

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

X•0V•EX •KIIÉ E•A:IA :IIA•X - X:0E0:t -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

Département: Langue et culture amazighes

Domaine: Langue et culture amazighes

Filière: Langue et littératures

Spécialité: Littérature amazighe

كلية الآداب واللغات

Tugna n tmeṭṭut deg usugnan angal aqbayli
L'image de la femme dans l'imaginaire romanesque
kabyale

Thèse déposée en vue de l'obtention du diplôme de Doctorat LMD

Présentée par :

LAMRI Wahid

Sous la direction de Pr :

KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina

Membres du jury :

N°	Nom et prénom	Grade	Établissement	Jury
1	DJELLAOUI Mohamed	Professeur	Akli Mohand Oulhadj- Bouira	Président
2	KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina	Professeur	Mouloud Mammeri- Tizi Ouzou	Encadreur
3	RABHI Allaoua	Professeur	Abderrahmane Mira – Béjaïa	Examineur
4	SADEK Bala	Professeur	Abderrahmane Mira – Béjaïa	Examineur
5	ACHILI Fadila	M.C.A	Mouloud Mammeri- Tizi Ouzou	Examineur

Date de soutenance : 13/10/2022.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

- I twacult-iw ezizen ; baba, yemma, gma, weltma.
- I Hakima tmeṭṭut-iw , i Anya, Tanila yessi ezizen ;
 - I yimeddukul d tmeddukul, yal wa s yisem-is ;
 - I yiselmaden d tselmadin-iw ;
 - I uqbayli d teqbaylit anda ma llan ;
- I Youcef Messouaf, d yinekraf n rray d tugdut deg yal adeg d yal akud.

Asnemmer

- I massa Hassina Kherdouci i yellan i lmendad n tezrawt-agi. S yiwelihen d tekta-is.
- I baba d yemma, yes-sen i lliy i ttiliy ;
- I gma Amaziɣ, d wetma Yasmine
- I tmeɣtut-iw i isebren yer tama-w ;
- I yimeddukal iyi-sebyasen, yal wa s yisem-is.
- I yal win iyi-slemden kra n tmussni di tudert-iw ;

Ad awen-iniy akk tanemmirt yemmden. Amahil-agi d tajmilt i kunwi.

Agbur

Abuddu	3
Asnemmer	4
Agbur	5
Tazwert tamatut	11
- Afran n usentel.....	14
- Iswi n unadi	14
- Tamukrist.....	15
- Turdiwin	16
- Asbadu n tmiḍranin tigejdanin	17
- Tasnarrayt.....	18

Aḥric I: Asugnan, tamiḍrant d tezriwin-is.

Ixef I: Asugnan, tamiḍrant d tsamiyin-is.

Tazwert	25
I.1. Asugnan, tamiḍrant d umezruy-is	26
I.1.1. Amezruy n unerni n tmiḍrant asugnan.....	28
I.1.1.1. Tallit tasmezrayt (<i>phase de succession</i>)	28
I.1.1.2. Tallit n uḍran (<i>phase de subversion</i>).....	29
I.1.1.3. Tallit n usireg (<i>phase d'autorisation</i>)	30
I.1.2. Tabadut n usugnan	31
I.1.3. Tamlit n usugnan deg usnulfu	37
I.1.4. Annawen n usugnan	39
I.1.4.1. Asugnan ayiwan.....	39
I.1.4.2. Asugnan amazday	40
I.1.5. Asugnan deg tsekla	41

I.1.5.1. Tugna deg uđris aseklan	44
I.2. Tasamit tadorandit	47
I.2.1. Tiyyəsiwin tisanlsanin n usugnan n G. Durand	49
I.2.1.1. Tarariyin tuymirin	50
I.2.1.1.1. Tararit Taddadant	50
I.2.1.1.2. Tararit n tuččit	51
I.2.1.2. Asismel deg tyessiwin	52
I.2.1.3. Asismel deg unbiđen	54
I.2.1.3.1. Unbiđ iffaw	55
I.2.1.3.2. Unbiđ imsulles	58
I.2.1.4. Amawal i yessexdem G. Durand	59
I.2.1.4.1. Amzenziy	61
I.2.1.4.2. Aneznaw	63
I.2.1.4.3. Azamul	67
I.2.2. Izamulen n wunbiđ iffaw	72
I.2.2.1. Izamulen iyersanen	72
I.2.2.2. Izamulen ilyimsullas	74
I.2.2.3. Ayelluy deg usugnan amazday	75
I.2.2.4. Tafat n walluy	76
I.2.2.5. Tamħaddit / Taweħcit n wakud	76
I.2.3. Amenzay n usized n tibawt deg unbiđ imsulles	77
Taggrayt	81
 Ixef II: Asugnan amazday n leqbayel d tecrađ-is deg ungal aqbayli. 	
Tazwert	84

II.1. Asugnan amazday n leqbayel	85
II.1.1. Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit	89
II.1.1.1. Aẓayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt.....	89
II.1.1.1.1. Tafekka n tmeṭṭut d temlilt-is di beṭtu n yidgan	92
II.1.1.1.1.1. Tafekka	92
II.1.1.1.1.2. Idgan	94
II.1.1.2. Azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tatrart	97
II.1.1.2.1. Tameṭṭut deg tegrawla n timunent n Lezzayer	97
II.1.1.2.2. Amkan n tmeṭṭut deg yisudaf n Lezzayer	100
II.1.1.3. Tugna n tmeṭṭut deg usugnan aqbayli amazday.....	104
II.2. Ticraḍ n usugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli	106
II.2.1. Talalit n wungal s teqbaylit	107
II.2.2. Asugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli.....	114
II.2.2.1. Tasnisemt.....	118
II.2.2.2. Tiflas tiyerfanin deg ungal aqbayli	121
II.2.2.2.1. Ieessasen d zzeyyara	121
II.2.2.2.2. Taktura ney iḥeckulen.....	126
Taggrayt.....	133

Aḥric II: Tugna n tmeṭṭut deg usugnan angalan aqbayli.

Ixef I: Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Tazwert	137
I.1. Tugna n tmeṭṭut deg ungal <i>Iḍ d wass</i> : Azaglu n tensayit.	138
I.1.1. Tameṭṭut taqbaylit d afaris anmetti	139
I.1.2. Assay tamyard / Tislit (Tawtemt/Tawtemt)	145

I.1.3. Iḥulfan n tyemmat	151
I.1.4. Tameṭṭut / Akud	160
I.1.5. Tameṭṭut / Tayersant	162
I.2. Tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg ungal <i>Askuti</i> : Tandayt n tetarrit.....	168
I.2.1. Timiniḡt	169
I.2.2. Tameynast.....	174
I.2.3. Tameṭṭut taqbaylit deg usugnan amazday n tmetti n uḍris <i>Askuti</i>	177
I.2.4. Tameynast / Insulta	182
I.2.5. Tameṭṭut / Takriḡt tazeffant.....	187
Taggrayt.....	195

Ixef II: Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Tazwert	199
II.1. Askan n tmeṭṭut s wudmawen n wakud	200
II.1.1. Tameṭṭut / Akud.....	202
II.1.2. Tayemmat taweḥcit.....	210
II.1.4. Tameṭṭut / zzwaḡ n bessif.....	227
II.1.5. Talalit n teqcict d ayelluy	229
II.1.6. Taqcict / Aḡerbaz.....	232
II.1.7. Tanubit	236
II.2. Tugna n tlawin iyelben akud	239
II.2.1. Tanazbayt	241
II.2.2. Tameṭṭut / Asirem	245
II.2.3. Tameṭṭut / Sallas	247
I.2.4. Tamḥaddit.....	249
Taggrayt.....	252

Taggrayt tamatut	254
Tiybula	264
Timerna	272
Timerna I : Ammud	273
I.1. Ungalen imalayen	274
I.1.1. <i>Iḍ d wass</i> n A. Mezdad	274
I.1.2. <i>Askuti</i> n S. Sadi	275
I.2. Ungalen untiyen	277
I.2.1. <i>Aεecciw n tmes</i> n L. Koudache	277
I.2.2. <i>Tamacahut taneggarut</i> n L. Koudache.....	280
Timerna II : Amawal	285

Tazwert tamatut.

Tazwert tamatut :

Aṭas n yinadiyen d tezrawin i yemmugen yef uḏayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Inagmayen akk ddan deg yiwen n ubrid, tmeṭṭut tettwaḥqer deg tmetti taqbaylit, gar-asen C. Lacoste-Dujardin, i d-yesbegnen belli tmeṭṭut, seg-mi ara d-tlal deg tmetti taqbaylit, ala lhif i tt-yettqabalen : « *Talalit n teqcict deg Lezzayer, tettas-d s tsusmi [...] ababat yezra belli d taqcict i tesa tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin, ad iruḥ ar lqahwa ad iseber iman-is* »¹. Aḥulfu s leḥzen deg uxxam i deg i d-terna teqcict, yettban-d amzun d lmut i yellan. Aya yeskan-d timetti ur neqbil ara talalit n tewtemt. T. Yacine tettwekkid-d ula d nettat belli tudert n tmeṭṭut ad tettkemmil di lhif alama tuyal d tamyart bac ad tesεu awal-is deg uxxam, tettḍebbir, tettray ula yef yergazen. Seg tmeḥqranit ur nesei tilisa yer leqder d ccwer icuban ccyaxa (arayi)². Tamḥeqranit-agi tella-d deg tmetti i yebnan yef tyebbat, taneggarut-agi d sebba i yeḡḡan tawtemt ad tuyal di rrif, ur tseεεu ara azal yemgadan d uwtem.

Ma nuyal yer yizuran d lašel n umgired-agi i yellan gar urgaz d tmeṭṭut, ad t-naf yuy-d aḏar si beddu n ddunit. Ass-a ma nessasten yef temsalt-agi, ad yili d asisten yef umdan s umata, dacu-t ? I tririt yef usteqsi-agi, ilaq ad nḍil yef tussniwin i izerwen amdan am « tesnalest » d tusniwin yettnadin yef ugraw ney timetti « tasnmettit », i snat, umnent belli iwakken ad yettuneḥsab uyiwen d amdan, ilaq ad yeḍfer kra n yilugan d yisuḍaf inmettiyen, ara t-yessudsen. Di lewhi-agi yeqqar M. A. Lahrabi : « *Ayiwen ur yettuneḥsab d amdan, ḥaca ma ireṣṣa yef trekkizin n waddad ayerman, i d-yessebganen « adeg-ines », « imir-ines », akked « d wanwa » assayan, d tyariwin-is i t-yessemgiriden (uḏuf)* »³. Seg waya ay-d-iban belli amdan, bac ad d-yebnu addad-ines, d tmagit-ines ilaq ad

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les Femmes*, Bouchene, Alger, 1991, p. 57. « *L'arrivée d'une fille, en Algérie, se fait dans le silence [...] Quant au père qui n'a pas entendu les youyous saluant la naissance attendue d'un garçon, il va le plus souvent se consolé au café* ».

² T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, Awal, Paris, 1990, p. 19.

³ M. A. Lahbabi, *De L'être à la personne*, SNED, Alger, 1985, p. 7. « *L'être n'est humain que sur la base de ses dimensions de l'état civil qui détermine son « ici », son « maintenant », ses « avec » relationnels et ses qualités différentielles (sexe...)* ».

yesɛu assayen d wiyid, sakin yezmer ad d-yesbadu iman-is s uttekki-ines deg ugraw anmetti, ara yesdukel yiwen n usugnan. Deg ugraw-agi, yal amdan yettnadi ad d-ibeggen iman-is, s tyariwin i yesɛa akken i d-nenna. Tineggura-agi i ten-yebdan (imdanen) d « awtem-tawtemt » neɣ « argaz-tameɛtut ».

Assay yellan gar sin n wuzufen-agi, yettili-d deg waɣas, neɣ ahat di tuget, n tikkal s ccwal, yef waya i d-yemmeslay M. Meslem deg yiwen n udlis i yura s uzwel « *La Femme : La Valeur mystifiée* » anda i-d-yenna :

« *Deg umezruy, assay idumen gar urgaz d tmeɛtut werɣin yelli yeɣhed, acku yuyal d alugen, tudert n sin-agi lwaħid tettili s nmara ; imi tameɛtut tettuneħsab d ayla n taddart, n udrum, neɣ n ugraw. Ur tessei azref la i ufran n urgaz, wala i lebyi. Tettwahegga-d ad tili am sselea, argaz yesɛa akk izerfan ad tt-isexdem akken yebya* »¹.

Tinefkin-agi akk i yettaġan assayen yezdin gar sin wuzufen-agi, d assayen i ilan tayara n ccwal d nmara, daymi neqqar azayer-nesen ur yemgada.

Amgired gar tmeɛtut d urgaz, d wazal isɛan deg tudert n umdan, yella-d d asentel n waħal n tewsatn n usenfali d usmedren n umdan am umezruy, tussna n tmetti, akked tsekla. Taneggarut-a ma numen belli d lemri n tmetti, i d-yeskanen azalen-is, ansayen-is, d yidels-is, tettawi-aɣ-d tugna isehħan n umdan, s usnulfu aseklan yemxalafen (ungal, tamedyazt, amezgun, timucuha, atg). Ʋas ula ma tawsit anda i d-yettili umeslay s waɣas yef umdan, d ungal, deg-s amaru yettawi-aɣ-d ayen iderrun deg tudert n yal ass, am wakken i yenna L. Goldman « *Talya tangalant teskan-aɣ-d ayen iderrun deg tudert n yal ass s wudem aseklan* »². Seg yinnan-agi, nezmer ad negzu dakken, xas ma yella wungal d asnulfu ayiwan deg-s anagal yeskan-d tama seg usugnan-is, d wamek i yettwali amaḍal, neɣ amek i t-yegza, ad t-naf dayen yesselħay tama seg usugnan amazday, i d-yeskanen kra n yimenzayen d yilugan i yessuddsen agraw anmetti.

¹ M. Meslem, *La Femme : La Valeur mystifiée*, Dar Kortoba, Alger, 2006, p.9. « *Historiquement on constate que l'union durable entre l'homme et la femme n'existait pratiquement pas, car le croisement brutal ou ce qu'on peut appeler « promiscuité » constituait la règle ; un contexte où la femme était la propriété de la tribu, du clan ou du groupe. Elle ne possédait, vis-à-vis des hommes, ni le droit de choisir, ni le droit de vouloir. Elle était disposée comme n'importe quelle marchandise dont l'homme pouvait librement se servir* ».

² L. Goldmann, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1995, p. 24. « *La forme romanesque nous paraît être en effet la transposition sur le plan littéraire, de la vie quotidienne dans la société* ».

Anadi-agi ara d-yilin s uzwel n *Tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagalan aqbayli*, nebya ad ittujerred deg ubrid n ukemmel. Imi yakan, nessawed ad nexdem tazrewt n *Le Master* yef usentel icuban wagi, s uzwel *tugna n tmeṭṭut deg usugnan n unagal Linda KUDAC (Aecciw n tmes)*. Deg-s neered ad d-nekkes tugniwin i d-yellan deg ungal-agi kan. D anadi yef wamek i d-tessugen d wamek i d-tesken tngalt, lihala n tmeṭṭut. Si gar n yigemmad i yer newwed deg tezrawt-nni n *Le Master*, ungal *Aecciw n tmes*, yesken-ay-d tama seg tilawt n tmetti taqbaylit. Tanagalt s usemres n uferriy tessawed-ay-d tugna taheqqanit n tmeṭṭut d wamek i tettidir deg tilawt.

Igemmad i yer nessawed deg tezrawt n *Master* sekren-d deg-ney iseqsiyen nniḍen, ladin-ay iberdan nniḍen, nebya ad ten-neḍfer. Dya deg wayen i d-iteddun ad neered ad d-nessegzu timental i ay-yeḡḡan ad nesker anadi-agi d yiswan-is, d wamek i neḍmee ad nawed lebḡi-nney.

I wakken ad nessiweḍ ad d-nebnu amahil ara yilin d anadi yef tririt yef tmukrist ara d-nefk deg unadi-nneḡ. Bac ad nawed yer yiswan-nney, ad nebdu anadi-nney yef sin yiḥricen igejdanen.

Aḥric amezwaru ad yili s uzwel « Asugnan, tamiḍrant d tezriwin », deg-s ad neered ad nesmedren yef tmiḍrant n usugnan, d wamek i d-yettban deg ungal aqbayli. Yef waya i t-nebda yef sin n yixfawen, deg umezwaru ara yilin s uzwel n « Asugnan, tamiḍrant d tsamiyin-ines », ad d-nemmselay yef umezruy d unerni n tmiḍrant-agi, d wamek i tt-zerwen yinagmayen yemxallafen deg yiseggasen ieeddan. Sakin ad neered ad d-nesbadu asugnan ilmend n tmuyliwin yemgaraden. Yer taggara n yixef-agi, ad d-nessebgen tigusa i yef i tbedd tsamit taturandit, acku d nettat i d allal i nefren i tesleḍt n wammud.

Deg yixef wis sin, ara yilin d anadi yef usugnan n leqbayel, nefren as-nefk azwel n « Asugnan amazday n leqbayel, tugna n tmeṭṭut deg-s d tecrad-is deg ungal aqbayli ». Tuddsa n yixef-agi ad tili yef sin n yiswiren. Deg umezwaru ad d-nessebgen tugna n tmeṭṭut deg usugnan amazday n leqbayel, d sebbat i tt-yeḡḡan ad tay amkan i tetṭef di tilawt. Deg uswir wis sin, ad d-nessebgen amek i nezmer ad neeqel asugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli, aya ad yili seld ma ad d-nesken amecwar n unerni n tewsit n wungal aqbayli.

Aħric wis sin, ad yili s uzwel « Tugna n tmeṭṭut deg usugnan anagalan aqbayli ». Deg-s ad nesleḍ ammud n wungalen i nefren, ilmend n sin wuzufen n tira yemgaraden, yef waya i t-nebḍa ula d netta yef sin yixfawen. Amezwaru s uzwel « Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit », ad nesleḍ deg-s sin n wungalen i tura tmeṭṭut taqbaylit, *Aecciw n tmes*, d *Tamacahut taneggarut* i tura L. Koudache. Wis sin ad yerfed azwel n « Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant n umalay », deg-s ad nesleḍ sin n wungalen i uran yirgazen *Iḍ d wass* n A. Mezdad, d *Askuti* n S. Sadi.

- **Afran n usentel :**

Di tezrawt-nni n *Le Master*, nesleḍ yiwen n wungal, d ungal i tura tmeṭṭut. Sakin teyli-ay-id tegnit deg unadi-agi i nettheggi, i wakken ad nessimyer ammud, yerna ad d-nḍal yef ugar n yinagalen, seg-sen irgazen.

Ayen i ay-yeḡḡean ad nsihrew ammud, yer rebea n wungalen, imi nebya ad nezrew tarrayin n tira yemgaraden, s yinagalen yemgaraden. Ama d tira n tmeṭṭut (L. Koudache s sin n wungalen i tura *Aecciw n tmes*, *Tamacahut taneggarut*) ney d tira n urgaz (S. Sadi s wungal *Askuti*, A. Mezdad *Iḍ d wass*).

- **Iswi n unadi:**

Iswan n tezrawt-a, nezmer ad ten-nebḍu yef sin n wannawen; iswi anmetti, d yiswi aseklan.

Iswi anmetti, Imi tawtemt s yisem-is d amdan, tella akk deg tyessiwin yessudsen timetti s sin wudmawen-is, amensay d utrar. Ihi, Amdan-agi yekki di lebni n tyerma d yidles. Imusnawen n tesenmettit d tesnalast mlalen yef yiwen n rray, sbegnen-d belli tmeṭṭut ur tewwi ara azref i tuklal deg tudert n umdan. Yef waya i nebya ad d-nessebgen amkan d uzayer n tmeṭṭut deg usugnan n tmetti taqbaylit tamensayt ney tatrart.

Si tama nniḍen, am wakken i d-nenna yakan, asentel n lihala n tmeṭṭut yella-d umeslay fell-as deg waṭas n tayulin ladya tasekla. Yef waya, deg yiswi-

nney aseklan nebya ad nzer amek tinefkin tinmettiyin, tidelsanin, d tmazrayin, zrerrint yef usugnan n unagal aqbayli. Meħsub anagal s tutlayt n teqbaylit, ma yessawed ad yebnu asugnan ayiwan. Ney asugnan-is, d yiwen netta d win n tmetti. Rnu yer waya, nebya ad nserwes gar tmuyli n yinagalen iqbayliyin, n talliyin yemgaraden. Ladya gar tira n tmeṭṭut d tira n urgaz. Ayagi akk ad d-yili s wallal n tesleḍt amaynut, i ixulfen win i neḍfer deg tezrawt n *Le Master*.

- Tamukrist :

Deg tsekliwin n umaḍal akk, ungal yurez yer tmeṭṭut, d ayen iy-d-tessebgen N. Khadda : « *Ungal, aḥal n tikkelt i t-id-nenna, yurez deg unerni-ines, deg tilħin-is yer tmeṭṭut, ama d awadem agejdan, d tayawsa i yef nettnadi, d tamarut ney xersum d timeyrit* »¹, aya ad ay-d-yessenæet assay tesæa tmeṭṭut d wungal deg umaḍal irkelli. Ula d ungal aqbayli ur ixulef ara abrid-a, yas mezzi di leemer, tuget n wungalen meslayen-d yef tmeṭṭut, ama d awadem ussin, d awadem agejdan, d tamarut, ney ahat xersum d timeyrit.

Deg unadi-ines yef sebbat i yeḡḡan azayer n tmeṭṭut taqbaylit mezzi yef win n urgaz deg tmurt n Lezzayer, K. Bouazaza terra aya yer tlata n sebbat; ansayen d yidles n tmetti taqbaylit s umata, tadeyyanit tineslemt, akked yisudaf d tmendawt n tmurt n lezzayer². Sebbat-a, di leħsab-is, ttekkint di lebni n usugnan amazday n tmetti taqbaylit, i nezmer ad nefhem d win i ay-d-: « *Yessenæaten amaḍal ilaw, aħeqqani, i yebnan yef unagraw n wazalen, n teskaniyin i d-yeslalayen inumak yettemyilin* »³. Nezmer diy ad d-nini, d tawuri i d-yeskanen abrid i umdan iwakken ad yessiwed ad d-isenfali tikiwin-is, d netta i t-inehren deg tmuyli-is yer tudert.

¹N. Khedda, *Représentation de la féminité dans le roman algérien de la langue française*, OPU, Alger, 1991, p. 08. « *Le roman, on l'a maintes fois dit, est lié dans son émergence, sa propagation, sa pérennisation, ses différentes relances à la femme, comme personnage indispensable, comme objet de quête, comme auteur ou comme lecteur privilégié.* »

²K. Bouazaza, *le statut des femmes kabyles autochtones de l'Algérie*, Mémoire de maîtrise en sociologie, Université du Québec, 2008. P. 129.

³H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle : approche anthro-po-imaginaire de la question du corps*, Thèse de Doctorat, Grenoble 3, 2007, p. 27. « *L'imaginaire sociale souligne le monde réel, véritable qui se structure en systèmes de valeurs, de représentations et engage un sens pratique et commun.* »

Anadi-nney iħettem fell-ay ad nekcem deg tayulin d wannaran n tezrawt yemgaraden (tasekla, asugnan, tuklisleđt, tasenmettit, tasnalast). Ddeqs n yinagmayen d yimnadiyen i iqedcen yakan deg wannaren-agi, akken ad d-sbegnen amek i tella tmeđtut deg tmetti taqbaylit. Nebder-d yakan tinagmayin yecban T. Yacine, H. Kherdouci, yer yidis n C. Lacoste-Dujardin d P. Bourdieu, i d-yesbegnen tilawt tanmettit d tesnalsant i yuy wuzuf-agi deg tuddsa n tmetti taqbaylit, maca nezmer ad d-nini inadiyen isdawanen i d-yeskanen tmeđtut deg tsekla taqbaylit dersen, nezmer ad d-nebder gar-asent tazrawt n H. Kherdouci i yellan s uzwel « *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps* ». Seg-s tanagmayt-a teeređ ad tessebgen amek i d-teskan tmeđtut tafekka-is deg tmetti taqbaylit tamensayt. Terna twekked-d tamlilt d wazal n tfekka deg usugnan amazday unti. Bexlaf tazrawt-agi, inadiyen deg usugnan aqbayli ur ggiten ara. Lixsas n tezrawin yef usugnan aqbayli s teqbaylit, yerna-ay asebyes iwakken ad nefren asentel-agi nney, i wumi nsemma « Tugna n tmeđtut deg usugnan angalan aqbayli ». aya yesker-d deg-ney atas n yiseqsiyen. Nebya ad nzer dya, amek i d-yettwellif unagal aqbayli tilawt n tmetti s tugna n tmeđtut taqbaylit? D acu n umkan i tuy tmeđtut deg usugnan amazday n leqbayel? Amek i d-yettban usugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli? D acu n wassay i yellan gar usugnan anagalan d usugnan amazday n leqbayel? Isteqsiyen-a akk iy-yessawden ad d-nebnu tamukrist tagejdant n unadi, i yef ara tebnu tezrawt-nney, gar tilawt d tzamulit, amek i d-yeskan unagal aqbayli tmeđtut deg tira tangalant?

- **Turdiwin:**

Abrid i nedfer i tririt yef tmukrist n unadi-agi, iħettem fell-ay ad nexdem yef sin wudmawen n usugnan. Win i yezdin timetti, d win n yinagalen. Yef waya iban-ay-d unadi alqayan deg tmetti taqbaylit s tallelt n wungalen, d tarrayt n tesleđt i nefren, zemren ahat, ad ay-d-sneeten tugna yemmden n tmetti, s usugnan-is, s wansayen-ines, s teflas-is tiyerfanin. Dayen afran n wugalen i d-yettwasizergen deg talliyin yemgaraden, yezmer diy ad d-yesseflali addad unti

deg talliyin timazrayin n tmetti-agi. D tagi i d turda tagejdant i nra ad d-nessumer. Sakin nessaram ad d-nwekked turdiwin-agi:

- Tugna n tmettut taqbaylit deg usganan n unagal aqbayli, tezmer ad tili ur temgarad ara d tin i tesɛa deg usuganan amzaday n tmetti. Imi ungal aqbayli d lemri n tmetti taqbaylit, deg-s amaru yeskan-ay-d, ahat, asugnan d tilawt n tmetti-agi ;
- Tira tangalant taqbaylit tezmer ad tili d tasummelt. Inagalen, ahat, byan ad zeynen kra n wansayen d tigawin tiyerfanin i yerran tamettut taqbaylit di rrif ;
- Tira tangalant tezmer ad tettuneḥsab d takemmalit n usugnan aqbayli amazday. Anamek n waya, ungal d amsiweḍ n usugnan amazday akken yella. Akken d ayen i tezmer ahat ad tili d aḥebbas i yebyan ad yessexreb asugnan-agi amazday, anda anagal yessaweḍ ad yebnu asugnan ayiwan ixulfen asugnan amazday;
- Akken dayen i yemzer ad ilint snat n tarrayin yemgaraden deg tira tangalant taqbaylit. Tira tamalayt i d-yeskanen kan liḥala n tewtemt. D tira n tmettut, i yettidiren deg wammas n tmetti taqbaylit, i d-yeskanen tilawt n tmettut d usirem-is ad tay adeg yifen win tesɛa yakan, win ara yesxerben asugnan amazday n leqbayel.
- **Asbadu n tmiḍranin tigejdanin:**

Bac ad negzu anadi-agi, ilaq ad d-nessegzi kra n tmiḍranin i nettwali d tigejdanin deg-s. D ayen akken imeyri ur yessexlaḍ ara gar kra n yismawen n tmiḍranin i yettemcabin.

- **Tugna (Image):** D taskanit s wallal aniri, niy war allal (deg wafra n umdan) n tyawsa iyaben. Tugna mi ara tili d taskanit deg wafra n umdan, tettuyal d tugna n wallay, ur tettili ara kan s yizri (meḥsub d tugna i nettwali) maca tettili-d s usexdem n wafrayen nniḍen : timesliwt, d asriḥi, d aeraḍ, d asami, atg.

- **Asugnan (imaginaire):** D tagruma n tektiwin, d lqaleb anyan i d-yettaken, anamek. Asugnan n umdan, d tagruma n tugniwin i yejmeɛ wallay-is, ama s tugniwin i yesɛan allal aniri, ama d tugniwin n wallay. Asugnan, d axemmem azamulan, umgizan, i tigzi d uskan n umaɗal d tillin n umdan.
- **Asugen (imagination) :** D tazmert n wallay n umdan, ad d-yesnulfu, tikiwin, tugniwin. Tineggura-agi, yezmer ad tent-yesnerni ney ad qqiment akken. Zemrent ad nernint s tallelt n twacult, tmetti, asedwel, tawennaɗt, atg.

Timiɗranin-agi i d-nessegza, ttuneḥsabent d tirrekkizin i yef ybena unadi-nney. Ttemgaradent deg tbadutin d twuriwin-nsent, maca ttemyekmalent deg wassayen. Yal yiwet tezdi yer tayed.

- **Tasnarrayt :**

Tugna, tameɗtut, asugnan, ungal, d awalen inerzamen iyef ibedd unadi-agi. Nezmer ad nger tamawt, dakken, yal awal yessawal i tayult n tezrawt yemgaraden. Azraw n tmeɗtut am umdan i yekkin deg tuddsa n tmetti, ay-iḥettem ad nekcem deg tesnalest d tesnmettit, iwakken ad negzu tilawt n liḥala n tmeɗtut deg tmetti taqbaylit. Ungal, i yettuneḥsaben gar tewsatn titrarin tigejdanin deg tsekla taqbaylit, ay-yeḡḡ ad nerzu yef umezruy n tsekla d usmedren fell-as. Asugnan, s tsamiyin d tezriwin i d-yettsumur i uzraw n usnulfu aseklan, i yeḥseb amzun d asnulfu-is, ay-ieiwen ad neg assay gar yiger udyiz d yiger asenmetti-asnalsan.

Aṭas n tezriwin d tsamiyin i d-sumren yinagmayen yemgaraden, i uzraw n tsekla d unadi deg-s. Yal tizri i d-yennulfan, tetteeraɗ ad tkemmel lixṣas i d-teḡḡa tin i tt-yezwaren. Nezmer ad d-nebder gar-asent, azyan amazrayan, tamarksist, tuklisleɗt i yettnadin deg wattalen d tudert n umaru. Meḥsub hemlent anamek alqayan n uɗris. Akken dayen iyessawiyen d walɣawiyen rran lwelha-nsen yer talya d wamek i yeddes uɗris aseklan. Ineggura-agi yas ma zerwen aɗris, maca ḡḡan anamek i yesselḥay.

G. Bachelard d uyerbaz-is, sumren-d allalen imaynuten i uzyan aseklan, ara yessiwden yer tigzi talqayant n uđris. Dya, s yin yennulfa-d uzyan usnak n P. Richard, G. Poulet. D « *tyessawit tawudamt* » (*le structuralisme figuratif*) n G. Durand.

S udlis « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* » i d-yefyen i tikkelt tamewarut deg useggas n 1969, G. Durand, yeldi abrid i uzyan s tarrayt tamaynut. Di lewhi n F. Gutiérrez:

« *Tayessawit tawudamt tlul-d seg udlis « les sturctures anthropologiques de l'imaginaire* ». Deg-s G. Durand, yessumer-d ad nesbedd, di tazwara, anagrah n usismel n tugniwin i yebnan asugnan.»¹.

S wakka, tuyal tesleđt s tarrayt n « *tyessawit tawudamt* » tbedd yef unadi n tugniwin yellan d axel n uđris, d yizamulen i yessemras umaru. Ney ayen i wumi i semma G. Durand, asugnan, i d-yessegza akka : « *Asugnan mačči kan d anagrah uslig n umađal. D lebni aseggay, d amsnulfu, yebna yef yizamulen d tugniwin* »².

Bac ad naweđ yer lebyi-nney, nefren ad nebnu amahil-nney yef tasamit n usugnan d tzamulit i d-yessumer uyerbaz n G. Durand. D nettat i d-ijebden lwelha-nney. D tarrayt i ibedden yef tesnalest, amezruy ayerfan n yigduđen, d tdeyyaniyin. Tettnadi ad d-tessebgen, deg wakud anda i tettwasemres, lisan imazdayen, d yiswan n yizamulen i yettuqten deg wakud-nni.

Yas ula ma tarrayt-agi n tesleđt isexdem-itt di tmura n utaram (timura n lurup), maca inadiyen-is, sbegnen-d, belli llan kra n yizamulen d imazdayen di talsa, llan akk deg yidelsan n umađal, d igraylanen. Akken nniđen, G. Durand, yessumer-d lqaleb amazday i usismel n tugniwin d yizamulen, i icerken akk talsa, s yidelsan-is yemgaraden.

¹ F. Gutiérrez. « *Mythocritique, Mythanalyse, Mythodologie. La théorie fondatrice de Gilbert Durand et ses parcours méthodologiques* » in *Esprit Critique. Revue internationale de sociologie et de sciences sociales*, 2014, p.11-12. « *Le structuralisme figuratif surgit des Structures anthropologiques de l'imaginaire de Gilbert Durand. Avec cet ouvrage, l'auteur se proposa d'établir, en premier lieu, un système de classification des images* ».

² H. Ghebalou, *littérature algérienne contemporaine et actualité des symboles culturels*, équipe de recherche IMPORCREAT, Alger, Hibr, 2010, p. 40. « *L'imaginaire n'est pas un simple système duplicatif de l'univers, il s'agit d'une véritable élaboration interprétative et créative basée plus précisément sur les symboles et les images.* »

Daymi i nebya ad nessasten yef usugnan n leqbayel d win n yinagalen, d wamek i d-skaneen tameṭṭut. Aya-agi ad d-yili s usufey n tugniwin d yizamulen i smersen deg tira-nse.

Deg yiwen n udlis n M. Xiberras, yessegzel-d tigus tigejdanin i yef tbedd tarrayt *tadurandit* di tlata n temsal :

1. Yer waṭas n yinagmayen, n tesnalest, n tsekla, tazrewt n usugnan akken i tt-yezrew G. Durand, tettban-d d udem s wazal-is, i tigzi n yigrawen d yimdanen.
2. Tiseldin ttawint yer ubrid amesbayur, i usemyifi gar yidelsan d tyermiwin, n yidelli d wassa.
3. Imahilen n G. Durand ttuneḥsaben d inadiyen deg usugnan n umdan, s tallelt n tussna. Acku tugniwin akk i yeswayen, i ibennun, tarrayt n tudert n ugraw, ttuneḥsabant d tayult wessiḗen n usugnan.¹

Ihi, tazrewt-agi ad tili d asumer n unadi yef usugnan n leqbayel, s tallelt n tarrayt n G. Durand. Nefren-itt acku tettsemmiḥ i wakken ad nexdem yef sin n yiswiren, win n uḍris d wattal (beṛra n uḍris). Yes nezmer ad nesleḍ ungalen d tmetti anda i d-fyen. Tezmer ad ay-tessiweḍ ad negzu agraw d umdan aqbayli. Aya ad yili s wallal n tugniwin d yizamulen i yellan deg usugnan-is, d tid i d-yeskan deg tudert-is n tilawt, ama d tigawin tiyerfanin, tidelsanin, ama deg yimahilen-ines am tira.

Ilaq kan ad nzer belli yettwahettem fell-ay ad nadi yef yizamulen-agi acku akken i d-yessebgen G. Durand « *Izamulen-agi jemlen d tiyemmusin, d anerni n yiwen n wannaw ineznawen, d tandiwin n yiwen n uneznaw* »² Izamulen-agi ad ten-naf deg uḍris, d tugniwin yemjemmalen d tikta, maca deg ubrid n tarrayt-agi ad nemlil « *D sin n yisduklen gar tugniwin d tikta : yiwen d aglawan i ijemlen*

¹ M. Xeberras, *Pratique de l'imaginaire, lecture de Gilbert Durand*. Les Presses de l'Université Laval, 2002, pp. 7-9.

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Dunod, Paris, 1984, p. 41. « *Ces symboles constellent parce qu'ils sont des développements d'un même type archétypal, parce qu'ils sont des variations sur un archétype* ».

aṭas n tugniwin deg yiwet n tekti, wayeḍ d aratak anda yiwet n tugna tseneat-d aṭas n tikta »¹.

Ihi tarrayt n umahil-nney, d asufey n tugniwin n tmeṭṭut i yellan, di tazwara deg usugnan amazday n tmetti taqbaylit, sakin ad d-nessufey tugniwin yellan deg yidrisen i nefren (ungal amalay d wungal unti) ar taggara ad neg takanit gar sin n yinagrawen, i wakken ad nelheq ar yiswi-nney.

Amek i d-nessebgen yakan, ungal aqbayli mezzi di leemer, yas ma yella aṭas n yinagmayen i d-ibegnen belli ungal amezwaru s teqbaylit, yura-t Belaid At Ali deg yiseggasen n 40.² Maca armi d iseggasen n 1980 i yuyen izuran-is, syin ar ass-a nezmer ad d-neḥseb ugar n 100 n wungalen.

Tarrayt i neḍfer deg ufran n yinagalen (imura n wungalen) tella-d s beṭtu n umezruy n wungal, yef rebea n tsutiwin, tasuta n 80, tin n 90, 2000, 2010. Si yal tasuta nefren-d ungal, anda si 1980 nefren-d *Askuti* n S. Sadi, si tin n 1990 nefren *Iḍ d wass* n A. Mezdad, si tin n 2000, ungal n L. Koudache *Aecciw n tmes*, nerna ungal i d-teṣṣazreg tnaḡalt-agi deg useggas n 2016 *Tamacahut taneggarut*.

Sebbat i ay-yeḡḡan ad neḍfer tarrayt-agi deg ufran n yinagalen, nezmer ad tent-nebḍu yef snat :

1. D amgired n talliyin i deg i d-yella usizreg n wungalen-agi. Imi deg umezruy n tmurt-nney, yal tasuta s yiyeblan i tedder, ama d isertanen ney d inmettiyen. Tira tangalant tsebgen-ay-d, belli isental inmettiyen d yisertanen llan deg ungal. D ayen ma yella nemmeslay-d yef yiyeblan-agi, am win i d-yettmeslayan yef umezruy. Sya ad nefhem belli yal anagal deg tsuta s usugnan-ines, i d-yessenεat deg ungal-ines. Assayen-agi i yellan gar umezruy, asugnan, tasekla teqqar fell-as M. Ait Ouarab : « *Sdat n umbadel-agi gar usugnan d umezruy, tasekla d nettat i d-yeskanen tidet, d yimir yettuceblen s yiyeblan isertanen d yinmettiyen, i d-yettbanen deg tayult n usugen s yizamulen* »³. Anamek

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 41. « À deux connexions possibles entre les images et les pensées : l'une horizontale qui groupe plusieurs images en une idée, l'autre verticale dans laquelle une image suscite plusieurs idées ».

² A. Ameziane, *Les cahiers de Belaid AT-Ali, Regards sur une œuvre pionnière*, Tira, Algérie. 2013.

³ M. Ait Ouarab, In *littérature algérienne contemporaine et actualité des symboles culturels*, op. cit., p. 57. « Face à cet échange entre l'imaginaire et l'Histoire, la littérature se veut dénonciatrice et révélatrice

n waya, asugnan n yinagalen d amsnulfu n tugniwin d teskaniyin ttwazrerrint s kra n tnefkin timazrayin d tdelsanin.

2. Tarrayt n G. Durand, teqqar yef tugniwin d yizamulen « *D igraven n talyiwin yettemcabin. Yef waya, asugnan mačči d win ur nettfak ara. D afaris i d-yettwalsen* »¹. Akken nniđen, nezmer ad d-nini, asugnan n yinagalen ney imura n yiwet n tsuta, zemren ad aḡ-d-sneeten izamulen d tugniwin yettemcabin.

- **Uguren n unadi :**

Yal axeddim s wuguren-is, yal win yettnadin yef tḡawsa yettemlili-d iēewwiqen i izemren ad t-ēetḡen yef wawaḡ yer yiswi. Ula d nekkni ddeqs n wuguren i d-nufa i usali n tezrawt-nney. Ugur ameqqran, agejdan i yestahlen ad t-id-nebder deg unadi-nney, d lixšas n teybula i yeddān d ubrid n tezrawt-nney, ama d idlisen ney d tizrawin d yimagraden, lada wid yettwarun s teqbaylit yef teqbaylit. Aya ixleq-aḡ-d axeddim nniđen, i yettetḡfen ugar n wakud, d anadi yef umawal ara d-yessenfalin timiḡranin timaynutin deg tayult n tutlayt n tmaziyt s umata. Imawalen i yetḡtuqten deg temkerḡiyin, ttawin-d yef tesnilest, tasekla, d kra n tmiḡranin n tesnmetti. Maca wid i d-yettawin yef tayulin icuba tasnalast, tuklisleḡt, taklisent, lada asugnan dersen ney tikwal ulac akk. Yef waya i nessemres ddeqs n wawalnuten, d wiyaḡ d nekkni kan i ten-id-yessumren.

d'une réalité et d'un présent tourmenté par des troubles politique et sociaux, qui s'expriment au niveau de l'imaginaire par des symboles ».

¹ Encyclopédie Wikipedia, http://fr.wikipedia.org/wiki/Gilbert_Durand

« *Des groupements de formes semblables [...]. Ainsi, l'imaginaire ne serait pas inépuisable, à l'infini. Il se reproduirait, il se répèterait.* »

Aḥric I: Asugnan, tamiḍrant d tezriwin.

Ixef I: Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Ixef II: Asugnan amazday n leqbayel, tugna n tmeṭṭut deg-s, d tecraḍ-is deg ungal aqbayli.

Ixef I: Asugnan, tamidrants d tsamitin-is.

Tazwert

Seg zzman aqdim, asugnan yejbed lwelha n yifelsafiyen. Di tazwara, tuget seg-sen, ḥesben-t d « aɛdaw n teyzint »¹ am Platon. Deg tallit n Kant, asugnan yewwi i tikkelt tamezwarut aḏayer imman. Awal asugnan, d arbib i d-igelmen, timucuha, ungalen, d tirga. Amussu arumantiki, yerra-as azal ugar, anda i t-ḥesben d amaḍal wis sin yer yidis n tilawt. Di leḥsab n C. Chelebourg, awal asugnan yennulfa-d deg lqern wis XIX, yef ufus n Maine de Biran².

Imahilen n tuklilaḍt d teklisent, fkan udem amaynut i usugnan. Rnan-as tayara n tzamulit, yer yidis n usugen. Maca, lqern wis XX, d anagi n unerni atrar n usugnan, yef ufus n E. Husserl, J. P. Sartre, G. Bachelard d G. Durand. Wigi fkan-as aḏayer imman, bḍant yef tilawt, d war tilawt.

Tamiḍrant « asugnan » d tagetnamkant. Tesea inumak yemxalafen seg umaru yer wayeḍ, seg tayult yer tayeḍ. Inagmayen gren tamawt belli tabadut n tmiḍrant-agi teɛdda-d seg waṭas n talliyin iwakken ad d-taweḍ yer tbadut n wassa. Yef waya qbel ad d-nefk tabadut i yef ara nebnu amahil-nney, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef umezruy d unerni n tbadut n tmiḍrant-a. Deg waya ad nsenned yef tezrawt i iga A. Sene, s uzwel « *les structures anthropologiques de l'imaginaire en afrique noire traditionnelle* », deg-s yebḍa amezruy n unerni n tbadut n usugnan yef tlata n talliyin. Ad d-nemmeslay yef yal tallit s tewzel.

Sakin ad neereḍ ad d-nefk tabadut n usugnan ara neḍfer, d tabadut i d-fkan yinagmayen atraren, tin yettwaḥsaben d tabadut taneggarut, n usugnan. Ad d-nawi awal dayen yef wanawen n usugnan; anda ad d-nemmeslay yef usugnan amek yettuḃal d amesnulfu, asugnan imman neḃ ayiwan, asugnan anebbaz, d usugnan aseklan.

Deg wayen i d-iteddun, ad neereḍ ad d-nawi awal, yef umezruy n unerni n tbadut n tmiḍrant-agi (asugnan). D tbadut n umussu atrar, n lqern wis XX. Ad

¹ B. Pascal, *Pensées*, Rencontre, Lausanne, 1967, p. 309. « *Ennemi de la raison* »

² C. Chelebourg, *L'imaginaire littéraire*, Nathan, Paris, 2000, p. 7.

nernu ad d-nemmeslay yef uzamul, d tbaduyin i yesɛa ula d netta deg yiḡerbazen yemxallafen. Maca ad nessuget awal, yef tsamit taturandit. D tabadut i d-yefka G. Durand deg udlis « *structures anthropologiques de l'imaginaire* » i d-yefyen i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1969. Anda i d-yessumer lqaleb amazday, i usismel n tugniwin d yizamulen.

I.1. Asugnan, tamiḍrant d umezruy-is:

Aṭas n yimahilen i yettwaxedmen deg yiseggasen-agi ineggura, deg yiger n usugnan. Tuggtta-agi tessekcem-ay deg temsullest deg wayen i yeenan tigzi n tmiḍrant-agi. Akken i ketrent tmuyliwin akken i yettiweir usmedren deg-s. Awal asugnan yettwasexdem s waṭas s unamek n wayen i yellan kan deg usugen, d asnulfu aḥeqqani n wallay i wakken ad d-nesken ayen ur yellin ara deg tilawt. S unamek-agi, yettuṡal d amegdu n tumgist, taneqqist, taqsiḍt, aferriṡ, targit, tamacahut. Tikwal yettuṡal d amegdu n umakun, dya syin i d-tekka tenfalit « amaḍal asugnan », i nezmer ad nefhem amzun d amaḍal n tirga, d lmuḥal ad d-yeḍru.

Deg tayult n tṡuri d tsekla, awal asugnan yettwasexdem bac ad d-yessenɛet asnulfu, s unamek, irmad n tṡuri i d-yeslalayen tamuyli yef umaḍal nniḍen i imeglen win n tilawt. Deg tayulin nniḍen asemres n wawal asugnan yeqqim wessie, dima yetterfad anamek mezziyen, imi yettunehsab amzun d askan ixerben n umaḍal ilaw.

Yef waya, nebya ad neereḍ ad nsami kra n yimahilen s yiswi ad nekcem deg yiger-agi wessiɛen n usugnan. Imahilen-agi ay-semḥen ad neg taḥawact n wayen i yettwaxedmen yakan yef usugnan, i yettwaqnen yal tikkelt d waṭas n tayulin : tifelseft, tasekla, amezruy, tasenmettit, taklisent, tasnalast, atg. « *Aṭas n usexleḍ i yetgelden deg usemres n wawalen yeqqnen yer usugnan.* »¹ i d-yenna G. Durand deg udlis-is, « *l'imaginaire symbolique* ». « *Tugna* », « *asyl* », « *tazuri tazamulant* », « *azamul* », « *tanfalit* », « *takenzirart* » « *tumgist* », «

¹ G. Durand, *L'imagination symbolique*, PUF, Paris, 1943, p.7. « *Une extrême confusion a toujours régné dans l'emploi des termes relatifs à l'imaginaire* ».

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

« *tikunt* », *atg ; ttwasmersen kan akka s yer wařas n yimura* »¹. Ʋef waya tamiđrant asugnan tezmer ad d-tettwasegzi ilmend n usemres-ines asnalıan d unседdas. Awal-agi yebđa Ʋef snat n tayyunin tijerrumiyin, arbib d unumas. Ma nesseqdec-it d arbib, ayen yellan akk d asugnan yella kan deg usugen ulac-it deg tilawt, d ayen ara aƲ-yawin Ʋer tenmegla gar tilwat d war tilawt. Maca ma yettwaseqdec am unumas, yettuƲal d tamiđrant icudden Ʋer tensayit tafelsafit d teklisent, ladya d tesnalast tanmettit.

Tuqqna n usugna yal tikkelt Ʋer tmiđrant nniđen i usbadu-is, Ilmend n G. Durand, yettuneřsab d asader n wazal n tmiđrant asugnan, sebba-s d asader n wazal i d-tedder yakan tmiđrant « asugen » deg tidmi n umalu deg tallit taqburt taklasikit. T. Joel, d amassan n tlatinit d tƲermiwin tilatiniyin, iwekked-d turda-agi deg udlis-is *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, anda i d-yenna belli d tasenedlest tamatut i d-yeslalen tamuƲli tibawt :

« *Atgelled n teƲzint yessazal Ʋer uylab n wayen akk yettekkın deg unagraw n tugna, yettdęggir-it Ʋer tama n war tilawt, s wudem arusrid yesseylay deg wazal-is (d ayen i yettawin anazur, nemgal n yinaw-ines unřib, ad yehqer, ad yeyleq Ʋef yiman-is deg tayult ideyqen)* »².

Ihi tamiđrant asugnan tettuneřsab am ufariř n usugen yerna tettabaę annar-is. D ayen i tt-yeđđan ad tettwafhem am unumas « asugen », T. Joęl iwekked-d dayen belli awal asugnan yettwasexdem am umegdu n « usugen », aya yerna lewęara deg usegzi n tmiđrant-agi. Ʋef waya ilaq ad nuƲal Ʋer lařel n wawal d wansi i d-yekka.

¹ G. Durand, *L'imagination symbolique*, op. cit., p. 7. « *Image* », « *signe* », « *allégorie* », « *symbole* », « *emblème* », « *parabole* », « *mythe* », « *figure* », « *icône* », « *idole* », etc ; sont utilisés indifféremment l'un pour l'autre par la plupart des auteurs ».

² T. Joęl, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998, p.15. « *La primeur de la raison concourt à évincer tout ce qui participe d'un système de l'image, à le rejeter du côté de l'irréel, et implicitement à le dévaloriser (ce qui conduit l'artiste, en contrepoint de ce discours officiel, à se marginaliser et s'enfermer dans un domaine réservé)* ».

I.1.1. Amezruy n unerni n tmiđrant asugnan:

Amezruy n tmiđrant asugnan icudd yer uskan usnan yebđan yef sin, seg zik xeddmn tanmegla gar tilawt d usugnan, gar tigzi d usugen, gar tmesyara akked tmuyli timmant.

I.1.1.1. Tallit tasmezrayt (*phase de succession*) :

Ssemman-as dayen tallit n ubeddel, acku ma nuyal ciđ yer deffir, ar lqern wis tlata di lewhi n 432 Send Talalit n Sidna Eisa, deg Atina, gedlen aselmed d usemres n usugnan. Di lewhi-n sen, asugnan yesea anamek n war tilawt. Nutni ur ttammen ara yes. Tallit-a, ad tebdu si lqern wis xemsa d afella, tejmél-d ifelsafiyen i d-yusan send Socrate d wid d-yusan seld-is. Di tallit-a fkan udem atrar i uxemmem n umdan, seg-mi i as-rnan tawuri tasugnant i wallay. Ỳas ma gan tanmegla gar tmiđrant tilawt akked usugnan, maca yal tamiđrant s tayult-is. Imi tayult n tilawt, icud yer-s wayen yettidir umdan deg tudert n yal ass am wayen yettwali d wayen yettsami. Ma d tayult n usugnan turez yer-s targit, axemmem umgizan, axerref. Yella wanda tayult n usugnan tkeččem deg tilawt, acku deg tallit-a ifelsafiyen umnen belli amahil n umdan n yal ass, yehwađ asugen. Ayen i ten-yeđđan, deg umedyá Platon, sexdamen deg yimahilen ifelsafiyen atas tumgist (asnulfu asugnan). Socrate d ayen yessemras ayen i wumi isemma *le demon* yur-s d sşut i d-yettasen si sdaxel-is, yettwehhi-as-d abrid ara yedfer. Aristote i yumen belli targit tezmer ay-d-tesken ayen ara yedrun sya yer sdat. Defren-d wiyad i yessemrasen ayen icudden yer tayult n usugnan. Am Descarte, i yettuneşaben d ababat n uxemmem atrar seg mi d-yesnulfa tarrayt (*intuition*= akaz, *déduction*=asfukel). Akaz asnarray amenzu yusa-as-d s wudem n uskan arebbit s wallal n tlata n targiyin. Seld Descartes, tamuđli yer usugnan tbeddel, ifelsafiyen hekmen fell-as s lmut. Ỳas ma yella d tarrayt n uxemmem, lameena tuget seg-s yettkellix. Tikwal kan i d-yettawi tidet, wid yelhan deg ubrid-a d Alain akked J. P. Sartre « *Yer sin-a asugnan am war tilawt, ur yezmir*

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

ara ad yili gar-asen wassay. Tigawt tamesnulfant tleḥḥu kan s twuri n tilawt, asugnan d aewwiq sdat n usnulfu »¹.

Ihi deg tallit-a iban-d usugnan d tayult n uxemmem afelsafi icudden yer war tilawt, am tungist, targit, axerref². T. Joël dayen isebgen-d belli deg tallit-a, imura yeddand deg ubrid n wansay afelsafi ayerbi «*Yer kra tamiḍrant-agi tesɛa azal amezyan acku d tanmegla n tmiḍrant tilawt, tettuyal d amegdu n tmiḍrant war tilawt[...]* Pascal, Voltaire, Rousseau semrasen awal-agi deg unamek-agi»³. Yur-sen ayen yellan d asugnan d lekdeb, d ulac. Fkan-as anamek iḍeyqen i usugnan rran azal meqqren i tilawt.

Deg tallit-agi, tamuḥli yer usugnan tbeddel snat n tikkal. Deg tazwara bḍan-tt nettat d war tilawt, yal tamiḍrant tesɛa azayer d tayult timmant. Yer taggara, ibeddel uxemmem i tikkelt nniḍen anda tamiḍranin-a uyalent meḥsub d yiwet asugnan d anamek n war tilawt.

I.1.1.2. Tallit n uḍran (*phase de subversion*) :

Deg tallit-a inagmayen eerdən ad ksen tanmegla yellan gar usugnan d tilawt, gren asugnan deg lqaleb n tatrarit. Rnan-as lḡehd i tilawt, yer yegrigiyen nufa belli uyalen ur zmiren ara ad beeden seg usugnan. Asemres n usugnan s yur umussu arumansi (romantisme) deg lqern XIX, yerna-as azal. Yuḡal usugnan d tilawt, asugen d allal ara yessiwdən yer waya. I wakken ad tili tilawt, ilaq ad d-ɛeddin seg usugnan. Yaas akken, mazal tella tanmegla gar snat n tamiḍranin-agi. Targit izad wazal-is, asugen yuḡal d agellid, d ayen i d-yewwin aybel nniḍen, acku deg umussu-agi uyalen ur ttammen ara s tilawt, sellen kan i ṣṣut i d-yettasen si sdaxel-nsen.

¹M. Saison cité par A. Sene, in *les structures anthropologiques de l'imaginaire en Afrique noire traditionnelle*, thèse de doctorat, Université Pierre Mendès France, Grenoble, 2004, p.271. «*Si nous radicalisons au maximum la position rationaliste dualiste de Sartre ou d'Alain, nous constatons que l'imaginaire comme irréel ne peut pas entrer dans une relation positive au réel. L'acte créateur s'analyse uniquement en fonction du réel, tout imaginaire représentant une entrave à la création* ».

²A. Sene, op. cit., pp. 268-271.

³T. Joël, op. cit., p.15. «*pour les uns, il est implicitement valorisé de façon péjorative, car il s'oppose à la notion de réel, et devient synonyme de chimérique [...] Pascal, Voltaire, Rousseau emploieront le mot dans cette acception.* »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

Amussu n nnigtilawt yeeređ ad d-yaf tifrat i uybel-a, seg-mi i d-yessumer ad rnun tamiđrant « nnigtilawt » yer tilawt /asugnan. Yer-sen yewwi-d fell-ađ ad nessiwsee tigzi-nney, s tezmert n umdan ara yuđalen d ilelli seg yieewwiqen n tigzi, ad tuđal tilawt tanirit mačči d ađbalu-is, aya ad d-yili s wallal n tugna. Tugna n nnigtilawt tesdukkel gar wađas n tenmegliwin, gar usentel d tyawsa, gar tanefsit d tfekka, gar wafra d war afra. Maca teggra-d tenmegla deg wađas n yimuđaq am dixel d beřra, atg. D ayen ara d-yesbegnen belli amussu n nnigtilawt ur yessaweđ ara yer lebyi-is. A. Breton, iger tamawt dakken amussu n nnigtilawt eerden ad simnen s wulac n tenmegla gar lmut d tudert, gar ufella d ukessar, gar usugnan d tilawt. Maca ur ssaweđen ara yer waya¹.

S tewzel nezmer ad d-nini, inagmayen n tallit-a fkan azal i usugnan ksenti i tilawt.

I.1.1.3. Tallit n usireg (*phase d'autorisation*) :

Taggara n lqern wis XX, yeldi tiwwura n tallit tamaynut (tallit tamirant). Inagmayen n tallit-agi, fkan azal yemgadan i snat n tmiđranin asugnan/tilawt. G. Bachelard yettuneđsab gar tgejda n tallit-a, deg lewhi-is « tawuri n war tilawt » tesa azal anefsi am « twuri n tilawt ». G. Durand anelmad n G. Bachelard, yettwali asugnan d ammud n tugniwin i yesean assađ gar-asent, d nitenti i d-ibennun asugnan. Ađas i yexdem i wakken ad imudd ađayer i usugnan, dya d netta i d-yeslalen ammas n unadi yef usugnan deg 1966 di Fransa. Yessegza-d belli nettmeslay-d yef usugnan, mi ara nebyu ad d-nemmeslay yef kra n tyawsa i d-yettwasnulfan am tmachahut tasugnant, ney mi ara nbeddel inumak i kra n yizamulen yesean anamek ibanen. Deg sin imedyaten-a, yettban-d usugnan yebda yef tilawt, yal tamiđrant s uđayer-ines. Yer sin n yinagmayen-agi, asugnan yessefk fell-as ad yessemres tazamulit i wakken ad yidir, acku tazamulit tettak-as tazmert ad izer ayen ur nelli ara deg tyawsa (n tilawt), ney ad tt-yeweu akken nniđen. Asugnan deg tallit-agi d asnulfu n tugniwin d talyiwin, d asnulfu n wayen i wumi nsemma tayawsa.

¹ A.Sene, op. cit., Pp. 271-272.

S tewzel ad naf deg tallit-a sawđen yinagmayen ad fken azayer imman i usugnan, bđan-t netta d tilawt imi taneggarut-a dayen tesa azayer wehed-s, yal tamiđrant s wazal-is.¹

Deg tallit taneggarut, inagmayen sawđen ad d-fken tabadut iħesben d tačurant i usugnan. Ad neeređ ad tt-id-nessegzel deg wayen i d-iteddun.

I.1.2.Tabadut n usugnan :

Am wakken i d-nessebgen deg tallit taneggarut n unerni n tbadut n tmiđrant asugnan, imahilen i yettwaxedmen begnen-d anamek-is nniđen. Fkan-as azal meqqren, d uzayer imman. Tabadut tamatut n usugnan deg tallit-a, d anagraw i yessudusen tugniwin, yessemlalay gar-asant. Asugnan mačči kan d agraw n tugniwin ney d am mud, maca d anagraw anda anamek yettban-d gar wassayen yellan gar-asant. Dayen ađru asnalsan n usugnan i yesbedd C. Gustav Jung, M. Eliade, G. Bachelard, G. Durand, fkan-d anamek wessiēen, yur-sen :

« Asugnan d aģemmuđ n uxemmem umgizan, axemmem-a d akmam yettwasenfali s tugniwin tizamuliyin ttwasudsent, yessebgan-d timusniwin n wadeg d wakud, lebniyat ikmamen d tuddsa, tumgisin d tesnaktayin, timusniwin d tyessiwin timazdayin »².

Ihi asugnan d agraw n tugniwin yesēan assay gar-asant, ur nezmir ara ad nefhem yiwet n tugna war tayed, nezmer ad t-neħseb d aģemmuđ n ulaymu n wallay n umdan. Tabadut-a tettwaħsab d tabadut taččurant³ deg lewhi-a akk i lħan yinagmayen atraren am E. Husserl, G. Bachelard, G. Durand. Aneggaru-a yeħseb asugnan d agraw n tugniwin i ibennun tuget n uxemmem n umdan « *Asugnan nezmer ad t-id-nesbadu d asalay n kra n tugniwin yellan, ama*

¹ A.Sene, op. cit., pp. 273-276.

² P. Legros, et al, *Sociologie de l'imaginaire*, Armand colin, Paris, p. 02. « *L'imaginaire est le produit de la pensée mythique. La pensée mythique est une pensée concrète qui, fonctionnant sur le principe de l'analogie, s'exprime par des images symboliques organisées de manière dynamique. Elle détermine des perceptions de l'espace et du temps, des constructions matérielles et institutionnelles, des mythologies et des idéologie, des savoirs et des comportements collectifs* ».

³ T. Joël, op. cit, p 15.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

d tid yezrin, ney d tid i d-iteddun, ney d tid yeḍran d tid ara yeḍrun. »¹. Maca anta tugniwin i d-qesḍen yinagmayen-a ? I wakken ad negzu aya, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef tugna.

G. Durand yeḥseb asugnan am usafar n tudert tanefsit, d tazmert n umdan. Asugnan yella di kullec, deg tirga-nney, deg yiktayen, deg tmuyliwin, deg yisnulfuyen-nney, deg yal addad deg tudert-nney. Aḥulfu afekkawi deg usiley n tugniwin n wallay yettili-d ilmend n snat n trekkizin, yiwet d tasnudrant tayed tetti deg tutlayt, deg wafra, deg yidles, d tyerma.

Asegni n wawal « Tugna » yuæer, acku yettabæ iger agetyulan ; tasnilest, tasekla, taklisent, d tesnalast. Deg tayult n tsekla, tugna tettuneḥsab d asenfali umyigan yesean tazmert n uskan, acku tetteawan deg usekmen n tilawt n umaḍal amadwan. Assay yellan gar tugna, asugen, asugnan iban.

Bac ad negzu akken iwata axeddim n usugen, G. Bachelard yettwekkid dakken ilaq dima ad nxemmem yef wassay yellan gar usugen d tugna :

*« Nbeqqu dima ad yili usugen d tazmert n usiley n tugniwin [...] ma ur yelli ara ubeddel n tugniwin, ulac tiddukla n tugniwin i yef ur nedmi, ur yettili ara usugen, ulac tigawt n usugen »*².

Ihi tugniwin i nettwali ttawsxerbent s tugniwin i d-nessugen, tanefsit tessawal i snat n twuriwin, nemgalent maca ttemæawanent : tawuri n tilawt, i yesselḥayen turnant taḥulfant, d twuri n wartilawt, i yesselḥayen asugen. G. Bachelard isemma i usexreb-agi n tilawt, asugnan. Yessegza-d dakken : *« Amawal agejdan i yeqqnen yer usugen, mačči d tugna, d asugnan. S tallelt n usugnan, asugen yuyal yeldi, yettkellix. Deg tnefsit n umdan yettuneḥsab d tirit akkya n ulday, d tirit n usmunyet »*³. Sugén, d tazmert n uwali war tamuyli, acku mebla asugen ur nezmir ara ad naweḍ wartilawt. Seg wayen i d-nenna

¹ G. Durand, cité par Philippe Cabin, in «*Une cartographie de l'imaginaire. Entretien avec Gilbert Durand*», *Sciences Humaines*, n° 90, janvier 1999, p. 28. « *L'imaginaire peut se définir comme le musée de toutes les images, qu'elles soient passées, possibles, produites ou à produire.* »

² G. Bachelard, *L'air et les songes : essai sur l'imagination du mouvement*, José Corti, Paris, 1943, p.286. « *On veut toujours que l'imagination soit la faculté de former des images. (...) S'il n'y a pas changement d'images, union inattendue des images, il n'y a pas imagination, il n'y a pas d'action imaginante.* »

³ G. Bachelard, *L'air et les songes : essai sur l'imagination du mouvement*, op. cit., p. 286. « *Le vocable fondamental qui correspond à l'imagination, ce n'est pas image, c'est imaginaire. Grâce à l'imaginaire, l'imagination est essentiellement ouverte, évasive. Elle est dans le psychisme humain l'expérience même de l'ouverture, l'expérience même de la nouveauté.* »

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

sufella, ay-d-binen sin n wannawen n tugna, i yesselḥayen asugen. Tugna tanirit, tin i nettwali netthulfu yes-s, d tugna i d-yesslalay wallay-nney, ur tesei ara agbur aniri, maca nezmer ad tt-id-nessenfali. Deg lewhi n J.P.Sartre, tugna

« D tigawt i yettnadin yef tyawsa iyaben ney ulac-itt akk, s lemɛawna n wallal afekkawi ney anefsi, ur tt-id-tettawi ara akken i tella maca d assisen yettcabin tayawsa i yef nettnadi »¹.

Yur-s, yewwi-d ad nessemgired gar kra n wawalen i yeḥseb netta d tawacult n wawal tugna, am tawellaft akked wefyul ;

« Nessegza-d kra n talyiwin n wafra n umdan i wumi nessawal tugniwin. Ur nezri anda i tbeddu wala anda i tkeffu twacult n tugniwin. Deg umedyā, llant deg umaḍal aniri kra n tyawsiwin i wumi nessemma dayen tugniwin (tawellaft, ney mi ara twalid iman-ik deg lemri...). Wissen ma nezmer ad neḥseb awalen-a akk d ayenisem ? Ney addad n wafra-nney sdat n tyawsiwin-a, ma yezmer ad yili netta am waddad i tuy deg “tugna n wallay” ?»²

Seg waya nezmer ad nsemgired gar sin wannawen n tugna, tid i ay-d-tettak turnant d tid i d-yeslalay usugen i wumi neqqar tugniwin n wallay, ney tugna i d-yettwasugnen. Ihi, tugna i d-neqseḍ deg umahil-nney, d « tugna n wallay » ta temgarad yef twellaft akked wefyul i yesean agbur aniri nettat (tugna n wallay) ur tesei ara. Imi tettili kan deg wafra ney deg tnefsit n umdan, am wakken i d-yessebgen dayen G. Durand

«Afra yesea snat n tarrayin i uskan n umaḍal. Tamezwarut d tusridt, anda tayawsa tettban-d tella deg wallay, am uḥulfu. Tis snat d tarusridt, asma ur d-tettban ara tayawsa deg wallay am wakken tella deg tilawt, am

¹ J.P.Sartre, *l'imaginaire*, Folio, Paris, 2010, p. 109. « Un acte qui vise dans sa corporéité un objet absent ou inexistant à travers un contenu physique ou psychique qui ne se donne pas en propre, mais à titre de représentant analogique de l'objet visé. »

² Idem. p. 40. « Nous avons décrit certaines formes de conscience qu'on appelle des images. Mais nous ne savons pas où commence ni où finit la classe des images. Par exemple, il existe dans le monde extérieur des objets que l'on nomme aussi des images (portraits, reflets dans un miroir, imitations, etc.). S'agit-il d'une simple homonymie, ou bien l'attitude de notre conscience devant ces objets est-elle assimilable à celle qu'elle prend dans le phénomène "d'image mentale" ? ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

umekti n temzi ney askan n seld lmut. Deg tarrayt-a (tarusridt) tayawsa iyaben tettwaskan-d s tugna. »¹

Tugna d askan n umaḍal s tarrayt tarusridt. D tarrayt n uxemmem beḥra i umaḍal aniri, win n tilawt, nemzer ad d-nini tettili s trewla n uxemmem yef wayen i as-d-yezzin. Yal yiwen yettaf deg war tilawt ayen ur yezmir ara ad yaf deg tilawt. Yeskan-d amaḍal iyaben maca yehwa-yas, yeḥra d asugen i t-id-yessugen mačči d awali i t-iwala.

Ula d T. Joël imeslay-d yef waya netta isemma-as « *tugna tagensayt* » i yeḥseb :

« D agemmuḍ n uxeddim n unagraw anefsi, tugna-a nezmzer ad tt-nesɛu deg wallayen-nney fiḥel ma nezra kra (fiḥel allal aniri), tezmer ad tili di tkatut, tettas-d s targit, ney s uxerref. »²

Yas akken deg wayen iɛddan nenna-d tugna ur tessei ara allal aniri, maca, akken yebyu yili, ur d-tettas ara kan akka. Di lewhi n G. Durand, tugniwin-a yettewrat-itent-id umdan, dayen iseɛɛu-tent s tezrerrit n wlallen ifekkawiyeen d yinmettiyeen.³ Nezmer ad d-nessiwzel aya di sin n wannawen n tugna ; tamezwarut, ayen yettwali umdan s wallen-is akk d « tugniwin tifkkawiyeen » am yemdanen, tiyawsiwin yemxalafen, tawellaft, atg. Annaw wis sin « d tugniwin n wallay » ; d ayen i d-yeskan umdan deg wallay-is, am umekti n kra ama d amdan, ney d adeg, s umata ayen i iwala s wallen-is deg umezruy n tudert-is, atg. Ney d axayel n kra ur nelli ara akk deg tilawt, meḥsub d asnulfu n umdan.

Imi i d-nenna yakan asugnan d afaris n tugniwin, ihi ilaq ad d-nkemmel tugniwin-a d tugniwin n wallay ney d tugniwin tigensayin, i yettilin kan dixel n

¹G.Durand, *L'Imagination symbolique*, op. cit., pp. 7-8. « *La conscience dispose de deux manières pour se représenter le monde. L'une directe, dans laquelle la chose elle-même semble présente à l'esprit, comme dans la perception ou la simple sensation. L'autre indirecte lorsque la chose ne peut se présenter « en chair et en os » à la sensibilité, comme par exemple dans le souvenir de notre enfance ou dans la représentation d'un au-delà de la mort. Dans tous ces cas de conscience indirecte, l'objet absent est représenté à la conscience par une image, au sens très large de ce terme.*

² T. Joël, op. cit., p. 22. « *Obtenue par fonctionnement du système nerveux... cette image interne peut être rééditée même sans support visuel, par mémorisation, ou suscitée par rêve ou hallucination.* »

³ S. Brehm, *Les lieux communs de l'imaginaire: le rôle de la lecture dans l'élaboration et l'appropriation d'un imaginaire partagé*, Thèse de doctorat, université du Québec, Juin 2008, p.31.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

tnefsit n umdan. Aya yesɛa snat n twuriwin tigejdanin, akken i d-tenna V. Graissi :

« Tamezwarut d aḥraz n tkatut, mi ara d-nettmekti tugniwin n yizri ; tis snat d akacef n yimal, mi ara d-nxayel tugniwin ur yellin ara deg tilawt maca d tid ara d-yefken tamuyli izemren ad d-teḍru deg yimal. Tawuri-ya taneggarut i yettaḡan asugnan ad yuyal d amesnulfu »¹.

Aktay yesɛa ula d netta tamlilt deg usiley n tugniwin. Tugna tezmer ad tesɛu assay d uktay acku teskan-d diḡ ayen iɛddan deg wakud. Amdan yessawal yal tikkelt i tugniwin iṣekka yakan, s tallelt-nsent yetteḥraz izri-ines. Deg wassay-ines d usugnan, tugna i d-yettwasnulfan teskan-d s wudem usrid tayawsa, d axlaq amaynut n tnefsit , mačči d tullsa kan n wayen i twala yakan neḡ n wayen i wumi tecfa. Ihi, asiley n tugniwin yettezzu deg tnefsit kra n talɣiwin ara yettujerden deg tkatut i lebda, ur ttwattunt ara. Deg taluft-a n waktayen, tugna tetturar tamlilt n tlemmast gar wafra n umdan d yizri-ines i ibeqqu ad d-yemmekti, maca deg usugen, tugna mačči d talemast, d tarekkizt n ulaymu asugnan, fell-as i yebna. Ihi takatut s waktayen tettnadi ad d-tesseksel izri mačči tugna, maca asugen yettnadi yef tugna, d ayen i d-yessebganen amgired gar snat n tzemmar-agi.

D ayen ibanen asugen ur yezmir ara ad yexdem war turnant neḡ aktay d targit, yeqwa wassay i tent-yezdin. Tugna, aktay d usugen sɛan tiɣariwin timazdayin, akken yebyu yili lḥal iswi-nsent d aseksel n tyawsa iyaben. Aktay yettnadi yef yizri iɛddan yettak-d tugna iḍeefen n tilawt. Asugen yugar turnant irennu fell-as yeslalay-d tilawt nniḍen. Tugna, ula d nettat, tettnadi ad d-tesseflali ayen iyaben, maca tettak-as talɣa n tillin.

¹ V. Graissi, cité par K. Aicha, in *Imaginaire collectif et symbolique de l'être : L'image de la femme dans l'œuvre dibienne Un exemple d'étude : La Grande maison et Un Été africain*, Mémoire de Magistère, Université Kasdi Merbah Ouregla, 2010-2011, p. 11. « L'imaginaire comme une production d'images peut avoir deux fonctions fondamentales : la première de conservation de la mémoire, lorsqu'on évoque des images du passé ; la deuxième d'anticipation de l'avenir, lorsqu'on produit des images qui n'ont pas de référent dans le réel mais qui donnent une vision possible du futur. Cette dernière fonction est ce qui permet à l'imaginaire d'être créateur ».

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

Targit dayen tettuneḥsab d tazmert n wafra deg usnulfu n talɣiwin timaynutin n tilawt. Deg turnant amdan yettḥulfu, isel, yettsami, yettwali, amađal. Deg usugen, yettađa tilawt-agi yettuɣal ɣer yiman-is, yettbeeid ɣef umađal n turnant, yettaf iman-is deg waddad n targit ɣas war ma yettes. Awali d uḥulfu s tyawsiwin deg tilawt d talɣa taf-rayant, d aḥulfu ilaway s tnekra (nemgal iđes), amdan yesea assay, amzun d taywalt, yid n tilawt. S usugen amdan yettwexxir ɣef tilawt-agi ikeččem deg umađal n tugniwin. Yeskan-d wartilawt, tayawsa iyaben, maca d takmamt deg turnant, taneggarut-agi yettuɣal d asefk n tillin, asugen, netta yettuɣal d asefk n uɣabi. Yal amdan yettargun, yettefeɣ seg umađal n tnekra, n tilawt, ikeččem deg umađal nniđen s tallelt n tirga.

Asugnan i yuttuneḥsaben d akufi n tugniwin, d tayult n talɣiwin tikmamin i d-tesnulfay tnefsit. T. Joel yessebgen-d assay yellan gar tugna d usugnan, anda yeqqar : « *Nezmer ad d-nini dakken asugnan yeqqen ɣer tugniwin akken i tesra tfekka tuččit : yettuneḥsab d tawtilt n tudert-is.* » Ihi tugna tessidir asugnan, ma ulac-itt ur yettili ara. Tettuɣal d aferdis agejdan n tnefsit n umdan. Ma yella d asugen, yettili s tugna tummast yettuɣal d takerđa i s-nettwali amađal. Maca, awali n umađal yettemgarad seg umdan ɣer wayeđ ilmend n wamek i d-yeskan tiyawsiwin. Tiɣessiwin n usugnan ur llint ara d tusbikin, tbeddilent, ttekkint deg tirmitt n yal ass, tteawanent deg lebni n tudert tanefsit si tama, d usbeddi n yidelsan d tmettiyin si tama nniđen. ɣef waya i ilaq ad neḥsu azal n usugnan i d-yettbanen deg snat n talɣiwin, yiwet d tayiwant (ayen i aɣ-d-yettasen deg telqay n yimman) tayeđ d tamazdayt (ayen i d-yettasen seg wayen i aɣ-d-yezzin seg tilawin tinmettiyin d tgamayin).

Targit d tumgist d sin n yinawen igejdanen i d-yeskanen snat n talɣiwin-agi n usugnan. Amezwaru nettnadi yes-s ayen ur yettwasnen, wis sin (tumgist) nessegzay-d ayen i nettwali. Targit tettuneḥsab d asugnan adexlani n yimman, tumgist d asenfali n usugnan amazday, inmetti, taneggarut-agi yeqqar fell-as S.

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

Freud : « *Timucuha d tumgisiin d tirga n temzi n talsa* »¹. D ayen ara ay-yeğğen ad nessasten yef wannawen n usugnan, d temlilt n usugnan deg usnulfu alsan.

I.1.3. Tamlilt n usugnan deg usnulfu :

G. Bachelard deg yimahilen-ines yef usugnan, ixulef V. Graissi deg twuriwin i d-tefka i usugnan. Netta yettwali, asugen ur yesliħ ara kan i usmekti d uskan n tyawsa deg wallay, maca d aslali n wařas n tugniwin i d-yetteeddin seg wartilawt yer tilawt. Yer G. Bachelard, asugnan d annar n usnulfu n umdan. Deg lewhi-is d tugniwin-nni n wallay i yettuyalen d awalen, akked tira. Yerna-d dayen : « *Asugnan yettdemmir-ay ad d-nexleq amađal akken nniđen (ad as-nbeddel deg wallay-nney). Targit-nney, tira-nney, tugniwin-nney, d agemmuđ n tigawt-a (abeddel n wudem n umađal deg wallayen-nney).* »² Ihi, asugnan ilmend n unagmay-agi, yesea tazmert n usnulfu n wařas n yimahilen, am tsekla, d tzuriwin nniđen. Tamiđrant n usnulfu tenned, i wakken ad tt-negzu ilaq ad tt-id-nesbadu ilmend n wassay i tesa d usugen, i yettuneħsaben d tazmert n umdan deg uslali n tugniwin, n tirga d umakun. S wakka, nezmer ad negzu dakken asugen d allal i yessexdam wallay i usnulfu n umađal yefyen i tilawt i nettidir. Asugen yettak i wallay tagnit n taywalt ara t-yeğğen yezmer ad d-yesken ayen i yettwali, s tira am usnulfu aseklan, ney ařawan, tunuyt, atg.

Tigawt n usugen, d askan n tyawsa, d asdukel n tugniwin d tektiwin i usnulfu n tiyiđ yemgaraden. Sugen, d asnulfu dayen n wayen iyaben, ney d asekfel n wayen ieddin. Tazmert-agi tetteddu ilmend n umzizwer n taskaniyin s tezzerrit n tilawt i yettuyalen d aybalu n usugen amesnulfu. Ihi asnulfu d tayult n usugnan i d-yetteeddin yef wafra ayiwan d umazday, aneggaru-agi i d-yettbanen s tumgisiin, timucuha, ineznawen d yizamulen. Ula d G.Durand yedda deg lewhi-ya mi d-yenna :

¹ <http://www.youscribe.com/catalogue/rapports-et-theses/savoirs/sciences-humaines-et-sociales/reve-ou-mythe-deux-formes-et-deux-destins-de-l-imaginaire-rene-390420>. Consulté le : 09/07/2015.

² G. Bachelard, cité par P. Legros, in op. cit., p.191. « *L'imagination nous entraîne sans cesse à recréer le monde à notre image, mais en l'amplifiant, en le déformant, en le rendant imaginaire. Nos rêves, nos écrits, nos images, sont les manifestations de cet acte premier et vital* ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

*« Asugnan yella akk deg wayen i ay-d-yezzin, yezmer ad d-yas bla ma teḥsid, deg targit ney deg uxemmem, deg zeaf, deg wayen yettwali umdan ney deg uxerref. Maca yettban-d dayen s talyiwin nniḍen am tumgisin, deg usnulfu ama d tasekla, aḍawan, unuy, assa yettban-d ula deg ufares asarugan».*¹

Aṭas n yimeskaren i yettilin deg temhilt n usnulfu, yiwen ur yezmir ad d-yesnulfu seg ulac. Ilaq deg tazwara ad yettwasebyes usugen yer umdan, dya deg waya ad d-tekcem tsensegmit. Aqcic ilaq as-ttunefken wallalen ara t-yeḡḡen ad isugen, ama di terḥegga n uxxam, ney deg yiseggasen imezwura n ulmud-ines. S tukksa n tmucuha ney s tyuri. Sakin ilaq ad yili uselmed n wamek i yezmer uyiwen ad yerr asugen-agi d amsnulfu, aya yettili s uselmed n tmusniwin yemgaraden am tutlayt, tira, atg. Asuddes d usdukel n tugniwin, d tnefkin i d-nugem si tilawt, si twennaḍt, idles, tansayit, agama, tteawanen dayen deg usnulfu d lebni n usugnan. Tinefkin-agi i yettwasxeznen deg tkatut yezmer umdan asent-ibeddel, ad tent-iseḥwej, ad tent-yeqleb, ad tent-icebbeḥ s tezmert n usnulfu. D tagi i d tarrayt i iḍeffe umdan akken ad d-yeslal tikti tamaynut, ad d-yaf tifat i yiyeblan n tilawt. Wali, cfu, xemmem, whem, argu, ttunehsaben akk d asnulfu. Tisnulfit-agi n tektiwin ur telli d tayawsa i yettunefken, ney yettwawraten, maca d tazmert yettnernin tettwalam attalen anda i d-tettban. Ihi, tazmert-agi n uslali n tektiwin timaynutin tezdey gar usugnan d tilawt, gar umakun d usnulfu. Di lewhi-agi dya ara yeddu umahil-agi nney i yettnadin dayen akken ad d-yessebgen tayulin n usugnan d tsedmirin tiyiwanin d tmazdayin deg usnulfu aseklan. Amesnlfu deg tidet, yettili d ammas n usnulfu-is, d netta i ibennun tissukla d tudyizt n uḍris-is, d taneggarut-agi i yettsemmiḥen ad negzu tayara n usnulfu n yal yiwen. Asugnan yettwasuqel-d s tutlayt ney s tira i d-yettbanen deg tunuyin i d-yesken.

Ma nger tamawt deg talyiwin-a i yay-d-fkan sin n yinagmayen i d-nebder yakan, G. Bachelard d unelmad-is G. Durand, ad naf llant deg-sent talyiwin i d-

¹G. Durand, *L'imaginaire symbolique*, op. cit., p 40. « Il ya de l'imaginaire partout. Il peut arriver sans crier gare, dans le rêve ou la rêverie, dans le délire, les visions ou les hallucinations. Mais il se présente aussi sous des formes plus abouties: dans les mythes, dans la création artistique, qu'elle soit littéraire, musicale, picturale, et aujourd'hui dans les productions cinématographiques ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

yesnulfay umdan uḥed-s, d asnulfu ayiwan am wunnuy, azawan, d kra n tewsatini si tsekla am ungal, tullist, atg. Yella dayen wayen i d-yesnulfay ugraw, d asnulfu amazday, am tumgisin d tmucuha. D ayen ara ay-idemren ad d-nemmeslay yef usugnan ayiwan d usugnan amazday.

I.1.4. Annawen n usugnan

Seg wayen ieddan nwala amek asugnan yettwasbadu-d amzun d asalay n tugniwin yemgaraden. Tid i d-yegmer deg ddunit-is, ttalent-d s tzerreit n yisatelen iniriyen (idelsanen inmettiyen, atg.). Rnu s tezmert n uxayel, allay n umdan yessawed ad d-yexleq tugniwin timaynutin. D ayen i t-yeḡḡan ad yebdu d annawen.

I.1.4.1. Asugnan ayiwan :

Si tama n uyiwan, yal amdan yesea asugnan-ines, acku yal amdan deg tudert-is yessexzen deg wallay-is ammud n tugniwin. Tineggura-agi ttasent-d seg wayen yettidir, si targit ney seg uxerref (Am wakken i d-nessebgen deg wayen ieddan). Tugniwin-a, kkint deg lebni n yimman n yal amdan. Deg leḥsab n J. Lacan, amdan seg mi ara d-ilal ad ibeddu ad yessexzan tugniwin. Si 06 ar 18 n wagguren imezwura n tlalit, aqcic ad yili deg lḥala n lixṣas n tezmert. Ur yessawad ara ad yefhem tafekka-is, ad yiyil am tfekkiwin n yemdanen i as-d-yezzi. Ta d tugna tamezwarut ara iger umdan deg wallay-is, isemma-yas tugna n ukellex. Tugna tis snat i yef d-yemmeslay d tin n umdan mi ara iwali iman-is deg lemri i tikkelt tamezwarut. Isemma-yas « tallit n lemri » (*stade de miroire*)¹. Amdan ad yidir kan akken deg ukellex, alma yewwed-d wass i deg ara iwali iman-is deg lemri, ad yefhem amek i tga tfekka-is. D tallit i yuraren tamliit tameqrant deg lebni n yimman n umdan. Seg waya nezmer ad nefhem asugnan d tazmert n umdan ara t-yessiwden ad ifhem deg tazwara iman-is d tfekka-is, deg tis snat amdan yetteḥraz deg yimman-is d wallay-is, ayen yegza d wayen yettwali seg umaḍal aniri, s talya n tugniwin imi deg lewhi n E. Husserl « *Amdan*

¹ J. Lacan, *Ecrits*, Seuil, Paris, 1966, pp. 93-100.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

ur yttxemmim ara bla tugna »¹. Nessebgen-d deg wayen ieddan amek amdan yettegmard tugniwin-a. Yer yidis n tugniwin i d-yegmer deg ddunit-is, d tid i d-yettexlaq wallay-is s tirga d usugen, amdan yessawaḍ ad yessali asaly n tugniwin. Aya akk yeskar deg-s tikiwin timaynutin, iseεeu tarrayt timmant deg tigzi n umaḍal. Tigzi-agi yessawâd ad tent-id-yesken s tallelt n usugnan amesnulfu i yef d-nemmeslay yakan.

Maca asugnan ayiwan yesea assay d usugnan amazday, yiwen ur yetteli mebla wayeḍ, d agraw n yisugnanen iyiwanen i d-yesslalayan asugnan amazday, wa yettzerreri yaf wayeḍ.

I.1.4.2. Asugnan amazday:

Mi ara d-nemmeslay yef usugnan amazday, deg lehsab n F. Giust-Desprairies, nettmeslay-d yef lebniyat isugnanen n yigrawen imettiye², Terna-d d ayen :

*« Asugnan amazday d agraw n yiferdisen i yettwasudsen deg yiwet n tayyunt timsegzit n ugraw, mebla ma yezra. D anamek asugnan i d-yettexlaqen assay yeqwan deg yiwen n ugraw, d tamenzayt n usudes garasen, deg wayen i ten-icerken. »*³

Anamek n waya, asugnan amazday d tagrumma n teskaniyin tinmettiyin, s yes-sent igrawen inmettiyen sbaduyen-d imman-nsen d wiyad, tiskaniyin-a sebganent-d, deg lewhi n G. Bouchard, timuyliwin n yigrawen yer umaḍal⁴. Tamiḍrant-a n teskaniyin tinmettiyin d E. Durkheim i tt-id-yesnulfan « *Tiskaniyin*

¹ E. Husserl cité par Sylvain BREHM, in op. cit., p. 32. « *L'homme ne pense jamais sans image* ».

² F. Giust-Desprairies, cité par A. Kherdan, in op. cit., p. 12. « *On se réfère aux constructions imaginaires des groupes socio-réels* ».

³ Idem. p. 12. « *L'imaginaire collectif désigne un ensemble d'éléments qui s'organisent en une unité significative pour un groupe, à son insu. Signification imaginaire centrale qui constitue une force liante, un principe d'ordonnance pour le groupe dans le rapport que ses membres entretiennent à leur objet d'investissement commun, en situation sociale.* »

⁴ G. BOUCHARD, *Sur la structure et l'évolution des imaginaires collectifs : quelques propositions*, p. 10. In http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFcCOn4gSPplGoDg&usg=AFQjCNFv50OVjI0S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE .

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

*tinmettiyin zemrent ad d-fkent kra n tririyin yef kra n lixsasat n tmetti »¹, ney yef kra n wayen iswehmen amdan deg tudert-is. Tiskaniyin-a ttbanent-d, s talya n yizamulen, tideyyaniyin, tumgisin, taneggarut-a i d-yesbadu E. Durkheim « *Tumgisin senfalayent-d amek i d-skanent tmettiyin amaḍal »².**

Seg waya akk, nezmer ad nefhem belli asugnan amazday, d tagrumma n teskaniyin i yebḍan yef sin n wannawen. Annaw amezwaru d tiskaniyin i yettnadin ad suddsent gar yimdanen n yiwen n ugraw anmetti am isuḍaf, ansayen, tasertit... Annaw wis sin d tiskaniyin i d-yettaran yef kra yessewhamen amdan deg tudert-is, d ayen i t-yeḡḡan ad yexleq irebbiten, tumgisin akked tdeyyaniyin.

Nwala tazmert n usugnan deg usnulfu. Amdan s tallelt n tezmert-agi yeslalay-d aṭas n yifarisen yemgaraden, gar-asen tasekla. Ihi d acu-tt temlilt n usugnan deg tsekla ?

I.1.5. Asugnan deg tsekla :

Asugnan am wakken i nger tamawt d tagruma n tugniwin. Amdan yezmer ad d-yesken tugniwin-agi s waṭas n tarrayin, tin i tent-yugaren d askan s tsekla. Amesnulfu yettara tugniwin d awalen, d anagraaw i d-yettexlaqen tugniwin nniḍen deg wallay n yimeyri, ttalyen-t s wawalen, s yizamulen, s tektiwin, sekcament imeyri deg umaḍal n tirga, n usugen. Tugna tudyizt, ney taseklant tetteṭtef deg tnaṣlit-is tleddi iger i usiley n tugniwin timaynutin.

G. Bachelard yessumer-d deg yimahilen-is asismel n tugniwin deg tlata n taggayin. Tugniwin timezwura, d tarafayin zedyent deg telqay n umdan, ur tent-yettaweḍ ara s shala ḥaca deg tirga n yiḍes ney ayen i wumi isemma « tirga timsullas », sbeddayent ammas n yinumak ladya n yiḥulfan. Dayen i wumi qqaren dayen ineznawen (ad d-nuṣal yer tmiḍrant-agi deg wayen i d-iteddun). Annaw wis sin d tid i yeḥseb d tugniwin n wafra, ttasent-d kan akka, yetterfad-

¹ S. Moscovici, *The phenomenon of social representations*, 1984. In: R.M. Farr & S.Moscovici (eds), *Social representations*. Cambridge: Cambridge University Press. « *Social representations may indeed answer a given need* ».

² E. Durkheim, cité par Kherdan Aicha, in op. cit., p13.

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

itent-id umdan seg umađal n tilawt, ttiyimint akken i llant deg wallay-is. Tineggura d tugniwin i yettwasuqelen s wawalen, d talya yettwarun. G. Bachelard yettwali dakken tarrayt akk i yelhan i uskan n usugnan d talya taseklant, tessenfalay-d ugar n wayen i nezmer ad d-neşnee deg tzuriwin akk s talyiwin-is, anğar, aşewwer, atg. Tugna tezmer ad d-tesken atas n yinumak. Tezmer ad d-tini tayawsa ney tayed s wallal n tenyumnayt.

D tidet, deg tsekla, askan yettak azal i tugna. Maca tezmer kan ad tettaqbal ma yella d acu i yezdin gar umaru d yimeyri. M. Proust yefka-ay-d kra n tsura ay-yeğgen ad nwali tiyariwin n udlis aseklan d tyariwin n tyuri-ines : « *Idlisen icebhen ad tyiled ttwarun s tutlayt taberranit. Yal yiwen deg-ney yettak anamek-is ney xersum tugna-is i yettunehsaben deg wařas n tikkal d anamek imeglen win i yesa wawal-nni. Maca deg yidlisen icebhen, d inumak inemgalen i ten-yettaran cebhen* »¹. Amaru s usugnan-is, yettaru i yimeyri i yesan dayen asugnan-is, sin n yisugnanen-agi ttemlilin, yal yiwen yetteerađ ad yeyleb ad yernu wayeđ. Amaru yetthettim asugnan-is s usnulfu-is aseklan, imeyri yetteerađ ad yegzu adlis s yinumak i as-d-tefka tutlayt. Ma neddem deg umedyawal « Adlis », d teskaniiwin-is yemgaraden : adlis n usewwi yer tlawin, adlis uyris yer wid yettamnen (leqran yer yinselmen), adlis n teqsidin timakunin i yilmezzen, atg. Awal-agi yezmer ad d-yesken deg wallay atas n tugniwin ilmend n tigzi n yimeyri. Ađris aseklan ur d-yeskan ara kan asugnan d wartilawt, maca yeskan-ay-d tilisa i yellan gar umađal n uferriy d win n tilawt. Ma yella tudert n umdan tettwazzerri s uferriy, taneggarut-agi tettwazzerri day nettat s tudert n umdan. Yef waya i neħwağ ad nsel ad nales tiħkayin. Iđrisen-agi isugnanen sawalen-d yef tezmert n umdan deg usnulfu, skanen-d dayen kra n talyiwin n tidet d tilawt.

Tugna taseklant tesa tamlilt n taywalt n usugen yid n umađal aniri, win n yimeyri. Teskan-d sumata sin n yinumak, anamek yeffren d win ibanen. Am umedyawal, tugna n tzeğğigt tazeggayt ; teskan-d tazeğğigt deg ugama, maca

¹ M. Proust, cité par C. Chelbourg dans « L'imaginaire littéraire », Nathan, Paris, 2000, p.116. « *Les beaux livres sont écrits dans une sorte de langue étrangère. Sous chaque mot chacun de nous met son sens ou du moins son image qui est souvent un contresens. Mais dans les beaux livres, tous les contresens qu'on fait sont beaux.* »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

tettwehhi yer yiwen n uđulfu yeqqwan am tayri. Yiwen d anamek i nettwali, wayeđ ilmend n tigzi n yimeyri.

Axeddim n umaru ihi deg tsekla, deg tazwara ilaq fell-as ad iger ađris-is deg lqaleb anamkan, d usugnan. Deg-s ara yessudes kra n tugniwin, tugna ad d-tessegzi tayed. Akka i d-yura G. Durand deg udlis-is « *les structures anthropologique de l'imaginaire* ». D ayen i d-yessebganen assay yesea usugnan di tira taseklant. Ula d A. Badia yenna-d « *Asugnan ibennu, iseččay tira, mačči mgal lebyi n umaru, maca yettejmae-d timusniwin-is* »¹, d ayen i yettađan ađris ad yuđal, am wakken i d-yenna R. Escarpit, d tugna i yettrajun ad tettwasefhem. Ma neeređ ad d-nefk tabadut i uđris aseklan ad t-naf « *D tagrumma n tefyar d wawalen i d-ibennun yiwet n tayyunt timsegzit, tesa tawuri n taywalt, iswi-is ad tessiwed izen* »². D talya taseklant n uđris, i yas-yettaken cbađa d tisukla, akked tudyizt. Aya yettili s usemres n wađas n talyiwin n tira. D lqaleb asugnan i yas-yettmuddu umaru i uđris, i yettađan win ara yeyren ađris aseklan, ad yekcem deg umađal n war tilawt, d umađal n usugnan. Ihi amek ara yessiweđ yimeyri yer waya ? Asugnan da i d-ikeččem iwakken ad ieiwen amdan ad yegzu ugar ađris.

Deg lewhi n S. Brehm, tigzi n yimesli (anamek-is) ur d-yettak ara tayawsa i d-yettwaqesđen i wafra n umdan. Akken nniđen, ur tt-id-yeskan ara « *Anamek ur ay-yettađa ara ad nissin tayawsa-nni, acku yettak-d kan tamuylil d tilemt tettrađu ad tettwaemmer* »³. Nezmer deg umedyia, ad nefhem tafyirt am « [...] *Atan yewweđ-d uqcic s teqreet n uzeggay, yekkes-as-d ayummu-nni uqeccuc, yerra ad d-yesmir, yemmey Urezqi yef tqerret-nni yekkes-as-tt-id seg ufus* »⁴, Mebla ma nwala tazayezt-a deg tilawt, ney xersum ad tt-id-nessugen. Anamek-a ad yeqqim d ilem. D asugen akked teskaniyin ara t-yeččaren, ihi « *Tamuylil tilemt tezmer ay-d-*

¹A.Badia, *du coté de l'imaginaire*, 2010, p.26, in

<http://www.lhgmontpellier.fr/downloads/Ressources/Francais/1er/1erIMAGReflexionsABadia.pdf>

« *L'imaginaire comme l'ensemble qui fonde et nourrit l'écriture, non pas contre le choix de l'écrivain, mais dans un mélange de connaissance et de méconnaissance* »

² <http://lesdefinitions.fr/texte-litteraire>. « *Un texte est un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de sens et qui a une intention communicative (le but est de transmettre un message)* »

³S. Brehm, op. cit., p. 40. « *La signification ne nous permet pas de « connaître » l'objet visé, dans la mesure où elle constitue seulement une intention vide, en attente de remplissement* »

⁴ S. Chemmakh, tullist « *ecrin duru* », HCA.

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

tefek anamek, ma d tamuyli tačurant ay-d-tefk tayawsa »¹. Tawuri n usugnan (imi d-nenna yakan d anagrah n tugniwin) deg tyuri n uđris aseklan, tettban-d deg wassay yettilin gar snat n tmuyliwin-a « *Yiwet tettnadi yef tyawsa, tayed txeddem assay gar tyawsa d yisem-is, yef waya mi ara d-nemmeslay yef tyawsa, akken ara d-nebder isem-is ad ay-d-tban ad tt-nwali* »². Ad tt-nwali d tugna deg wallay, d ayen ara ieiwnen amdan ad yegzu ugar tafyirt ney awal mi ara t-iyer. Di lewhi n E. Husserl llant kra n tefyar nezmer ad tent-negzu war ma neħwağ tiskaniyin tisugnanin, acku asugnan ur yetteawan ara kan tigzi maca yettara-tt d tamesbayurt. Anagmay-agi yettwali belli nezmer ad negzu ađris war tugniwin, deg waya i t-yexxulef J.P. Sartre, imi yer-s tayuri war tugna tettğ-a-d ilem deg wallay n umdan, maca tayuri s tugniwin d tamentilt i tigzi n uđris³.

Tayuri n uđris aseklan, tcuba asikel asugnan. Tadfi n tyuri, tettawi imeyri ad ibeddel amađal, ad yeffey seg win n tilawt ad yekcem deg win n usugen d tirga. Tasekla tettuyal d aybalu n tadfi mi ara teğğ amdan ad yidir kra n wakud deg uxemmem-is, ad yeefes amađal asugnan. Tayuri mačči kan d tarewla seg umađal ilaw, maca tettuyal d sebba i usebyer imanay, imi tettak, i yimeyri, tarrayin timaynutin i tigzi d uskan n umađal ilaw. Tayuri d asubget yer usikel, tadfi-is treggem akazen yelhan. Tbennu asugnan, tessakay deg yiman tiktiwin timaynutin, teskar deg umdan atas n yiseqsiyen, tsemnennay deg yixef n yimeyri tugniwin timaynutin ara t-yeğğen ad yissin ad yegzu ugar ayen i as-d-yezzin. Maca, amek i tettili tugna d taseklant ney d tudyizt ?

I.1.5.1. Tugna deg uđris aseklan :

Mi d-nenna yakan amaru yessuddus tugniwin deg uđris-is, dayen yettwali ađris-is d tugna. Imeyri igezzu ađris-a s tugna, ihi ilaq ad nzer d acu i d tugna deg uđris.

¹ S. Brehm, op. cit., p. 41. « *Les intentions vides, qui donnent le sens, et les intentions remplies (« intuitions»), qui donnent l'objet* »

² Idem. p. 41. « *L'une vise l'objet, l'autre établit une relation consciente et actualisée entre le nom et la chose nommée. Ainsi, lorsque l'on parle d'un objet situé face à soi, on le perçoit en même temps qu'on le désigne et le nom* »

³ J.P. SARTR, op. cit., pp. 43-45.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Deg tsekla akk, ama d timawit ney d tirawit, ḥemmlen yemsnulfuyen ad smersen tugniwin, « *Ad d-yeglem tagnit i wakken ad d-imeslay yef tayed* »¹. Amedya deg tsekla timawit mi ara nesserwes amdan yer tседda ney yer yizem « *Tamacahut tесеa anamek deg umadal n yiyersiwen, maca tесеa dayan anamek nniḍen deg tmetti n yimdanen* »². Amedya-a deg leḥsab n A. Sene yessebgan-d belli tugna tесеa sin n yinumak.

A.Sene yefka-d amedya i wakken ad d-yessegzi aya deg umahil i yexdem s uzwel « *Les structures anthropologiques de L'imaginaire en Afrique noire* »³. Netta yessemres imedyaten i d-yeddem si tsekla n tefriqt n wadda, nekkni ad nessemres imedyaten seg tsekla taqbaylit, ilmend n sin wannawen-is (tasekla timawit, d tsekla yettwarun).

Deg umedya n tsekla timawit neqqar inzi « *Yaben yizmawen, saḍen wuccanen* » inzi-a yesea anamek yemmden s timmad-is. Acku deg tezgı, izmawen qwan, ttagaden-ten wuccanen. Lameena mi ara yaben, uccanen ttafen iman-nsen, wa d anamek amezwaru. Inzi-a qqarent-id i wakken ad d-gelmen lḥala nniḍen n yimdanen. Amedya mi ara yili yiwen n umdan deg tmetti ur yesei ara azayer n leali ney sment medden diri-t. Ad d-yas wass ad yessalay iman-is yef yimdanen-nniḍen. Ulac win ara t-id-yarren yer lḥed-is, qqaren-as inzi-a. Ulac da la izem la uccen, maca d aglam n tallit-nni s tugna. Wa d anamek wis sin. D aya i wumi neqqar deg usugnan anamek amezwaru d unamek wis-sin n tugna. « *Sin n yinumak-a, ttnadin ay-d-sbegnen snat n lḥalat yettemcabin* »⁴. Tin n wuccen yufan iman-is, acku ulac izem, d tin n ccmata i yessulin iman-is imi ulac win ara t-yerren s amkan-is.

¹ A. Sene, op. cit., p.36. « *Qu'il décrit une situation exemplaire pour en qualifier une autre, actuelle* ».

² Idem, p. 36. « *Le conte a un sens au niveau de ces animaux. Mais il a aussi un sens dans la société des hommes* ».

³ Idem, pp.36-38.

⁴ Idem, p 38. « *Le mécanisme de la double signification (ou double dénotation) consiste à montrer que deux situations sont semblables : celle du cheval qui a sa limite au fleuve, celle du puisatier qui a sa limite au rocher* »

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

« *Tugna tettakay-d sin n yinumak deg waṭas n lḥalat, yella unamek usrid d anamek n wawalen-nni, yella unamek arusrid ; d anamek iḡ-d-tettak tugna-a yef lḥala nniḍen* »¹.

Tugna d sin n yinumak-ines tettili ula di tsekla yettwarun, tuget n yisefra ur ttwafhamen ara ḥaca ma nufa-d anamek wis sin yeffren n tugniwin. Deg tira aya yettban-d dayen s tkanit akked tumnayt.

S tkanit ad aḡ-d-iban seg yinnan belli tugna d tugna kan, nessmres-itt i wakken ad nefk anamek i tyawsa nniḍen amedya « *Tleḥḥu sdat-i am teyzalt* ». Seg waya ad nefhem belli win t-id-yennan, yebya ad d-yesken cbaḥa n tmeṭṭut-a. « Am » yemmal-aḡ-d belli tameṭṭut-a mačči d tayzalt maca d tugna kan.

S tumnayt nettak-d anamek n war tilawt, mi ara d-yini yiwen kečč d izem, ney kem d tasedda. Win ara yeḡren aya ad iḡer belli ayen i d-yettwannan d lmuḥal, ihi ilaq ad nadi yef unamek nniḍen ad naf iqseḍ-d amdan yeqwan, yesnen.

Ilmend n tyuriwin tizrayanin i nexdem yef usugnan, nger tamawt belli tayult n uneggaru-agi tewseε s waṭas. Tisnulfit, tilawt, aferriy, tazamulit, tumgist, amakun, targit, atg., ttekkine deg yiger n usugnan i yettuneḥsaben d tawuri yenden n tilawt. Timiḍranin-agi ttemseččawent, ttemyekmalent, amussu-nsent yetteli dixel n tudert tasugnant n umdan. Yer uneggaru-agi, asugnan yettuneḥsab d tudert tis snat, tettak-as-d tilawt tis snat. Amdan irrwel yer tilawt i d-yettḥettimen fell-as ilugan d leqyud, ikeččem deg tudert n usugnan anda i yetteli d ilelli, deg-s tilawt tettaḡa amkan i tadfi.

Ihi, asugnan d tazmert n usnulfu n tugniwin, tunuyin, izamulen, tumgisin, timucuha, i d-yettbanen s usenfali imawi ney irawi n yimdanen. Ineggura-agi ttsenniden yef tilawt i wakken ad d-bnun anagraḡ n yinumak d tedmiwin i yeḍlan s tazamulit seqraben aferriy yer tilawt.

¹ A. Sene, op.cit., p. 39. « *C'est là une possibilité qu'offre l'image : elle donne signification à plusieurs situations. Il y a une signification directe : celle du sens même des mots. C'est le sens premier (ou dénoté premier). Il y a une signification indirecte, celle que cette image fait découvrir dans d'autres situations. C'est le sens second (ou dénoté second)* ».

Yef waya ad naf atas n yinagmayen i ierden ad zerwen tamiđrant n usugnan d tliisa i yebđan gar-as d tilawt d umakun d war tilawt. Gar yinagmayen-agi, G. Durand i isbedden yiwen n lqaleb imsegzi, i usismel n teskaniyin n umdan. Deg wayen i d-iteddun ad neeređ ad d-nessegzu imenzayen i yef isbedd tasamit-is. Akken ad d-nessebgen abrid ara yay unadi-nney, ladya deg uswir n tesleđt n wammud, ad neeređ ad d-nessegzi tamuylı n G. Durand yer usugnan d wamek i t-yezrew, d wacu n tarrayt i d-yessumer akken ad nesleđ asugnan n umdan.

I.2. Tasamit tadurandit :

Qbel ad nefren tasamit ara neđfer i tesleđt, nsuk tiđ yef umezruy n uzıyan aseklan i d-yennulfan deg lqern wis XIX s ufus n C. Augustin. Meena d Sainte-Beuve i yeldin abrid i wayen i wumi nsemma ass-a « azyan amazrayan ». Di tezri-agi, i wakken ad negzu adlis ney ađris, ilaq ad nissin tudert n umaru. Sakin, M. Proust yezyen tizri-agi deg udlis-is « *contre Sainte-beuve* », anda i d-yeqqar « *Adlis d afaris n nek wayeđ, yemgarad yef nek i d-seneatey di tudert n yal ass* »¹.

S tallelt n tezriwin tusnanin tatarin, tamarksist akked tuklisleđt (*le marxisme et la psycanalyse*) sbegnent-d belli idles, yettzerreri yef uzıyan aseklan. L. Goldman, P. Barbéris, M. Bonaparte d C. Baudoin, đefren abrid-agi.

Tizriwin-agi akk i yef d-nemmeslay, rrant lwelha-nsent yer twuri n tmetti, idles, d warafra n umaru, d tezrerrit-nsen deg tira n uđris, hemlen ađris akkyia. Tayawsa n tezrewt-nsen, d ayen i d-yezzen i uđris, ama d tanefsit ney d timetti.

Tamuylı-agi n uzıyan aseklan i yerran lwelha-s yer wayen yellan beřra n uđris, meglent-tt « *iyessawiyen d walıyawiyen* ». Wigi rran lwelha-nsen yer wamek i yeddes, d wamek i yebna uđris. S wakka, azyan aseklan yuıal d agensay : d ađris i d iswi-is. Maca, tasleđt n lebni d tudsa n uđris, ur tessaweđ ara ad t-tezrew s telqay. Di lehşab n G. González Dimas : « *Tukksa n yiferdisen n talya, i yessudsen ađris aseklan, yebeed yef usegzi alqayan-is. Iyessawiyen*

¹ M. Proust, *Contre sainte Beuve*, Paris, Folio. 1987. P. 146. « *Un livre est le produit d'un autre moi que celui que nous manifestons dans nos habitudes* »

alɣawiyen ur rrin ara lwelha-n sen yer unamek alqayan n uḍris »¹. Seg waya aɣ-d-banen yineggura-agi, hemlen anamek alqayan n uḍris.

S tlalit n tezrawin i yexdem G. Bachelard d G. Durand yef usugnan deg tsekla, yennulfa-d ubrid amaynut i uzraw n uḍris aseklan. Tizriwin i d-sumren, fkant azal i uḍris d wattalen i deg d-yeffey. Eerḍen ad sbedden lqaleb imsegzi i usismel n tugniwin i yegber uḍris. G. Durand i yettuneḥsaben d anelmad n G. Bachelard, yessegza-d tasamit i d-yessumer deg udlis « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* » i d-yessazreg deg useggas n 1969. Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad d-nessegzi ugar imenzayen i yef isbedd anadi-ines.

Asugnan n umdan, i d-yesbadu G. Durand am « *Anagrah n tugniwin d wassayen n tugna, i ibennun ihri n tidmi n umdan (homo sapiens)* »². Ney am « *Ukufi igebren akk tiskaniyin talsanin* »³. Ur yelli ara d usbik, la seg tama n tegdakudant (tasankrunit) imi mgaraden yimdanen deg usexdem n ukufi n tugniwin-agi. La si tin n tzerkudant (tadyakrunit) acku imeskaren idelsanen d yinmettiyen seān azal ameqqran deg unerni-is. Yef waya i yuēer atas ad yeg yiwen asismel n tugniwin-agi deg talɣiwin niy deg yinagrawen. G. Durand, yesmenyif ad yessexdem awal n « tyessa » yef win n « talya » ney « anagrah ».

« *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* », d adli i yura G. Durand, yebya-t d akaram n tugiwin tigraylanin, i yettdukulen i lmend n umyili alqayan, mačči ilmend n tulmisin tiniriyin. Adlis n G. Bachelard, yef rebea n yiferdisen, yettuneḥsab d amedya i yef yebna G. Durand tazrewt-is. Asismel-is yebna yef trekkizin tsnalsanin, d teklisanin, d tseklanin. D ayen i wumi isemma unagmay « amecwar asnalsan » ; « *D ambaddel imezgi i yellan deg uswir n usugnan gar tsedmirin timagayanin yettemcabin, d yinamallen iyawsanen i d-*

¹ G. González Dimas, *Entre le ciel et la terre*, Analyse narratologique et symbolique de La faute de l'abbé Mouret d'Émile Zola, 2016, p. 24. « Or, relever les mécanismes formels qui composent l'œuvre littéraire reste encore loin de l'interprétation de cette œuvre. Les structuralistes formalistes ne s'intéressent pas à sa profondeur signifiante ».

² G. Durand, *les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p 16. « L'ensemble des images et des relations d'images qui constitue le capital pensé de l'homo sapiens ».

³ G. Durand, *La liberté de l'esprit*. In : *pensées hors du rond*, num. 12. Hachette, juin 1986, p. 70.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

yettekken seg wammas amaḍlan d yinmetti »¹. Akken nniden, d ambaddel i yellan gar uxemmem n umdan, d yisatalen i as-d-yezzin, deg tudert. Nezmer diy ad d-nini s tewzel ; amecwar asnalsan, d tazrerrit n yisatalen inmettiyen, idelsanen, yef uxemmem d usugen n uyiwen. Tazrerrit-agi, tettban-d deg teskaniyin d usnulfu-is s umata. Aya, yettuneḥsab d awehhi yer snat n tulmisin, tayiwant d tenmettit, n usugnan.

G. Durand, yessegza-d tarrayt-is am unagraw amendu, i ijemeen izamulen, ineznawen d yimzenziyen, i wakken ad ttwaḥekkan d tugniwin. Di leḥsab-is, asismel amatu n yizamulen, yebna yef tussna n yineznawen, yef waya i as-fkan isem i tussna-agi : « tusneznawt ».

Anagmay-agi, yettwekkid yef tulumist tazamulant n tugniwin. Di leḥsab-is, d inumak i d-yettlalen seg yifarisen n usugen, i yessetwalen asugnan. Rnu yer waya, asugen d afaris agejdan n tidmi n umdan. Yeqqar : « *D anamek-agi n umerwes, tanemka-agi tameqqrant n usugnan, i yettuneḥsaben d asirew anaḥli, seg-s i d-tettek tedmi tameyzant, d tsegli-is tasnamkant* »².

Deg wayen i d-iteddun, ad d-nemmeslay yef tarrayt n tesleḍt i d-yessumer G. Durand deg udlis « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* ». Ad neereḍ ad tt-id-nessegzi, ad nernu ad d-nessebgen imenzayen d tesyimin i yef isbedd tarrayt-agi ines.

I.2.1. Tiyyessiwin tsnalsanin n usugnan n G. Durand :

Tasamit tadorandit i uzraw n usugnan, tbedd yef sin n yimenzay. Di tazwara, G. Durand yerfed takti yef uselmad-is G. Bachelard. Azamul, yettawi-d anamek-ines seg umkan i yettay deg umendu n tugniwin. Izamulen ur ttdukulen ara kan akka, maca s uḍfar n tmezla tasugnant. G. Bachelard, yeskan-d aya s waṭas deg yidlisen-is yef ufmedyez n yiferdisen (lqaea, aman, times, d uzwu). S

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 38. « *L'incessant échange qui existe au niveau de l'imaginaire entre les pulsions subjectives et assimilatrices et les intimations objectives émanant du milieu cosmique et social.* »

² Idem, p. 27. « *C'est ce "sens" des métaphores, ce grand sémantisme de l'imaginaire qui est la matrice originelle à partir de laquelle toute pensée rationalisée et son cortège sémiologique se déploient.* »

Ixef I : Asugnan, tamidrant d tsamitin-is.

wakka lqaea tezmer ad tili d azamul n usgunfu di kra n tigiyyin tizamuliyin, anda i d-ttbanen yizamulen nniḍen n usgunfu. Tezmer dayen ad tili d azamul n lebyi ney n tayri, di tigiyyin tizamuliyin nniḍen. Akken dayen ad naf « aman », tikwal d azamul n wayen yelhan tikwal d ayen n dir. Imi aman i yetteksen fad i umdan yeddren deg uyurar, d waman i isyerqen aewwam, ur sein ara yiwen n wazal deg tzamulit. Deg tmezwarut aman sean azal ufrir, acku iferdisen i as-d-yezzin akk i uzamul n « aman » am fad d uyurar, semmden anamek n tzamulit yelhan. Deg wis sin yesea tazamulit tibawt, acku iferdisen i as-d-yezzin am umzenziy yreq, yeskan-d ayen n dir. D wa i d amenzay i yef bnan sin n yinagmayen-agi tizrawin nsen. Azamul yesea sin n yinumak yemgaraden, ur t-nerrew ara alma nezra d acu n yiferdisen i as-d-yezzin. Iferdisen-agi ad d-nemmeslay fell-asen deg wayen i d-iteddun.

Nemgal G. Bachelard i d-yessegzan belli tazamulit tettlal-d ilmend n wassay i yezdin amdan d yiferdisen n ugama (aman, timest, azwu, lqaea), G. Durand yerra talalit n usugnan yer tfekkawit n umdan, Yettnadi deg tussna n trarit n Betcherev, izenziyen afrayanen-imbiwlen uymiren (wid yugaren wiyid). Mi ara ilin, tteḥbasen tarariyyin nniḍen, slalayan-d tazamulit. S tarrayt-agi, nezmer ad nefhem, belli yerra tarariyyin tuymirin, d aybalu i uslali n tzamulit. Tasamit-agi, ihi, teskan-d dakken tugniwin ttalent-d seg temyigawt gar trariyyin. Deg waya, isbedd tizri-ines, yef tussna n trarit akken i tent-yezrew Betcherv.

I.2.1.1. Tarariyyin tuymirin :

Ma ndal yef tussna n trarit, G. Durand yerfed imenzayen i yef d-yemeslay Betcherev. Yeddem-d sin n wannawen i d-yessumer unagmay-agi.

I.2.1.1.1. Tararit Taddadant :

D tararit i icudden yer waddad n tfekka n umdan. Ama d tuzla ney d ibeddi. Ney akken nniḍen tararit n useggem n tfekka. Tararit-agi d ayen tettban-d

deg beddu n tikli n umdan. Akken i yeqqar G. Durand « *Deg trarit-agi tuymirt ttnejmaen yisduklen afrayanen, d yisduklen inagmamen n tugna.*»¹

I.2.1.1.2. Tararit n tuččit :

Tuđda n uđad, ney aherrek n uqerru, ttsaeafent tararit-agi yer lřufan. Nezmer ad naf diy imsueaf nniđen, nsell-asen ney nettwali-ten.

Yer tama n snat n trariyin-agi, G. Durand yerna-d tis tlata, isemma-yas Tararit tazufant tanyant. Yeqqar fell-as : « *Timental n umzawađ řtafarent tizzint, tigawt tazufant akkya, tettdukul d umbiwel anyan, yer kra n yimexluqen yettili-d s cdeh uqbel. Ihi s uzmul n wanya i d-tđerru tigawt tazufant.* »². Di trarit-agi taneggarut, G. Durand yessebgan-d belli teqqen yer wanya d tizzin.

Ihi, di lehsab n tsamit-agi, talalit n yizamulen teqqen yer trariyin tuymirin n umdan. Tlata n trariyin-agi, mi ara d-banent, řebbsent tarariyin nniđen, acku yas ma nemmeslay-d da yef tid yugaren, maca llant tiyid.

« *Nemzer ihi ad d-nemmeslay yef uylab n trariyin tuymirin i yettunehsaben d amenzay n usuddes d řyessa tamussut d teskaniyin tallayin, acku tisedmirin tiniriyin yef trarit, ttwařebbsent deg yimir i d-ttbanent.* »³.

Seg waya akk, nezmer ad d-nini G. Durand, yessebgen-d tillin n wassay gar yisyalen n tfekka, d teskanit tazamulant. Akken i d-yeqqar unagmay : « *Yal asyal yessawal i tanga akked tettikinkt, yeslalay-d allal asugnan* »⁴. Asismel,

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 48 « *On peut dire que dans une telle dominante réflexe cumulent l'analogon affectif et l'analogon kinesthésique de l'image* ».

² Idem, p. 49 « *Les motivations hormonales de l'accouplement suivent un cycle et que l'acte sexuel lui-même, chez les vertébrés supérieurs, est accompagné de mouvements rythmiques et chez certaines espèces précédé de véritable danse nuptiales. C'est donc sous le signe du rythme que se déroule l'acte sexuel* ».

³ M. Verneyre, *Dynamiques et interactions des pensées symboliques et logiques : Pour une table d'orientation des pratiques pédagogiques*, la Feuille d'IF, n° 10, juin 2005, p. 04. « *On peut donc parler d'impérialisme de la dominante réflexe qui peut être considérée comme un principe organisateur et de la structure sensori-motrice et des représentations mentales, car toute autre réaction étrangère au réflexe se trouve retardée ou inhibée au moment où il intervient* ».

⁴ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 55. « *Chaque geste appelle à la fois une matière et une technique, suscite un matériau imaginaire et, sinon un outil, du moins un ustensile.* »

yettili-d s usdukel n tugniwin i yeqqnen yer yisyalen, ney yer tigawin tifekkawiyin, d wallalen i yessemras umdan. Aya akk, i yettunehsaben d tiskaniyin tiklisannin n umdan. Anect-a dayen yetteli-d s tallelt n trariyin i yef d-nemmeslay, i yettunehsaben, d ul d tmental n uskar n teskaniyin-agi tizamulin, d tugniwin.

I.2.1.2. Asismel deg tyessiwin :

G. Durand, yettnadi ad iwekked s tezrawt-is turda n usismel agraylan n tugniwin. Adlis *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* yettunehsab d awekked, n turda-agi. Deg-s, yessumer-d asismel n tugniwin d yizamulen, i d-yessenfalay umdan, deg uzenziy ara yilin d agraylan, yecrek akk idelsan d tmettiyin n umađal. Ugar n waya, yecrek akk imdanen.

Yef waya, yessumer-d snat n talyiwin i usismel n tugniwin d yizamulen. Talya tamezwarut isemma-yas, *structure* « Tayessa ». Anda i d-yestaeref deg udlis-ines, belli asegi n wawal-agi deg usegzawal n tefransist yenneđ, mačči d ayen isehlen. Yas akken yeeređ ad t-id-yessegi akka: « *D talya yettbeddilen, tetturar tamlilt n usdukel amental i ugraw n tugniwin* »¹. Di lehsab-is, agraw yesdduklen tugniwin yettemcabin deg tnamka, d tiyessiwin, wa nezmer ad t-nehsab d asismel amezwaru.

S tarrayt-agi, G. Durand yessasmel tinfaliyin tizamuliyin n usugnan n umdan, ilmend n trariyin tuymirin, yebđa asismel-ines yef tlata n tyessiwin « *Schizomorphe ney tassadant, anda tazmert tazamulant tbedd yef tigawt n usemgired, i yebnan yef tuymirt taddadant [...] Timedregt ney antiphrasique, anda tazmert tazamulant tella deg tigawt n usexled, i yersen yef tuymirt n useblee [...] Tasemlant ney tamuggant, anda tazmert tazamulant tusa-d seg tigawt n*

¹ M. Verneyre, op. cit., p 8. « *Protocole motivateur pour tout un groupement d'images* »

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

usdukel »¹. S waya nezmer ad d-nsegzel tiyessiwin timenduyin, i d-yessufey G.

Durand di tlata :

- Tayessa tamezwarut « tassadant » : ijmeε-d akk deg-s tugniwin yef wayen yeenan addad n tfekka, d useggem-ines. Tuzzla n ufus i usexdem n wallalen, n leslah (aneccab, tameghelt, atg.), akked tugniwin n tafat, n lehkem, alluy, ayella, ajenwi d wayen akk igezzmen ney ibetṭu, atg. Tbedd yef tikci n wazal i leeli deg ubdil n useksar, d yimzenziyen n walluy d betṭu d umgired. Isemgirid gar tigawin n umdan (amedya bdu≠ sexleḍ, ali ≠yli, atg.) Akken nniḍen, tugniwin i tegber tyessa-agi, beddent yef umenzay n tenmegla.
- Tayessa tis snat « timedregt ». I d-yellan ilmend n trarit n tučcit ney n usebleε. Anamek n tyessa-agi yusa-d seg tigawt n usebleε n lqut, anda « *Deg kennu-is tettban-ay-d tebrek tahninant yessertahayen* »². Ayen i yessebleε umdan yettuḡal d udrig, d uffir. Yef waya, di tyessa-agi, anagmay ijmeε akk tugniwin yeddand usatal-agi. Ma nenna-d yeffer ney yedreg, d anamek n uyummu. Deg waya ad naf tugniwin n uglim, ixxamen, ifran, iselsa, tučcit, tissit, atg. Amzenziy umyigan n tyessa-agi, d asexleḍ. Acku, ḡas llant tugniwin tufirin, maca llant tugniwin tibawin am : azekka, asebleε aweḡci, lyul, atg.
Ihi tayessa-agi, tesdukel akk tugniwin i yettsemmiḡen i umdan ad yedder deg tidergi, lehna, lḡenna d ustan alma d ass aneggaru, tamettant. Tettak azal i yidgan yesterḡiben d telqayit
- Tayessa taneggarut, d tasemlant. Isemma-as diy G. Durand, tanyant (*dynamique*) ney tizzin (*cycle*), ilmend n tiṭuqet tazufant tanyant. Ijmel-d tugniwin n wanya n tudert, n talliyin, akud, tizzin, ssaεa, aggur, unniḍen, atg.

¹ A. Taís Martins, P. Barros, « Gilbert Durand, le montagnard qui a défié la rive gauche de la seine », *Sociétés* 2014/1, n° 123, p. 93. « Schizomorphe ou héroïque, où l'énergétique symbolique consiste en l'action de distinguer, sur les bases de la dominante posturale [...]mystique ou antiphrasique, où l'énergétique symbolique réside dans l'action de confondre, basée sur la dominante digestive [...]synthétique ou dramatique, dont l'énergétique symbolique provient de l'action de lier. »

² Idem, p. 93. « Dans sa descente nous renvoie à l'obscurité tiède et confortable »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

Tlata n trariyin-agi ihi, skanent-d tiyessiwin n usugnan : tuymirt taddadant, teslalay-d « tayessa tassađant ». Tuymirt n tuččit, tella deg tyessa tudrigt. Ma yella d tuymirt tuzzufant ney tanyant, tessebgan-d tayessa i wumi neqqar « tasemlant ». Beđtu-agi yegber dayen beđtu nniđen yef sin n wunbiđen. Iffaw d yemsulles.

I.2.1.3. Asismel deg unbiđen :

Asugen alsan yebna yef usized n ueddi n wakud, d lmut i yettunehsaben d akud aneggaru i yer ara yaweđ umdan. Yef waya, G. Durand yebda asismel ayessayan, s umeslay yef wudmawen n wakud. Lmeena-s, yef tugniwin i d-yettlalen seg uxayel imweswes n wakud. Tiskaniyin n usugnan, ilmend n tyessiwi-agi, ihi ; d aseqreb d usebeed n tmettant d wakud yetteeddayen, acku asismel i d-yessumer, ibedd yef usenfali n umdan. D asenfali, n tuggdi n tnefsitis.

Si tuggdin-agi sdat n lmut, d ueddi n wakud i tt-id-yessenaten deg yimal, akked kra n tugna d teskaniyin, i d-senaten wawalen-agi, G. Durand yesnulfa-d lqaleb usliđ yegber tugniwin timeqranin i d-yessenfalayen kra n tarrayin i tudra n lmut. Mi ara d-nemmeslay yef lmut, ngellu-d deg wawal-agi timettanin nniđen, timezyanin, mačči tid n rwađ n tudert maca tid icuban beđtu yef tyemmat, aeeddi yer waddad anubi ney win yewđen d argaz.

- Deg tyessa tassađant, amdan yettnay mgal ccer ;
- Deg tyessa timedregdt d asized, d asiĥnen n lxuf, n tebrek, n tmettant. Deg-s asugnan-nney yettnadi ad ibeddel anamek i wayen yettagad, yef waya ad naf deg-s ayen yellan (deg umađal asađan) d ayelluy, yettuyal d ašubbu (d kennu), azekka yettuyal d axxam i yettefren imdanen, iĥreziten ;
- Deg tneggarut, d asmugen (adramatizi) n wullis, d aĥbas n wayen n dir. Deg-s netthekkim deg wakud i yetteeddayen, acku ullis yezmer ad d-yuyal deg wakud bac ad yefk asirem, d uřeggem n yimal yelhan.

S tarrayt-agi, G. Durand yessufey-d asismel nniḍen, ibedden yef usenfali n wakud. Yejmee-d akk tiyessiwn, i yellan ula d nitenti ttemcabin, deg wayen i wumi isemma *Régime*, nefka-as isem s teqbaylit « unbiḍ ». Deg waya yeqqar : « *Agraw-agi n tyessiwin tiḡiratin segzayent-d ayen i wumi neqqar unbiḍ n usugnan* »¹. Anamek n waya, akken ttemyejmalent tugniwin yettemcabin, deg ugraw i wumi neqqar « tayessa », ula d nitenti kecmnt, deg yiwet n tyessa i yellan d tamatut ugar, neqqar-as unbiḍ.

Yef wunbiḍen, G. Durand yessemgared gar sin. Amezwaru isemma-yas *Régime diurne* i wumi nefka s teqbaylit isem « unbiḍ iffaw ». Ma d wis sin, netta isemma-as *Régime nocturne* nekkni nsemma-as s teqbaylit « unbiḍ imsulles ».

Amaru-a n *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, yessegza-d, belli « *Ma nutlay di tesnamka, nezmer ad d-nini ulac tafat mebla sallas maca anemgal n waya ur isehḥa ara ; iḍ yesea tillin tazamulant timmant* ».²

Sin n wunbiḍen-agi akken i d-nenna, bedden yef usenfali n wakud. Deg umezwaru aeeddi n wakud qessih, yessexlae, asaḍ yettban-d yettḥarab-it s tezmert-is d leslaḥat i d-yettjabi. Ma d wis sin yettuneḥsab d asizeḍ n wakud yettēddayen. Ad d-nemmeslay fell-asen ugar deg wayen i d-iteddun.

I.2.1.3.1. Unbiḍ iffaw :

Unbiḍ amezwaru, i isbedd G. Durand yef trarit taddadant, yeqqar fell-as « *Unbiḍ iffaw ilmend n tiṭuqet taddadant, tatiknulujiṭ n leslaḥat, tassenmettit n unay aseḥḥar d ugrawliw, tifugliwin n uskari d tarda* »³. Seg waya ad nefhem belli, unbiḍ-agi, yejmee tayessa taddadant, d asenfali n tfekka n umdan ama s uḥerrek n yigmamen-is, ney s usexdem n wafrayen-is. Isemma-yas dayen unbiḍ n temglurda. Yeqqar yef waya : « *Unbiḍ iffaw n tugna yettwasbadu s wudem amatu*

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 66. « Ces groupement de structures voisines définissent ce que nous appellerons un Régime de l'imaginaire. »

² Idem. p 69. « Sémantiquement parlant, on peut dire qu'il n'y a pas de lumière sans ténèbres alors que l'inverse n'est pas vrai ; la nuit ayant une existence symbolique autonome ».

³ Idem, p. 59 « Le régime diurne concernant la dominante posturale, la technologie des armes, la sociologie du souverain mage et guerrier, les rituels de l'élévation et de la purification ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

am wunbiḍ n temglurda. »¹ Ney d ayen i wumi isemma « *Manichéisme des images* » deg-s ad naf tugniwin yelhan d tid n dir, d asdukel n wufrir d yibaw.

Unbiḍ iffaw n tugna, ticreḍt-is tamezwarut d tararit taratakt (*reflexe vertical*) aya ad as-yefk azalen usligen di tigzi n umaḍal, yesmenyif akk ayen yeenan beṭṭu. Yebna yef sin n yisduklen inemgalen n tugna. Amezwaru, yusa-d s uzwel « udmawen n wakud » (*les visages du temps*) yejmel-d deg-s akk tugniwin i d-yessenɛaten akud d lmut d wayen icudden yer tibawt. C. Bourguignon yssegza-d unbiḍ-agi, anda yeqqar :

*« Durand yessumer-d tillin n sin wannawen n usugnan. Tuggdi d tigejdit n ugraw azamulan amezwaru : asrebreb n umbiwelel, n twayit. Lxuf si tebrek d uyersiwi, seg uyelluy, asnezgem seg wayen ara ay-yeččen [...] annaw-agi amezwaru isemma-as iffaw. Lxuf seg uyelluy imgel-it beqqu n tnekra, anemgal n tebrek, d izamulen imsahaniyen, bac ad nḥareb asewḥec kečmen-d yizamulen imḥadan, deg-s ssif d azamul agejdan »*².

Unbiḍ iffaw am wakken i d-nenna ibedd yef snat n tgusa tinemgalin deg-s tuggdi si ṭlam, acku d asenfali n tmettant am wakud aneggaru. Dayen s tyara-is n temgelurda, ad naf beṭṭu iqubel-it usdukel, ṭlam tqubel-it-id tziri s tafat-is taḥninant.

Tugniwin-agi timwessewsin n wakud, mlalent deg tlata n taggayin. Deg umezwaru, izamulen alḡiweḥciyen (taḡersant deg usugen) i ibedden yef umzenziy n umuddir, yef umbiwelel yessewḥacen. Aneggaru-agi, i d-yettbanen deg lebbu n yibeεεac (neqqar ddunit tlebbu d ibeεεac), d tweekiwin, i d-yeskanen leefen d wamus i d-yettawi wakud. Aneznav n uhdum yettuneḥsab d taḇa n umzenziy n umuddir. Iyersiwen sumata lan tazamulit n useblee d uhbar, d tigawt taweysant, i ten-yettaran d imezziwen.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 66. « *Le Régime diurne de l'image se définit donc d'une façon générale comme le régime de l'antithèse* ».

² C. Bourguignon. *Stratégies romanesques et construction des identités nationales: essai sur l'imaginaire post-colonial dans quatre fictions de la forêt*. Histoire. Université Stendhal, Grenoble III, 2010, p. 9. « *Durand postule l'existence de deux types d'imaginaire ; la peur est au centre du premier groupe de symboles : terreur face au mouvement, au chaos, phobie du noir et de l'animal, crainte de la chute, angoisse d'être dévoré [...] Ce premier type, il le nomme diurne. A la peur de la chute s'oppose la volonté ascensionnelle, a celle du noir les symboles spectaculaires et, pour combattre la dévoration et le thériomorphe, interviennent les symboles polémiques, dont l'épée est le signe le plus abouti* ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Agraw wis sin n tugniwin, d win n yizamulen « alyimsullas », sallas, d yini aberkan s umata. Si tama nniḍen, llan « waman iberkanen », i d-yessegza G. Bachelard d imegduyen n waman iɛdawen yesseblaɛen. Aggur, itran i d-yeskanen diy takudant s yibeddilen nsen imezgiyen, i ijerden diy aɛeddi n wakud seg talliyin timezwura. Tamettut yessexlaɛen (tteryel, Iyula, taruḥanit, atg.) yettak-as usugnan tulumist n tyersant : acebbub-is d tugna n wakud yettɛeddayen ; tardiwin-ines ttakent anzi yer waman iberkanen i yef ara d-nemmeslay ugar deg tesleḍt. Yer taggara, izamulen alyiyelluyen i d-yeskanen ayelluy am tirmit tamezwarut n wakud seg tlatit.

Nezmer ad d-nessegzel aya deg sin n yisduklen n yinagrawen izamuliyin : amezwaru d udmawen n wakud yessewhacen :

- Izamulen alyiweh̄ciyen (*les symboles thériomorphes*)¹ : ayen yeenan lewh̄uc, iwayezniwen, iyersiwen n tezgi, atg ;
- Izamulen alyimsullas (*les symboles nyctomorphes*)² : ayen yeenan sallas, id, asrebreb, atg ;
- Izamulen alyiyelluyen (*les symboles catamorphes*)³ : ayen yeenan iyelluyen d yehdumen, atg.

Asdukel wis sin, s uzwel « amextaf d ssif » (*le sceptre et le glaive*), yejmeɛ-d deg-s tlata n yinagrawen izamuliyen, d imenyi mgal tibawt n « wudmawen n wakud ». D asdukel anemgal n umezwaru :

- Izamulen imḥaddan (*les symboles diairetique*)⁴ : imrigen qeṭṭiɛen, imrigen igezzmen, atg ;

¹ Thériomorphes, nom composé, thério, teriens (les animaux sauvages: lion, loup...), et morphe, forme. Thériomorphe= Ceux qui ont la forme d'une bête. En kabyle nous proposons Alyiweh̄ci= izamulen i yeɛan talya taweḥcit.

² Nyctomorphe, nom composé, Nyctho signifie la nuit. Morphe, la forme. Les symboles qui ont relation avec la nuit, le noir et l'obscurité. En kabyle nous proposons Alyimsullas= izamulen i yeɛan talya n sallas.

³ Catamorphe, nom composé. Cata, probablement est une abréviation du mot catastrophe. Dans les structures anthropologiques de l'imaginaire, catamorphe veut dire les symboles qui ont une relation à la chute. En kabyle nous proposons Alyiyelluy= izamulen i yeɛan talya n uyelluy.

⁴ Les symboles diairetiques, dans les structures anthropologique de l'imaginaire, relatent l'aspect héroïque des antagonistes, ou de tout ceux qui combattent les symboles thériomorphes. Amḥaddi de ḥud=défendre.

- Izamulen imeshanayen (*les symboles spectaculaires*)¹ : tafat, tiṭ, itij, atg ;
- Izamulen n walluy (*les symboles ascensionnels*)² : afriwen, affug, idurar, atg.

Ihi unbiḍ amezwaru n tugna i d-yessumer G. Durand, yeskan-d sin wudmawen n wakud. Amdan yeskan-d lweswasat-is di tlata n wannawen n yizamulen i nwala. Yerna yeskan-d dayen asirem-is ad t-yeyleb deg tlata nniḍen d inemgalen n yimezwura. Mazal unbiḍ wis sin i wumi yefka unagmay isem « Unbiḍ imsulles »

I.2.1.3.2. Unbiḍ imsulles:

Ma deg unbiḍ wis sin « imsulles », isbedd-it yef snat n trariyin i d-yeqqimen, yejmeɛ deg-s, tiyessiwin timedregt d tsemlant. Deg waya, yeqqar :

*« Unbiḍ imsulles yebḍa yef trarit n tuččit d tuzzint. Tamezwarut tejmɛl tifukas n ujmaɛ d tnezduyt, azalen n tuččit d usebleɛ, tasnmettit n tyemmat d lṭufan. Tis snat tejmɛɛ tifukas n tuzzint, d tfada n tfellaḥt, ney tamguri n lkettan, izamulen imaganen ney armaganen n tuyalin, tumgisin, atg »*³.

Deg-s ad naf tiṭuqet n tuččit tesaɛ assay yer uṣubbu, ayelluy yettiziḍ yettuyal d kennu. Tiṭuqet tazufant tesaɛ assay yer tuyalin, yer tizzin, d talsa n tlalit. D wagi i d amenzay n wunbiḍ-agi. Yeqqar F. Mabel, deg waya :

« Wis sin, unbiḍ imsulles, d akud unniḍ anda tamettant tettwgza s tarrayt nniḍen, s wallal n tumgist, n tfugliwin d wullisen i isrusen tamettant-agi »

¹ Spectaculaire, adjectif, Qui parle aux yeux, frappe l'imagination. Imeshanni= seg henni (en tacahouit regarde).

² Ascensionnels, adjectif. Qui tend à monter ou à faire monter. Monter= ali.

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 60. « Le régime nocturne se subdivisant en dominante digestive et cyclique, la première subsumant les techniques du contenant et de l'habitat, les valeurs alimentaires et digestives, la sociologie matriarcale et nourricière la seconde groupant les techniques du cycle, du calendrier agricole comme l'industrie textile, les symboles naturels ou artificiels du retour, les mythes et les drames astrobiologiques ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

amzun d almad, am uferdis si tudert. Yella deg-s ihi usized n yid i yettačaren d tafat. »¹

Ma yella wunbiḍ iffaw n tugna, d win n usrebreb d tuggdi n umdan, mgal akud yessedramen. Unbiḍ imsulles n tugna ad yili d amsized (tizeḍt), d aseḥmel. Ayen akk yellan d ibbaw deg unbiḍ iffaw, dagi ad yuḡal d ilaway d ufrir. Unbiḍ-agi yebḍa yeḥ tlata n wannawen n yizamulen.

Tugniwin-agi n wakud yetteeddayen, yesseblaēen, ttwameglent deg wunbiḍ iffaw, s kraḍ n wannwen n yizamulen ujjuren ufriren. Amezwaru d win n walluy, d anemgal n win n uyelluy. Izamulen t-id-yeskanen d lmeḍlee i yettalin yer igenni, afrux neḡ afriwen-is, i d-yeskanen amzenziḡ n waffug. Imshainyen, n tafat n yiṡij, i yeqnen yer uzamul n tiṡ. Agraw-agi d tiffawt imeglen sallas. Ineggura d imḥaddan, s yemrijen d leslaḥat qeṡṡiēen, s yes-sen amdan yettḥrab amezziw. D netta i yettuneḥsaben d udem n tyessa tasaḍant.

Agzul n waya ad t-id-nessebgen deg kraḍ n wannwaen-agi :

- Izamulen uqliben (*Les symboles de l'inversion*): ayen yellan akk d ibbaw deg unbiḍ iffaw n tugna dagi yettuḡal d ilaway ;
- Izamulen idaxliyen (*les symboles de l'intimité*) : d idgan iqeflen, sterḥiben s umdan ;
- Izamulen unniḍen (*les symboles cycliques*): d ayen yesēan assay yer wanya, am tsemhuyin, tuḡalin, asirem, atg.

Bac ad negzu akken iwata asismel n G. Durand, yessefk ad d-nessegzi amawal i yessexdem deg tezrawt-is.

I.2.1.4. Amawal i yessexdem G. Durand :

I wakken ad negzu akken i ilaq, tasamit tadurandit. Ilaq ad negzu amawal i yessexdem. Deg wayen i d-iteddun, ad d-nessegzi timiḍranin tigejdanin i yeḥ

¹ F. Mabel, "L'imaginaire: une approche de la pensée de Gilbert Durand" Trad. Marilyne Renard, in *Esprit critique*, 2003, Vol.05, No.03, consulté sur Internet:<http://www.espritcritique.org>. p. 10. « *Le second, le régime nocturne, est le temps cyclique où la mort est assimilée d'une autre manière, au moyen de mythes, de rituels ou de récits qui placent cette mort du côté de l'initiation, de l'apprentissage, comme une partie de la vie. Il y a donc une euphémisation de la nuit et celle-ci s'emplit de lumières* ».

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

yebna G. Durand tarrayt i d-yessumer i usismel n tugniwin. Am « amzenziy », « aneznaw », « azamul ».

Timiđranin-agi d tiqdimin. Ddeqs n yimusnawen n tfelsafit, d tesnalest atraren i tent-yessemrasen. Yal yiwen d acu n tbadut i asen-yefka. Yella wanda ttemlilint tmuyliwin, yella wanda i ttemgaradent. G. Durand, netta, yerra-tent di lqaleb azrayen, iħseb-itent d izuran isnudranen n yigburen isugnanen. Ar ħur-s, tiskaniyin tizamuliyin ttwajerdent deg « ubrid asnalsan ». Aneggaru-agi, yesbadu-t-id, amzun d assay i yellan gar usugen/ axemmem, akked wayen i asen-d-yezzin s beħra, ama d ayen is-id-nlul, d wayen i d-neddem seg tudert-nney, ney d tafekkawit, tanefsit, amađal d tmetti. D assay-agi i yeğġan amdan yesnulfay-d/ yessenfalay-d tugniwin. Tamentilt tmezwarut n usnulfu d usenfali n tugniwin d teskaniyin, tbedd yef yigmamen n tfekka n umdan, i d-yessegza amzun« *D isyalen arafrayen n uħulfu d umbiwel* »¹ ney « tararayin tiħuqtanin ». D ayen ibedden yef umbiwel n tfekka : ama d anya azufan d usnufes, asebleε d usufey, aseggem n tfekka yer waddad aratak (ibeddi).

Imzenziyen ney « *schèmes* » d tisuqilin tikmamin timezwura n waddad n tfekka : ħeħri, seħbiber, bđu, ali, ader, atg. S tewzel d imyagen n tigawt. Yeqqar fell-asen G. Durand : « *D ihri amselyu n yisyalen akk i izemren ad ilin* »². Tamiđrant tis snat i yettuneħsaben d takmamt ugar, d « aneznaw » s tefransist « *archétype* ». Ma yella umzenziy d umyigan, aneznaw netta d anumaz. D imzenziyen i d-yeslalayen, bennun-d, ineznawen, ad tent-naf deg umedyaz : axxam, ifri, ssif, igenni, atg.

Aneznaw yemgarad yef uzamul, maca yezmer umdan ad yessexleđ gar-asen. Yef waya dya, teqqar M. S. Montaner : « *Ma yella aneznaw d amedyaz akmam yugaren amzenziy, aybel ara d-ibanen, d win n usemgired gar uneznaw d uzamul.* »³ Deg umedyaz ħas ma nenna-d : tanila ibeεden i zemrey ad qqisey ma beddey (d amzenziy), d igenni (d aneznaw). Maca, igenni, d azamul n warkeffu

¹G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op cit., p. 61. « Gestes inconscients de la sensori-motricité ».

²Idem, p. 61. « *Le capital référentiel de tous les gestes possibles* ».

³M.S. Montaner, au pays d'Henri Michaux, la dialectique de l'espace et du temps dans son œuvre écrite. Universié de Barcelona, Departament de Filologia Romànica, 1990, p 78. « *Si l'archétype est un modèle plus concret du schème, le problème qui surgit est celui de la distinction entre archétypes et symbole.* »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

ur nezmir ad naweđ. Deg umedy-a-gi, igenni yerfed snat n twuriwin : d aneznaw, yerna d azamul.

Deg wayen i d-iteddun ad neeređ ad d-nessegzu ugar timiđranin-agi, yef ibedd umahil-nney. D timiđranin i yehseb G. Durand d ajgu n tezri i d-yessumer deg usismel asugnan.

I.2.1.4.1. Amzenziy :

Awal-agi d E. Kant i as-igan lsas. Ar yur-s, amzenziy « *D afaris, ney nezmer ad t-nehseb d amunugram (taynudemt) n usugen zeddigen, d allal s wacu izemrent ad ilint tugniwin* »¹. Akken yettwali, tamiđrant-agi d aybalu n tugniwin. Yer G. Durand, nenna-t-id yakan, amzenziy d « umyig » yerna d amendu, d amyezli sdat n « tegnumsant » n uneznaw, i yurzen yer-s : « *Amzenziy d asmatu amendu anfalan n tugna, yettara tigawt i usugnan yettekkes-as kra si tnumast-is* »². Yef waya ihi, amzenziy « *D lsas amendu, d ayawas awuran n usugen* »³ Yessenfalay-d tigawt n yigmamen isnudranen (isyalen iтуqiten i yef d-nemmeslay) mehsub d tigawin d yisyalen i nexeddem s tfekka-nney.

Yer E. Kant, amzenziy d tarrayt timsizwert. Yessegza-tt-id deg yiwen wahil i ixeddem wallay mi ara isell i kra n wawal ney n tmiđrant, am wawal « Aydi » yeqqar : « *Tamiđrant n uydi tessentmak alugan, s yes asugnan-iw yezmer ad d-yesređ s umata udem n umkuž iđarren, mebla ma yessedyeq yef kra n wudmawen ibanen iyi-d-tettak tirit-inu, ney yer kra n tugniwin tikmamin izemrey ad d-sekney.* »⁴ Allay, yas ma sumata ad d-isugen ayersiw n bu rebea n yiđarren, maca ad d-yesken tugna n uydi, mačči tugna nniđen, am umcic ney

¹ E. Kant, *Critique de la raison pure*, « analytique transcendantale ». Livre II, chap. I, p 193. « *du schématisme des concepts purs de l'entendement* ». Garnier-Flammarion, Paris, 1976, p. 153. « *Un produit et en quelque sorte un monogramme de l'imagination pure a priori, au moyen duquel et suivant lequel les images sont tout d'abord possibles* ».

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 61. « *Le schème est une généralisation dynamique et affective de l'image, il constitue la factivité et la non substantivité générale de l'imaginaire* »

³ M. S. Montaner, op. cit., p. 52. « *Le squelette dynamique, le canevas fonctionnel de l'imagination* ».

⁴ E. Kant, op. cit., p. 193. « *Le concept de chien signifie une règle d'après laquelle mon imagination peut tracer de manière générale la figure d'un quadrupède, sans être restreinte à quelque figure particulière que m'offre l'expérience, ou encore à quelque image possible que je peux présenter in concreto* ».

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

aɛudiw (deg umedyā). Ma yella sney yakan yiwen n uydi ibanen, da ad tuyał d « *Abeckil anda i d-yettban usmatu amezwaru* »¹.

Tarrayt-agi n umsizwer i yef d-yemmeslay E. Kant tebna yef krađ n tannađin : timesliwt, asugen, taskanit ney tiskaniyin i yettilin d tiseđfarin, d tikemmalin n yimzenziyen, ttakent-d « *Tiyemmusin n tugniwin[...] d timezgiyin ttbanent-d ttwašekkant s tagdalya n yizamulen yedduklen* »² Tagdazalt n tugniwin dixel n yiwet n tyemmust tettuyał yer yiwet n timarawt i tent-yezdin, « *D taneflit n yiwen usentel n uneznaw* » d « *tandıwin n uneznaw* » ihi tugniwin tezzint yef yiwen n « *yiyes imsuddes* »³.

Ur yeshil ara ad d-nessisen amzenziy i izemren ay-d-iseknen, s umyag, tugna i yurzen yer tmiđrant « aydi ». Amzenziy ur ilaq ara ad t-nessexleđ d tugna. Netta yettsemmiđ-ay ad d-needdi seg tmiđrant yer tugna, ad d-nesnulfu tugna s tmiđrant. S tewzel amzenziy d tiqenert i yeqqnen gar tmiđrant tamadwant d tugna takmamt. Yef waya i d-yenna E. Kant, belli amzenziy d tarrayt timzizwert ; seg tmiđrant tamadwant yer tyawsa tkamamt.

Ma neeređ ad d-nessegzel tarrayt-agi, nezmer ad d-nini tbedd yef : Tamiđrant, timesliwt, asugen, taskanit yer uneggaru awali, acku ad nwali ayen i d-nessugen s talya takmamt deg tilawt.

Ma yella neqleb tarrayt, ad yiweir ad d-nsugen tilawt. Deg umedyā, ma nenna i yiwen ad d-yessugen ayersiw bu rebea n yiđarren, yezmer ad d-ixayel iyersiwenniden am umcic ney uccen, atg. « *Ilyi yettban-d ma yella nebda-d tahkayt si tama nniden : ad neeređ ad d-nsenmek alugan ara ay-yeğğen ad nbeckel aydi yellan s usmideg n bu ukkuđ idarren. Ulac d acu ara ay-iđemnen ur nettaweđ ara yer tugna n umcic, n n ubaray, n wuccen* »⁴. Amzenziy, ihi, yettæerri tugna seg ugguceł-ines n tillin ibanen i wakken ad yettef ayawas amatu,

¹ E. Kant, op. cit., p. 832. « *Esquisse, dans laquelle se manifeste « une première généralisation* ».

² Idem, p. 832. « *Vastes constellations d'images [...] a peu près constantes et qui semblent structurées par un certain isomorphisme des symboles convergents* ».

³ Idem, pp. 40-41. « *Développements d'un même thème archétypal* » « *variations sur un archétype* », « *développements d'un même thème archétypal* », « *noyaux organisateurs* »

⁴ L.Mattiussi, et al, « *Schème, type, archétype* » Questions de mythocritique. Dictionnaire, Imago,hal, 2014, p. 3. « *La difficulté surgit si l'on s'avise de prendre la question dans l'autre sens : tenter de définir une règle qui permette d'esquisser un chien effectif { partir d'une localisation précise sur un quadrillage d'ordres, d'embranchements, de classes. Rien ne garantit que l'on n'aboutira pas { une image de chat, de renard, de loup* ».

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

yeqreb yer tmesliwt ugar n wayen ara nwali. Amzenziy akken i yettara tamiđrant d tamsbayurt tettawi-ay yer ukmam, i yessenqas anamek i tugna, yettawi-ay yer umadwan. D netta i d assay gar tlata n tzemmar n umdan : timesliwt, asugen d uwali.

Deg wayen ieddand nefka-d tamuyl n E. Kant yef umzenziy, acku d netta i d amezwaru yessexdem-it. G. Durand ar yur-s i t-id-yeddem, am yinagmayen atraren akk am J.P. Sartre. Segzan-d akk amzenziy s yiwen n wudem. G. Durand, yessebgen-d anda yella umgired gar-as d E. Kant, yef wayen yeenan amzenziy.

Deg waya yeqqar : « *Amzenziy, yetteg assay mačči akken i t-yebya Kant, gar tugna d tmiđrant, maca gar yisyalen arafrayen n uđulfu-ambiwel, gar n trariyin tiđuqitin akked teskaniyin* »¹. Ilmend-is, yella umgired gar yisyalen n tfekka n umdan d yimzenziyen, imi ineggura-agi ur qqimen ara kan deg tezri, maca d abrid yettawin yer teskaniyin tikmamin. Deg waya yeqqen gar yal asyal d trarit, ar umzenziy. Yer yisyalen n waddad n tfekka yeqqen sin n yimzenziyen : win n tratakt d yibeddi, d win n beđtu ama s tamuyl ney s ufus. Yer usyal n usebleε yeqqen amzenziy n tudrin d uzrizey. Yer trarit tuzufant, yefka-yas amzenziy n wanya.

Amzenziy akken i t-yettwali G. Durand, d tigawt. Ttbanen-d deg uđulfu-ambiwel n umdan. Yetteqen gar trariyin d teskaniyin. Bedd, kker, yli, ader, sebleε, atg. d imzenziyen.

Tamiđrant tis snat i yessexdem G. Durand, d aneznaw. Ma uella umzenziy d tigawt n umdan i ixeddem s yigmamen-is, d acu-t ihi uneznaw ? d acu d amgired i yellan gar-as d umzenziy ?

I.2.1.4.2. Aneznaw² :

Awal-agi d aqdim atas ula d netta, ddeqs n yimusnawen n tfelsafit iqdimen i t-isxedmen. Deg lqern wi XX, d C. G. Jung i as-yefkan udem nniđen, yerra-t d lsas n tezri-is tuklisent d tesnalsant.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 61. « *Il fait la jonction, non plus comme le voulait Kant, entre l'image et le concept, mais entre les gestes et inconscients de la sensorio-morticité, entre les dominantes réflexes et les représentations.* »

² Les archétypes sont des images universelles originales, présentes depuis toujours. Nous proposons « Aneznaw » en kabyle, tugna tanašlit, tamenzut, ([NZY] : amenzu, anašli + [NW] : ššenf).

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Deg tezrawt-is i wumi yefka azwel « *Des archétypes de l'inconscient collectif* » i d-yefyen i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1934, yebḍa gar sin n wannawen n war afra n umdan. Amezwaru isemma-yas « war afra imman » fell-as yeqqar : « *D isemlal i yesea tattayt tanfalant i ibennun tanefsit n uyiwan* »¹. C. G. Jung, yumen belli yal amdan yesea war afra i t-yeenan netta kan, yewwi-t-id seg tirit-ines timmant, yal amdan s war afra-ines yemxalafen yef wayeḍ. Wis sin yefka-yas isem n war afra amazday, fell-as yenna :

« *D tissi tamedrut, mačči seg tirit timmant i tt-id-newwi, maca s yes i d-nlul [...] war afra-agi yesea igburen d tarrayin n tillin i yellan yer yimdanen irkelli. Akken nniḍen, d yiwen n war afra i yellan yer yimdanen irkelli, ibennu-d lsas anefsi agraylan. Yella deg yal yiwen ?* ».²

Ihi war afra amazday, yella yer yimdanen akken ma llan, yerna s yiwen n wudem.

C. G. Jung, yessegza-d ayyer i yefren awal « amazday » i wakken ad d-yessegzi tayara tagraylant n tissin-agi tamedrut n war afra. Ma yella igburen n war afra imman, d isemlal i ibennun tanefsit n uyiwen, wid n war afra amazday d ineznawen. S wakka nezmer ad d-nini aneznaw d agbur n war afra amazday, d tugniwin tinaṣliyin, d tigraylanin, yettlal-d yes-sent umdan, yettewrat-itent. Di lewhi-s, tamiḍrant-agi d talya n teskaniyin i d-yettunefken i umdan, war ma yeḥsa. Ney akken nniḍen, d tugna i igebren asentel agraylan, yezdi akk idelsan n yimdanen, yas ma mgaraden.

Awal-agi yer C. G. Jung « *Yeqqar-ay-d belli nesea, deg yigburen n war afra amazday, kra n wannawen igburen, ney ugar, d inaṣliyen, lmeena-s tugniwin tigraylanin llant seg zik.* »³ Yessebgan-d dayen : « *Tamiḍrant n uneznaw tesea assay arusrid yer teskaniyin timazdayin* »⁴ akken i tent-nettaf deg tumgisin d

¹ C. G. Jung, *Des archétypes de l'inconscient collectif*, Annales d'Eranos, 1934, p. 13. « *Les complexes à tonalité affective, qui constituent l'intimité personnelle de la vie psychique* ».

² Idem, p. 14. « *Couche plus profonde qui ne provient pas d'expériences ou d'acquisitions personnelles, mais qui est innée* ». "Cet inconscient ... a des contenus et des modes de comportement qui sont ... les mêmes partout et chez tous les individus. En d'autres termes, il est identique à lui-même chez tous les hommes et constitue un fondement psychique universel de nature suprapersonnelle présent en chacun ».

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 15. « *Ce terme, écrit Jung, "nous dit que nous avons affaire, dans les contenus inconscients collectifs, à des types anciens, ou, mieux encore, originels, c'est-à-dire à des images universelles présentes depuis toujours"* »

⁴ Idem, p. 15. « *La notion d'archétype ne convient qu'indirectement aux représentations collectives* »

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

tmucuha, « *Acku skanent-d kan igburen inefsiyen i yef ur d-yeḍri ubeddel afrayan* »¹. Aneznaw d tugna tella deg wallay n umdan, maca d tilemt. Deg udlis « *Dialectique du moi et de l'inconscient* », C. G. Jung, yettmeslay yef uneznaw, am tugniwin tuhlisin : « *Talya n umaḍal anda i d-ilul d wanada i d-yimyur umdan, reṣṣant deg-s s talya n tugniwin tuhlisin* »². Ma yella tugniwin-agi ur lsint ara igburen n tudert, ttiyimint d akatar ilem ; yef waya ur d-ttbanent ara d tafrayin. Ur ttzerrerrint ara yef yiwen, ḥaca ma ḡlint-d mtawant d tnefkit yettwadren.

Ihi awal « *archétype* » akken i d-yura C. G. Jung, d tiyessiwin n war afra amazday i ibennun tanefsit n uyiwan. D tugniwin tummasin, gebrent tirmiyin n yimdanen uzwiren i d-refden sdat n tegnatin tiqdimin i d-mugren, s yes-s bnan-d lqaleb n tikli i wid ara d-yasen sdat-nsen.

G. Durand ula d netta deg ubrid C. G. Jung i yelḥa deg wayen yeenan « aneznaw ». yesbadu-tt-id « *D afud anefsi, d aybalu aḥeqqani n uzamul, s yes nezmer ad d-neḍmen tagraylanit d udumu* »³ Ula d netta yumen belli tugna tummast d afariṣ amazday i yellan deg yal yiwen « *aneznaw d asenfali n usugnan amazday, yeeni d anezwu i yettaran imman ayiwan yettabaε imman amatu* »⁴.

Sin n yimusnawen-agi, mgaraden seg tama n tesniremt : aneznaw yer C. G. Jung d amenduy d amaylal (yettkemmil yerna yettdum). Ney ayen i wumi qqaren s tlatinit: « *Continuum* »⁵. Aya yettcabi ugar yer umzenziy n G. Durand, acku aneggaru-agi yehseb aneznaw d aruylil d axel n *continuum* n umzenziy. Yella si zik, meena mačči d akemmalī, ur yelli s yiwen n wudem ara yeqqim. Imi

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 16. « *Car elle ne désigne que les contenus psychiques qui n'ont pas été soumis à une élaboration consciente* ».

² C. G. Jung, *Dialectique du moi et de l'inconscient*, Folio, Paris, 1986, p. 169. « *La forme et la nature du monde dans lequel l'être naît et grandit sont innées et préfigurées en lui sous forme d'images virtuelles* »

³ G. Durand, *Figures mythiques et visages de l'œuvre*, Dunod, Malakoff, 1992, p. 90. « *Force psychique, source majeure du symbole dont on peut assurer la prégnance, l'universalité et la pérennité* ».

⁴ G. Durand, *Sciences de l'homme et tradition : le nouvel esprit anthropologique*, Tête de feuilles, Paris, 1975, chapitre 1 : « *La figure traditionnelle de l'homme* ». « *L'archétype est l'expression d'un imaginaire collectif, c'est-à-dire d'un climat rendant le soi personnel tributaire d'un Soi général, où l'interaction dont il a été question est l'élément majeur du vivre-ensemble* »

⁵ D ayen i yettkemmilen yella deg yal adeg d yal akud.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

amdan, yesea assay d wayen i as-d-yezzin am tmetti, idles, atg. , ttezzerrin deg-s. Tugna-agi tettay-d abrid asnalsan.

Amaru n *les structures anthropologiques de l'imaginaire* yessedlem C. G. Jung, axater aneggaru-agi ur yerri ara lwelha-s yer temyigawt i yettilin gar twennaḍt d yineznawen, i yellan deg war afra n umdan, deg waya yeqqar :

« *D tidet Jung yettwekkid ladya yef tulumist tamazdayt d uwrat n yineznawen, maca bla ma yekcem deg métaphysique n laşel, bla ma yekki deg teflest d usemnenni n wayen i d-yeqqimen deg tkatut i d-yerfed deg tudert-is.* »¹

Yef waya, di leḥsab n G. Durand, tugniwin-agi tterfadent tulumist n tetarrit.

Amgired gar snat n tmuḥliwin-agi, yessebgen-it-id G. Durand deg waya : « *ineznawen, mačči d talyiwin tiglugal, maca d imenduyen imalayan, d uyizen ulmisen, i yettemkemmelen ttemyaččaren* »². Ad d-nesmekti kan belli C. G. Jung, yenna-d deg wayen ieddadan, aneznaw d tugna tilemt. Ar yur-s, ma texled d tilawt n uyiwen, tettuyal d tugna tanilawt. Yer G. Durand, aneznaw, yesea tamliit tameqqrant deg temhilt n usugnan. D nettat i d-yeslalayan tikiwin, s tneggura-agi i d-tteflalint tugniwin d yizamulen, i yettuneḥsaben d asenfali asugnan n umdan.

Tamiḍrant-agi, tettuneḥsab «*D tagrasant gar umzenziy ameggayan d tugniwin i ay-d-tefka twennaḍt i wumi i netḥulfu [...] Ineznawen ttwekkiden imzenziyen* »³. Yef waya, yer umzenziy n walluy deg umedyā, qqnen yineznawen am : taqacuct, ixef, leeli... ma d amzenziy amḥaddi, qqnen yid-s, ineznawen am ssif d leslaḥat nniḍen. Amzenziy n tkessart d tudrin, ay-d-yefk ineznawen n uyizen, n yiḍ, n sallas, ma d amzenziy n kennu yeslalay-d ineznawen n tuffra d

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 140. « Certes Jung insiste surtout sur le caractère collectif et inné des images primordiales, mais sans entrer dans cette métaphysique des origines et sans adhérer à la croyance en des « sédiment mnésiques » accumulés au cours de la phylogénèse »

² Idem, p. 140. « Les "archétypes" ne sont pas des formes abstraites et statiques, mais des dynamismes formatifs, des "creux" (ou "moules") spécifiques qui, nécessairement s'accomplissent et se remplissent ».

³ Idem, p. 62. « Cet archétype intermédiaire entre les schèmes subjectifs et les images fournies par l'environnement perceptif [...] Les archétypes constituent les substantifications des schèmes »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

useħbiber yef yimman. Ihi « *ineznawen qqnen yer tugniwin i yettwabedden atas s yidelsan, d wařas n yimzenziyen i tent-yurzen.* »¹

Mebla ccek tamiđrant-agi, ur telli ara d taskanit, akken yebyu yili d tugna i yellan deg war afra n umdan. D tiyeryert i yettsemmihen s tallelt n yimzenziyen i tlalit n tektiwin. G. Durand yumen s waya, yeqqar akken i yeqqar C. G. Jung, ineznawen d : « *D annar uzwir, d aži asirwan n tekti* »². Seg waya ad negzu, tikti d afařis n uneznaw asugnan. « *Tikti s wudem-is ameyzan, teqebbel ugar ibeddilen n ufares ameyzan i yettwazrerrin s wakud d teginatin, tettak-d tinfaliyin i iselħen ilmend n yimir-nni* »³. Anagmay-agi yumen belli d nitni i d-yeslawayen tikiwin. Tineggura-agi, iderru-d fell-asent ubeddel i lmend n wakud d talliyin, d ayen i tent-yettağğan d temtawant d teswiēt. Seg wakka, tikiwin ttuyalent s nnubansent, d aybalu n tugniwin d yizamulen. Aneznaw, akken i t-id-yesbadu G. Durand, yezdi gar usugnan d uxemmem ameyzan. Aneggaru-agi yetteflali-d deg tektiwin d teskaniyin n umdan.

Ma yella uneznaw yeskan-d tugniwin tinařliyin i d-yettak ugama, amdan yettewrat-itent-id, am tigzi n lxir d ccer, tudert d lmut, atg. I uzamul d acu-t ? d acu i t-yesxalfen yef uneznaw ?

I.2.1.4.3. Azamul :

Iwakken ad negzu udem amaynut i yefka G. Durand i uzamul, ilaq ad d-nemslay yef usmedren amensay i yellan fell-as. Send asizreg n *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* deg useggas n 1969, tazrawt n yizamulen teqqen yer snat n tezriwin : tizri *encyclopedique*, d tezri tuklisleđt. Yal wa yerra-t deg lqaleb ara yeddun d tezri-yis. Nekkni ad nerr lwelha ugar, yer tmuyli d usegzi n G. Durand, acku fell-as ara tebnu tezrawt-agi.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 63. « *Les archétypes se lient à des images très différenciées par les cultures et dans lesquelles plusieurs schèmes viennent s'imbriquer* ».

² C. G. Jung, *Dialectique du moi et de l'inconscient*, op. cit., p. 62. « *Le stade préliminaire, la zone matricielle de l'idée* ».

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 62. « *L'idée, à cause de sa nature rationnelle, est beaucoup plus sujette aux modifications de l'élaboration rationnelle qu'influencent fortement le temps et les circonstances et lui procure des expressions conforme à l'esprit du moment* ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Di ddemma n tezri *encyclopedique*, yettwazraw uzamul, s ujmaε d ujmal n yinumak i as-yettunefken deg umezruy d yidelsan yemgaraden. R. Alleau, yeqqar : « *Azamul yer-s ma ulac, yiwen n unamek [...] d umḍan ur nettwassen n yinumak nniden* »¹. Azamul, ihi, yesεa aṭas n yinumak, seg yidles yer wayeḍ yezmer ad yemxalaf unamek-is. Deg umedyā, deg udlis-agi n R. Alleau, azgen seg-s yettunefk i usegzi n yiwen n uzamul kan. Yessefhem-d aya mi yenna :

« *Askar n tsemilit n wayen akk i yettwarun yef uzamul deg tussniwin n wales, dayen i weerren. «Azamul» yettwasexdem s wudmawen yemgaraden bac ad d-yessenεet amakun, asyal, tamuli, tanfalit, tili, tugna [...] Umberto Eco yeḥseb iger anamkan n uzamul d «tizgi tazamulant.»*²

D yiwen umenzay diḡ ara naf deg «usegzawal n yizamulen» (*Dictionnaire des symboles (1969)*), i isbed J. Chevalier d A. Gheerbrant. Adlis n 844 n yisebtar, iḥseb-d i yal azamul, inumak yesεa deg kra n yidelsan (*celtique*, *Asya*, *Tafriqt*, atg.), deg wansayen yemgaraden (*tudayt*, *tamasihit*, atg.). Di tezwart n usegzawl-agi, imyura sbegnen-d azamul, d tagtnamka, d abayur n yinumak, yettemgaraden.

Nemgal tasamit tamezwarut, tuklisleḍt ur tettnadi ara yef unamek n uzamul deg yidelsan, maca di tnefsit. Di tazwara n lqern wis XX, S. Freud ibeddel udem i umaḍal n teklisent. Tanga i d-yebna wessiεet yerna tenned, imi tbedd yef waṭas n yisental n unadi, gar-asen «Azamul». Iwakken ad tessiwed ad tegzu taklisent, tuklisleḍt tettnadi deg war afra n umdan, anda i d-tessefham belli izamulen d nitni i yettcaxxan di tinefsit n umdan. S umata, S. Freud yessegzel-d azamul di limarat n wafra n umdan : « *Tirga, tigawin ur nekmil di tudert n yal*

¹ R. Alleau, *De la nature des symboles*, Payot, Paris, 2006, p. 74. « *Un symbole a un sens au moins [...] et un nombre inconnu des sens au plus* ».

² É. Granjon, *Le symbole: une notion complexe*, cité par R. Alleau, in op. cit., p. 17. « *Faire une synthèse de tout ce qui a été écrit sur le symbole dans le cadre des sciences humaines relève du défi. Le «symbole» est utilisé de manière hétéroclite pour parler autant d'allégorie, d'emblème, de signe, de signal, de devise, d'icône, d'image, de symptôme, de figure que d'archétype. Umberto Eco qualifie le champ sémantique dudit mot de «forêt symbolique».*

Ixef I : Asugnan, tamidrant d tsamitin-is.

ass, d talyiwin tizamuliyin i ilaqen ad d-nessegzi d timeskanin tuffirin n yimuḍan »¹.

Freud iger tizri-ines yef tuklislett, dixel n teskanit tazufant n twuri n umdan. Netta, yebna amedya-ines yef tmidrant n « *libido* ». Ar yur-s tamidrant-agi d tazmert n tnefsit i yettilin deg wafra s talya n tuxsa tuzufant. Di lehṣab-is, « *amdan yettili yal tikkelt deg unadi yef tadfi (tuxsa n tudert), d ubeḥeed yef unemgal-is (tamettant)* »², i snat seant assay iḡehden gar-asent. Yef waya, azamul, yur-s, yessexdam snat n taggayin-agi, eḥṣab izri imman, bac ad yefhem anerni aklisent ayiwan : « *Freud yessexdam azamul i wakken ad d-yessegzi annaren n unerni n umdan d uxeddim n tirga di tnefsit* »³. Deg udlis nniḍen i yura s uzwel *L'interprétation des rêves*⁴, S. Freud yessegza-d belli tirga, s yizamulen i seant, ttuneḥsabent d asenfali n tikti yettwagedlen, acku skanent-d tugniwin tibdilil, agbur-nsent ibennu-d innaw uffir.

Tamuyli n S. Freud d tin n C. G. Jung ttemgaradent ciṭ. Yer uneggaru-agi, izamulen d tinfaliyin n tnefsit. Tasamit-agi, tessewsee deg usegzi n uzamul. Imi yer-s (Jung) izamulen mačči kan d limarat, meena d tifat n yiyeblan n tnefsit n umuḍin⁵. Amzun azamul d asenfali n tnefsit, mačči kan d limarat.

Tazamulit, di lewhi n unagmay-agi, tessea udem anmetti. Iḥseb-itt d war afra amazday « *tigzi n uzamul yer Jung, tettujerred di lebyi n uwekked n tillin n war afra amazday, i yezdin idelsan* »⁶. Akken nniḍen, « taklisent n telqayanin » (jung yezger yef ubrid n Freud, isbedd taklisent tusliḍt ney ayen i wumi qqaren taklisent n telqayanin) tessumer-d aglam n war afra amazday, iswi-is ; ad tessiwed ad tegzu tiggawin tiklisnin tigraylanin i yezdin imdanen deg umaḍal.

¹ S. Freud, *Psychopathologie de la vie quotidienne*, trad. Fr. Payot-Rivages, Paris, 2001. P. 56. « *Les rêves, les actes manqués de la vie quotidienne sont des formes symboliques qu'il faut interpréter comme des manifestations des névroses des patients* ».

² É. Granjon, op. cit., p. 20. « *L'être humain est constamment en proie aux notions de plaisir (pulsions de vie) et de déplaisir (pulsions de mort)* »

³ Idem, p. 20. « *Freud a recours aux symboles pour expliquer les stades de développement de l'être humain et le fonctionnement onirique de la psyché* ».

⁴ S. Freud, *L'Interprétation des rêves*, PUF, Paris, 1967.

⁵ Ch. Baudouin, *L'Œuvre de Jung*, Payot, Paris, 1963.

⁶ É. Granjon, op. cit., p. 21. « *La compréhension jungienne du symbole s'inscrit dans une volonté de justifier l'existence d'un inconscient collectif qui réunit les cultures* ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Izamulen yur-s, d tiskaniyin d yigemmad n taggayin timeqqranin n tnefsit i yezdin akk idelsan n umaḍal : « *A nekki (nek), netta (ayrud amsasi n tnefsit) tawademt (udem anmetti n uyiwen), tili (« wagi » n Freud) l'animus d l'anima (d amalay deg war afra n wunti, d unti deg war afra n umalay).* »¹ S wakka deg talyiwin n usenfali n tsiwelt (tungist, timucuha, tiqsidin, ungalen...) asaḍ d azamul n nek, agerruj d azamul n netta, amziw (lweḥc) d azamul n tili, ma d iwudam imalalen d yimnamaren (wid yetteawanen d wid yessewaqen asaḍ) n nek d azamul n *l'animus* d *l'anima*. Anadi ney tikli n wassaḍ, d ayen i wumi isemma Jung d anerni imman², anamek n waya, d aseḍru n *netta* seg umennuy yettilin gar *nek* d tagayyin nniḍen n tnefsit.

Snat n tsamiyin-agi n uzamul, yas s wazal-nsent, maca ur mmident ara. Imi di leḥsab n J. B. Renard i d-yessegzin belli tasamit *encyclopédique*, i d-yeqqaren azamul yezmer ad yesεu amḍan ur nettfaka n yinumak, tettuneḥsab teldi mliḥ. Ma d t asamit, i d-yessegzan izamulen s tuqqna-nsen yer tekliisent, ama d limarat ney d asenfali n war afra amazday, tettuneḥsab teyleq mliḥ. Dya tasamit n G. Durand ay-d-tsumer abrid nniḍen.

G. Durand yessemgared gar « *uneznaw* » d uzamul. Yehsa, yezmer yiwen ad yessexleḍ gar-asen. Yeereḍ ad d-yesken amgired i yellan gar snat n tmiḍranin-agi. Deg waya yeqqar : « *Ma yella aneznaw deg ubrid n tekti d uwekked i yella, azamul netta deg ubrid kan n unumas, n yisem, ney tikwal n yisem amazlay* »³. Aneznaw, am wakken i d-nenna yakan, yettili d awekked n umzenziy, yerna yettuyal d tiki deg wafra n umdan, d taskanit n tekti-agi deg tyawsa takmamt i yugaren amzenziy d uneznaw. Dya nezmer ad t-naf d isem n tyawsa, ney d isem n umdan akkya. Deg umedyia *Cléopâtre* d azamul n thuski d ccbaḥa, Buxuḥ d azamul n lexdeε yer yimaziyen. Abeddel-agi n yizamulen, yettarra-t hcic acku :

¹ C. G. Jung, *Dialectique du moi et de l'inconscient*, op. cit., p. 62. « *le Moi (le Je), le Soi (la totalité harmonieuse de la psyché), la Persona (le masque social de l'individu), l'Ombre (le Ca freudien) et l'Animus ou l'Anima (la masculinité dans l'inconscient féminin et la féminité dans l'inconscient masculin).* »

² Processus d'individuation

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 64. « *Tandis que l'archétype est sur la voie de l'idée et de la substantification, le symbole est simplement sur la voie du substantif, du nom, et même quelquefois su nom propre.* »

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

« *Ma yella umzenziy n walluy d uneznaw n yigenni ad qqimen ur tbeddilen ara, azamul i ten-id-yessebganen, yettbeddil seg lmedlee (sellum) yer tneccabt yettafgen, yer temsrifegt iyeşben, ney yer unaddal n uğelleb.* »¹ D aya i t-yettağğan, akken i d-yeqqar unagmay-agi, yettuyal hcic, tikwal yettuyal akkyā d asyal kan. Deg umedyā amideg, seg uzamul n tdeyyanit tamasihit yer uzmul n tusnakt.

Ihi azamul d agetwuran, nemgal aneznaw ur yettbeddilen ara ; ma yella ur yelli ara d agtnamek, yettuyal d asyal kan, yettili d akmam ugar n uneznaw. Tabadut i as-yefka G. Durand, d ta :

« *D asyal i d-yeskanen unmik ur nezmir ara d-nseñfali ur nezmir ad t-nwali, maca ilaq fell-as ad iger tamhilt-agi deg lqaleb akmam, aya s turart n walas umgizan, tifugliwin, d tikuugrafiyin.* »²

Seg tbadut-agi kan, nezmer ad d-nessufey krađ n wannawen n yizamulen yemgaraden. Tifugliwin, i yellan d allus n kra n yisyalen yesēan anamek. Tikunugrafit, d tugniwin n usuney. D yizamulen umgizen, i yettunehsaben d inedruyen yesēan assay d tutlayt, acku amdan yessenfalay-iten-id deg yiđrisen iseklanan.

Deg ukemmel n yimzenziyen, d yineznawen d yizamulen tella tungist. Ur nettaťaf ara awal-agi deg unamek iđeyqen i as-fkan yineşlazriyen i t-yerran d tama tameskant n yigi afuglan. Nebya ad d-nini s umyi anagraaw amendu n yizamulen, n yineznawen d yimzenziyen, anagraaw amenduy, s udemmer n umzenziy, yettiyzif yer usuddes n tneqqist.

G. Durand yessegza-d dakken izamulen seēēun tagtnamka. Yuēer yef win iselđen deg umedyā isnulfuyen d teskaniyin n umdan d yigrawen akken ad d-yaf anamek aheqqani i yezzuyr uzamul. Dya yef waya i d-yessumer ad neqqen yal azamul yer uneznaw i yef ibedd, d yimzenziyen i t-id-igelmen. Ad neeređ dya ad d-nefk kra n yimediyaten n yizamulen i yesleđ G. Durand.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 64. « *Tandis que le schēme ascensionnel et l'archētype du ciel restent immuables, le symbole qui les dēmarque se transforme d'ēchelle en flēche volante, en avion supersonique ou champion de saut.* » .

² G. Durand, *L'imaginaire symbolique*, op. cit. p. 18. « *Signe renvoyant ā un indicible et invisible signifiē et par lā ētant obligē d'incarner concrētement cette adēquation qui lui ēchappe, et cela par le jeu des redondances mythiques, rituelles, iconographiques* ».

I.2.2. Izamulen n wunbiḍ iffaw :

Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad d-nesken amek i nezmer ad nesleḍ kra n tugniwin i d-yeskanen unbiḍ iffaw n tugna. Nefren ad d-nemmeslay yef wunbiḍ iffaw n tugna war ma nḍal yef wunbiḍ imsulles, acku aneggaru-agi am wakken i t-id-nessegza yakan yettuneḥsab d amsizeḍ n umezwaru. S unamek ayen yellan akk d ibaw deg unbiḍ iffaw yettuḃal d ufrir deg yimsulles. Ḡas akka ad neereḍ ad d-nessebgen amek i tettili temhilt-agi n usizeḍ n yibaw yer taggara.

I.2.2.1. Izamulen iyersanen :

Askan n yiyersiwen yettuneḥsab d askan i yeggten akk deg tugniwin. Ayiwan yettemplili yid-sent seg temzi deg tmucuha, deg tirga, s yilellucen i s-yetturar, aya d ayen qbel akk ad ten-iwali deg tilawt. « *Nezmer ad nger tamawt s tillin n tesnumgist tamxallef n teerfit tayersan, turnant ur tezmir ara ad tent-xalef* ». ¹

Deg usugnan n umdan, ney n ugraw deg umedya aqbayli, tiḥerci turez yer wuccen anemgal-is yurez yer uyyul, abeddel n teglimt yer uzrem, atg. Aya yettuḃal amzun d aneznaw i ireḥṣan deg warafra amazday n tmetti.

« *Ilaq ad d-nessebgen yiwet n tneqqiṭ s wazal-is : yer yidis n unamek-is aneznawan d umatu i yesea, ayersiww yettban-d s kra n tyariwin ur yeqqinen ara kan s wudem usrid yer tyersant. Deg umedya azrem d ufrux, [...] ihri anamkan skanen-ten-id d iyersiww deg uswir wis sin n unamek ; ayen ifazen deg-sen d tyariwin ur yellin ara d ayala n yiyersiww kan : anṭal d ubeddel n teglimt i yecrek d zerriea, alluy d waffug n ufrux i yecrek d tneccabt. Amedya-agi ay-yeḡ ad nsami aybel agejdan n tesneznawt : amcubbek n tsedmirin yeskar-d yal tikkelt tuggta tanamkan deg uswir n tyawsa tazamulant.* » ²

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 72. « On constate qu'il existe toute une mythologie fabuleuse des mœurs animales que l'observation ne pourra que contredire ».

² Idem, p. 73. « Auparavant il nous faut préciser ce point : outre sa signification archétypale et générale, l'animal est susceptible d'être surdéterminé par des caractères particuliers ne se rattachant pas directement à l'animalité. Par exemple le serpent et l'oiseau, [...] les capitales significations, ne sont pour ainsi dire animales qu'en deuxième instance ; ce qui prime en eux ce sont les qualités qui ne sont pas

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Seg waya yettban-d belli tazamulit n uyersiw ur d-teskan ara kan yal tikkelt azal ibaw, am tekriḍt d usexser, asrebreb d usagged. Maca tigawin i as-d-yezziin deg uglam n tedyant, ney imzenziyen i yettusmersen deg tugna, d nitni i d-yeskanen tazamulit n tidet n teskanit.

Deg umedyā ma nebya ad nesleḍ tazamulit i yesēa ufrux, ur nettmuqul ara seg tama n uyersiw, taneggarut ad tt-neḡḡ deg uswir wis sin. Ilaq ad nzer tigawt i yessenmak usemres-ines. Afrux deg uskan-is azamulan yurez yer wallauy i d-seneaten wafriwen-is. Awwaḍ yer igenni, d anamek n tudert war lmut. Tazamulit-agi tettban-d dayen deg sellum, tiseddarin, d wafriwen i yettawin imdanen deg umaḍal n leeli n tafat d tumert,i imeglen win n wadda, win n uyelluy, azekka, atg.

Si tama n tesreḍt n lislam, afrux yezmer ad yesēu tazamulit n lxeffa (nemgal tazayt), yettsemmiḥ i yiman ad yekcem lḡennet « *imman ur yettaweḍ ara ḥaca ma iḍegger tazayt talsant, s wakka tezmer ad tferfer yer din. Dya seg waya i d-tlul tikti dakken imman yettferfir am ufrux* »¹ s wakka yettuḡal igenni amzun d aneznaw n lḡennet n tumert, yal amdan, yal win yumnen asirem-is unnig d affug yer lḡennet, day d lxeffa n ufrux, mi ara yekkes tazayt. Taneggarut-agi i nezmer ad negzu amzun d ayen n dir i yexdem umdan, d ddnub i yejmeε di tudert-is.

Aslaḍ n tzamulit n uyersiw-agi, nexdem-it-id i wakken kan ad neḥṣu amek yenneḍ usegzi d usismel n tugnwīn i d-yeskanen tayersant. S tewzel, tazamulit n yal ayersiw, mačči d isem d wannaw-is i t-id-yeskanen maca d imzenziyen i d-yeskanen tigawin-is. akken yella wuccen d azamul n leḥraca, amdan yebya ad izux s ukenni n yiman-is ney n tarwa-s ar yur-s, i yezmer d ayen ad yili d azamul aweḥci imi yettuneḥsab deg tilawt d ayersiw itetten, ihebren, yettseggiden wid iḍeεfen. Yettuneḥsab d ayen d azamul n lexdeε d tukerḍa, atg.

proprement animales : l'enfouissement et le changement de peau que le serpent partage avec la graine, l'ascension et le vol que l'oiseau partage avec la flèche. Cet exemple nous fait toucher une difficulté essentielle de l'archétypologie : l'enchevêtrement des motivations qui provoque toujours une polyvalence sémantique au niveau de l'objet symbolique ».

¹ J. Chevalier, A. Gheerbrant, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*. France : Robert Laffont S.A (Jupiter), 1969, p. 696. « *L'âme n'accédera que dans la mesure où, se délivrant des pesanteurs humaines, elle parviendra à voler jusque-là. D'où encore l'idée que l'âme elle-même est un oiseau* ».

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

Amadal ayersan deg unbiḍ iffaw deg tuget yeskan-d agama uhdim, i d-yettbanen s umzenziy n umuddir, ayenn yettembiwilen yessexlae. Ma yella ufrux yeskan-d tugna tufirt, ibeεεac, tiweḍfin, tiwekkiwin, atg., skanent-d azal ibaw. Ttwehhint-d yer umaḍal yumsen, win n wadda anemgal n leeli. Senmaken-d sallas. Iyersiwen am yinisi d uwtul, yas d imezyanen xḍan i tekriḍt, maca d tuneḥsaben d alyiweḥciyen acku d yir lfal (deg yidles aqbayli) yer yidis n yiyersiwen yesean ini berkan.

Yer Jung deg *Métamorphoses et symboles de la libido*¹, izamulen n ufrux, islem, azrem d tiskaniyin tizeffanin yer yidis n uzger, ilef, ulli, ayyul d uεawdiw. Asegzi n yizamulen alyiweḥciyen ttuyalen ueren acku ayersiw ilaw d lewḥuc isugnanen xelḍen war ma sean yiwet n telya ney n twuri.

War ma nessuget ameslay yef tzamulit n uyersiw, acku ad d-nuḡal ar yur-s deg tesleḍt n wammud. Ad d-nini i tikkelt nniḍen d imzenziyen i d-yeskanen taweḥcit n uyersiw mačči d isem-is.

I.2.2.2. Izamulen ilyimsullas :

Izamulen alyimsullas ula d nitni ggten am yilyiweḥciyen. Assay imezgi i yezdin gar tafat d sallas slalen-d iger wessiεen n waynawalen i d-yesyalen yer yid. Sallas, tebrek, lxuf, yir tirga, tḥlam, atg., skanent-d tagdulya tibawt n yizamulen.

Deg yidgan imeqqranen wessiεen, id aberkan yesserhab. Tiktiwin ttruhunt, taywalt d umaḍal aniri d sḥut i yettuyalen d asuyu, d lḥes. Seg wakka i ibeddu lweswas d lxuf ttreḥḥin iman-nsen deg wafra n umdan. Imusnawen n teklisent ḥesben tebrek d tawwurt yeldin yer tuffya n leεqel n umdan. Sallas yeskar deg umdan lxuf. Tuggdi tagrudant seg wayen ur d-yettbanen ara tettuneḥsab d aybalu n lweswas i yettetfen amdan deg yidgan i deg ur iferreḡ ara. Askan n sallas d tebrek ama deg yisnulfuyen ney deg tirga, yessenεat-d addad n tnefsit n umdan i yezzren deg lweswas d lxuf. Amdan akken yebyu yili yidles i deg d-yekker, yeskan-d rrebrab d yiwudam nniḍen n ccer s iselsa iberkanen. Ula deg sinima iwudam i d-yetturaren deg yisura tamlilt n umdan iweεeren slusun-as aberkan. Yef

¹ C. G. Jung, *Métamorphoses et symboles de la libido*, Paris, Montaigne, 1932, p. 173.

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

waya nezmer ad d-nini tebrek s talɣiwin-is yemgaraden tettuneḥsab d aneznaw i d-yesrusun deg wafra n umdan lxuf.

Amdan yellan deg waddad n lweswas, yessugun-d yal tikkelt id, amzun d akud anda i d-ttefɣen yimexluqen iweḥciyen d yirebraben. Asexdem n tebrek d yiḍ ihi, yeskan-d attal imrebreb n teskanit ney n usnulfu. G. Durand iwehha-d dakken agmam i d-yeskanen id, mačči d tiṭ. Deg sallas amdan ur yettwali ara, tawuri n tiṭ d amezzuɣ i tt-yetterfaden. Timesliwt n lḥes d leɣyaḍat yemgaraden srusuyen ugar lxuf ɣef tnefsit. ɤef waya deg kra n tugnwin amezzuɣ, tidderyelt zemren ad ttwaqnen ɣer tzamulit talɣimsullest, aya d ayen ibanen, ilmend n wattal i d-yezzin i tugna.

ɤer yidis n yigmamen-agi, G. Durand yerna tugna n lemri. Lemri yeskan-d nek wayeḍ iyi-cuban di kullec. Lemri ula d netta yeskan-d tawennaḍt d ugama imweswes i deg yella umdan. Am netta am waman i yeḥseb G. Durand d aman iberkanen. Aman skanen-d sallas s tegnatin yemgaraden. Deg tmezwarut aman skanen-d deg talɣa, lemri. Dayen skanen-d aeeddi n wakud iruḥen ur d-yettuyal. Aman iwezzen ur nezmiren ad ten-id-nejmeε. Aya akk yettezzu deg tnefsit n umdan addad n lweswas, d lxuf si temɣer i d-yettawi wakud. ɤer yidis n talɣa, aman zemmren ad d-awin tiwuya timeqqranin am useɣreq n umdan ney ijeṛrafen i yettawin ayen d-mlaleln.

ɤer tama n yiḍ, tebrek, lemri, aman, rnu tid n ucebbub, idammen, d tardiwin n tmeṭṭut, izamulen alɣimsullas skanen-d s lberz addad aklisan n uwadem. Askan n tebrek s umata s tugniwin yemgaraden yettxebbir-aɣ-d amek i yella uwadem. Aya akk ad t-nzer ugar deg tesleḍt n wammud.

I.2.2.3. Ayelluy deg usugnan amazday :

Ayelluy yeskan-d lxuf d lweswas agejdan n umdan. Yettuneḥsab d azamul alɣiyelluy i d-yeskanen ihdumen d twuya i d-yedder umdan. Ayelluy yesεa ula d netta atas n talɣiwin. Bdu seg tin n tlalit i yettuneḥsaeb d tirit tamezwarut i deg d-yettidir umdan ayelluy. Talalit tettuneḥsab d ayelluy acku d abeddel aferyaṭ n umaḍal, d ambiwel ɣer wadda. Ayelluy yezmer ad yili d afekkawi, d agemmuḍ n

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

tekriđt tafekkawit am tyita. Yezmer diy ad yili d ayelluy aklisan i d-yeskanen akeččum n umdan deg umađal alyimsulles.

Asentel n uyelluy yskan-d aeaqeb dayen. Ayelluy n Adam d amedya ifazen n ueaqeb arebbani. Ansayen akk n umađel ressan leylađ-agi agejdan n Adam amzun d leylađ amezwaru i tessen talsa, Rebbi ieuqeb Adam, akken dayen i ttressin belli d tameđtut i d sebba n leylađ-agi. Yer yidis n ueaqeb d leylađ, ayelluy yettban-d s tugniwin n uzrae, tuzzya n leeqel tazayt d wayen nniđen. d ayen ara nzer deg tesleđt n wammud ugar.

I.2.2.4. Tafat n walluy :

Deg temhilt n tafat, si n yigdulya i d-yettbanen deg yimahilen n G. Durand. Awali n tafat yettemgarade seg umdan yer wayeđ. Yella ugdalyu n tafat hninen, yessalayan s igenni yettawin yer lğennet. Yella dayen ugdalyu n tafat yesreqriqen tesderyil, tagi tesrusu addad lweswas si tafat.

Ataş n teflas d tserđn i d-yessegzayen d acu i d tafat. Ayen iceelen, ayen yeşfan, temlel, tanekra, atg., tafat ur turiz ara yer yini, tettili war ini ney tettulewen ciđ kan. Turez s wataş yer yigenni azegzaw, win n wass, d wayen yesean talya n wurey (dheb). Turez d ayen ar walluy n yiđij, yef waya alluy yurez dayen yer tafat. Alluy n yiđij yesuzur tafat hninen yef yidanen. Timura n usammer dya, tettunehsab deg usugnan n yimdnan am umađal i seg d-yettek yiđij, yef waya kra n yigduden iqdimen am ifereunen, lfurs, d imasihiyen, ttzallan yer tama n usammer.

Deg usugnan, tafat i d-yettalin yettwali-tt umdan s ugmam n tiđ. yef waya ad naf agmam-agi yettusemres yal tikkelt s tzamulit tufriřt. S wakka yettban-d ugraw n yizamulen imshanniyen yemgel alyimsullas. tafat mgal sallas, sbeđ mgal iđ, akken dayen tiđ mgal amezzuuy, atg.

I.2.2.5. Tamđaddit / taweđcit n wakud :

Akken i yemgel G. Durand sallas s tafat, ayelluy s tnekra, i yemgel izamulen imđaddan s yiweđciyen. Deg ugraw n yizamulen-agi nettaf tugniwin n

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

leslaḥat i yetterfad wassaḍ akken ad inay mgal lewḥuc. S umata d imrijen qeṭṭicien i d-yeskan uzamul agraylan n ssif.

Akken dayen i nettaf imdanen i yettnadin yef teydemt, ney wid yeskaren tigrawliwin i wakken ad sbedden amaḍal n tlelli d ṣṣfa, tterfaden tazamulit-agi tamḥaddit. Deg wullisen, iwudam-agi ttbanen-d amzun d imalalen n wassaḍ, wid yetteawanen assaḍ ad yaweḍ yer lebyi ufrir.

Ilmend n yimenzayen-agi, d tarrayt-agi, G. Durand yessaweḍ isbedd lqaleb usliḍ i usismel n tugniwin ilmend n umyili-nsent. Tugna d tayemmust i ibedden deg umezwaru yef uneznaw, aneggaru-agi i nezmer ad nessismel ama d aweḥci ney timsullest ney d ayelluy. Tlata n tugniwin-agi tineznawin beddent ula d nitenti yef uneznaw i tent-yugaren, win n wakud. Nenna-d yakan, G. Durand yerra akud d tugna tagejdant i yettaḡḡan amdan ad d-yessugen addad ufrir ney ibaw. Sakin yal tugna tesa imzenziyen i d-yettbanen s umata deg yimyagen n tigawt i tegber yal tugna. Akken dayen i tegber azamul i as-yettaken tazamulit taḥeqqanit i tugna.

I.2.3. Amenzay n usizeḍ n tibawt deg unbiḍ imsulles :

Asismel n tugniwin deg tyessiwin tismalsanin n usugnan, ibedd yef umennuy mgal akud yetteeddayen, i d-yettawin tiwuya. Asugnan yeskan-d snat n tarrayin i uqabel n wakud-agi. Tamezwarut s wunbiḍ iffaw, asugnan yettak-d sin wudmawen n wakud. Udem amezwaru d askan n yihdumen d twayiyin i d-yettawi. Udem wis sin, d askan n umennuy d uqabel n wakud s wallalen d tigawin n wassaḍ, ur yeqbilen ara tiwuya d lbaṭel. Unbiḍ imsulles ula d netta yeskan-d aylab n wakud, maca s tarrayt nniḍen. Deg-s amdan yettqabal akud mebla allalen i yessexdam wassaḍ d tekriḍt. Amsugen yetteeraḍ ad yerbeḥ ad d-yerbeḥ akud yerna ad t-yerr d tazmert i deg ara d-yesfaydi, s tallelt n ugama. Unbiḍ-agi ibedd yef umzenziy n uḍran (aqḥab) d usizeḍ n uskan ibaw deg tugna. S unamek, ma yella wunbiḍ iffaw yeskan-d akud yesrebriben, yessewḥacen yesseqraben yer lmut, imsulles netta yetteeraḍ ad d-yesken aya s tarrayt nniḍen. Anda amdan iqebbel aeeddi n wakud, taweḥcit tettuyal d lḥenna, iḍ, aggur, itri ttuyalen d iybula n tafat ḥninen i yessenaten abrid i win iḍaen. Akken d ayen

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

ayelluy yettwaskan-d am kennu. Deg tsekla, imenzayen-agi yessexdam-iten uḍru arumantik d nnigtilawt. Ar yur-sen aglam s tarrayt n uḍran yeskan-d anerni d telqay n usugen n umaru. « *Tudert d lmut, tilawt d usugnan, izri d yimal, taywalt d war taywalt, asawen d ukessar ur ttuneḥsaben ara d inemgalen.* »¹ Inagmayen n uḍru arumantik, ttwekkiden-d ayen i d-yenna G. Bachelard i d-isbegnen belli asugen ibedd yef uḍran d usexreb n wayen i d-yegemr umdan seg tilawt. Ar yur-sen nettmeslay yef usugen, mi ara yessiweḍ wallay ad yeqlab tilawt, ad d-yesnulfu tugniwin timaynutin.

Unbiḍ imsulles yettban-d deg usmenyifi n tdexlanit yef tnirit. Iḍ yettban-d am wakud yifen wiyiḍ imi i yessebyas anekcum yer daxel. Aneggaru-agi yettban-d amzun d adeg ayellis gar yidgan. Tugna-agi n laman i yettunefken i yiḍ, yeslal-itt-id uneznaw n uæbbuḍ n tyemmat. Aneggaru-agi yettuneḥsab deg warafra n umdan amzun d adeg ayellis awhid, agejdan i deg yedder deg tudert-is. Aneznaw-agi dya yeslal-d atas n yizamulen uqliben. Aæbbuḍ ma yessenmak deg unbiḍ iffaw asebleḥ aweḥci n yiyersiwen i tetten. Deg unbiḍ imsulles, yettuḃal d adeg adexlani i yesseḥbibiren yef lṭufan.

Ma yella deg umedyā alluy deg unbiḍ iffaw yettawi yer tafat d tezmert. Yessenæat-d tanila n beṛra, n trewla si tweḥcit d yiḍ d uyelluy. Deg unbiḍ imsulles aya yettuḃal d kennu, i d-yeskanen tanila tazarrayt i yettawin yer lehna, lḥenna, d laman, deg yidgan n daxel.

Ula d lmut i yettuneḥsaben d agemmuḍ i yettagad umdan deg unbiḍ iffaw. Deg yimsulles tettwaqbal. Imi akken yeqqar G. Durand : « *Tudert d tuffya si sdaxel n lqææ, lmut d tuyalin yer-s* »², di lewhi n unagmay-agi, beqqu n umdan ad yettwantel deg tmurt-is, d asenfali n lebyi-ines ad yuḃal yer uxxam-is. S wakka aḏekka i yellan d azamul alyimsulles d uliyelluy deg unbiḍ iffaw, deg yimsulles yettban-d d azamul n tuḃalin yer lehna d lḥenna n tyemmat. Tugna-agi tella ula deg usugnan amazday aqbayli. Deg yidles aqbayli, qqaren yef lmut :

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 233. « *la vie et la mort, le réel et l'imaginaire, le passé et le futur, le communicable et l'incommunicable, le haut et le bas cessent d'être perçus contradictoirement* ».

² Idem, p.269. « *La vie n'est rien d'autre que le détachement des entrailles de la terre, la mort se réduit à un retour chez soi* »

Ixef I : Asugnan, tamiḍrant d tsamitin-is.

« *seg-s i d-nekka, yur-s ara nuḡal* ». Tanfalit-agi tesa sin n yinumak i yeqqnen yer tesreḍt d teflest.

Anamek amezwaru imi umnen belli d Rebbi i d-ixelqen talsa, win i yemmuten d Rebbi i t-yebyan (akken i qqaren) ihi yettuḡal yur-s. Deg unamek wis sin, qqaren amdan d mmi-s n Adam, aneggaru-agi yettwaxleq-d seg wakal, s wakka lmut tettuneḡsab d tuḡalin yer wakal. Ihi amdan yettuḡal yer wansi i d-yeffey. Tugna-agi di leḡsab-nney tessebḡan-d anamek unnig i d-yeskan wunbiḍ imsulles.

Ma nexdem aserwes gar sin wunbiḍen ilmend n tugna-agi ad naf, tuḡalin yer Rebbi i yellan deg uskan alsan deg yigenni, yeskan-d tanila n usawen deg unbiḍ iffaw, s umzenziy n walluy i yettuneḡsaben d azamul ufirir. Maca tuḡalin yer Rebbi tettæddi-d qbel yef uyelluy i d-yettbanen deg unekcum yer uzekka, i yettuneḡsaben deg unbiḍ iffaw d ayelluy yer umaḍal n sallas. Aneggaru-agi (azekka) yettuneḡsab d azamul adexlani deg unbiḍ imsulles. D adeg icuban aæbbuḍ n tyemmat, ihi d adeg n lḡenna d laman. Aneznaw n uxemmuj, n telqay deg unbiḍ iffaw, yessenmak sallas d lxuf, yettuḡal deg unbiḍ imsulles amzun d adeg yesterḡiben, tebrek-is ḡninet, yettḡarab yef umdan seg tweḡcit i yellan beḡra.

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

Deg wayen i d-iđfren ad neeređ ad d-nessegzel imenzayen d tarrayt i yeđfer G. Durand deg usismel-is deg tfelwit 1.

Tafelwit 1 : asismel assayan n tugniwin

Unbiđen	Iffaw	Imsulles	
		Tasemlant (syntétiques)	Timedregt (mystiques)
Tiyessiwin	Tassađant (schizomorphes)	Tasemlant (syntétiques)	Timedregt (mystiques)
Tarariyin tiđuqitin	Tiđuqit taddadant	Tiđuqit tazufant tanyant	Tiđuqit n tuččit (n useblee)
Tigrumma tizamuliyin	a) Izamulen alyiwehçiyen b) Izamulen alyimsullas c) Izamulen alyiyelluyen d) Izamulen imħaddan e) Izamulen n walluy f) Izamulen imsahaniyen	a) Izamulen uqliben b) Izamulen idaxliyen (<i>intimité</i>) c) Izamulen unniđen	
Imzenziyzen umyigen	Bđu ≠ sdukel Zeddig ≠ yerka Ali ≠ Yli	Sdukel Tikli yer sdat Imal Izri	Ader, seu, kcem, seblee, lehna, ħmu, ffer, uyal.
Ineznawen	tafat ≠ sallas azwu azedgan ≠ azwu yerkan ixef ≠ lqae igenni ≠ lqaea assađ ≠ amezziw (lw lmalayek ≠ cciđan	Times Amemmit Aseklu Zerrića Taryact Aggur	Id Tayemmat Ađebsi Axxam Tazeđđigt Tameđđut
Izamulen	Iđij, tiđ, imrijen, lmeđlae, druđ, afrux,		

Tafelwit 1, nezmer ad tt-nehseb amzun d agzul n tsamit taturandit. Deg-s neeređ ad d-neg imenzayen iđeđdanen i yeđfer isbedd unagamy tizri-ines.

Taggrayt :

Deg taggara n yixef-a, ad nefhem belli tamidrant n usugnan mačči d tamidrant tamaynut. Acku seg zik ttmeslayen-d fell-as. Yella-d usmedren fell-as, d ayen i nwala deg tlata n talliyin n unerni n tbadut-is. Deg tallit tamezwarut inagmayen rran asugnan d anamek n wartilawt. Meḥsub asugnan ur yesēi ara azal, yur-sen d amegdu n uxrref d ukellex. Deg tallit tis snat, rran asugnan d anamek n tilawt, fkan-as azal ugar n tilawt. Ma deg tallit taneggarut tennulfa-d tmuyli tatrart yer usugnan, anda yal tamidrant fkan-as azayer imman. Asugnan bḍan-t yef tilawt d war tilawt, yal yiwen s tayult-is. Deg tallit-a taneggarut tban-d tbadut n usugnan i yuyalen d anagraw n tugniwin n wallay. Nessegza-d amek amdan yettegmard tugniwin-a deg tudert-is.

Nufa dayen asugnan yesēa tamilt meqqren deg tsekla, imi di tazwara tasekla d aghmuḍ n usugnan amsnulfu. D ayen, imi asugnan d anagraw n tugniwin ad naf aḍris aseklan yettwaḥsab ula d netta d agraw n tugniwin, imeyri igezzu-t s tugniwin. Sya ay-d-iban wazal n tugna deg usugnan s umata, d wazal-is deg usnulfu n tsekla d tigzi-ines.

Deg uswir n uzyan aseklan, d annar i deg nra ad tettujerred tezrawt-agi, imahilen n G. Durand, reṣṣan yiwet n tsamit i tyuri n uḍris, di lewhi-nney, d tagejdant : iswi-ines d asuffey n tugniwin i d-yufraren deg uḍris ney deg udlis s umata, d yineznawen i yeffren deg-s. D wamek i nezmer ad naweḍ ad d-neglem amendu assayan i yellan deg-s. Aglam-agi amatu yettsemmiḥ-ay ad nqerreb yer tigzi, taklisent, tasnalsant, taseklant, n uḍris, d umaru-ines.

Tarrayt-agi tasneznawant fkan-as isem « tayessawit tawudamt », i yettujerden deg yiman n umussu ayessawi. Maca, s tukci n wazal i twuri n uneznaw d uzamul, tezmer ay-tawi yer wannar nniḍen, wagi d « azyanumyi » s tefransist « *mythocritique* », i izerwen aḍris aseklan (ladya ullis) seg tama n umyi, i yellan d sebba n tlalit, di lewhi n G. Durand, n akk ullisen iseklanen.

Aamahil-nney akken i t-id-nessebgen yakan. Iswi-ines d asufey d usismel n tugniwin d yizamilen, i d-suneyen yimura n wungalen i nefren. D ayen ay-

Ixef I : Asugnan, tamiđrant d tsamitin-is.

yegğen ad negzu asugnan-nsen. Sakin ad nsemgired gar-as, d win n tmetti taqbaylit.

Neeređ deg yixef-agi sumata s sin n yiswiren-is, ad d-nesken tigusa tizrayanin i yef yebna unadi-nney. Deg yixef amezwaru nesbadu-d tamiđrant n usugnan d wamek i tennerna deg umezruy. Nwekked-d, belli tamiđrant-agi, ɣas d tagtnamkant, maca ad tettusemres deg umahil-agi, akken i tt-id-yesbadu G. Durand, i tt-iħesben amzun d asalay ney d ammud n tugniwin i yegber umdan deg warafra-ines. Ama d tid i as-d-yusan seg beřra s tzererrit n yimeskaren idelsaen d yinmettiyen. Ama d tid i d-yessugun netta, d wamek i yessaweđ ad tent-id-yesken, acku deg tidet, deg umahil-agi nney ad neeređ ad nesleđ ula d tiskaniyin n yimura.

Deg uswir wis sin, nessegza-d tasamit ara neđfer deg tesleđ n wammud n wungalen i nefren. D tasamit i d-yessumer G. Durand deg udis « *les structures anthropologique de l'imaginaire* ». Deg-s iwekked-d unagmay-agi, turda n tillin n lqaleb n usismel agraylan n tugniwin. Aya s uslađ n yineznawen, imzenziyen, d yizamulen i tegber yal tugna.

Nwala amek tazamulit tettbeddil anamek ilmend n krađ n yiferdisen (aneznaw, amzenziy, azamul). Mačči d azamul kan i ilaq ad yesleđ umdan, maca d agraw n yiferdisen-agi.

**Ixef II : Asugnan amazday n leqbayel
d tecrađ-is deg ungal aqbayli.**

Tazwert :

Amdan deg tidet yettsennid deg usugen-is yef tṛekkizin tidelsanin d tenmettiyin i as-d-tettak tilawt. Tayawsa i d-yettwasugnen tesɛa tilawt tanmettit/tadelsant. Ma nemmeslay-d deg umedyā yef tmettut deg usugnan, ad ttnaf d tayawsa i yellan deg umaḍal ilaw, axeddim n usugnan d asebyer d usuddes n tilawt-agi, i yettuyalen d asnulfu ameskan.

Nezmer ad d-nesbadu asugnan amzun d « *Amāḍal n teflas, n tektiwin, n tumgisin, n tesnaktiwin, anda i yetteccef yal ayiwen d yal tayerma* »¹ Asugnan d tudert, d tiflas, d tumgisin d teqsidin, d tasekla d tazuri, atg., i t-id-yeskanen, iferdisen-agi dayen d nitni i isbeddayen idles, i nezmer ad d-nesbadu amzun d tagrumma n wansayen d tmusniwin i ibennun agraw anmetti ney tayerma. Ihi yella wassay iḡehden gar kraḍ n tmiḍranin-agi : asugnan, idles d tsekla. Asugnan iseččay idles n uyref, yeskan-it-id di tsekla, akken dayen taneggarut-agi tettuneḡsab d afaris adelsan ladya tasekla timawit.

Idles nezmer ad t-negzu s yinaw i t-id-yeskanen, analas akken ad d-yessiwel tamagit-is tadelsant yessexdam asugnan-is, s yiswi n uxlaq n tugna n yiman-is, n wayeḍ ney n yidles-is. Ihi idles ula d netta yettezzerri yef usugnan. Tasnalast tettwekkid-d dakken idles yezdi imdanen n yiwen n ugraw i yecrek yiwen n umezruy d trakalt.

Maca asugnan-agi uqbel ad yili d amazday yella d ayiwan. Yal yiwen, s tezmert-is deg usmunyet d usnulfu, yettuyal d amsiweḍ n yidles-is i d-yeskanen dayen idles n ugraw d wamek i yennarna deg wakud. Tigemmi tadelsant tessebgan-d tilawt i d-yeskanen addad n tmetti, tarrayin n uxemmem-is d tigawin-is, d wassayen i yesɛa d ugma. Idles ihi d timsbaniyin n tidmi d usugen n ugraw, am usnulfu d usenfali n wassayen-is d twennaḍt talsant d tgamant. Yal idles yeskan-d tarrayt n tudert d tikli tamazdayt n ugraw n yimdanen deg kra n tmetti.

¹ H. Védrine, *Les grandes conceptions de l'imaginaire*, Le Livre de poche, « Biblio-Essais », Paris, 1990, p. 10. « Tout un monde de croyances, d'idées, de mythes, d'idéologies, dans lequel baignent chaque individu et chaque civilisation »

Ieggalen n yiwen n ugraw senfalayen-d tirit-nesen tanmettit ilmend n unagraw n wazalen. Iyebnan akk i d-tettmagar tmetti-agi i yetthazen ayiwen ney agraw, assayen yettilin gar-asen d ugama ttbanen-d deg tsekla. Maca s ubeddel n tallit, d unekcum n tnefkin tinmettiyin d tdelsanin tatararin, adris imawi idegge kra seg wazal-is. Ass-a dersen wid ihekkun timucuha. Maca nezmer ad naf agdazalen n tewsat-in-agi deg tsekla yettwarun/tatart. Ungal, deg umedyā werēad yesselhay tama seg yidles/asugnan amazday n tmettiyin, ladya ungal aqbayli.

Nezmer ad d-nini ihi, tasekla s wudmawen-is d tewsat-in-is yemxallafen, teskan-d s tallelt n usugnan idles n yal ayref. Maca idles-agi ur yelli ara ula d netta d usbik. Yettbeddil ilmend n tnefkin timazrayin, tinmettiyin d tsertanin. Deg umedyā tamurt n leqbayel d adeg n temlilit n waṭas n tyermiwin d leḡnas, dayen iēawenen deg usbeddi n yiferdisen idelsanen, inemettiye d yisnilsiyen yemgaraden. Aya yeḡḡa-d later-is ula deg usugnan amazday n leqbayel. Amyadef n yidelsan deg tmurt n leqbayel yettban-d s waṭas deg trekkizin i yef ibedd am unagraw n wazalen d yilugan i yessudusen tudert n uyref aqbayli d tsudiwin-is, d wansayen yemgaraden i d-ḡḡant tserḡin iēddan. Yal aferdis yetthettim-d ineznawen i iresṣan deg war afra amazday n ugraw aqbayli. Aya yeskan-it-id yerna yettban-d deg usnulfu-is aseklan.

Deg wayen i d-iteddun ad neereḡ ad d-nessegzi ugar tirekkizin i yef ibed usugnan amazday n leqbayel, d wamek i d-yeskan tameṡṡut d sebbat i t-yeḡḡan ad tt-id-yesken akka. Sakin ad d-nessebgen amek i d-yettban usugnan-agi deg ungal aqbayli, s usufey n kra n tecrađ-is i t-id-yeskanen deg wamud-nney.

II.1. Asugnan amazday n leqbayel :

Asugnan am wakken i t-id-nenna yesēa assay d yidles n ugraw. Yettekki deg lebni n tmettiyin yerna isebgan-d/ yessebyar idles. H. Kherdouci deg unadi-nnes, tweeked-d belli asugnan :

« Yesēa tazrerrit yef tmettiyin mačči kan acku yettuneḡsab d amsisyel adelsan n tmazdayt, s tirga, iferriyen d tumḡisin i yettekin deg ubeddel n

tmetti, maca acku yella deg wattal asnalsan, asnmettidelsan : ibennu tidmi, yettfeṣṣil tilawt. D tuggdiwin, d lweswasat ilqayanen, i t-iseččayen.»¹

Asugnan n ugraw deg tidet yettuneḥsab amzun d lemri i deg d-yettban yidles i t-yezdin. Asugnan yesεa snat n twuriwin deg uṛessi n yidles. Tamezwarut yeskan-it-id yerna yesselḥay-it deg wakud, s talḃiwin d yisnulfuyen yemgaraden. Ama s usnulfu amazday i d-yettbanen ladya deg tsekla timawit am tmacahut d tungist, atg. Ama d iyiwanen am tmedyazt ungal, amezgun, atg. Isnulfuyen-agi dayen ttaken tawuri tis snat n usebyer d usečči n yidles. Imi yal ayiwen yezmer ad yernu deg yidles-is s tmusniwin timaynutin yettwaqbalen deg ugraw. Isnulfuyen imazdayen, nitni sean tamlilt n usečči n yidles s tmussniwin d yilugan ladya i yeḥf yemtawa ugraw, acku ttuyalen d ineznawen i iṛessan iman-nesen deg war afra n ugraw. D nitni t-yettwellihen deg uqabel n yiḃeban inmettiyen. Aya yettak i yal agraw tamagit timmant.

Asugnan amazday n leqbayel ihi, yettban-d s yidles d tmagit-is, d wamek i yeddes. Timetti taqbaylit si zik tesεa abrid n tudert n yiman-is, tettwasuddes akken iwata, s yilugan d yisudaf yemxalafen. Di leḥsab n T. Yacine, deg tallit n umnekcum afransis deg useggas n 1857, leqbayel llan ttidiren deg « *umaḍal n yisudaf, tḥfen deg tmurt-nesen, tḥfafaren anya n tsemhuyin, urzen mliḥ yer lhala n tegnawt d trakalt* »². Isudaf-a yeḥf K. Bouazaza, d ansayen « *I yettuneḥsaben d isudaf yettwaneglen, d ayen i wumi semman lqanun* »³. Akken dayen llan kra n yisudaf icudden yeḥf ddiin. Wigi llan kra n yirgazen i yetteassan fell-asen : « *Gar Rebbi d yimdanen, gar yimdanen d ugama, llan yimrabden, i yeččuren d lbaraka d nitni i yettilin d ilemmasen* »⁴. Imdanen-a ttilin deg yiwet n tudssa i wumi semman tajmaet, d nitni i yetteassan yeḥf tikli n lecyaal n taddart. Xeddmend

¹ H. Kherdouci, *poésie féminine anonyme kabyle*, op. cit., pp. 306-307. « *Il a un impact dans les sociétés non pas uniquement parce qu'il est le référent culturel à la collectivité, par les rêveries, les fictions et les mythes qui contribuent à faire changer la société, mais parce qu'il se place également dans le contexte anthropologique, socioculturel : il cimenter les pensées, il façonne le réel en se nourrissant des peurs, des angoisses approfondies, peut devenir le lieu qui rapproche le sociologique et le littéraire.* »

² T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, op. cit., p. 15. « *Un monde aux lois rigides, accroché à la terre, modulé par la rythme des saisons, entièrement tributaire du climat et des conditions géographiques* ».

³ K. Bouazaza, op. cit., p. 64. « *La coutume est représentée comme une loi codifiée, c'est ce qu'on appelle (le kanoun)* ».

⁴ T. Yacine, op. cit., P15. « *Entre dieu et les hommes, entre les hommes et la nature, seuls des agents chargés de la baraka ancestrale (i.e. Les marabouts) pouvaient servir d'intermédiaires* ».

isudaf, win i ten-ixulfen ad yettwaxetđi. Ҳas akka tettban-ađ-d tmetti taqbaylit tettwasudes akken ilaq, maca « *Tettunehsab d tayunt seg unagraw azzayri, yettwahettem fell-as ad tedfer iluggan-is* »¹. Aya iwakken ad d-nini llan yisudaf d wansayen i yezrerrin timetti-agi, acku tella deg tmurt n lezzayer.

Imi d-nenna deg yixef amezwaru belli asugnan amazday « *D amenzay i d-yettexlaqen assay yeqqwan deg yiwen n ugraw, d tamenzayt n usudes gar-asen, deg wayen i ten-icerken.* »². Yessefk fell-ađ ad nezrew akk ayen i ten-isudsen, iwakken ad nzer tugna n tmetđut deg usugnan amazday n leqbayel. Amek i d-nenna, ayen isuddsen leqbayel d ansayen neđ d idles s umata, dđin, akked yisudaf n tmurt n lezzayer. Tasleđt n yiferdisen-agi ađ-tawi yer tezrawt n kra n tmiđranin tizrayanin i ibennun idles d usugnan n yal ađref.

- **Anagraw n wazalen** : azalen tbeddilen seg yidles yer wayeđ, seg umdan yer wayeđ ilmend n wuzuf-is, awtem tawtemt. Imsenmettiyen bđan anagraw-agi yef wađas n wannawen, maca llan sin i izemren ad d-jemlen akk azalen i yellan. Annaw amezwaru Azalen i yurzen yer tilđin, i yesbeddayen tagrumma n yilugan d yiwellihen yeqqnen yer tikli d tigawin n yimdanen. Azalen-agi ttunehsaben am tarrayin n tigawin tidelsanin i d-yettđettim ugraw anmetti. Zemrent ad ilint ttwaređđant s lwelf s ueddi n wakud, maca llant kan yer kra n ugraw di tmetti. Llan yigdilen deg yiwen n leerc ur llin ara di leerc nniđen. Amedya At flan tetten aksum n tzimert, wiyad yettwagdel fell-asen. Alugan-agi yettwawrat kan deg temnađt-nni war ma iđuza timnađin nniđen, wagi yezmer ad ibeddel ilmend n wakud. Llan wazalen dayen ur yurizen ara yef wakud d wadeg, međsub ijmel akk timetti ur yezmir ara ad t-ibeddel zzman. Am wazalen i d-yessebganen ayen yelhan d wayen n dir. Llan wazalen nniđen d igraylanen, qqnen yer

¹ P. Bourdieu, *Sociologie de l'Algérie*, cité par K. Bouazaza, in op.cit., p. 64. « *Ainsi, cette société, représentée comme une unité intégrée dans un système global algérien, est supposée obéir à des règlements* ».

² F. Guist-Desprairies, cité par A. Kherdan, in op. cit., p. 12. « *Un principe d'ordonnance pour le groupe dans le rapport que ses membres entretiennent à leur objet d'investissement commun, en situation sociale.* »

talsa, ulac d acu i izmern ad t-ibeddel la deg wadeg wala deg wakud. D azalen imazdayen alsanen.

Annwa wis sin, d azalen uyrisen, skanen-d tiflas n yimdanen. Llant uqbel ney seld tiserđin, akken dayen izemren ad arzen yer tesređt akkya. Akken dayen i nezmer ad d-neħseb azalen nniđen am wazalen isnaktiyen i yeqqnen yer tsertit, atg. Sumata nezmer ad d-nini azalen-agi i d-nebder d nitni i d-ilugan igejdanen i inebđen timettiyyi ladya tiqburin d tmensayin. Imi deg tmetti tatrart, yas mazal llan kra n wazalen ttidiren ar imir-a, maca kecmen-d wudmawen nniđen i iđemnen asuddes d uselħu n tmetti am tsudwin tunşibin.

- **Tisudwin** : d igrawen unşiben i yesbedd ugraw s tarrayin yemgaraden am tefranin. Tamliit-is d asuddes n tmetti, d anagrau n yilugan d yisuđaf i isbedd wunbiđ asertan. Deg laşel, unbiđ-agi ur d-yessufuy ara isuđaf imeglen kra n wazalen i yef yemtawa ugraw am wazalen uyrisen.
- **Tifugliwin (*Les rites*)**: d asfugel n kra n yinedruyen uyrisen. D tagrumma n yisyalen i yef msefhamen yigrawen, tesselħa-ten tensayit, akken dayen i llant tfugliwin i yettwajerden deg yisuđaf isertanen. Yal tasređt tesbedd yef teyzi n yiseggasen isyalen i usfuggel n kra n tedyant yeqqnen yer-s. Aneggaru-agi yettban-d s ugraw n tigawin n uebad d usali n ccan n wayen yeqqnen yer tesređt-nni. Akken dayen i llant tfugliwin i d-yesmektayen kra n uwadem umgisan am tfugla n Anzar yer leqbayel.
- **Ansayen** : d tigawin, d asexdem, d tarrayin n tuddra n uyiwen ney n tmetti, ney n tmurt. D tanamit i ten-isbedden. Deg wařas n tikkal ttwawraten, skanen-d amek i ilaq ad yili umdan deg wammas n tmetti. Ansayen zemren ad ilin lhan akken izmeren ad ilin dir-iten, ilmend n tarrayt i yettāfar ugraw i uskan n lxiř d ccer. Ansayen zemren ad samin ařas n tařulin, lmaklan, tasređt, iselsa, assayen, atg. deg tidet iferdisen imezwura i d-nebder, zeggiren-ten wansayen, azalen, tisudwin d tfugliwin, d tansayit i ten-yesselħayen, imi d nettat i d-yeskanen s tidet iberdan d tarrayin n tudert.

Iferdisen-agi igejdanen i d-nebder bđan timettiyin yef sin n wudmawen. Timetti tamensayt i iteddun ilmend n tensayit d wazalen d tudwin timensayen, i isbeddayen ilugan d yisudaf (deg tuget ur ttwajerden ara, d imawiyen). Akken dayen i tella tmetti tatrart i ibedden sumata yef tsudwin tunşibin, tineggura-agi d nitenti i d-yettjerriden isudaf ara yettwaħetmen yef ugraw ad ten-yedfer. Yef waya, ma nebya ad nzer amek i d-yeskan ugraw tameřtut, ilaq ad nessasten timetti tamensayt, d tmetti tatrart, d wadeg i tuy deg-sen.

II.1.1. Azal n tmeřtut deg tmetti taqbaylit :

Ařas n tezrawin i d-yemmeslayen yef wazal n tmeřtut deg tmetti taqbaylit. Maca ilaq ad nzer belli llant snat n tmuyliwin deg ubrid-a, yella uřayer amensay meħsub win tuy tmeřtut deg tmetti tamensayt, yella uřayer atrar d win tuy deg tmetti tatrart.

II.1.1.1. Ařayer n tmeřtut deg tmetti taqbaylit tamensayt :

Azal n tmeřtut ad ay-d-iban mara nwali belli ur tettekki ara deg tyessiwin n usuddes n tmetti am tejmaet, C. Lacoste-Dujardin tenna-d deg wanecta :« *Tajmaet d axxam n yergazen* »¹ ur nettaf ara akk deg-s tameřtut. Ula d T. Yacine tħseb tameřtut gar wid ur nesēi ara awal deg tmetti taqbaylit, ar yidis n warrac imecřaħ, aklan, akked ibeřřaniyen. Tessebgen-d, diy, belli irgazen yuli ccan-nsen deg tmetti acku qqwan, d nutni i yettħaraben yef taddart. Ma d tameřtut tamlit-is d tarawt, d lecyal n uxxam².

C. Lacoste-Dujardin deg udlis-is « *Des Mères contre les femmes* », tewwi-d awal s telqay yef wazal i tesēa tmeřtut deg tmetti taqbaylit tamensayt. Tameřtut taqbaylit, di rray-is, ur tesēi ara azal, imi si tlalit-is ur ferħen ara yis acku ma tlul teqcict amzun d lmut i yellan deg uxxam « *deg tmurt n leqbayel qqaren ula d leħyud ħeznen; kullec d asemmađ* »³. Talalit n teqcict deg tmetti

¹ C. Lacoste-Dujardin, « *Grande Kabylie Du danger des traditions montagnardes* », *Hérodote*, vol. 4, n° 107, 2002, p. 125. In www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.html. « *Tajmaath, 'maison des hommes* »

² T. Yacine, op. cit., p. 16.

³ Idem, p. 16. « *En Kabylie la maisonnée est attristée, « On dirait que même les poutres se lamentent ; tout est froid* ».

taqbaylit, d wamek i tettqabal isali-agi yessazel imru, H. Genevois yeqqar ula d netta belli ababat ur iferreḥ ara mi ara ternu yer-s teqcict, yeqqar kan « *ilul-d uqerru n zyada deg twacult, s yes ur ttačarey ara axxam, s yes ur tt-ḥarabey ara aɛdaw* »¹. Ula d tilawin ur ferḥent ara s tlalit n teqcict, qqarent gar-asant « *tin i d-yesean taqcict d tamenzut ad taḍen aṭas, ad tḍegger temzi-is. Rabbi ad yerwu taḍsa: yeslalay-d taqcict seg teqcict* »².

Tameṭṭut iseεεun kan tiqcicin deg tmetti n leqbayel tettwaḥsab d tieiqert, d lear, tezmer ad tebru ma ur tesei ara aqcic. Ma teqqim ur tebri, ad teddem ddel nettat d urgaz-is alma mmuten. C. Lacoste-Dujardin tuyal-d deg udlis nniḍen, anda i d-tewwi yiwet n teqsiṭ ttawin-tt-id di tsekla timawit, yef yiwen n umyar d tmeṭṭut-is, ttwademren ad nyen imman-nsen, acku sean-d kan yiwet n teqcict³. Aya akk yessebgan-d amkan meḥquren i tuy tmeṭṭut deg usugnan aqbayli, wagi si tlalit-is. Tamuyli-a n leqbayel ar twetmin tekka-d seg uxemmem n zik, di lawan n yiyil, imi irgazen d nutni i ixedmen yef uxxam salayen-as ccan, acku zemren ad nnayen ma yella-d ṭraḍ, yerna nitni ad qqimen ddunit-nsen akk ad xedmen i uxxam-nsen maca taqcict ad d-yas wass ad tezweḡ ad tbeddel axxam, ad teččar axxam n wiyyaḍ, qqaren ḍayen « *Taqcict ma tedder yelha ahat ad d-tawi lxir, ma temmut yella umkan-is deg tmeqbent* »⁴.

Mazal ur yekfi ara leṭtab yef teqcict, acku mi tebda tettimyar tettuyal d ayilif n yergazen n uxxam, « *Imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s* »⁵. Tayemmat ad tili d taεessast yef yelli-s, alma yewweḍ-d wass i deg ara teddu d tislit. At uxxam ad rjun lexbar yef nnif-nsen, ma d tameṭṭut ara izewḡen d tudert tamaynut, anda ara tessarem ad tseu azayer yemgarden. Yaṣ ula ma ur tesei ara azref ad textir win ara tay, maca ad tebru i rray-is, ad tay rray n wiyyaḍ awi-d kan

¹ H. Genevois, *éducation familiale en Kabylie*, FDB, Fort National, 1966, p. 30. « *Le maitre de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis* ».

² Idem, p. 30. « *Les femmes disent : celle qui a d'abord une fille aura beaucoup à souffrir et gaspillera sa jeunesse. On dirait que dieu a voulu rire un bon coup : il fait naître une fille d'une fille* ».

³ C. Lacoste-Dujardin, *traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 2vol, Geuthner, 1965, pp.90-93.

⁴ H. Genevois, op. cit., p.31.

⁵ C. Lacoste-Dujardin, *des mères contre les femmes*, op. cit., p. 59.

ad tesɛu azayer xir¹. T. Yacine tenna-d belli deg zwağ n teqcict « *Ababat d netta ara irayin i wumi ara tt-yefk bla ma yeccawer-itt, ma ulac ababat, d gma-s, ney d leemum-is d lwali-ines, ma ulac akk wigi d tayemmat ara irayin* »². Tamarut-a deg udlis nniden, anda id-tules taḥkayt n newwara i yeddin d ulwes-is i wakken ad teḍfer argaz-is ar tmurt n Fransa tenna-d « *Newwara tebya ad tinig acku tyil mara teffey, ad tenṭel deffir-is timetti d wansayen-is. S wansayen tebya ad d-tini tamḥeqranit, lbaṭel, d lxuf i tedder di tudert-is.* »³ S tnağit-agi n Newwara, nezmer ad nefhem d acu i xedmen wanssayen d tmetti taqbaylit sumata di tmeṭṭut, d tugna n lxuf, n leḥqara, d miḥyaf i yettwazzun di tnefsit n tmeṭṭut taqbaylit.

Mara tezweğ teqcict ad tuyal d tmeṭṭut, ad tidir ayen d-tedder yemma-s, aɛdaw-is amenzu mačči d argaz ney d alwes, d tamyart akked tnuḍt d telwest. Am wakken d ttar i ttarant di tin i tent-icuban. Ažayer n tlawin izewğen yemxalaf di tmeddti taqbayli, T. Yacine, temmeslay-d yef umgired yettilin gar tlawin, teqqar :

« *Tameṭṭut n umenzu tesɛa azal deg uxxam ugar n tlewsatin timecṭaḥ [...] ma yella d tayemmat n warrac ney amenzu-is d aqcic dayen ad yali ccan-is deg uxxam. Maca amkan yelhan d win ara d terbeḥ s lweqt, s tirit, akked tmusni-s, ad tawed yer yiswi agejdan ad teḥkem deg uxxam (mi tuyal d tamyart, ad tuyal tesɛa azayer n uqerru deg umaḍal n tlawin i teyleb, tezmer ula ad tcax (ad trayi) deg yergazen ladya wid ixussen)* »⁴.

¹ T. Yacine, *Piège ou le combat d'une femme algérienne : Essai d'anthropologie de la souffrance*, Awal, Alger, 1995, p. 105.

² T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, op. cit., p. 33. « *Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari. À défaut du père, ce sont les frères, les oncles, même le tuteur, qui disposent de la fille : en absence de tout parent mâle, c'est la mère qui exerce les droits paternels* ».

³ T. Yacine, *Piège ou le combat d'une femme algérienne*, op. cit., p. 108. « *Nouara avait désiré ce voyage en pensant enterrer la société et ses traditions. Par tradition, elle avait en effet été l'objet en raison de sa condition.* »

⁴ T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, op. cit., pp. 17-18. « *Si l'époux est l'aîné, l'épouse est tmeṭṭut umeqwr̄an et jouit d'avantages que n'ont pas les belles-sœurs cadettes...cette position est conservé ou accrue si ses « aptitudes »et/ou compétences ou d'autres circonstances y poussent, comme d'avoir des garçons, de préférence en premier... la meilleur position est celle qu'on acquiert avec le temps. Grâce à l'âge, à l'expérience et aux aptitudes, on atteint le but suprême, qui est de régner sur la maisonnée... elle est aussi chef de famille et de ce fait acquiert un statut intermédiaire entre le monde des femmes, qu'elle domine complètement et celui des hommes, qu'elle manipule subtilement.* »

Ar da, nezmer ad nefhem belli azayer n tmeṭṭut ur yemgada ara d win n urgaz, aya akk yettban-d s lebrez deg beṭṭu i tebḍa tmetti idgan gar sin n wuzufen-agi. Anda tettidir, d acu n yimukan i d-iṣaḥen tameṭṭut deg tmetti-agi ? Anda ilaq ad tili d wanda ur ilaq ara ? D wacu i yeḡḡan tameṭṭut ad tay kan idgan-agi ? D acu i d tazamulit n tfekka n tmeṭṭut deg usugnan n tmetti-agi ? Qbel tiririt yef yisteqsiyen-agi, nebya ad d-nebder kra n tnagit tusnant i d-yefka P. Bourdieu yef wamek i tebḍa tmetti-agi idgan d tiggawin gar urgaz d tmeṭṭut, deg yiwen gar imahilen-ines, anda, i d-yessebgen kra n yinemgalen deg tmetti tamensayt, i yeqqnen yer tigawin tifekkawiyin, yessebgan-d amgired yellan gar uwtem/tawtemt, am : asawen/ukessar, ali/ader, beṛra/daxel, ffey/ kcem. Ar yur-s, amgired-agi gar sin n wuzufen « *yettban-d ama deg tfekka ney deg umaḍal anemtti.* »¹

II.1.1.1.1. Tafekka n tmeṭṭut d temlilt-is di beṭṭu n yidgan :

Beṭṭu n yidgan deg tmetti taqbaylit tamensayt, yedda i lmend n tfekka. Akken i d-yenna Bourdieu usawen, ma yella argaz yesea azref ad yeffey tameṭṭut xaṭi. Sebba n waya d *tuggdin* n leqbayel yef lḥerma-n sen d nnif-n sen. tafekka n tmeṭṭut tettban-d amzun d leib ilaq ad tt-teṣṣer, ma teffey tezmer ad tettusexser yerna ad tessimes nnif n twacult. Deg tensayit taqbaylit, yella wassay usrid gar tfekka d wadeg, d ayen ara d-nesken deg wayen i d-iḍefren.

II.1.1.1.1. 1.Tafekka :

Iban-ay-d deg wayen ieddin belli azayer n tmeṭṭut yettili-d d wis sin, ur yemgada d win n urgaz, ugar n waya, azayer n lṭufan awtem d uzayer n lṭufan tawtemt mxalafen, sebba d tafekka, dayen i d-tenna S. Granero : « *Nemgal lṭufan awtem, tafekka d wuzuf unti n lṭufan tawtemt ur yettaeḡab ara tayemmat, dya ad tt-naf ur tessēḥbibir ara akken iwata* »². Sya nezmer ad negzu belli tafekka n

¹ P. Bourdieu, *la domination masculine*, Le seuil, Paris, 1998, p. 21. « *Elle est perçue à la fois, à l'état objectif dans les choses, dans le corps et dans le monde sociale.* »

² S. Granero, cité par C.Lacoste-Dujardin in *Des mères contre les Femmes*, op. cit., p. 62. « *Au contraire du bébé garçon, le corps et le sexe féminins du bébé fille déçoivent sa mère qui ne lui apporte pas des soins aussi attentifs* ».

tmeṭṭut, si tlalit-ines tettuneḥsab d tagdelt. Yaṣ mi d-tlul ur teḡḡib tayemmat, mi tebda tettimṣur yettbeddil waddad, imi tayemmat tettaeraḍ ad teffer tafekka n yelli-s tamezyant, s yiceṭṭiden, d tamawt i tger C. Lacoste-Dujardin: « *Tiqcicin ttlusunt ugar n warrac, am wakken ttexlaqent-asant-d iḡewwiqen, aya yettdemmir-itent ad ddrent ddaw uzaglu.* »¹. Dayen tayemmat tetteffer tafekka n yell-is ula s yimeslayen, akken nniḍen, tameṭṭut mara tettebbi yell-is, tessefham-itt belli tafekka-ines, tezmer ad d-tawi tacmat i twacult, ilaq ad tt-teffer. Dya tezga thedder-as yef nnif, acku yer leqbayel, nnif yella di tfekka n teqcict. Tamarut n « *Des mères contre les femmes* » tewwi-aṣ-d yiwen udiwenni yellan gar tyemma-tt d yell-is :

« *Tura ilaq ad ṭhadred iman-im, tmeqreḍ, arrac ad kem-id-ttmuqulen. Ad tesseud ciṭ n tebbucin, ur ilaq ara ad truḥed d warrac ansa ad tessamsed tezwey n wudem, am-d-fyen yidamen si gar imesḍan, yeweer ma yella tesxesred iman-im, ur tettizmired ara ad tzewḡed, acku id amezwaru d urgaz-im ad ifaq, ad kem-id-yawi yef weyyul s axxam n baba-m, nnif n twacult-nney ad yames* »²

Innan-agi ad ḡḡen taqcict deg tmetti taqbaylit ad tettidir kan yef waya, d aya ara tetteassa. Dya N. Zerdoumi temmeslay-d yef wanecta, tesseṭbeḡ-d s waya :

« *Tayemmat ad tessaged yell-is alma ula d ass-nni i deg ara tesseu tardiwin ad taggad. Ad tettru tikkal, acku tyil yetteedda fell-as ciṭtan ney lḡen mi tella teṭṭes, alma truḥ ad teḥku i yiwet i tt-iyelben as-d-tessefhem* »³.

Awalen-agi d wiyiḍ, tiggawin i tettidir, tezzun deg wafra n tmeṭṭut lxuf.

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 21.

² Idem, p. 69. « *Maintenant il faut que tu fasses attention, tu es grande et les garçons vont te regarder. Tu vas avoir « un peu de seins » et cela suffit, si tu vas avec les garçons, pour risquer de perdre la rougeur du visage. Tu auras du sang entre les cuisses. C'est terrible de ne plus être vierge ; tu ne pourras plus te marier car le soir de tes noces ton mari s'en apercevras et te mettra nue dans un sac comme un robe sale. Il te fera ramener à la maison de ton père sur un âne, tout le monde se moquera et l'honneur de la famille sera Sali à jamais* »

³ N. Zerdoumi, op. cit., p. 190. « *La mère terrorise sa fille à un tel point que le jour des ses premières règles elle est vivement secouée. Elle pleure parfois croyant avoir perdu sa virginité dérobée pendant son sommeil par le diable ou un génie. Elle va conter sa peine à une amie plus âgée, qui lui explique ce qui vient de se passer* ».

Innan-agi akk, ula ma mgarden yinagmayen i ten-id-yennan, dduklen deg yiwen n rray, Tafekka n tmeṭṭut tettban-d deg usugnan n leqbayel, am wakken d leib, ma yella tufa tilelli yezmer ad tessames kra n yizamulen i yef tebna twacult d tmetti am nnif d lherma, akken i d-tessebgen H. Kherdouci : « *Tameṭṭut ulac win ilaqen ad tt-isami, d nettat i d isey n twacult [...] akken yebyu texdem, ayen yebyu tessent-it ur tesseid d acu i izemren ad ibeddel deg waddad-ines, d amdan ur yemmiden ara.* »¹

Ilmend n wayen i d-nenna akka, timetti taqbaylit tḥettem yef tmeṭṭut kra n yidgan ur ilaq ara ad ten-tessuref weḥd-s. idgan-agi deg tidet ttuneḥsaben amzun d zzerb i yettharaben, deg tigzi-nen, yef lherma d nnif-nen.

II.1.1.1.2.Idgan :

Di tmetti taqbaylit tamensayt, tigawin n tmeṭṭut seant assayen usligen d wadeg. Anda yebyu tella tmeṭṭut, tafekkawit-is tleḥḥu s yilugan d yisudaf i yessudusen adeg-nni anda tella. Llan sin n yidgan imuta i d-yessebganen azayer n tmeṭṭut di tmetti-agi Axxam, d beṛra.

Axxam d adeg amezwaru n tmeṭṭut. Tawtemt tettli dima ddaw n leenaya n ubabat, n watmaten, sakin n urgaz-ines. Elaḥsab n P. Bourdieu :

« *Tameṭṭut tesea kan sin n yimukan tettli deg-sen, axxam d uzekka. Axxam di tidet, d leḥḡab-is nettat akked tin yellan d tasefrakt tagnsayt (timdebbert n dixel), tezra d lmuḥal ad teffey akken yebyu yili uzekka-ines, di leḡdil ad tettwamḡel i lebda deg win i tt-yurḡan.* »²

Isem n tmeṭṭut yal tikkelt, yeqqen yer uxxam. Timetti taqbayli tbda adeg yef sin ; adeg agensay/ adeg aniri (dixel/beṛra). D beṭṭu i icudden yer ufraq n tiggawin d yimahilen yef urgaz d tmeṭṭut. Yeqqar K. Salhi deg yiwen n unadi i

¹ H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle*, op. cit., p. 37. « *La femme doit être irréprochable et constituer la fierté de sa famille [...] ne change en rien sa condition d'être faible.* »

² P. Bourdieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Librairie Droz, Genève, 1972, p. 45. « *La femme n'a que deux demeures, la maison et le tombeau. La maison est en effet le voile de son intimité et de celle qui préside à la gestion interne, fait le vœu de ne jamais en sortir quel que soit son tombeau, en attendant d'être définitivement entrée dans l'autre.* »

yexdem yef telmezyin tiqbayliyin : « *Axxam, d tayult n tmeṭṭut. Tawuri-agi tettwarmes-d i tlemzīt seg yiseggasen imezwura n leēmer-is. Yessefk fell-as ad telmed amek ad tetṭef axxam, di leēḍil ad tezweḡ.* »¹. Tameṭṭut tettawi-d seg uxxam kra n tmenzay, d kra n tiggawin, ayen i wumi neqqar ttrebga.

Ttrebga deg tmetti n leqbayel tamensayt, tettili-d s umata yef ufus n tyemmat dixel n uxxam, am wakken dayen timetti tesēa afus deg waya. Yas ma d tayemmat i ibedden yef teqcict thedder-as, maca kra n tigawin ttreṣṣint iman-sent war aḥulfu am wansayen, deg waya teqqar H. Kherdouci : « *Asedwel d usnemti, yer leqbayel, d nitni i d-ibennun amdan, ladya tameṭṭut [...] tameṭṭut d afaris, tettwaṣnae. Teskan-d afaris anmetti* »². Seg waya nezmer ad d-nefhem belli tameṭṭut taqbaylit, d udem ney d tugna n tmetti. D agemmuḍ n wayen i d-teṣneε tneggarut-agi, d wayen i tezṣa deg-s. Yef wacu i tettezṣu tyemmat ney tmetti deg tmeṭṭut, ad naf K. Bouazaza tenna belli tayemmat yettrebbin, yessefk fell-as « *Ad tressi kra n trekkizin tidelsanin deg uqerru n mmi-s ney yelli-s ; ad tezṣu deg wallay-is kra n tiggawin tidelsanin d tid n tutlayt ; ad tselmed i mmi-s amek ara yelḥu deg tmetti* »³. Deg waya ay-d-iban belli tayawsa tamezwarut i tetteddem tmeṭṭut, d idles d tutlayt, d nettat i iḥerzen snat n trekkizin-agi.

Sakin yessefk fell-as ad telmed imahilen n yal ass n uxxam « *Tayemmat tbeddu tselmad yell-is, imahilen n uxxam, seg yiseggasen imezwura n leēmer-is, seg mara teqfel setta n yiseggasen* »⁴ acku nenna-d yakan taqcict tetteddu yer zwaḡ ney ayen i wumi temma H. Kherdouci « *Asenfar n tudert* », anda tenna : « *Tameṭṭut ilaq ad theggi tameṭṭut nniḍen ad tt-id-tessufey am nettat, ladya i*

¹ K. Salhi, « *Les jeunes filles de la localité d'Azazga : entre aspirations et contraintes sociales* », In « *Les jeunes filles en Kabylie dans les années 2000, ces absentes omniprésentes* », Les cahiers du CRASC, Oran, 2014, p. 118. « *La maison reste le domaine de la femme. Cette fonction est transmise à la fille dès son jeune âge. Elle doit alors apprendre à tenir une maison dans la perspective de se marier.* »

² H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, La pensée, Tizi Ouzou, 2017, p. 36. « *L'éducation ou la socialisation chez les kabyles forge la personnalité surtout de la femme. [...] une femme est produite, fabriquée. Tout simplement elle incarne un produit social* ».

³ K. Bouazaza, op. cit., p. 72 « *L'incorporation du capital culturel kabyle dès l'enfance par la femme-mère, consiste à incorporer certaines pratiques culturelles au-delà des aptitudes langagières; elle incorpore à son enfant une façon de se comporter dans la société* ».

⁴ C.Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les Femmes*, op. cit., p. 64. « *Sa mère lui apprend très tôt, dès la sixième année, les travaux ménagers.* »

wakken ad tesleḥ i zwaḡ. Maca bac ad tawed yer usenfar-agi n tudert, yessefk fell-as ad d-tessebgen lehraca-ines»¹.

Tayawsa nniḍen, ad telmed tarrayt n tudert, ad telmed yer tid i tt-icuban kra n wansayen n tseḍnan ara tt-yeḡḡen ad teḍfer tid i tt-yezwaren, ula d P. Bordieu ur ixulef ara rray-agi imi yenna ula d netta : « *Tiqcicin ttelmadent yef tid i tent-yugaren azalen i ilaqen ad ilin yer tmeṭṭut* »². Imi xas mxallafent tyemmatin, timetti d yiwet, azalen-agi i selmaden i tmeṭṭut d azalen inmettiyen icerken akk tiwaculin, acku am wakken i d-nenna deg tazwara n yixef-agi, timetti taqbaylit yer-s illugan d yisudaf i ijemʼen akk leqbayel. Ma nuḡal yer wazalen-agi, ad t-naf selmaden i tmeṭṭut leḡya akked tsusmi, akken i d-tenna C. Achour Chaulet³.

Ma yella nenna-d belli, adeg amezwaru i tefka tmetti i tmeṭṭut, d axxam. Aya mačči lmeʼna-s ur nettaf ara tmeṭṭut di beṛra. Xas ma timetti tebḍa imahilen gar sin wuzufen, nettaf kra n yimahilen i txeddem tewtemt di beṛra. Am tugmin n waman ney azdam, atg. Azayer n tmeṭṭut di beṛra yemxallaf d win n urgaz. L. Addi yenna-d: « *Yer tmeṭṭut, beṛra yettban-as-d d tizgi anda yessefk fell-as ad t-tqabel s tsusmi, ad tettmuqul kan sdat-s yerna ad tessers aqerru-is* »⁴. Sebba n waya nemmeslay-d fell-as deg wayen iʼeddane, d imenzayen i tselmad tmetti i tmeṭṭut laḡya leḡya akked tsusmi. Akked kra n tigawin tifekkawiyin ara tt-yeḡḡen ur tettaf ara iman-is di beṛra. Aḡulfu n lxuf yezga deg wul-is, acku yettwagdel fell-asant ad ḍsent deg ubrid, ur ttmeslayent ara d yergazen ibeṛraniyen, ur seewajent ara tikli-nsent. Yessefk fell-asant ad brunt i yiqerray-nsent, acku timetti yebnan yef tirugza « *tḥettem yef tmeṭṭut kra n tigawin*

¹ H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, op. cit., p. 37. « *Une femme doit préparer une autre femme pour lui ressembler et surtout pour être bonne à marier. Néanmoins, pour arriver à ce projet de vie, elle doit mentrer son habileté* ».

² P. Bourdieu, cité par H. Kherdouci, in *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, op. cit., p. 37. « *Les fillettes apprennent auprès de leurs aînées les vertus que doit posséder la femme* ».

³ C. Achour Chaulet, *Autobiographies d'algériennes sur l'autre rive*. Littérature autobiographique de la francophonie: Actes du colloque « *Se définir entre mémoire et rupture* (Bordeaux, 21,22 et 23 Mai 1994) », l'Harmattan, Paris, p. 291.

⁴ L. Addi, « *Femme, Famille et lien social en Algérie* ». In *Famille et mutations socio politique: l'approche culturaliste à l'épreuve*, la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2005. p. 156. « *Pour une femme, la rue algérienne, l'extérieur est une jungle qu'elle doit affronter en restant silencieuse, en regardant droit devant elle, en détournant la tête* ».

tifekkawiyin i yettunehsaben d ilugan »¹. Tamettut ilaq ad tent-teđfer i wakken ad d-tefk tugna yelhan yef yiman-is. D issey n twacult akk ara yettwasmesxen ma yella tamettut ur tent-teđfir ara.

Dya dagi i yettuqut wawal yef tfekka n tewtemt. Ttrebga i d-tewwi seg uxxam d tmetti, akked lxuf i yezgan d ađulfu-ines di berɣa, yeslal-d tamidrart d uybel n tfekka n tewtemt. Deg waya ad ađ-d-tban tugna d wazal n tmettut deg usuganan aqbayli, maca da nemmeslay-d yef tmetti tamensayt, acku ayen i yef d-nemmeslay akk yebda seg tallit n umnekcem afransis 1830 yer useggas deg-i i tekkar tegrawala 1954.

Seg wayen akk ieeddan, ad negzu belli tamettut tuy amkan wis sin deg tmetti s wadda n urgaz. Timetti taqbaylit tebna yef tyebbat. Ilugan i as-d-ttettem tneggarut-agi, teħbes-itt deg temlilt tasnudrant, tarawt, imahilen n uxxam, d tsusmi.

II.1.1.2. Azal n tmettut deg tmetti taqbaylit tatrart :

II.1.1.2.1. Tameđtut deg tegrawla n timument n Lezzayer :

Deg yiwen n umagrad deg uymis n « *El Moudjahid* » i d-yefyen ass n 12 maggu deg useggas n 1972, yef ubeddel n uzayer n tmettut tazayrit uran-d

*« Sdaxel n F.L.N i tesnarna tmeđtut tizemmar-is ama deg tayult taesekrit, tanmettit, tasartant, tusnant. Tagrawla terza asalu yurzen tameđtut tazayrit aħal n leqrun-aya, tbeddel axemmem. Tameđtut tuy amkan iwulmen deg umennuy n ugdud. Txeddem kullec ; d tamdawit, d taesekrit. »*²

¹T. Yacine, *Les Kabyles: Éléments pour la compréhension de l'identité berbère*, Fayard, Paris, 1992, pp. 84-85. « Car les stratégies matrimoniales qui sont mises au profit des hommes, exigent de la femme certaines attitudes corporelles qui sont conçues comme normes »

² El Moudjahid, 12 mai 1978 cité par Kherdan Aicha op.cit. p 30. « C'est au sein du F.L.N que la femme va s'épanouir et développer ses capacités aussi bien militaires, sociales, politiques qu'intellectuelles. La Révolution a brisé le carcan dans laquelle la femme algérienne était enfermée depuis des siècles et provoqué un bouleversement des esprits. La femme est partie intégrante du combat que mène le peuple. Elle est partout et occupe de multiples activités agent de liaison insaisissable, infirmière habile, rédactrice de tracts, propagandiste, commissaire politique, défiant les obstacles, se déplaçant à travers des champs de mines, marchant nuit et jour, infatigable, elle accomplit sa mission avec un courage exemplaire ».

Ilmend n A. Kherdan azayer atrar n tmeṭṭut tazgayrit s umata yebda netta d tegrawla tazgayrit n 1954, acku atas n tlawin i yehḥulfan belli yessefk fell-asant ad rzent lqid, ad defrent atmaten-nsent yer udrar, d ayen i d-yenna ula d F. Fanon :

« Tilawin tizzayriyin seg useggas n 1955 bdant seεεunt imedyaten. D tilawin timeynasin i yuyalen d aybalu, bedlent ula d asugen n tmetti. Tuyal teqcict tettali yer udrar weḥd-s d yergazen, imawlan ttyimin war ma yewweḍ-iten-id lexbar n teqcict n 18 n yiseggasen, i yegganen di lexla ney deg yefran, aḥal n wagguren. Timetti tazgayrit deg umennuy yef tlellines atas n iseflan i tefka, atas n tyessiwin i ibedlen, almi qeblen aya [...] Taqcict tameynast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen iqdimen tmenneε si lqid n tmetti »¹.

S tnekra n tegrawla tazgayrit, tennulfa-d tugna tamaynut n tmeṭṭut, i yesxerben asugnan amensay. Tametṭut tessawed ad tesεu azayer amaynut, s uttekki-ines deg tegrawla-a. Attekki-a yella-d s wazal-is imi deg useggas n 1956 kan deg wass n 20 Yuct, ass i deg d-yedra unejmuε n sumam, deg-s imdebren n tegrawla fkan azayer asertan i tmeṭṭut, ad naf deg umagrad-nni taseddart s lekmal-is tettmeslay-d yef tmeṭṭut:

« Ad nazen azul s leqder i tebyest n telmezayin d tlawin, d tyemmatin, d tyessetmatin-nney timjuhad i yettekin, ula s leslah deg yifassen-nsent, deg umennuy yef tlelli n tmurt »².

¹F. Fanon, *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution Algérienne)*, François Maspero, Paris, 1972, pp. 85-87. « Les femmes en Algérie à partir de 1955 commencent à avoir des modèles. Ce sont les femmes militantes qui constituent les systèmes de référence autour desquels l'imagination de la société féminine algérienne va entrer en ébullition. La fille monte au maquis toute seule avec des hommes. Des mois et des mois, les parents seront sans nouvelles d'une jeune fille de dix-huit ans qui couche dans les forêts ou dans les grottes. La société algérienne dans le combat libérateur, dans les sacrifices qu'elle consent pour se libérer du colonialisme, se renouvelle et fait exister des valeurs inédites de nouveaux rapports intersexuels. [...] la fille militante en adoptant de nouvelles conduites échappe aux traditionnelles coordonnées. Les anciennes valeurs, les phobies stérilisantes et infantilisantes disparaissent. »

² S. Ghezali, *L'ambiguïté de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, IFRI, Paris, 2004, p. 4. « Nous saluons avec émotion, avec admiration, l'exaltant courage révolutionnaire des Jeunes filles et des jeunes femmes, des épouses et des mères, de toutes nos sœurs « moudjahidate » qui participent activement, et parfois les armes à la main, à la lutte sacrée pour la libération de la patrie. »

Yas akka ibeddel uzayer n tmettut deg tallit-nni, lameena mazal ur yewwid ara ad yemgada netta d win n urgaz, ay-agi ay-d-iban deg uselmed. Amđan n tlawin ur yeyrin ara deg useggas n timument 1962 yugar 95%, aya sebba-s d timetti i mazal tettef deg kra n wansayen-is, akken i d-yenna unagmay B. Hachlouf :

« Igduden n tefriqt ugafa, werten-d ansayen iqdimen, yef wacu aselmed n teqcicin icud yer tmuyli-n sen yessewhamen yer wunti, i yeqnen yer kra n wazalen am nnif, d tuzzuft, d lherma »¹. D ayen i yeğgan deg lewhi n unagmay-a « imawlan n teqcicin ad agin aselmed-nsent, dayen ugaden ansi ad l din wallayen-nsent yer umadal ad fyent i ubrid. Ad naf tiqcicin yeqqaren, imawlan-n sen ttharen ad d-fyent seg uyerbaz mi iwđent d tilawin. »²

Abeddel anmetti d udamsan n tmurt n lezzayer deg yiseggasen-agi ineggura, yeldi kra n tewwura i teqcicin iwakken ad fyent seg uxxam, ad kecmnt adeg n yirgazen, di tayult n uselmed, yugar wuzuf n tewtemt win n yiwetmen, deg waya yeqqar M. A. Hadibi

« Amđan yettnernin deg useggas yer wayeđ, n teqcicin yettujerden deg tesdawiyyin , yettaweđ ad ieeddi ula d win n warrac, yessebgan-d belli, tayult n usedwel d uselmed, d abrid meqqren i yeldin sdat-nsent i wakken ad kecmnt amdal n yergazen ».³

Dayen ma nenna-d taqcict tlemmed ar yidis n urgaz, d ayen ibanen ad l din iberdan yer uxeddim yer yidis-is, abeddel d unerni deg tyessiwin tinmettiyen,

¹B.Hachlouf, *La femme et le développement au maghreb* : Une approche socio-culturelle, Afrika Focus, Vol.7, Nr.4, 1991, pp. 330-354. « *Le premier obstacle à l'instruction des femmes est inhérent à l'inconscience des citoyens eux-mêmes. En effet, les populations arabo-berbères maghrébines ont hérité des traditions et coutumes assez complexes à travers divers contacts avec les populations du bassin méditerranéen, du Moyen-Orient et de l'Afrique noire. C'est pourquoi la scolarisation des filles se heurte à une conception mystérieuse de la féminité qui est associée à certaines valeurs confuses comme l'honneur, la sexualité, la virilité et le prestige au sein du lignage.*»

² Idem. p. 354. « *Cela se traduit du côté des parents, par une réticence ou un refus pur et simple de scolariser leurs filles, redoutant l'ouverture de celle-ci au monde et les "conséquences" qui peuvent en résulter, dans d'autres cas assez semblables certains chefs de familles se pressent de retirer leurs filles des écoles dès que celles-ci deviennent pubères* »

³ M. Akli Hadibi, in « *Les jeunes filles en Kabylie dans les années 2000, ces absentes omniprésentes* » op.cit., p. 07. « *Le taux de plus en plus supérieur des jeunes filles inscrites à l'université jusqu'à dépasser celui des garçons laisse entendre que la filière scolaire demeure la voie royale pour elles dans leur entreprise d'affranchissement du monde masculin.* »

glan-d s ubeddel n tmuyli d uzayer, acku ass-a, « *Iban-aḡ-d, taqciɛt am uqcic, sean tignatin yemgadan, deg uselmed ney deg umaḍal n uxeddim* ». ¹

II.1.1.2.2. Amkan n tmeṭṭut deg yisuḍaf n Lezzayer :

Seg timument n lezzayer d afella, d akabar n FLN i iḥekmen tamurt, d netta i yesεan azref ad yexdem tamendawt d yisuḍaf akken i asen-yehwa, « *Acku di lewhi-nsen d nutni kan i yesεan azref-a, imi d nutni i yessufyen arumi s leesker* » ². Ayen i wumi semman « *ccareiya atawriya* », i ten-yeḡḡan ad selḥun tamurt akken i asen-yehwa, anda gedlen akk timenza tidelsanin n teqbaylit ³. D ayen i iḥuzen ula d tilawin. Imi deg lewhi n K. Messaoudi Adabu azzayri ur yerri ara lwelha-ines yer uzayer n tmeṭṭut taqbaylit, ur d-tettwabdar ara akk deg innaw asertan ⁴. Rnu yer waya anekcum n yinselmen yer udabu azzayri ibeddel deg tmendawt tazayrit yerra-tt yer lašel ineslem, war ma yerra azal i yedles d lašel n yizzayriyen. Ihi adabu iḥettem yef izzayriyen idles amaynut « aεrab ineslem » ara yessawed si tsuta yer tayed. Aya iḥseb-it P. Bourdieu « *d asnulfu adelsan dayan d asnulfu n tyessa tanmettit tamaynut* » ⁵. Seg waya lezzayer tettuneḥsab d tamurt taεrabt tineslemt d ayen id-yettbanen deg *la charte d'Alger 1964*, yef waya i tressa ula d tamendawt ladiya aḥric yeenan tawacult, i yellan d isuḍaf i d-yettwaksen seg cariea tineslemt. Deg yiseggasen n 1980 yennulfa-d umennuy gar imagdayen d yimensayen i yessuturen ad lḥun s ubrid n cariea ⁶ ladiya deg wayen yeenan tudert n tmeṭṭut taεrabt ney tamaziyt deg twacult ney deg uxeddim. Deg 1991 yuli-d ukabar n FIS yettef ikersiyen deg umni azzayri, d ayen i yeldin tiwura i yinselmen ad rayin akken i asen-yehwa di tmurt, dinna i d-

¹ M. Akli Hadibi, op. cit., p. 9. « *Nous constatons que la fille comme le garçon partage les mêmes chances, du moins formellement, pour la scolarisation et dans le monde du travail* ».

² M. Harbi, *Contribution à l'histoire du populisme révolutionnaire en Algérie*, Christian Bourgeois, Paris, 1975 p. 38. « *En légitimant leurs actions par la victoire remportée militairement contre le colonialisme français* »

³ Idem, p. 38.

⁴ K. Messaoudi, *Une algérienne debout*, entretiens avec Elizabeth Schemla, Flammarion, Paris, 1995.

⁵ P. Bourdieu, *La reproduction: Éléments pour une théorie du système, d'enseignement*, Minuit, Paris, 1970, pp. 25-46.

⁶ F. M'rabet, *La femme algérienne suivi de: Les Algériennes*, Maspero, Paris, 1983, p50.

snulfan isuḍaf, i igedlen yef tmeṭṭut ad tili deg yimukan anda llan yergazen, ur tesɛi ara azref ad texdem deg beṛra¹.

Ihi isuḍaf yeenan akk tametṭut tazayrit ttwajemɛen deg wayen yettusemman isuḍaf n twacult i d-yeffyen ass n 09 juin 1984. Deg lawan-nni tayamsa tazayrit teḥseb asnulfu n yisuḍaf-a d wid ara iɛiwnen deg usudes n twacult tazayrit². Isuḍaf-a lulen-d deg tlemmast n umennuy yellan gar imagdayen i d-yessumren ad yili urgaz d tmeṭṭut mgadan deg uzref, akked yinselman n ukabar n FIS i yugin aya, ar tagara d awal-nsen i ieeddan, snulfan-d isuḍaf yettwasemres ama yef tmeṭṭut taqbaylit ney yef tmeṭṭut taerabt, yaṣ ula ma mxalafent deg yidles d laṣel. Isuḍaf-agi ttawin-d yef zwaḡ, taemamt, awrat, d urebbi, atg.

Yaṣ ma ula deg tmendawt n Lezzayer nnan-d deg uḍris wis 29 belli « *imdanen ɛedlen sdat n yisuḍaf, ulac akk lxilaf gar-asen, ama deg tlatit, laṣel, uzzuf, rray, ney ayen nniḍen* »³. K. Bouazaza tessebgen-d deg umahil-is yef uzayer n tmeṭṭut tanaṣlit deg tmurt n Lezzayer, belli azref amezwaru i tekkes tmurt i tmeṭṭut taqbaylit d azref adelsan⁴. Deg tmendawt n useggas 1976 ney *la charte d'alger*, uran : « *Laṣel aɛrab ineslem n tmurt n Lezzayer yezga-d d aɛewwiq yeqwan sdat uhuddu n tmurt syur amharsi afransis* »⁵, « *Lezzayer d tamurt taerabt tineslemt* »⁶. Di tmendawt n 1976 « *Tineslemt d tadeyyanit n tmurt, taerabt d tutlayt tayelnawt tunṣibt n tmurt* »⁷. Ma nuḡal yer isuḍaf igraylanan (*droit international*) ad naf sɛan tanmegla d wid n tmurt-nney, imi nitni qqaren-d « *Yal ayref yesɛa azref ur d-yettwaḥettem ara fell-as yedles*

¹ Z. Daoud, « *l'Algérie: Régression dramatique* », In *Féminisme et politique au Maghreb: Soixante ans de lutte*, Maisonneuve, Paris, 1993, pp. 174-183.

² Article « *Authenticité et évolution* » de l'édition *El-Moudjahid* du 20 juin 1984.

³ La constitution algérienne du 28 Novembre 1996 in <http://www.algeriawatch.org/farticle/docu/constit.htm>. « *Les citoyens sont égaux devant la loi sans que puisse prévaloir aucune discrimination pour cause de naissance, de race, de sexe, d'opinion ou de tout autre condition ou circonstance personnelle ou sociale* »

⁴ K. Bouazaza, op. cit., p. 43.

⁵ La charte nationale 1964, chapitre III. « *L'essence arabo-musulmane de la nation algérienne a constitué un rempart solide contre sa destruction par le colonialisme* ».

⁶ Idem, « *L'Algérie est un pays arabo-musulman*. »

⁷ Constitution 1976, chap I, Art 2. « *L'islam est la religion de l'État et l'arabe est la langue nationale et officielle.* »

aberrani »¹. Ad d-nesmekti kan belli di tmendawt n Lezzayer n useggas n 1989 i tessayta di 1996, teqqar-d belli isudaḍ igraylanen zwaren isudaḍ iyelnawen ladya wid i yef yesteny ayselway n tigduda tazayrit.

Tanmegla nniḍen ay-d-tban ula gar isudaḍ yellan di tmendawt s timmad-is, asaḍuf wis 42 yeqqar-d « *Tamendawt tazayrit ad teḍmen izerfan isertiyen, idamsiyen, inmettiyen akked idelsanen i tmeṭṭut tazayrit* »² maca deg tidet d ayen nniḍen, si tama ḥetmen idles aberrani (aerab ineslem), si tama nniḍen deg yisudaḍ as d-ḍemnen izerfan idelsanen ? S. Chaker yenna-d deg lewhi-a : « *Deg yidrisen n tmendawt n Lezzayer tteemmiden ur semrasen ara awal Amaziy ney Berbère.* »³ Ugar n waya deg lawan i deg yella Boumedienne d ayselway n tigduda, taqbaylit (tutlayt) tettuneḥsab d aṭan i tigduda⁴.

Ma nḍal yef isudaḍ yessudusen zwaḡ ladya si tama n tmeṭṭut ad naf kra n miḥyaf dayen deg-s, acku tmeṭṭut tesḥa azayer amezyan yef win n urgaz⁵, aya yettban-d deg yisudaḍ-a id-nekkes seg lqanun n twacult n tmurt n Lezzayer :

1. Aḍris 11 : « *Tameṭṭut yessefk fell-as ad tesḥu lwali deg yimir n zwaḡ.* »⁶
2. Aḍris 12 : « *Lwali yezmer ad yagi zwaḡ n yell-is ma yella yebya.* »⁷

Sin n yeḍrisen-a sebganen-d belli lebyi n tmeṭṭut di zwaḡ icud yer lebyi n baba-s ney win yellan d lwali ines, d ayen i d-yessebganen azayer mezziyen n tmeṭṭut deg twacult⁸ aya yettwakkes-d si l « *FIQH amaliki* ». Deg yiwen n unadi i texdem tesyunt « *parcours Maghrébin* » zwaḡ yettili-d s umsefham n twaculin n yeslan di 75,1% yettwahettem deg 35,8%⁹.

¹ Déclaration des droits des peuples, 1976 art 15. « *Que tout peuple à le droit de ne pas voir imposer une culture qui lui soit étrangère* » Déclaration des droits des peuples, 1976

² Constitution, 1976, Chap. IV, art 42, « *Tous les droits politiques, économiques, sociaux et culturels de la femme algérienne sont garantis par la constitution.* »

³ S. Chaker, *Berbères aujourd'hui*, l'Harmattan, Paris, 1998. P. 124. « *Dans les textes officiels, il existe une donnée objectivement observable qui s'articule autour d'un certain évitement systématique du mot berbère (amazighe)* ».

⁴ M. Harbi, op. cit., p. 38.

⁵ K. Bouazaza, op. cit., p 58.

⁶ Article 11 : « *L'obligation pour toute femme d'un tuteur lors du mariage.* »

⁷ Article 12: « *Il peut même parfois s'opposer au mariage de sa fille s'il le juge nécessaire.* »

⁸ F. M'rabet, op.cit., p 3.

⁹ Z. Daoud, op.cit., p. 182

Deg wayen id d-iteddun ad d-negmer kra n yeḍrisen i nettwali xedmen miḥyaf yef tmeṭṭut ur tt-seedilen ara gar-as d urgaz ;

1. Aḍris 39 : « *Argaz d netta i d aqerru yef tmeṭṭut-is, tmeṭṭut yessefk fell-as ad tay awal dayen ad tqader imawlan n urgaz-is.* »¹
2. Aḍris 8 : « *Aɛiwed n zwaḡ d azref i urgaz yef wakken i d-teqqar cariea tineslemt.* »²
3. Aḍris 48 : « *Argaz yesɛa azref ad yebbru melmi is-yehwa.* »³
4. Aḍris 53 : « *Tameṭṭut ur tezmir ara akk ad tedleb berru, ala ma iḥettem* »⁴
5. Aḍris 31 : « *Tameṭṭut tineslemt ur tesɛi ara azref ad tezweḡ d wergaz ur yellin ara d ineslem* »⁵
6. Aḍris 126 yer 183 : « *Ulaɛ amɛadel deg uwrat gar tlawin d yergazen* »⁶

Deg yeḍrisen-a d wiyyaḍ tbanent-d kra n tenmegliwin. Si tama tameṭṭut yessefk fell-as ad tay awal i urgaz-is acku d netta i d aqerru yettcax fell-as, si tama nniḍen argaz ilaq ad iciwer tameṭṭut-is ma yella yebya ad ɛiwed zwaḡ. Am wakken tameṭṭut tesɛa awal ad t-id-tini. Rnu dayen, argaz yesɛa azref ad yebbru melmi i as-yehwa, ma d tameṭṭut ur tesɛi ara azref ad tessuter berru ḥaca ma tettwaḥettem ? Dayen ayen yeenan awrat ad naf tameṭṭut tettewrat tis kraḍ seg lwert n urgaz.

Nezmer ad d-nini di tagara, belli tizi n wassa, idles, ansayen, isudaḍ, tadeyyanit, zgan-d d aɛewwiq sdat n wid yettnayen yef ubeddel n lḥala n tmeṭṭut, acku ma tessawed yer kra n yizerfan-is, yettuneḥsab d atceddi yef wansayen d yidles. Ula ma yella wanda tessawed ad tressi iman-is, am deg uselmed, deg uxeddim. Aya yettban-d deg waḥal n tikkal i tettwaseyti tmendawt maca teqqim ar assa n wussan d amdan amezyan (*personne mineur*) deg usugnan amazday aqbayli, sebba n waya d ayen i yef d-nemmeslay yakan.

¹ Article 39 : « *le mari est le chef et l'épouse est tenue d'obéir et de lui accorder des égards de même qu'elle doit respecter les parents de son mari et ses proches.* »

² Article 8 : « *la polygamie est légalisée.* »

³ Article 48 : « *la simple volonté de l'époux de divorcer* ».

⁴ Article 53 : « *l'impossibilité pour la femme de demander le divorce sauf situation extrême* ».

⁵ Article 31 : « *... l'impossibilité pour une musulmane d'épouser un non musulman* ».

⁶ Articles 126 à 183 : « *... l'inégalité de l'héritage entre les femmes et les hommes.* »

Ayen i d-nenna deg yixef-a, icudd yer tussna n tmetti s waṭas, meḥsub neffey i tayult n tsekla, maca ma nezra azal d tugna n tmeṭṭut deg usugnan amazday aqbayli, ay-d-ifek tikti yef tilawt n tmeṭṭut taqbaylit, d wayen ara yilin deg ungal imi akken i d-nenna yakan « *tasekla d lemri n tmetti, i d-yeskanen azalen-is, ansayen-is, d yidelsan-is, tettawi-ay-d tugna isehḥan n umdan, s usnulfu aseklan yemxalafen (ungal, tamedyazt, amezgun, timucuha...)* »¹, L. Goldman yessebgen-d belli tasekla tud s waṭas yer tmetti ladya ungal « *talya tangalant teskan-ay-d ayen iderrun deg tudert n yal ass s wudem aseklan* »².

II.1.1.3. Tugna n tmeṭṭut deg usugnan amazday n leqbayel :

Seg wayen yezrin, anda i d-nessebgen tigawin tifekkawiyen d yidgan i tuy tmeṭṭut deg usugnan amensay n leqbayel, d yilugan i yettuḥetmen fell-as ad tentteḍfer. Yaṣ ula ma ibeddel uḏayer deg tallit tatrart n tmetti-agi, maca tugna n tmeṭṭut tasuta tessewrat-itt i tin i d-yusan, acku tugna-is n umdan yettwaḥeqren tbedd yef waktayen iqdimen. Yef waya, di tidet tamuylil n tmetti ar yur-s ur tbeddel ara s waṭas, dayen ara d-nessebgen deg wayen akka i d-iteddun.

Di leḥsab n K. Bouazaza, llant kraḍ n tugniwin n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Tamezwarut d tin ara iḍefren ilugan-a i d-nebder yakan. Tameṭṭut-a tettwaqader deg tmetti, tzewweḡ yef temzi, tettili d amedya n tin i tḥemmel tmetti, beqqun-tt akk yirgazen, semman-as « *tameṭṭut n leali* ». Timital-is, ur xeddment ara ayen teḥseb tmetti d leḥram, ney leib, ney ayen ara yessamsen nnif n twacult. Mad d tin yefyen i waya semman-as « *tameṭṭut n diri* ». Tagi tettnadi yef tlelli n yiman-is, tettruḏu akk ayen yettwagedlen deg tmetti, tettawi-d tigawin timaynutin ney tid yefyen i lufeq n ugraw. Tleḥḥu deg wadeg anda ala argaz i yettilin deg-s, am ssuq ney leqhawil ney ccna, atg. Tamuylil tettbeddil, yal tikkelt tameṭṭut tettban tefey i ubrid, teslal-ay-d iḥulfan n tuggdi deg wafra n yirgazen ney n twacult s umata, akken i d-tessebgen H. Kherdouci : « *Yal mara ad d-*

¹A. Kherdan, Op. cit., p. 3. « *elle est souvent le miroir de la société qui reflète ses valeurs, traditions, coutumes et culture, la littérature s'engage pour donner une image authentique de cet être humain à travers sa représentation dans les différents écrits littéraires (roman, poésie, théâtre, conte...etc.).* »

²L. Goldman, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1995, in : <http://www.sitemagister.com/grouptxt4.htm> « *la forme romanesque est la transposition sur le plan littéraire de la vie quotidienne dans la société* ».

nebder izerfan n tmeṭṭut deg umedyā, leqqrāya, axeddim, tuffya ney ad tefren abrid n tudert nniḍen, yettnerni uḥulfu n tuggdi, imi tameṭṭut ad tili yer tama n urgaz »¹. Tameṭṭut am ta tetteezal-itt tmetti regglen fell-as yirgazen. Annaw wis tlata d « tamyart », imi di lewhi n C. Lacoste-Dujardin, tameṭṭut alma tuyal d tamyart i tezmer ad tefsi lqid i as-d-ṭhettem tmetti tabaylit, agraw anmetti yettak-as azal ugar, deg usugnan-nsen ḥesben-tt d « lbaraka », dayen tamyart di tmetti n leqbayel d tin yettcaxxan deg uxxam, « Tameṭṭut simal tettimṣur simal awal-is iseεeu azal, ula d irgazen ttwalin awal n temyart yeččur d inumak, tikwal tessawad ad ten-terr ddaw ufus-is ladya wid yellan d ilmezyen .»² maca yas tesεa azal nettat tennum kra n tigawin tidelsanin, yewεer ad tent-beddel.

Ula d T. Yacine teḥseb-d tugniwin n tlawin yellan di tmetti, maca nettat tessudes-itent i leḥsab n twacult-nsen, mačči s teskaniyin ara d-tesken tmeṭṭut yef yiman-is, deg lewhi n tnamyart-a llant « *si tama, yessi-s n twacult (ney n tfamilt nebya ad d-nini tawacult yeqqwan, tesεa idrimen, ney azal deg tmetti) ney yelli-s n lašel (imawlan-is ttwasnen lhan) ney yelli-s n yergazen (tin i d-rebban yergazen), llant d ayen si tama nniḍen, dderya n wulac, ney dderya n tuḡḡal* »³. T. Yacine txdem asismel-is i lmend n lašel n tmeṭṭut, d ayen ara ay-d-iseknen tama nniḍen seg usugnan amazday n leqbayel, i yebnan yef tṣeffit d teεrucit. Am wakken i d-tessegza, yessi-s n twacult seant azayer unnig yef tiyiḍ, tawacult da tebya ad d-tini, tin yesεan irgazen meqduren deg taddart, teyleb ula d yell-is n lašel i d-yusan deg umkan wis sin, yas ma imawlan-is ttwasnen lhan ṣṣfan. D ayeble nniḍen i tettidir tmetti taqbaylit, ahat yezmer yiwen ad yessuget ameslay deg yinadiyen deg tayulin nniḍen.

Am wakken i y-d-iban deg wayen yezrin, asugnan amazday n leqbayel ibedd yef kraḍ n tṛekkizin tigejdanin. Tamezwarut d tadelsant, i igebren tansayit d yisudaf-ines. Tis snat, treṣṣa yef usugnan asertan, i d-yettbanen deg yisudaf unṣiben n tmurt n Lezzayer. Taneggart, yef usugnan adeyyani, s yegdilen d

¹ H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, op. cit., p. 29. « À chaque fois que l'on parle du droit de la femme par exemple, à faire des études, à travailler, à sortir ou à choisir un tout autre chemin de la vie, il se développe une peur de voir la femme au côté de l'homme. »

² T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, op. cit., p 19.

³ Idem, 16-17.

tsuraf i d-iħettem yef yimdanen. Tametħut, tban-ađ-d deg krađ n třekkizin-agi tetħef adeg ussin, tettwaezal.

Deg uneggaru, nebya ad nezrew tama seg usugnan amazday n leqbayel. Nessasten yef umkan n tmetħut deg-s. D asugnan i d-iħeddan yef snat n talliyin. Yal tallit d acu i d-tečča deg-s. Tallit tamezwarut, d tamensayt. Deg-s tayebbat taqbaylit d nettat i yettgelden yef tmetti. Tjerred isuđaf d yilugan ilmend n lebyi-is (tayebbat). Terra tametħut deg temlilt n tyemmat d leqdic daxel n uxxam. Tallit tis snat, nezmer ad tt-neħseb d tatrarit. Aħas n yibeddilen i d-yedran yef tmetti taqbaylit. Tamendawt n tmurt n Lezzayer, i d-yettwasudmen si tneslemt, tweekked azayer ussin n tmetħut, terra-tt d amdan amezyan.

Deg uswir wis sin n yixef-agi, nra ad nekcem deg tsekla taqbaylit tatrart, s ttawil n wungal. Aneggaru-agi xas yettuneħsab d asnulfu n usugnan ayiwan, maca yesselħay s waħas asugnan amazday. Aneggaru-agi, yettban-d deg waħas n yiswiren d timitar i d-yeskanen tawennađt tamatut i deg yella wungal. Qbel aya, yessefk fell-ađ ad nuyal yer umezruy n tlalit n tewsit-agi deg tsekla taqbaylit.

II.2. Ticrađ n usugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli :

Deg uħric-agi ad neeređ ad d-nezzi yer tsekla taqbaylit, s wudem n wungal. Ungal d tawsit tatrart deg tsekla taqbaylit i yellan tbedd kan yef timawit. Imura iqbayliyen s tsutiwin yemgaraden, byan ad sidfen tasekla-agi deg tetrarit ad ddun d zzman akken i yella. Ungal, am netta am tewsatin nniđen yettuneħsab gar yitewlen iğehden i uselħu d useflali n usugnan amazday n yal timetti. Maca imi d asnulfu ayiwan, deg-s amaru yeskan-d tama seg usugen-ines, yuær i yimeyri, ney ladya amayzan, ad yeg tilisa gar sin yisugnanen-agi. D wa i d iswi nney deg uzgen-agi wis sin n yixef-agi. Deg-s ad neeređ ad d-nefk kra n tsura i ueqal n usugnan amazday daxel n usnulfu ayiwan.

II.2.1. Talalit n wungal s teqbaylit :

Uqbel ad d-nemmeslay yef wungal s teqbaylit, ilaq ad d-nawi awal ula ma yella s tewzel yef tlalit n tira s teqbaylit. Imi tasekla taqbaylit tamensayt tella d

timawit, meħsub ur tettwaru ara, tebna kan yef wawal. D. Abrous tenna-d belli tasekla-a « *Turez yer tudert tanmettit, tebda yef waṭas n tewsatın : tamedyazt, tamacahut, ccna n uxeddim, atg. Inzan, timsaeraq* »¹. Dayen deg yiwen gar yimahilen i yexdem yef tsekla taqbaylit, A. Ameziane ur ixulef ara rray-a amezwaru, netta yenna-d « *Tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, seant assay iğehden yer wazalen n tmetti.* »². Tiwsatin-a i yebnan yef wawal, sawalent axemmem d usugnan n tmetti n yimir-nni. Imi deg tmetti tamensayt awal yesea azal, akken i d-yessebgen J. Derrive deg udlis i yura netta d U. Baumgardt « *Littérature orale africaine* », deg-s yehseb timawit d « *Tigemmi yesseddayen azalen n tesnakta, d asenfali i d-yemmalen tamuyli yef umdan, amek yettxemmim, d wamek iteddu deg tudert-is.* »³ Bla ma neffey seg usentel, seg waya nezmer ad negzu, tasekla timawit n Leqbayel, nettat i yesselḥayen asugnan i ten-yezdin. Rnu yer waya, s tsekla-agi i t-herzen.

Ulama deg umagrad-is, D. Abrous, temmeslay-d yef umharsi afransis, d wayen i yessaxser deg tmurt n leqbayel. Aya iħuza ula d tasekla, imi aṭas n tewsatın i inegren ney yenqes usnulfu deg-sent, meena amnekcām-a yella d acu i d-yewwi d amaynut « *Seg wayen i d-yexlef umnekcām afransis, talalit n tira s yur imusnawen inaṣliyen i yeyran deg uyerbaz afransis ; aya yeslal-d tasekla yettwarun* »⁴. Dya seg yimezwura i yuran s teqbaylit yella S. Boulifa akked B. At Ali. Sin imura-agi, deg lewhi n A. ameziane « *Slalen-d tiwsatin timaynutin deg tsekla tabaylit. Boulifa iħulfa belli tasekla timawit tetteḍdu yer nger, dya ijme-iten deg udlis «Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année* » s S.

¹ D. Abrous, « la littérature Kabyle » in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>, « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines. »

² A. Ameziane, *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle ou l'oralité au service De l'écriture*. In : *Actes du colloque international: la littérature amazighe: oralité et écriture, spécificités et perspectives*. 2004. p. 54. « Les genres littéraires kabyles traditionnels entretiennent un rapport également étroit avec l'échelle des valeurs qui régnait dans la société. »

³ U. Baumgardt, J. Derive, et all, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008, p. 17. « L'oralité apparait donc comme une véritable modalité de civilisation par laquelle certaines société tentent d'assurer la pérennité d'un patrimoine verbale ressenti comme un élément de ce qui fonde leur conscience identitaire et leur cohésion communautaire. »

⁴ D. Abrous, op. cit., p. 40. « Enfin, une des conséquences indirectes de la conquête française fut l'appropriation de l'écrit par les élites autochtones formées à l'école ; cette appropriation donna naissance à une littérature écrite ».

*Boulifa yennulfa-d uxeddim amaynut ; tira.»*¹ Anagmay-a ikemmel awal yef S. Boulifa i yehseb d amaru amezwaru deg umezruy n leqbayle i yuran s teqbaylit deg useggas n 1913². Ilaq ad nzer dakken adlis-agi yettunehsab d win i d-ijemæen idrisen n tsekla akken i d-yenna unagmay-a deg wayen i d-nebder s ufella. Ihi nezmer ad nefhem belli Boulifa ur d-yesnulfa ara deg tsekla taqbaylit iswi-ines amezwaru d ahraz n wayen i d-yettwasnulfan. Ad nuyal d ayen yer tnamyayt D. Abrous, ula d nettat tehseb Boulif akka, ar yur-s, amezwaru i yuran ney i d-yesnulfan deg tsekla taqbaylit yettwarun, d B. At Ali :

*« Amaru amezwaru n yidrisen n tsekla s teqbaylit d Belaid At Ali ; i yemmuten yef 39 iseggasen si leemer-is deg useggas n 1950, d amaru n yiwen n udlis i d-yessufey Fichier de Documentation Berbère (FDB) deg 1962 s uzwel : Les Cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan. Adlis-agi yella-d d ammud n yisefra, n tmucuha, n tullisin, akked yedrisen i yettunehsaben d amexluḍ, nezmer ad nehsab d tisayasin n tudert n yal ass n leqbayel »*³.

Yas ma yella tanagmyat-agi, ur d-temma ara ungal si tewsatn yura B. At Ali (xersum deg umagrad-a), ad naf llan yinagmayen nniḍen i iḥesben aḍris n « *lwali n wedrar* » i d-yeddand deg udlis i yef d-nemmeslay yakan, d ungal. Garasen A. Ameziane i tt-yefran deg rray-is, deg tezrawt n *doctorat* i yexdem s uzwel « *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle* » deg-s yenna-d : « *Ungal yettwaru i tikkelt tamenzut s ufus n Belaid At Ali, deg yiseggasen n 1940, s uḍris "Lwali n wedrar" »*⁴. Ula d N. Bellal, i ixedmen tazrawt yef tira n

¹ A. Ameziane, op. cit., p. 59. « *Ont introduit par le biais de l'écrit des formes qui n'existaient pas dans la société kabyle. Boulifa fut le premier à sentir, tout au début du vingtième siècle, le danger qui pesait sur la littérature orale kabyle. Et son œuvre ne s'est pas arrêtée à la sauvegarde. Son fameux ouvrage Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année regorge de textes ethnographiques décrivant la vie socioculturelle en Kabylie. Avec Boulifa, une dynamique nouvelle, celle de l'écrit, s'est enclenchée* ».

² Idem, p. 60.

³ D. Abrous, op. cit., p. 43. « *Le premier auteur de textes littéraires écrits fut Belaïd Aït Ali ; celui-ci, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le Fichier de Documentation Berbère (Fdb) publia en 1962 sous le titre : Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan. Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de "nouvelles" (amexluḍ). Les textes figurant sous la rubrique amexluḍ (mélanges) s'apparenteraient à ce que l'on pourrait appeler des scènes de la vie quotidienne en Kabylie* »

⁴ A. Ameziane, *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, 2008. « *Le roman est adopté en premier par Belaïd At-Ali, dans les années 1940, à travers le texte « Lwali n wedrar » (Le saint homme de la montagne)* ».

A. Mezdad, yewwi-d leɣyuy n kra n yinagmayen iqbayliyen ɣef temsalt-a. Anda i d-yenna « *Aṭas n yinagmayen i iḥesben aḍris n lwali n wedrar i yura beleid At Eli deg yiteftaren n Beleid, d ungal amzewaru, aḍris-agi ḥesbent-tt kra n tezrawin d yimura d ungal acku yesea tulmisin tigejdanin n tewsit-a* »¹. Isenned aya ɣef wayen d-yenna A. Mezdad « *Aḍris Lwali n Wedrar d ungal n 111 n yisebtar, yesea beddu, tiggawt akked tmukrist, yesea diy tagara* »². Yerna-d dayen awal n M. A. Salhi « *Aḍris-a yesea tulmisin ilaqen i wakken ad yili d ungal : teɣzi n talsa, d tugta n yiwudam* »³. S leɣyuy n yinagmayen-a ihi, nezmer ad neḥseb ungal aqbayli ilul-d seg useggas n 1946 ɣef uɣus n Beleid At Eli i wumi isemma « *Lwali n Wedrar* ». Ungal-a iɛeṭṭel i wakken ad d-yeglu s wungal-nniḍen, ney xersum wis-sin. Aya yettuɣal ɣer waṭas n tmental icudden ɣer liḥala n tudert n yimir-nni akken i d-tenna P. Galand Pernet « *Ma yella ass-a ulac ungal s tutlayt n teqbaylit, annect-a, ssebba-s d uguren n tmetti akked tdamsa, mačči d lexšaṣ n usnulfu aseklan* ».⁴ Almi d iseggasen n 1980 i d-ḍefren wungalen nniḍen i d-yernan ɣer wannar n tsekla taqbaylit yettwarun. Amezwaru d « *Asfel* » n R. Alliche i d-yefɣen deg useggas n 1981, S. Sadi yerna-d ungal nniḍen di 1983 « *Askuti* ». Deg useggas n 1986 R. Alliche yuɣal-d s wungal nniḍen i wumi isemma « *Fafa* ». Ma nger tamwat, ungalen-agi fɣen-d di yiwet n tallit, deg yiseggasen n 80, aya yettuɣal di leḥsab n N. Berdous, s « *Azemz-a yesea azal meqqren i umussu n usuter n tmagit. Ungal d tawsit taseklant tamynut i yettnadin ad tay amkan gar tewsat in nniḍen, tuyal d allal atrar i usuter n tmagit d*

¹ N. Bellal, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Université A. MIRA, Bejaïa, 2012, p. 33. « *Beaucoup de chercheurs considèrent le texte écrit par Belaid n Ait Ali « Lwali n udrar » « Le sage de la montagne » dans ces cahiers de « La Kabylie d'antan » comme le premier roman. En effet, ce texte est considéré par certains critiques et écrivains comme roman parce qu'il contient les éléments constitutifs et essentiels qui font le genre du roman* »

² A. Mezdad, ayamun, 2001 N°1, cité N. Bellal, op. cit., p. 33. « *Son œuvre maitresse est sans doute Lwali n Wedrar (le saint de la montagne), roman de 111 pages avec un début, action avec intrigue, des études de caractère et une fin.* »

³ M. A. Salhi, cité par N. Bellal, op. cit., p. 34. « *Ce texte reprend l'essentiel des caractères propres au genre du roman : longueur narrative, inscription des personnages dans la durée peinture des passions et des moeurs, etc.* »

⁴ P. Galland Pernet, Acte du 1^{er} Congrès des cultures méditerranéennes d'influences arabo-berbère, SNED, Paris, 1973, p. 329. « *Si l'on n'a encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyens littéraires* »

usehbiber yef tutlayt tamaziyt »¹. Ungalen-a llin tiwwura i yimura-nniđen i yessugten awal yef isental-nniđen, ɣas atas i yellan uran yef tmagit, imi yuɛer-asen ad fyen seg usentel-a am wakken i d-tessebgen N. Berdous² maca nnulfan-d wid yuran yef Rrebrab, asenqed n tmetti, tayri, tamettut, atg.

ɣas ma yella, iswi n tezrawt-agi nney, mačči d askan n unerni n wungal aqbayli, nesmenyif ad neg umuy n wayen i d-yefyɛn gar yiseggasen n 1980 yer 2021.

Deg wayen i d-iteddun ad d-nefk ummuy n kra n wungalen i nessawed ad d-neḥseb deg wayen i d-yettwasizergen :

1. Belaid At Ali, *Lwali n wedrar*, FDB 1963, Tira, 2011;
2. Rachid Alliche, *Asfel*, Féderop, 1981;
3. Said Sadi, *Askuti*, Imedyazen 1983, Asalu 1991, Frantz Fanon, 2016;
4. Rachid Alliche, *Faffa*, Féderop, 1986;
5. Amar Mezdad, *Iḍ d wass*, Asalu 1990, Ayamun, 2010.
6. Allas Di Tlelli, *Imesli n tsusmi*, 1993;
7. Amer Ouhemza, *Si tedyant yer tayed*, Berbéres, 1994.
8. Salem Zinya, *Tafrara*, L'Harmatan 1995, Tira, 2011.
9. Bularyah Meziane, *Akal*, 1998;
10. Hemdani Belaid, *Nek akk d kem, kem akk d nek*, 1998;
11. Ahmed Nekkar, *Yugar ucarig tafawet*, Yuba wis sin, 1999;
12. Laifa Ait Budaoud, *Ccna n yebzaz*, Casbah, 1999;
13. Said Iamrache, *Tasga n ḥlam*, 2000;
14. Amar Mezdad, *Tgrest Uryu*, Ayamun, 2001;
15. Djamel Benaouf, *Timlilit n tyarmiwin*, L'harmatan, 2002, Achab 2016;
16. Salem Zinya, *Iyil d ufru*, L'harmatan 2002, Tira, 2014;
17. Ulansi yazid, *Ddida*, 2003;
18. Omar Dehmoun, *Bu tqulhatin*, HCA, 2003;

¹ N. Berdous, in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyle-entre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99> « Cette date marque un tournant décisif dans le mouvement de la revendication identitaire. Le roman, comme nouveau genre littéraire qui tend à étendre son hégémonie sur les autres genres littéraires, devient un outil moderne et indispensable pour porter la revendication identitaire et permettre la revalorisation de la langue amazighe ».

² Idem.

19. Brahim Tazyart, *Salas d Nunja*, 2003;
20. Hamid Boutlioua, *Yir timlilit*, Azar, 2004;
21. Igli n tlelli, *Lwerd n tayri*, 2004;
22. Ali Makour, *Hmed n ugellil*, HCA, 2004;
23. Oublil Youcef, *Arrac n tefsut*, Agraw Adelsan Amaziɣ, 2004;
24. Tahar Ould Amar, *Bururu*, Azar, 2006;
25. Amar Mezdad, *Ass-nni*, Ayamun, 2006;
26. Omar Dahmoun, *Agu*, HCA, 2007;
27. Slimane Zamouche, *Agellid akked yineffuten yelhan*, HCA 2007, ENAG, 2014;
28. Mouhand Ait Ighil, *Tiyersi*, Aframed, 2008;
29. Mohand Arkat, *Abrid n tala*, La pensée, 2009;
30. Youcef Achouri, *Ijeḡḡigen n ccwal*, Baghdadi, 2009;
31. Lynda Koudache, *Aecciw n tmes*, Tasekla, 2009;
32. Omar Oulamara, *Tullianum Taggara n Yugurten*, HCA, 2009;
33. Boualam Rabia, *Nnig usennan*, L'Odyssée, 2009;
34. Omar Oulamara, *Omaha Beach*, Zama, 2010;
35. Nacer Cherifi, *Tafsut mebla ijeḡḡigen*, Richa Elsam, 2011;
36. Abdellah Hmane, *Tawayit n tayri*, HCA, 2011;
37. Hamid At Sliman, *Tawenza*, Puurs, 2011;
38. Maouchi Lhadi, *Tilawt*, 2011;
39. Omar Oulamara, *Akin i wedrar*, Achab, 2011;
40. Mohand Arkat, *Tameyra di taddart*, La Pensée, 2012;
41. Hamid At Slimane, *Butirga*, Lulu, 2012;
42. Rabah Bettahar, *Teffey Fransa*, HCA, 2012;
43. Ahmed Nekkar, *Ger zzebra d yefḍisen*, Le Savoir, 2012;
44. Brahim Tazaghart, *Inig aneggaru*, Tira, 2012;
45. Hocine Louni, *tfuk ur tfuk ara*, 2013;
46. Abdellah Haman, *Amjah*, ENAG, 2013;
47. Baya Belhadj, *Tiyri n tmeṭṭut*, Richa Elsam, 2013;
48. Amar Mezdad, *Tettḍili-d ur d-tkeččem*, Ayamun, 2014;

49. Omar Oulamara, *Timlilit di 1962*, Achab, 2014;
50. Mhenni Khalifi, *Asdawan*, 2014;
51. Mourad Irnaten, *Madrus*, Tira, 2015;
52. Zahir Meksem, *Tabrat n uzekka*, Tira, 2015;
53. Igli n Tlelli, *Tayuri n tsusmi*, Tira, 2015;
54. Karim Kharbouche, *Akken i yasent-yehwa i tullas*, Tira, 2015;
55. AbdelMalek Meniche, *Tayri d teyzint*, Asirem, 2015;
56. Amar Maouchi, *Tasusmi-k*, Aframed, 2015;
57. Amar Mezdad, *Yiwen Wass di tefsut*, Ayamun, 2015;
58. Rachid Boukheroub, *Tislit n uyanim*, El Amel, 2015;
59. M'hand Askeur, *Times d waman*, Pages Bleues, 2015;
60. Jedjiga Anaris, *Tifawtin*, ANEP, 2016;
61. Lynda Koudache, *Tamacahut taneggarut*, Routnahcom, 2016;
62. Hocine Louni, *Asebbay*, Richa Elsam 2016. IMRU, 2018;
63. Fahim Messaoudene, *Anza*, Richa Elsam, 2016;
64. Mourad Mazri, *Abrid n twayit*, 2016;
65. Samir Tighzert, *Tiyita n tmeddit*, 2017;
66. Belkacem Meghzouchene, *Tazmart tcudd s akal-is*, Achab, 2017;
67. Dihya Lwiz, *Ger igenni d tmurt*, Frantz Fanon, 2017;
68. Hacene Helouane, *Adrar ay uccen*, Atfaluna, 2018;
69. Youcef Achouri, *Ixef n usennan*, Atfaluna, 2018;
70. Brahim Tazaghart, *Nayla*, Tira, 2018;
71. Mhenni Khalifi, *Imehbal*, 2018;
72. Mohand Mechaouer, *Abrid n tefsut*, Richa Elsam, 2018;
73. Kaisa Khalifi, *Ihulfan*, Achab, 2018;
74. Hocine Daoud, *Ameddah d tlelli*, Richa Elsam, 2018;
75. Rachida Bensidhoum, *Lhif d usirem*, Tamagit, 2018;
76. Djamel Laceb, *Nna Yni*, Imtidad, 2019;
77. Mohand Nait Abdellah, *Targit yiwwas ad teffey*, Graine Fertile, 2019;
78. Chabha Ben Gana, *Amsebrid*, Imru, 2019;
79. Lyes Belaidi, *Yezger asaka*, Imru 2019;

80. Omar Oulamara, *Agadir n Roma*, Achab, 2019;
81. Sofiane Aoudia, *Timetti d wedrim*, El Amel, 2019;
82. Mourad Zimou, *Kawitu*, Casbah, 2019;
83. Nawal Maouchi, *Ggugmen yenzizen*, Tira, 2019;
84. Malek Houd, *Ccdeb akked izuran*, Tira, 2019;
85. Naima Benazzouz, *Tudert n tmara*, Boussekine, 2019;
86. Dalila Keddache-Chikh, *Aewin*, El Amel, 2019;
87. Ali Kader, *Argaz n yemma*, ENAG, 2019;
88. Walid Sahli, *Tanagit*, Apic, 2019;
89. Sid Ali Lahdir, *Tamurt yeččan arraw-s*, Tafat, 2019;
90. AbdelMalek Meniche, *Karima tafat-iw yexsin*, Asirem, 2019;
91. Driss Ait Toudert, *Driss d wat taddart-is di Fransa*, Tafrara, 2019;
92. Lyazid Ccix, *Deewessu n lqayed*, 2019;
93. Zoulika Touati, *Tidet deg targit*, 2019;
94. Mustapha Zarouri, *D wagi i d asirem-iw*, El Amel, 2019;
95. Ali Belhout, *Ajeğğig n ugudu*, Graine fertile, 2019;
96. Ali Hadjaz, *Afalku n isis n Tmurt*, El Amel, 2019;
97. Lynda Hantour, *Iseflan n tudert*, Routnah, 2020;
98. Zohra Lagha, *Tameddit n wass*, Imru, 2020;
99. Zohhra Aoudia, *Tizir*, Achab, 2020;
100. Rachida Bens Sidhoum, *Icenga n Talsa*, Achab, 2020;
101. Rachid Boukeroub, *akken i awen-yehwa semmit-as*, HCA, 2020;
102. Samira Houcini Abdelmalek, *Inig*, El-Amel, 2020;
103. Malek Houd, *Ccdeb akked yizuran*, Tira, 2020;
104. Lynda Hantour, *Iseflan n tudert*, Rotnahcom, 2020;
105. Yacine Khelifa, *Nendekwal*, 2020;
106. Mina Aggaz Yahiaoui, *Agruz yer tayri*, El-Amel, 2021;
107. Naima Ben Azouz, *Taekkazt n lejdud*, Boussekine, 2021;
108. Sylia Moula, *Seg tallast yer tafat*, Aframed, 2021;
109. Nadir Sakhri, *Tafsut d tinigit*, Imtidad, 2021;

110. Belkacem Sikadir, *Yal abrid yer tillas*, Ccix Muħend Ulħusin, 2021;
111. Tilyuna Su, *Timegrađ yessawalen*, Tira, 2021.

Deg wummuy-a ad ilin kra n wungalen ahat ur ten-id-nebdir ara, nezgeliten, iswi-nney ad d-nmeslay kan yef tlalit n wungal aqbayli, d wamek i d-yennerna ar ass-a si tama n umđan.

II.2.2. Asugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli :

Asugnan, d tamidrart yesēan anamek wessiēen. Tabadut-is tettemgarad seg wannar yer wayeđ. Deg usegzawal n tefransist « *Dictionnaire fondamentale du français littéraire* » asugnan d : « *D tagrumma i yebnan s teskaniyin d tugniwin izedyen allay n unazur ney n ugraw* »¹. Tabadut-agi, teskan-d sin wannawen n usugnan. Asugnan ayiwan i ibennu s tugdin-is, s tyuriwin-is d yidles-is sumata. D usugnan amazday ney n tmetti, ijemlen kra n teskaniyin i yezdin imdanen, am uskan n wayen yelhan d wayen n diri. Deg tidet, tudert tasugnant tebna yef yimenyi n lxir mgal ccer. Yef waya, timettiyyin akken ma llant, sbedayent yiwen n lqaleb imsuddes, i ireşşan yef uqader n yilugan d yisuđaf yettegdalen ayen n dir, ttwellihen yer wayen yelhan. Aya yettwazu deg warafra amazday n talsa.

Ilmend n G. Durand, asugnan d akufi igebren akk tiskaniyin n yimdanen. Ama d ayiwan ney d amazday (n ugraw, n tmetti), asugnan deg tidet yebna yef tugniwin i yejmee umdan deg tudert-is. D ayen i t-yeğğan ur yettili ara d usbik, la seg tama n tegdakudant (tasankrunit) imi mgaraden yimdanen deg usexdem n ukufi n tugniwin-agi, la si tin n tzerkudant (tadyakrunit) acku imeskaren idelsanen d yinmettiyen seān azal ameqqran deg unerni-is. Anamek n waya, yuēer ad neg tilisa yebđan gar usugnan ayiwan d usugnan amazday, tettili-d temyigawt gar-asen, yal yiwen yessebyar wayeđ. Dayen tettili-d tezzerrit n wa

¹ Ph. Forest et G. Conio, *Dictionnaire fondamental du français littéraire*, de la Seine, Paris, 2005, p. 200. « Ensemble constitué par les représentations ou les images qui habitent l'esprit d'un artiste ou d'une collectivité »

yef wa. D ayen i yeğğan asismel n teskaniyin n umdan, d tugniwin i d-yessunuy deg yisnulfuyen-ines ladya iseklanen, yened.

Deg udlis « *Sociologie de l'imaginaire* », imura-ines wekden-d : « *Asugnan aseklan deg yizri yettwaxleq-d seg usugnan anmetti, amezwaru yefruri-d seg wis sin* »¹. Aya d tbut n wassay iğehden gar sin wannawen-agi. Ya ma yella deg umedyā, ungal d asnulfu n uyiwen (anagal), maca deg-s, nezmer ad naf ticraḍ n usugnan amazday. Deg tidet, deg kra n teymert yezren deg umdan, zedyent tugniwin yezdin akk talsa, s umgared n yidelsan-nsen. D ayen i wumi nsemma ineznawen. Asugnan-agi amazday, yezmer ad d-yas seg tserḍin, seg tmucuha, tumgisin, tiqsiḍin d tsekla s umata. G. Durand iwekked-d belli d awezyi ad negzu tumant-agi (n umyadef gar sin wannawen n usugnan), war ma ndal yef « *Tigemmi tasugnant n talsa i tsbedd tmedyazt d tesnalya n tserḍin* »². Ilmend n waya, nebya deg yixef-agi, ad nessasten yef tecraḍ d wamek i d-yettban usugnan amazday deg usnulfu aseklan, am ungal, i yettuneḥsaben d asnulfu n usugnan ayiwan.

Deg tsekla, aferriy ibedd yef usugen. Asnulfu yekka-d seg tezmert timesnulfut n umdan, deg-s tugniwin ttekkint deg usbeddi n uḍris. S tallelt n tugniwin, yessenfalay-d amaḍal n tirga d uxerref n uyiwen. Tazmert-agi tettreḥḥi asugnan ayiwan n umdan. Maca asnulfu-agi yexleḍ d tugiwin tineznawin i d-yettegmar seg yidles, tasreḍt d tesnumgist d umezruy. Ineznawen d tugniwin i d-yessumur wallay akken ad iwelleh asugen n umdan, d tugniwin i d-yettḥettim warafra am teybaluyin ney timedyatin, d ayen i d-yettwekkiden belli asugen n umdan ur yelli ara d ilelli.

S wakka, nezmer ad d-nini, yal asnulfu n umdan, yedla s ticraḍ n usugnan amazday n tmetti d yidles i deg i d-yekker. Aya, d ayen ibanen, yettili-d s tfesniwin yemgaraden. Ticraḍ-agi, nenna-t-id yakan, ttbanent-d ama deg usemres

¹ P. Legros, F. Monneyron, et al., *Sociologie de l'imaginaire*, Armand Colin, Paris, 2006, p.198. « *L'imaginaire littéraire a été dans le passé souvent constitutif de l'imaginaire social, le premier essaiment et décidant du second* ».

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Op. cit., p. 20. « *Au patrimoine imaginaire de l'humanité que constituent la poésie et la morphologie des religions* ».

n tsekla timawit ladya timucuha, tiqsiḍin d tumgisiin, ney s usemres d ubdar n kra n wansayen d teflas tiyerfanin.

Ma nessasten yef usugnan amazday aqbayli d wamek i d-yettban deg ungal aqbayli, ilaq ad nzer qbel d acu-t d wamek i yebna. Deg usegzawal n yidles aqbayli i tura C. Lacoste-Dujardin, tweeked-d belli asugnan amazday aqbayli, yesselḥay kra n wazalen i d-izegren ahat i leqrun. Azalen d wansayen-agi, yaṣ ma tella-d tezrerrit n yidelsan nniḍen fell-asen, ladya idles aḥrab ineslem, Leqbayel mazal tḥfen deg-sen ar ass-a. Sean azal ameqqran yer-sen. Teqqar : « *Asugnan aqbayli d amesbayur, yer tuget n yirgazen d tlawin, yettuneḥsab amzun d taflest* »¹. Di lewhi n tnamyit-agi, asugnan-agi tessellḥay-it tensayit d tsekla timawit. Tawuri-ines d aḍman n yiwen n lqaleb imsuddes, i ibedden yef yilugan d yisudaf isuddusen, tudert n uqbayli. Tuṭṭfa n Leqbayel deg usugnan i ten-yezdin seg zzman aqdim, yeskan-d tuṭṭfa-n sen deg tmagit-n sen, acku, asugnan amazday n kra n uyref ney n ugraw ibanen, d udem seg tmagit-is. D ayen i wumi temma C. Lacoste-Dujardin, tamagit taqbaylit tamazdayt, i d-yettbanen deg tuṭṭfa-n sen deg tmurt :

« *S tlisa-s, s yidles-is, s tutlayt-is, s tẓuriwin-is d tmugriyin-is, s tudsa-is tinmettit taqburt, s yinagrawen n wazalen-is, ḥeṣṣu s teẓzi n umezruy-is, s tewzel, tekseb s tidet yiwet n timmant tamazdayt iḡehden.* »²

Aya i wakken ad d-nessebgen udmawen n umcabi gar tmagit tamazdayt d usugnan amazday. I sin skanen-d attekki n uyiwen yer kra n ugraw ibanen. Dya deg waya A. Lihi, deg yiwen n unadi deg tsekla n Merṛuk, iwekked-d dakken tamagit tamazdayt: « *Tettsemmiḥ, s wadeg d wakud, ad yessen uyiwen iman-is d wiyad. D ticreḍt n tikkin n yal yiwen yer yiwen ney yer unagraw anmetti d wakal*

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La découverte, Paris, 2005, p. 185. « *L'imaginaire kabyle est fertile et, pour beaucoup d'hommes et de femmes, il est à la limite de la croyance.* »

² Idem, p. 181. « *Par son territoire, sa culture, dont sa propre langue, ses arts et ses industries, par son ancienne organisation sociale de type segmentaire, ses systèmes de valeur, la conscience de sa longue historicité, bref, elle est réellement dotée d'une forte personnalité collective.* »

yemwatan »¹. Aya yettban-d ladya deg tesnisemt.

Ma nuḃal yer umezruy, aḃ-d-banen Leqbayel ḥerzen asugnan d tmagit-nsen tamazdayt, s tarrayin yemgaraden, ladya s tsekla. D tamedyazt ney d tungist, d tamacahut ney d taqsiḍt, tecrek-itent yiwet n twuri, asiweḍ d uḥraz n tmusniwin timzikiyin. Deg wakud atrar, s usnulfu n tewsatın timaynutin n tsekla am umezgun, tullisin d wungalen. Leqbayel mazal tḥfen deg umenzay n uselḥu d uḥraz n tmagit tamazdayt. Ihi tasekla d abrid n umennuḃ, yeqqar M. A. Salhi : « *Amussu n yidles i lfayda n tutlayt d tmagit tamaziyt, anda tasekla s tutlayt-agi tettuneḥsab si gar tenfaliyin-is, deg tidet d tiririt yef unkar asertan d usnaktan i yesnes udabu* »². Ula d ungal s teqbaylit, ilul-d deg wammas n wattal amazrayan i yeḍlan s umennuḃ yef tmagit, ladya ungalen imezwura n yiseggasen n 1980. Ungal aqbayli ilul-d s yiswi n uḥraz d usiweḍ n usugnan/ tamagit tamazdayt n leqbayel : « *I yimyura, afran n tira s teqbaylit yella-d i uḥadi d usehbiber yef tmagit* »³. S wakka nezmer ad negzu, tira s tutlayt taqbaylit, d ticreḍt tamezwarut n tillin n usugnan amazday aqbayli deg ungal yettwarun s teqbaylit.

Ma nḍal xersum yer wungalen i nefren i tesleḍt deg unadi-agi-nney, ad naf asugnan d tmagit tamazdayt n leqbayel ttbanen-d deg waḥas n wudmawen. Yal anagal amek i d-tettban tezrerrit n usugnan amazday deg-s. Ilmend n wayen i nufa seg tyuriwin-nney, asugnan amazday aqbayli yettban-d deg twennaḍt n wungalen-agi ladya s tesnisemt. Ismawen imazlayen (ismawen n yimdanen d yidgan) i seqdacen yinagalen deg tira-nsen, d wid i d-yefrurin seg yidles aqbayli. Ttwekkiden-d turda n usemres n usugnan amazday aḃerfan deg-sen. Si tama nniḍen, asugnan-agi yettban-d deg usemres d ubdar n kra n wansayen d teflas d tigawin tiyerfanin deg ungalen-agi.

¹ A. Lihi, « *De l'onomastique et de l'espace fictionnalisé : l'affirmation de l'identité dans l'œuvre de Mouha Souag* », in Revue Expressions N°88, Kentira-Maroc, 2019, p. 50. « *L'identité permet, à travers l'espace et à travers le temps, la reconnaissance de soi et des autres. Elle est la marque d'appartenance de tout un chacun à un ou à des ensembles sociaux et territoriaux relativement cohérents* ».

² M. A. Salhi, *Littérature kabyle, contexte, poésie et enseignement*, Achab, Tizi Ouzou, 2019, p. 35. « *Le mouvement culturel en faveur de la langue et l'identité amazighs, dont la littérature en cette langue est l'une des expressions, constituent en fait une réaction à la négation politique et idéologique exercée par l'État* ».

³ Idem, p. 37. « *Pour les écrivains, le choix d'écriture en kabyle relève d'une question de défense et de survie identitaire* ».

Ayen akka ieddad, nezmer ad t-neḥseb d attal azrayan n unadi-nney yef usugnan amazday deg ungal aqbayli. Deg wayen i d-iteddun, ad neereḍ ad d-nekkes limarat n usugnan-agi deg tira tangalant taqbaylit, s uzraw n tesnisemt d tigawin tiyerfanin i smersen yinagalen deg tira-nsen. I uqader n tlisa n tezrawt-nney (i yebnan yef tugna n tmettut deg usugnan anagalan aqbayli) ur netteg ara tasleḍt talqayant n yiferdisen-agi n usugnan amazday. Ad neereḍ ad d-nefk kra kan n yimediyaten.

II.2.2.1. Tasnisemt :

Tasnisemt s umata, d tussna i izerwen ismawen imazlayen (ama wid n yiwudam ney wid n yidgan). Deg tezrawt-agi, asemres n tesnisemt deg tira tangalant taqbaylit, yettban-d am d tayult n uḥraz n tedyanin timutlayin tiqburin, i yebdan jjelunt seg tutlayt. Ihi azraw ney asemres n tesnisemt taqbaylit deg ungal aqbayli, yettuneḥsab d amatar n tmagit, d ticreḍt n usugnan amazday. Deg waya yeqqar dayen M. A. Salhi:

« Asemmi d tikci n tulmisin i yiwudam d yidgan sbeddayen, ladya deg ungal aqbayli ney amaziḡ sumata, snat n tigawin s wazalen-nsent, asbadu n tetrarit taseklant d uskan n tmagit d usenfali-ines deg yinaw aseklan d usugnan (ayiwani/ ney anmetti) »¹.

Yef waya i d-nenna yakan, asemres n tesnisemt taqbaylit/tamaziyt deg ungal aqbayli ysekan-d tamagit d usugnan n wattal inmetti n wanda i d-yeffey wungal. Yer yidis n waya, nezmer ad t-negzu amzun d aḥebbas i semrasen yinagalen mgal tatut d ugdal i d-ḥettem tsertit n Lezzayer (ismawen imaziyen n yidgan d yimdanen megdulit deg tmurt n Lezzayer).

Afran n tesnisemt deg ungal aqbayli, ibedd yef kra n yilugan ibanen. Yal anagal, yeskan-d s wudem n yismawen i yesseqdec deg tira-s, kra n tallit seg umezruy n tmetti taqbaylit. Ney akken nniḍen, inagalen fernen ismawen i yeddad d wattal anmetti n yimir deg i d-yeffey wungal-nsen. Acku anagal yetteeraḍ ad d-

¹ M. A. Salhi, op. cit., p. 88. « *La dénomination et la caractérisation des personnages et des espaces constituant, dans les cas du roman en kabyle en particulier et berbère en général, deux faits importants aussi bien pour la définition de la modernité littéraire que pour la question de la représentation identitaire et son expression dans le discours littéraire et de l'imaginaire (individuel/ ou social)* ».

Ixef II : Asugnan amazday n leqbayel d tecrad-is deg ungal aqbayli.

yessisen awadem amzun d ayiwen ibanen, yettsemmi-as swaswa am wakken i ttsemmin imdanen deg tudert n yal ass.

Xas inagalen yal tikkelt tteeraden ad smersen ismawen i d-yefruin seg yidles aqbayli ney amaziɣ s umata, maca nettaf diy tazrerrit n yidles aɛrab ineslem deg usugnan-nsen. D tazrerrit i d-yellan deg tilawt ula ɣef usugnan amazday n tmetti taqbaylit. Aya yessebgen-it-id ula d M.A. Hadadou deg umuy n yismawen i d-yegmer, deg-s yeqqar: « *Am wakken ixedmen anda nniɛden, imharsan aɛraben sbeysen, tikwal ɥettmen i yimaziɣen, asemres n yismawen inselmen ara ten-yessidfen deg wattal adeyyani amaynut* »¹. Akken i d-yettwekkid dayen unagmay-agi, ismawen ijenɛaden i refden yimaziɣen, rran-ten di lqaleb amaziɣ, meḥsub smuzɣen-ten. Tummant-agi n yismawen i d-yeskanen tazrerrit n yidles aɛrab ineslem deg yismawen n leqbayel, tettban-d s waɣas deg ungal i yura A. Mezdad *Iɛ d wass*, d wungal *Aɛcciw n tmes* n L. Koudache. Ma nger tamawt, d ismawen i yesɛan anamek ufrir. Am wakken i d-yettban deg tfeiwit-agi :

Tafelwit 1 : Tasnisemt deg ungal *Iɛ d wass*:

ungal	Isem	Aɣar-is	Anamek-is
Iɛ d wass	Muḥend	MḤND	D asuddem n yisem n nnbi n lislam Muḥammed.
	Malḥa	MLḤ	Yesɛa sin n yinumak. - S taɛrabt d lmakla i wumi izad lemleḥ. - S teqbaylit, d isem n tmettut imelḥen, d tamesrart.
	Lxewni	LXWN	D laquba n win yettɣfen deg tneslemt.
	Rabaḥ	RBḤ	D win irebḥen ney yessawal i rbeḥ.
	Ṭawes	ṬWS	D isem n ufrux ṭawes. Yemmal-d cbaḥa.

¹ M. A. Hadadou, *Recueil de prénoms amazighs*. Étude réalisée au compte du haut commissariat à l'Amazighité (HCA), Alger, 2003, p. 12. « *Comme ils l'ont fait ailleurs, les conquérants arabes ont encouragé, parfois imposé aux Berbères, l'adoption de prénoms musulmans qui les intègre dans leur nouveau contexte religieux* ».

	Lwennas	WNS	D amwanes.
Aεcciw n tmes	Fađma	FDM	D isem n yelli-s n nnbi. D talya taqbaylit n Fađima.
	Lđuher	LđHR	D asyun ɣlayen
	Lεerbi	LεRB	D talya taqbaylit n yisem « Earabi » i d-yeskanen « Aεrab ».
	Saεid	SεD	D aknaw n wawal tumert, win yezhan yefređ.
	Ĝamila	ĜML	Tin icebđen.
	Hmama	HM	D anamek n tetbirt.

Tafelwit 2 : Tasnisemt deg ungal Aεcciw n tmes:

Deg tfelwiyin-agi, iban-d xas isemawen n yiwudam yettwasuddem-d seg yidles aεrab ineslem, maca yekcem deg talya tamaziyt n yisem. Inagalen, semresen d aɣen kra n yismawen imzikiyen am : Tađemmut, Ameɣyan, Sekkura, Cabđa, atg.

Ismawen i fkan yinagalen A. Mezdad, d L. Koudache, i yiwudam n wungalen-nsen, skanen-d annaw amensay n tmetti n wungalen-agi. Ttwehhin-d yer tallit d liđala i deg đran yinedruyen-nsen.

Deg ungal *Askuti* n S. Sadi, ismawen n yiwudam skanen-d tuđfa-nsen deg tmagit. Attal i deg i d-yeffey wungal-agi, am wakken i t-id-nessegza yakan, d tallit n 80, anda i yendeh ujađiđ n umennuy d usuter n tmagit tamaziyt deg tmurt n Lezzayer. ɤef waya aɣ-d-iban ungal, yefren sin n wannawen n tesnisemt. Annaw amezwaru, yeđla taɣara n timmuzeyt, yeskan-d yes-s iwudam iqbayliyin s lašel d tutlayrt am : Meɣyan, Malđa, atg. Ma d iwudam imnamaren, yefka-asen ismawen iwerdanen am : Faruq d Popeye.

Taštratijit-agi iđfer-itt ula deg ufran n yismidgen. Yal tikkelt yeskan-d tamurt n Leqbayel am tmurt yesterđiben, tecbeđ, yerna teđtef deg wansayen d tmagit-is, am : Tizi Wezzu. Si tama nniđen yeskan-d idgan yefyen i tmurt n

leqbayel, am yimukan yessewħacen, deg-sen iwudam ttwajerħen am : Berwagiya, Lezzayer tamanayt (deg-s i d-đran akk yimennuyen n yiwudam), atg.

Iswi-nney seg thawact-agi n yismawen i smersen yinagalen deg tira-nsen, ur yelli d iswi asnilsan. Meħsub mačči i wakken ad nesleđ tasnisemt deg ungalen-agi. Maca nra ad d-nesken deg-s tillin n usugnan amazday aqbayli daxel n wungalen-agi.

II.2.2.2. Tiflas tiyerfanin deg ungal aqbayli :

Nemmeslay-d deg wayen ieeddan, amek tasnisemt tettuneħsab d amatar n tmagit d usugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli. Nenna-d dayen, asugnan amazday yettban-d ula deg wansayen d teflas tiyerfanin i izedyen warafra amazday n uyeref. Tigawin i xeddmen Leqbayel seg zzman aqdim, qqiment-d ar ass-a. D ayen i asent-yefkan azal n uneznaw. Tiflas tiyerfanin llant akk ar yigduden n ddunit. Mačči d ayen icudden kan yer wassay yellan gar umdan d Rebbi, ney yer tdeyyanit, maca tegber aħas n tumanin d tigawin nniđen. H. Kherdouci, tessegza-d aya mi tenna belli tiflas tiyerfanin: « *Gebrent ama d addaden d tikliwin, liman, tamussni, tirmite, tifugliwin i d-yeskanen tudsa n umađal ney amađal inmetti i d-yeflalin* »¹. Tanagmayt-agi, tweeked-d belli tiflas ur rzint ara kan tadeyyanit, maca d tigawin tiyerfanin tidelsanin am tungisin, tiqsiđin, takrura (shur) i yesselħayen asugnan-agi amazday.

Si gar tigawin-agi, ad naf zzeyyara n lawliya d tumnin s yiessasen n yidgan yemgaraden.

II.2.2.2.1. Iessasen d zzeyyara :

Deg umezruy, tumant-agi, tlul-d deg tmurt n Leqbayel, seg mi i tt-id-kecmen yimrabđen, deg lqern wis XVI. Yas iessasen llan seg zzman aqdim, lameena tuget n yimrabđen uyalen d lawliya d yiessasen deg tudrar n Leqbayel. C. Lacoste-Dujardin, tettwekkid-d, dakken s unekcum n tneslemt yer tmurt n Leqbayel: « *Aħas n temsbaniyin tiyefgamanin uyalent d tinselmin, d tarrayt*

¹H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthro-po-imaginaire de la question du corps*, op.cit., p133. « *Elles englobent à la fois des attitudes et des comportements, la foi, le savoir, l'expérience, les rites illustrant un certain ordre cosmique ou un monde social qui se manifeste* »

*taherfit i udumu n teflest taqburt. Am waṭas n yiḕessasen i yettuneḥsaben d lawliya»*¹. War ma nekcem deg umezruy d tesnalest s waṭas, nezmer ad d-nini tawuri n sellah d yiḕessasen, d aḥarb d uskan n ubrid yelhan i yimdanen. Deg tidet, kra seg-sen, llan yakan d imdanen yeddren deg tilawt. Ttwasnen s ṣṣfa d ubrid yelhan i ḍefren, d kra n tigawin i yefyen i tilawt, deg wayen i xedmen, d ayen i ten-yerran d « ssellah, lawliya, saddat, iḕessasen ». Leqbayel suturen seg yiwudam-agi ad ḥamin, ad ḥarben fell-asen ney yef wayen i seān. Aya nemmuger-it-id deg ungalen i nefren d ammud n tesleḍt. Yal tikkelt, iwudam laḍya untiyen seg-sen, skanen-d iḕessasen amzun d izamulen imḥaddan i yettḥaraben fell-asen ney yef tarwa-nsen. Deg umedyā, Malḥa deg ungal *Iḍ d wass*, teqqar : « *Ay at Yiyil-Iyil, ay at Temguṭ, a Ccix Muḥend Ulḥusin, a bab igenwan d tmura. Teddum yid-ney taggara. Harbet fell-aḡ, fell-asen* ».² Deg teskanit-agi Malḥa tessawel i sin wannawen n saddat³, iḕessasen i d-yettbanen s « At Yiyil iyil, at Temguṭ » meḥsub wid i yettukelfen ad εassen yef sin n yidgan-agi i deg tella. Tessawel dayen i Ccix Muḥend Ulḥusin, i yesēan amkan meqqren deg usugnan n Leqbayel. Tettban-d tenmegla deg sin n wannawen-agi i tessemres Malḥa deg usuter-ines. Di tazwara tessawel i yiḕessasen, ur d-tessebgen ara d acu-ten, ma d imdanen ney d ayen nniḍen. Tessexdem kan tazelya « At » amzun idgan-agi d ayla-nsen. Deg wannaw wis sin tessawel i Ccix Muḥend Ulḥusin, i yettwasnen deg umezruy d amdan, d amusnaw, yedder gar yiseggasen n 1838 d 1901. D amdan i ttqadaren aṭas Leqbayel : « *Yella d anagi, d imwelleh d amrabeḍ, yettuqader akk deg tmurt n Leqbayel anda i yettwasen aṭas yerna yesēa azal, deg yimir n cwal deg beddu n temhersa.* »⁴ D azal-agi meqqren i yerran Ccix amzun d aḕessas seld lmut-is. D ayen i d-yettwekkiden dayen, turda i d-tefka C. Lacoste-Dujardin, mi tenna iḕessasen refden taḡara n yimdanen n dḍin seld anekcum n tneslemt d trubḍa yer tmurt n Leqbayel.

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 185. « *Bien des manifestations surnaturelles sont islamisées, moyen simple de perpétuer une croyance plus ancienne. Ainsi en est-il des nombreux gardiens (iâssassen, aâssas) qui coïncident souvent avec des saints musulmans* ».

² A. Mezdad, *Iḍ d wass*, 2^{eme} édition, Ayamun, 2010, p. 65.

³ Saddat ahat d asget n wawal Sidi, Mass.

⁴ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p 245. « *Il fut un témoin, un guide et un saint, révééré à travers toute la Kabylie où fut largement reconnue et influente sa valeur, en l'époque agitée des débuts de la colonisation* ».

Am wakken i d-nessegza yakan, tamlilt n yiɛessasen d ssellaḥ di tmurt n Leqbayel, d aḥareb yef yimdanen d wayen ikesben ama d tarwa ney d cci. Dya deg teskanit i d-nekkes, Malḥa tessuter seg-sen ad ilin d imsueaf, meḥsub as-wehhin abrid yerna ad ḥarben fell-as d tarwa-s. Iɛessasen, ttwaskanen-d deg usugnan n Leqbayel amzun d izamulen imḥaddan i yef i d-yemmeslay G. Durand deg « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* » i d-yefyen deg usuggas n 1969.

Deg usugnan n leqbayel, iɛessasen mgaraden. Am wakken i nwala, llan yimdanen i yeddren yakan s tidet snen-ten medden, sakin rran-ten d iɛessasen imi i d-ufraren deg tmetti, ilmend n tirmiyin i sean di ddunit, ney ilmend n tmusniwin tideyyaniyin i kesben, am Ccix Muḥend Ulḥusin, Ccix Eebderrahman, d wiyiḍ. Llan dayen yiɛessasen nniḍen, wigi ur llin d imdanen. Ttawin-d fell-asen medden tiqsiḍin i tessellḥay timawit d tensayit. Dya deg ungal *Tamacahut taneggarut* n L. Koudache, tules-d taqsiḍt n yiwen uɛessas i d-yettasen s tugna n uzrem, teqqar : « *Ula d tazemmurt-agi tessea aɛessas, yetteffey-d seg-s yiwen n uzrem annect ilat, d aberqaqac, allen-is d tiwinayin. Yesea lberhan meqger, yettharab fell-aney.* »¹ Taskanit-agi nezmer ad d-nekkes seg-s sin yisallen nniḍen.

Amezwaru d annaw n uɛessas-agi, i izemren ad yili d ayersiw. Tnagalt temmeslay-d yef uzrem. Akken i ggten yidgan izedyen, i ggten wannawen-nsen. Deg waṭas n tikal, ttilin d iyersiwen yemgaraden sean azal ufrir deg usugnan n Leqbayel. Azrem deg usugnan n Leqbayel yettuneḥsab d aɛessas, ladya wid yettidiren deg yixxamen. Leqbayel ur ten-neqqen ara. Aya tweekked-it-id H. Camps-Faber, mi tenna :

« *Azrem i yettidiren deg uxxam yettwaqbal yerna seččayen-t ; ur t-neqqen ara acku d uyris, yettuyal d amḥaddi yef uxxam d lmelk i as-d-yezzin. D rruḥ n tliwa, d aɛessas n yifran d leknuz yettwafren. Taflest-agi tettuyal*

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, Routnahcom, Tizi-Ouzou, p. 105.

yer zzman aqdim n Qartaj d irumaniyen teqqim ar ass-a. Maca izerman yueren zemren ad ten-nyen. »¹

Aya yeskan-d i tikkelt nniden tillin n usugnan amazday n leqbayel deg ungal aqbayli. *Tamacahut taneggarut* yas d aferriy, maca yeskan-d tigzi n tmetti taqbaylit tamensayt i d-izegren ar ass-a.

Isalli wis sin i nezmer ad negzu seg teskanit i d-nekkes usawen, d adeg i deg yettili uessas. Tanagalt temmeslay-d yef tzemmut amzun d axxam i deg yezdey uessas, deg tilawt, deg usugnan amazday aqbayli, ggten yidgan-nsen. Deg waya C. Lacoste-Dujardin teqqar :

« Deg tudrin yal lebni, yal axxam, yesea aessas-ines am yal tajmaet dya (anda i ttnejmaeen yirgazen n taddart), akken dayen yal adrum ; taddart ula d nettat tesea aessas-is. Deg ugama, iessasen-agi zedyen tjur tiqdimin, tiliwa, izra, ifran, tiqubtin n yizra, tikwal dayen kra n lebniyat yettwaeezlen gebren –ney ala- timeqbert n kra n umrabeḍ n umkan-nni (taqubet ney taqurabt). »²

Idgan-agi izedyen yeessasen, Leqbayel ttarran-asen azal ameqqran. Sizdigen-ten, ttzurun-ten xeddmn lewedi deg-sen iwakken ad rdun yes-sen, ttaran-ten d lemqamat. Aya iban-d ula deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Yemma-s n Dawiya, tewwi lweeda i lemqam n Ccix Sliman Bu tekkazt, teqqar tnalast : *« Newwi-d lweeda i tenwa yemma yer lemqam n Ccix Sliman Bu tekkazt, segmi i as-d-ibedd*

¹H.Camps-Fabrer, « Génie », *Encyclopédie berbère*[En ligne], 1998, document mis en ligne le 01juin2011, consulté le 24 septembre 2020. URL :

<http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1865;DOI:https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1865>, p 3. « Le serpent (la couleuvre surtout) qui vit dans la maison est toléré et même nourri ; on se garde bien de le tuer car il est sacré et devient le protecteur du foyer, de la propriété qui l'entoure. Il est le génie des thermes, le gardien des grottes et des trésors enfouis. Cette croyance qui semble remonter aux périodes protohistorique, carthaginoise et romaine s'est perpétuée jusqu'à nos jours. Mais les serpents venimeux qui incarnent des esprits mauvais peuvent être tués.»

²C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 17. « Dans les villages chaque construction, chaque maison, a son aïssas comme aussi chaque tajmaât (la salle de réunion des hommes du village), de même que chaque adrum (quartier) ; et le village lui-même a son gardien. Dans la nature, ces iâssassen habitent des vieux ou grand arbres, des sources, des rochers, des grottes, des cercles de tas de pierres sèches, parfois aussi des constructions isolées abritant –ou non- la tombe d'un saint local (taqubet ou taqorabt). »

s ubernus-is di tnafa, iweḥḥa-as-d. »¹ Yemma-s n Ḍawiya turga aecessas-agi, texdem ayen i as-d-yenna, d ayen i d-yessebganen liman war tilisa n uwadem-agi. Aya deg tilawt yella deg tmetti taqbaylit. Leqbayel ladya tilawin, mazal ttamment s tummant-agi ar imir-a. Teqqar H. Camps-Faber : « *Yal tasebhit tamettut taqbaylit tettsejlim yef yiessasen n uxxam.* »² Ugar n waya, leqbayel ttgallan s yiessasen d yimrabḍen, ḥekkun fell-asen d wayen i xedmen. Yal yiwen s teqsiḍt-is, tessawaḍ-itt tsuta i tayed, yef waya i qqimen ar ass-a deg tkatut n Leqbayel.

Tanagalt-agi, temmeslay-d ula yef zzeyyara n lemqamat, d wamek i tettili. Ula ma ccix yellan din yemmut, meḥsub d azekka-ines kan i d-yeqqimen. Leqbayel bnan-as taqubet ttzurunt bac ad d-awin lbaraka-s. ugar n waya, xedmen lewḗadi fell-as, yerna yal mi ara t-id-ḡuren ttawin-as tiyawsiwin ney idrimen. Deg waya tanalst tules-d tagnit, anda i d-tusa tyemmat d yell-is bac ad ḡuren Ccix Sliman Bu tēkkazt, teqqar : « *A yelli, slef-as i rredla n Ccix Sliman Bu tēkkazt, tselfeḍ i yiman-im ! Ncallah ad teḥluḍ ad iferreḡ fell-am ! Di leenaya n ueessas n umḍiq-agi, iwala-ay s nniya-ntey i d-nerza yer-s, caylellah yis-s !* »³. Seg teskanit-agi, nezmer ad negzu, leqbayel umnen belli iēssasen d sellah ttilin d ilemmasen gar-asen d Rebbi, bac ad yeqbel asuter d usirem nsen. Aya yettband mi teqqar tmettut « *di leenaya n ueessas n umḍiq-a* ». Ihi, akken ad yerḍu Rebbi s zeyyar-nsent, yessefk ad seḍdunt dayen iēssasen d Ccix yezlen sdat-nsent. Yef waya qbel ma ad fyent : « *Tessers yef usenduq tlatta n sseḥnat d ijdidin, tterpduqen : mirqis, maguda, farez.* »⁴. Leshanat i tessers tyemmat, d isefken i yiessasen akken ad qeblen zeyyara nsent, ad tent-εawnen ad d-yeḍru wayen i sarament.

Leqbayel, ihi, ttzurun yef waṭas n sebbat, ama i udawi ney i usirem n tyawsa byan ad tt-awḍen, atg. Zzeyyara deg tidet, ur telli ara kan yer tqerrabin ney timqebri n lecyux d yiessasen. Leqbayel ttzurun dayen lecyux i yeddren ar

¹ L. Koudache, *tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 94.

² H. Camps-fabrer, op. cit., p. 6. « *C'est chaque matin que la femme kabyle vient saluer les gardiens de la maison.* »

³ L. Koudach, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 126.

⁴ Idem., p. 126.

ass-a, ula ma yenqes wazal nsent deg yiseggasen ineggura. Deg waya tger M. Virolle, tamawt deg yiwen unadi i texdem yef zeyyarat deg temdint n Tizi-Ouzou, teqqar :

« *Nezmer ad d-nwekked dakken zeyyara teqqim-d kan yer tlawin. Akken dayen, imkucaf, iderwicen, s yal annaw, bdan jellun. Ala lecyuy i mazal llan, d imdawiyeen xedmen lehruz, di tuget-nsen, d tadfert n yimrabden deg tmurt n leqbayel.* »¹

Ihi si gar twuriwin n lecyux ney tteḷba deg tmetti taqbaylit, d adawi n medden. Imzuren demeen seg sellah-agi ad ten-sehlun seg waṭas n lehlakat i wumi ur ufin ara ddwa. Ama d tiṭ, ney aεetteḷ n zzwaḡ, tiεiqqert, aseḥlu seg yiḥeckulen, atg. Dya ameslay yef zzeyyara d yiḥeckulen d udawi, ay-yawi ad nekcem deg tigawin nniḍen i izedyen deg usugnan amazday n leqbayel, d takrura d ṣhur.

II.2.2.2.2. Takrura ney iḥeckulen :

Si gar tigawin tiyerfanin i iressan deg usugnan amazday aqbayli dayen, takrura ney ṣhur. D tigawin tuntiyeen s umata, txeddem-itent tmeṭṭut s yiswan yemgaraden. Iswi agejdan-nsent : « *Ad segment tudert-nsent tanmettit d tessayant* »². Assayen i tebya tmeṭṭut ad tseggem, d win i tt-ijemeen d urgaz, d win i tt-yezdin d tmetti sumata. I sin rran-tt di tteṛf kksen-as tilelli d waṭas n yizerfan. Tameṭṭut tettaeraḍ ad d-taf tifat i wuguren i tettqabal deg tudert n yal ass deg tmetti taqbaylit tamensayt. Tettnadi tazmert deg tigawin yeqqnen yer ṣhur d yiḥeckulen, s yes-sent, tezmer ad tbeddel amaḍal, d ayen i yeḡḡan timetti d urgaz lada, ttekrun-tt, teqqar H. Kherdouci : « *Tameṭṭut tettara ttar deg urgaz d tmetti, i tt-yerran d amdan aneddi. Yef waya i uqbayli (tamṭṭut) akken yebyu tili*

¹M. Virolle, « *Femmes et mots d'esprit : la pratique de la zyara à Tizi-Ouzou* », In Cahiers de la Méditerranée, hors série n°7, 1983. p. 30. « *On peut d'emblée affirmer que la zyara n'est plus maintenant systématiquement accomplie que par les femmes. De même, les devins, drawec (sing, derwic), de toutes sortes, sont en voie de disparition. Seuls subsistent encore les cyux (sing. cix), guérisseurs et confectionneurs de talismans, appartenant, le plus souvent, à des lignées maraboutiques, en Kabylie.* »

² H. Kerdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, op.cit., p. 73. « *Les femmes ont recours à la magie dans le but de régler leurs vies sociales et relationnelles* »

tikli-is, ney amidwel-ines iban-d, ad teqqim d amdan ara tekkukrud i lebda, s nettat d tzemmar-is. »¹ D tazmert i d-yettbanen s šur, i d-tettwrat yer tid i tt-yugaren, i tt-yezwaren yer waya.

Šur deg umaḍal n tmeṭṭut ilaq ad t-id-nini, yebda yef sin. Yella šur amellal, meḥsub d ayeṅ i yetteawanen tameṭṭut ad taweḍ yer wayen yelhan, wagi deg tuget ibedd yef wawal, dya ama d Makilam, ney d H. Kherdouci, ttwekkident-d belli šur-agi txeddem-it tmeṭṭut s tmedyazt, s yiswi ad teddukel d win tebya, i zwaḡ, ney i tuyalin n umjaḥ yer uxxam-is, ney iwakken tieiqert ad tesɛu dderya, atg. Yella dayen šur aberkan i d-yettawin tiwuya. Iswi-ines ad yebdu gar sin, ney yettaweḍ ula yer tmenyiwt d usexser n ddunit n walbaeḍ. Aneggaru-agi yettban-d deg tuget s yiḥeckulen ney tiyemmusin i xeddment kra n tseḥḥarin ibanen.

Amad̄al n šur s ueḍdi n yiseggasen, yesnulfa-d aṭas n wannawen n tlawin i t-ixeddmen, yal yiwet amek ney s wacu i t-txeddem. Timetti taqbaylit tamensayt, tefka aṭas n yismawen yemgaraden i tlawin-agi, taderwict, taseḥḥart, mmi iḥeckulen, tin yettwazedyen, tamkaceft, tagezzant atg. Dya yef temkaceft i ttzurunt tlawin, teqqar M. Viroll : « *Timkucaf deg waṭas n tikkal d timdawiyyin : ttsellifent yef uebbuḍ n tlawin iɛuqren, sirident i telmezyin iɛeṭlen ur ufint ara argaz, ttarrant lbarak deg lmelḥi i ttakent i temzurin akken ad iḥareb fell-asent, ttafent yerna ttdawint yir tiṭ yef warrac imecṭaḥ.* »²

S tewzel, annar-agi n šur n tlawin yenneḍ yerna iḍul. Nebya kan ad d-nesken amek d wacu i yettaḡḡan tameṭṭut ad tekcem deg-s, imi d tigawin i yezdin asugnan n tmetti taqbaylit, ladiya tamensayt. Ass-a nezmer ad d-nini, belli ddeqs si gar tigawin-agi i d-yeqqimen, tessaweḍ-itent-id tsekla timawit s wallal n tmedyazt, maca azgen seg-sent yebda ijellu, acku aṭas n tigawin timaynutin i d-

¹ H. Kerdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle*, op. cit., p. 72. « *La femme prend sa revanche sur l'homme et la société, qui font d'elle un être inférieur. Du reste pour le kabyle (la femme), quel que soit son comportement, son dévouement apparent, demeure un être dont il convient de se méfier en permanence, ainsi des pouvoirs qu'elle détient.* »

² M. Virolle, op. cit., p. 37. « *Tout d'abord, en même temps que voyantes, elles sont aussi, presque toujours, guérisseuses : elles font des onctions sur le ventre des femmes stériles, lavent les jeunes filles qui seraient sous l'emprise d'une influence néfaste les empêchant de trouver un mari, bénissent du sel qu'elles donnent aux consultantes pour leur protection, détectent et soignent le mauvais oeil des petits enfants.* »

ikecmen deg umkan-nsent, am wakken i d-nesken yakan, am lecyux d yiderwicen i yettarun leḥruz, ḍemēen ad seḥlun s wawal n Rebbi ney s rruqiya.

Ticreḍt-agi, tettban-d am nettat am tiyiḍ deg tira tangalant n leqbayel. Deg ungalen i nefren i tesleḍt deg umahil-agi nney, nufa-tent ttuyalent-d ladya deg ungalen i tura L. Koudache *Aecciwi n tmes* d *Tamacahut taneggarut*. Imi akken i d-nenna d tigawin i yeqqnen yer tmeṭṭut taqbaylit, dayen sin wungalen-agi, skanen-d s lberz asugnan unti. Deg wayen yeenan šur d tekrura, nezmer ad d-nini d ungal *Aecciwi n tmes* i deg ggten. Tanagalt tessayzef ameslay yef waya, teglem-d ama d lehlakat i yettaḡan imdanen ad d-ḡuren, ama d tarrayt i ḍefrent tseḥḥarin akken ad seḥlunt timzurin.

Sebba tamezwarut i yettaḡan tameṭṭut ad tekcem deg yiger-agi, nenna-t-id yakan, d lebyi-s ad tseggem assayen i tt-yezdin d wiyad. Ugur ameqqran i yettilin deg umaḍal n tlawin, d zwaḡ. Tameṭṭut mi tella d tilemḡit ad tnadi ad tezweḡ, sakin ttunfun-d yiyeban nniḍen, d amsefhem d temyart. Deg ungal *Aecciwi n tmes*, Faḍma ur tt-tebyi ara temyart-is (Nna Lḡuher). Yef waya taneggarut-agi, tettnadi amek ara tt-tebḍu yef mmi-s. Dya mi teḥša s tadist i tella, Nna Yamina tḍebber yef wetma-s (Nna Lḡuher) tenna-s : « *Ihi iban tsečč-awen iheckulen akken ma tellam. I tzureḍ-d ?* »¹, « *Ula d kemm tsečč-am iheckulen akken ad tfeceḍ ur tettnadiḍ ara yef yiman-im ?* »², « *Sney yiwet n tderwict, tezdey deg yiziyer, isem-is Lalla Lkaysa, tettzuru, tettdawi, ttafen medden yer lehḍur-is* »³. Di lewhi n Nna Yamina, Faḍma texdem iheckulen akken ad tessiwed ad teḥrez argaz-is, yerna ad terfed s tadist. War ma nuda deg teḥkayt n wugal, ma d tidet ney xaṭi. Taskanit-agi, tessebgan-d tlata n yiferdisen n tilawt. Tameṭṭut tettaeraḍ ad teḥrez argaz-is, tamyart tebya ad tcewwel tislit-is, wetma-s n temyart imi tebya argaz (Leerbi) i yelli-s, s tismen tebya ad tebḍu gar-asen. Aya akk yella deg tmetti n tilawt, iteddu deg usugnan amazday aqbayli ar ass-a. Nezmer ad t-id-nessefhem ugar.

¹ L. Koudache, *Aecciwi n tmes*, op. cit., p. 63.

² Idem, p. 63.

³ Idem, p. 63.

Tameđđut taqbaylit ladya deg tmetti tamensayt, tettnadi amek ara teħrez argaz-is ur tt-yettaġa ara, ney ur yetteawad ara zwaġ fell-as, tessebgan-d akk tazmert-is d tmusniwin-is, bac ad taweđ lebyi-is. Akken i teqqar H. Kherdouci : « *Tameđđut taqbaylit (iwakken ad teħrez lehna d urgaz-is) tezmer i kullec. Seg wussan imezwura n zzwaġ-is, tettnadi amek ara tettef argaz-is i nettat kan* »¹. Si gar ttawilat i txeddem tmeđđut bac ad taweđ asirem-is, tettuyal yer şur. Sumata d şur amellal, maca tikwal ma ur telhiq ara tettara yer şur aberkan am iħeckulen.

Si tama-s tamyart, si lxuf ad ibeēēed fell-as mmi-s, ad t-tawi tberřanit. Tettaerađ ula d nettat ad tcewwel tislit-is, di lewhi-is, ma yella mmi-s yufa lehna d tumert, ad tt-yettu, ad ibeēēed fell-as. Yef waya ula d nettat tezmer ad texdem kullec akken ad taweđ lebyi-s. Ula fell-as teqqar H. Kherdouci : « *Akken kan ara d-tekcem teslit-is yer uxxam, yal tikkelt tetteerađ ad tt-tđur, d ayen i tt-yettdemmiren ad tessexdem şur* »². Şur i txeddem temyart, yezmer ad d-yili i uxlaq n yiyeblan gar urgaz d tmeđđut-is, ney tikwal iswi-is d bettu akkyia. Am wakken i yella deg ungal *Aeēēciw n tmes*.

Sebba tis tlata i yettaġan tameđđut ad texdem şur i tmeđđut nniđen ihennan deg uxxam-is, d tismin. Nna Yamina deg ungal-agi, d tugna n tmeđđut yusmen yef tayed, acku tebya ad tili yell-is deg umkan n tin izewġen. Teqqar : « *Ĥaħ buh ! yef zher n yelli tageswaħt. Tekkes-as argaz Fađma taēēđart, ad tt-yessexser Rebbi* ».³ Deg tmetti taqbaylit tamensayt, tameđđut tettasem si tin i tt-yecban, seg wakken tebya ad tili am nettat, ma ur tewwiđ ara, txeddem akk tazmert-is bac ad tebđu gar-asen, acku : « *Tameđđut ur tezmir ara ad teqbel dakken yiwet am nettat tettidir deg tumert deg uxxam n urgaz-is. Yezmer ad tt-yezdey uħulfu n lkerh, d*

¹ H. Kherdouci, *la poésie féminine anonyme kabyle*, op. cit., p. 75. « *Les femmes kabyles (pour préserver son bonheur conjugal) est prête à tout. Dès les premiers temps de son mariage, elle recherche la possession exclusive de son mari* »

² Idem, p. 75. « *Une fois que sa bru est à la maison, toutes les occasions sont bonnes pour la faire souffrir et le recours à la magie deviendra inéluctable.* »

³ L. Koudache, *Aeēēciw n tmes*, op. cit., p. 64.

ayen ara tt-idemren s tesmin, akken ad texdem kullec bac ad tessexreb tudert n wayeḍ »¹, wayeḍ-agi d tameṭṭut nniḍen, tettecraḍ ad tebḍu gar-as d urgaz-is.

Tanagalt n *Aecciw n tmes*, tesken-d dayen kra n tegnatin i deg d-ttzurunt tlawin. Nna Yamina d Nna Lḡuher, mi wḍent yer Lalla Lkaysa tin i yer d-ttzurun (taderwict akken i as-temma tnalast), ufant dinna ddeqs n tlawin yal yiwet s sebba n zzeyyara-s, gar tin yebyan ad tezweḡ, d tin yebyan ad teḥrez argaz-is, ney tin izewḡen ur tessei ara dderya, ma tessea tullas tebya ad d-ternu aqcic, atg. Tugniwin-agi akk, llant di tilawt, d ayen i yezzedyen asugnan amazday aqbayli, tanagalt tessaweḍ-ay-t-id s wullis aferriyan.

Amaḍal n tekrura ur yeqqin ara kan yer yiyeblan i d-nebder yakan. Tameṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt, tessexdam kra n yisufar s tarrayt n šur, bac ad tdawi kra n waṭṭanen. Taṭbibt ney lqibla ney ula d tayemmat (deg kra n lehlakat am tit) deg uxxam, d timusnawin n yisufar-agi. S tewzel, ggtent tayulin anda tameṭṭut tessexdam šur, aya tessegzel-it-id C. Lacoste-Dujardin deg usegzawal n yidles amaziḡ di tmurt n Leqbayel, mi tenna :

« Ggtent tigawin i nezmer ad neḥseb d šur deg tmurt n leqbayel. Mgaradent tarrayin d yiswan-nsent. Yella šur n diri i d-yettexlaqen cwal, am iḥeckulen (aḥeckul) ney ikaruren (akarur), d yiwen ukerrer i xeddmen bac ad ḍurren yes yiwen. Maca, tuget n usewjed n šur iswi-ines d asejji n kra n leqriḥ ney lixšas, s waṭas tieiqqert. Imusnawen s tuget d tilawin ladya lqibla »².

¹ H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, op.cit., p. 75. « Une femme ne peut accepter le fait que sa semblable vive un vrai bonheur conjugal. Un sentiment de haine peut l’envahir et dès lors, poussée par sa jalousie, elle fait tout pour détruire l’autre ».

² C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 221. « Nombreuses sont, en Kabylie, les diverses pratiques que l’on peut qualifier de magiques. Il en est de différentes sortes et finalités. Il existait une magie maléfique destinée à provoquer des troubles, comme certains philtres dénommés ihackulen (ahackul) ou ikaruren (akarur), sortes de sortilèges destinés à nuire à une personne. Cependant, la grande majorité des préparations magiques ont pour but la guérison d’un mal ou d’une déficience, souvent la stérilité. Les experts en sont le plus souvent les femmes et tout particulièrement la qibla ».

Lqibla ihi d tamyart yesean azal deg tmetti n Leqbayel, tamliit-is ad tsaæf tin ara yerbun, ad ternu ad ṭhareb yef lṭufan i d-ilulen. Tugna n lqibla tella ula d nettat deg sin n wungalen i tura L. Koudache, akken d ayeṅ i d-yella umeslay fell-as deg ungal *Id d wass* i yura A. Mezdad.

Ihi, am wakken i nwala, šur d tekrura i txeddem tmeṭṭut, sebbat-is aṭas, maca deg tuget-ines, yetteawan tameṭṭut ad tseggem, ney ad d-taf tifat i kra n yiyeban i tettqabal deg tudert-is n yal ass. Gar lfayda d ṭter n šur, tameṭṭut taqbaylit tesken-d tazmert-is, d tiḥerci-ines deg uqabel n tyebbat tanmettit. Tessawed ad d-texleq i yiman-is, amaḍal yefyeṅ i win n yirgazen, anda ala nettat i as-yesnen. Asugnan unti aqbayli, tessawed-aṅ-t-id L. Koudache akken i yella deg tilawt.

Yeṛ yidis n teflas d tigawin tiyerfanin, ad naf tasekla tamensayt ney timawit. Deg tmetti taqbaylit, tasekla tayerfant s tewsatin-is yemgaraden, ttuneḥsabant d annar s twuriwin yemgaraden. Tawuri tamezwarut d aselmed n tmussniwin d tussniwin timzikiyen i reššan yimezwura s tirit-nsen, deg usugnan aqbayli amazday. Tis snat, d iger n usenfali n leḡruḥ d lweswasat imazdayen n tmetti. S wakka tuyal d annar n uḥraz n umezruy d tigzi n uyref aqbayli.

Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit, beddent yef wayen i wumi i semman yimusnawen n tensayit d timawit, tignatin n usedru. Amdan aqbayli (d argaz ney d tameṭṭut) ur d-yettales ara i tewsit-nni (ama d tamacahut, taqisdt, tungist, atg) alma yessewjed-d tagnit i as-ilaqen. Tignatin-agi beddent yef rebea, akud, adeg, amsiwel, d unermas. Yal tawsit s tagnit-is.

Deg ungal « *Tamachaut taneggarut* », tanagalt tessexdem tawsit n tmacahut deg tira-ines. Temmeslay-d yef yiwen n uwadem (Nna Ferruḡa) i d-yettawin i wat taddart timucuha yal id. Nna Ferruḡa, ur d-ṭhekku ara kan mi i asen-yehwa i yinermasen, tettqadar ilugan i tessers tensayit d timawit, teqqar tnalast

« *Ilaq alma yeyli-d tllam ara tebdu tiḥkit, ma ulac ad as-yafeg ucebbub-is, ad tuyal d taferḍast. Uqbel ad tebdu, ad tessuzer lmelḥ deg umḍiq-nni*

anda ara d-tessiwel timucuha, imi lmelh telha, tettarra lerwah n diri, tessebeed deewessu, akken dayen i tettarra tit »¹.

Deg teskanit-agi, sin n yiferdisen i d-yessebganen tillin n usugnan amazday aqbayli deg ungal-agi. Amezwaru d amek i tquder Nna Ferruḡa tignatin n useḍru ney n tmenna n tmacahut, terja almi i d-yeyli tṭlam, yerna tesea adeg ibanen i tiḥkin, s umata d axel n uxxam-is. Dayen terja almi i d-nejmaeḥen akk yinermasen, i wakken ad tili taywalt tusridt gar-asen.

Aferdis wis sin, d tillin n kra n teflas tiyerfanin d wayen i icudden yer şur deg tigawin n tnalast n tmacahut (Nna Ferruḡa). At zik seg wakken reşşan kra n trekkizin i tilḥin igerzen n tmetti, samnen medden s kra n teflas i nezmer ad neḥseb ass-a fyent i tilawt, deg umedyā ma teḥkid-d tamacahut layir id, ak-yafeg ucebbub, ney ad teiqerd, atg. Aya ad yeḍemen lqaleb imsuddes ara yezdin akk timetti. Ayen i d-yettwehhi yer tigawt takrurant deg wayen i texdem Nna Ferruḡa, d azuzer n lmelh yef wadeg n tiḥkin, imi di lewhi-is ad yessebeed deewessu d wayen n diri. Lmelh deg yidles aqbayli yesea aṭas n wazalen. Leqbayel n zik sexdament i uḥraz n lmakla bac ur txesser ara am yikesman. D ayen sexdament am yimdanen nniḍen i uḥči. Maca deg umaḍal n tdawsa, Leqbayel sexdamen lmelh i udawi. Deg umedyā, win yesean tit, tezzin-as lmelh akken as-tekkes. Ayen i texdem Nna Ferruḡa d takemmalit n ubrid-agi, tezzuzer lmelh yef wadeg-nni, s yiswi n usizdeg-ines. Ansay-agi iban-aḡ-d, ilmend n usegzawal n yizamulen igraylanen, yusa-d seg yidles amasiḥi. Aṭas n yidelsan d tmura i yettammen s tezmert n uşeffi d usizdeg n lmelh, di leḥsab n yimura n usegzawl-agi, J. Chevalier d A. Gheerbrant : « *Asrusu n tkemmuct sdat n tewwurt n uxxam, yef yimi n lbir, deg tyemmar n umraḡ n umennuy, ney yef lqaea seld lḡanaza, lmelh yesea tazmert n usizdeg n yidgan d tyawsiwin i yumsen mebla ma nfaq* »². D ayen ibanen asizdeg s lmelh, d asizdeg akruran, imi yesea tazmert n tuzeā n yir lerwah d deewessu. D ayen i d-yessebganen i tikkelt nniḍen, ungal

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 52.

² J. Chevalier, A. Gheerbrant, op. cit, p. 858. « *Placé en petits tas près de l'entrée des maisons, sur la margelle des puits, aux angles des terrains de lutte, ou sur le sol après les cérémonies funéraires, le sel a le pouvoir de purifier les lieux et les objets qui, par inadvertance, se trouveraient souillés.* »

aqbayli yaṣ ma d asnulfu ayiwan, maca yesselḥay dixel-is, asugnan amazday aqbayli.

Taggrajt :

Deg yixef-agi s uamata, iban-aḡ-d usugnan aqbayli iɛedda-d yef snat n talliyin timazrayin, yal yiwet s yiferdisen-is yemgaraden yella wacu i d-terna deg-s. Tallit tamezwarut i ibedden yef tensayit, nufa deg-s d tayebbat i isbedden lsisan imazdayen akken ad tessuddes tudert n ugraw aqbayli. Deg-s tameṭṭut tuy amkan wis sin seddaw urgaz. Aneggaru-agi, d netta i yetgelden yef tmetti, isbedd imenzayen d yilugan d yisudaf iyerfanen i yerran tameṭṭut di tterf. Deg tallit tis snat, s unekcum n tetrarit, agraw aqbayli ibeddel tarrayt n tudert, yeḡḡa tamensayt. Tameṭṭut yaṣ ma ibeddel umkan-is, imi tezmer ad teffey, ad tyer ad texdem, maca tugna-is deg usugnan amazday aqbayli ur tbeddel ara. Sebba n waya iban-aḡ-d d tazrerrit n usugnan adeyyani d wunṣib n tmurt n Lezzayer yef usugnan amazday amensay n leqbayel. Sin n yisugnanen-agi iwerdanen, reṣṣan tugna n tmeṭṭut am umdan ussin, ur yezmiren ara ad tbedd sdat n tyebbat.

Deg yixef-agi neereḍ ad d-nesken kra n tecraḍ i d-yettwekkiden tillin n usugnan amazday aqbayli deg ungal yettwarun s teqbaylit. Ticraḍ-agi i d-nessegzel deg : tira s tutlayt taqbaylit, asemres n tesnisemt taqbaylit deg ungalen, asexdem n teflas d tigawin tiyerfanin deg tira tngalant, am tirubḍa d zzeyara n yiɛessasen ney lecyux, d tekrura. Yef waya nezmer ad d-nwekked, tira tangalant taqbaylit teḍla s usugnan amazday aqbayli, aya mebla ccek yettili s tfesniwin yemgaraden. Nemzer ad naf yiwet n tecreḍt kan deg yiwen n wungal, akken i nezmer ad naf ugar deg wungalen nniḍen. Yal anagal ney tanagalt, yessemres ayen i yeddand d teḥkayt n wungl-is.

Ayen i d-nebder ar dagi, d tama seg usugnan amazday n tmetti taqbaylit. Xas tigawin-agi bdant jellunt s sebba n tetrarit i d-ikecmen timetti-agi. Maca mazal llant ar imir-a. C. Lacoste-Dujardin, tsebgen-d belli, yaṣ tazrerrit n yidelsan iwerdanen yef tigawin-agi, Leqbayel ttefen deg-sent, ladya tilawin :

« *Ummuy unti yettef deg tulla n usugnan imawi aqbayli* »¹. Aya d tbut, i tikkelt nniḍen, tamlilt n tmeṭṭut deg uḥraz d uselḥu n taqbaylit tutlayt/idles/ asugnan amazday.

Ma yella wungal yesselḥay asugnan amazday i ḥerzent tlawin aḥal d iseggasen, amek ihi i d-yesken unagal aqbayli tametṭut taqbaylit deg ungal-is ? Wissen ma askan n tmeṭṭut yettemgarad eḥṣab tawsit n tira (tira tamalayt d tira tuntit) ney ala ?

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p 185. « *Le répertoire féminin reste davantage fidèle aux narrations d'un imaginaire plus spécifiquement orale et kabyle* »

**Aħric II : Tugna n tmeṭṭut deg usugnan
anagalan aqbayli.**

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

**Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant
tamalayt.**

Tazwert :

Lihala d uzayer n tmeṭṭut deg tmurt n leqbayel, sekren-d deg unagal aqbayli lebyi n usunney n tmeṭṭut s tugniwin yemgaraden. Deg tallit-agi tamezyant n unerni n wungal aqbayli (ma nebda leḥsab seg yiseggasen n 1980 ar ass-a), nezmer ad nakez abeddel i d-yedran deg usunney n tmeṭṭut taqbaylit deg ungal. Seg tugna n tin i yerza uzaglu n tensayit, d tteebga n tyebbat, yer tin iḥṣlen deg tetrarit s tweḥcit n yisudaf d tsudiwin tunṣibin n tmurt n Lezzayer, akked tesnakta taerabt tineslemt.

Deg yixef-agi, ad nesleḍ sin wungalen i uran yinagalen iwetman. Amezwaru d *Iḍ d wass* n A. Mezdad. Wis sin *Askuti* n S. Sadi. Ungalen-agi yella wanda ttemcabin yella wanda ttemgaraden. Ayen i ten-ijemēen, imura-n sen seg yimezwura i yuran deg tewsit-agi. Tecrek-iten yiwet n tmagit, d yiwet n tallit n tudert. Maca isental i yef uran mgaraden, yas ma yella yesdukel-iten usentel n tmagit. Imi i sin wwin-d yef temsalt-agi, maca s tarrayin d tfeṣniwin yemgaraden. *Askuti* d tamagit i d asentel-ines agejdan, ayen iderrun d yiwudam akk ar yur-s i yeqqen. *Iḍ d wass* netta ggten yisental i yef d-yiwi, gar-asen tamagit. Asexdem d usunney n yiwudam untiyen yemgarad. Ula d idgan i deg ttidiren, ur yelli d yiwen. Malḥa deg *Askuti* tettidir d timinigt di Fransa, mi d-tusa yer tmurt tedder inedruyen n tefsut imaziyen deg tmanayt Lezzayer. Tameṭṭut deg ungal-agi, txuleḍ tatarrit, tesken-d addad i xulfen wiyid. *Iḍ d wass*, netta yettmeslay-d yef tallit nniḍen, d yiyeblan nniḍen. Tagrawla tekfa, teḡḡa-d leḡruḥ deg yiwudam. Tameṭṭut deg-s, d tayemmat d tamyart, i yeḥbes lweswas d lxuf yef twacult-is.

Deg wayen i d-iteddun ihi, ad nessiwsee tamuyli yef tugna n tmeṭṭut deg wungalen-agi. Tarrayt n tesleḍt ad d-tili ilmend n tsamit i d-yessumer G. Durand deg udlis « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* ». S usufey n yineznanen d yimzenziyen d tesleḍt n tzamulit n yal tugna. Ad d-nesmekti kan, ilmend n tarrayt-agi, tugna d tayemmust i ijemlen akk iferdisen-agi i d-nebder. Tarrayt-agi dayen tettsemmiḥ-aḡ, ad nesleḍ aḍris d wattalen inmettiyen, imazrayen d yiklisanen n tugna. Aya s sebba n umecwar asnalsan i d-tettay

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

teskanit. Taneggarut-agi d talalit n temyigawt yellan gar yigmamen n tfekka (imzenziyen afrayanen d yimbiwlanen) d wayen i d-yezzin i umdan.

Am wakken i d-nenna, sin n wungalen-agi, fkan-d snat n tugniwin n tmeṭṭut yemgaraden si tama n waddad. *Iḍ d wass* yskan-d tmeṭṭut i yettidiren deg tensayit taqbaylit. Wis sin *Askuti*, yewwi-d tugna n tmeṭṭut tatrart. Ihi, d acu i d iḍewwiqen i tettidir tmeṭṭut deg tmetti tamensayt ? D acu i d amaynut i d-tewwi deg tmetti tatrart ? Deg wayen i d-iteddun ad d-nerr yef yiseqsiyen-agi.

I.1. Tugna n tmeṭṭut deg ungal *Iḍ d wass* : Azaglu n tensayit.

Awadem unti agejdan i d-yufraren deg ungal *Iḍ d wass*, i yura A. Mezdad, d Malḥa. D tamyart, d yemma-s n Muḥend Amezyan. Malḥa, tedder deg taddart. Anagal, yessuneḥ-itt-id, d udem n tansayit, d taḍessast yef wansayen d wazalen iqburen n tmetti taqbaylit. D taḍessast yef uxxam-is, d nettat i d lall-is. Malḥa, tedder-d akk iyeblan n tudert tamensayt. Seg tama n umezruy, tḍac-d tamhersa, dya deg tallit-nni i nyan argaz-is (yemmut d ameyras). Yeḡḡa-yas-d aqcic d teqcic d yiwen deg uḍebbuḍ-is. Tedder-d diyen, tallit n timmunent, d yiyeblan i d-tegla ; ccer, lḥif, d waṭṭanen.

Ayen i tedder akk Malḥa, yeslal-d deg-s aḥulfu n tuggdi d lweswas. Iḥulfan-agi, llan-d s wudem n warraw-is. Tettaḡḡad, tesseḥbibir fell-asen. Lferḥ-nsen yessefreḥ-itt, lqerḥ-nsen iqreḥ-itt. Zyada n waya, iyeblan i tettedder tmeṭṭut taqbaylit tamensayt, tḍedda-d akk fell-asen. Zwaḡ yef temzi, tarrawt d usider n dderya.

Analas deg ungal *Iḍ d wass*, yesken-aḡ-d liḥala i deg tettidir tmeṭṭut, deg tmettit taqbaylit, deg ttnaṣfa n yidurar n Leqbayel. Yal awadem unti i yessexdem, s teqsiḍt n tudert-is. Maca tecrek-itent akk yiwet n liḥala n tudert. D yessi-s n yiwet n tmetti, n yiwet n tensayit. Bac ad yelḥeq ad d-yesken lḥif i deg tettidir, analas yessexdem izamulen yemgaraden. Ama d alyiweḥciyen, i d-yeskanen taweḥcit n tmetti i d-yellan s yisem n ddunit, neḡ tudert. Ama s usemres n uyersiww, i wakken ad d-yeglem addad aklisan n tudert n tmeṭṭut. D yizamulen nniḍen, ad ten-nwali deg wayen i d-iteddun.

I.1.1. Tameṭṭut taqbaylit d afaris anmetti :

Amaru n wungal *Iḍ d wass*, yemmeslay-d aṭas yef tmeṭṭut d wadeg i tuy deg tmetti. Yetteeraḍ yal tikkelt, ay-d-yeglem tilawt n tewtemt, s tugniwin yemgaraden. Isebgen-d amgired yellan gar-as d uwtem, seg temzi, mi yenna : « *Mi imed kan cwiṭ weqcic, yemma-s ad t-id-tceggee yer wennar. Din ad yazzel, din ad yurar. Annar i warrac kan, tihdayin ad rebbint wiyid, widak mazal di tattalt* »¹. Deg teskanit-agi, ad nger tamawt, ula d idgan i ttayen sin n wuzzufen-agi, mgaraden. Aqcic, yesæa azref ad yeffey yer wennar (berṛa) ad yurar, ad yezhu. Maca taqcic, nettat ad tili d taneḥbust n uxxam, seg temzi-s. Tamlilt-is, ad trebbi atmaten-is imezyanen. Anagal yebya ay-d-yesken, s wudem arusrid, belli tawacult, ney timetti s umata, tettheggi-d tawtemt ad tili d tayemmat, d tameṭṭut n uxxam. S urebbi n yigerdan, yebya ad d-yini, ad telmed lecçal n uxxam. D ayen ara d-iwekden ayen i d-nenna yakan deg uḥric amezwaru n tezrawt-agi, tameṭṭut d afaris anmetti. Ma yella deg tmettiyin titrarin n ddunit, turart d zhu d azref n yimezyanen, deg tmetti taqbaylit tamensayt, tawtemt yettwagdel fell-as waya. Nezmer ad d-nini ihi, d wa i d azref amenzu i as-yettwaksen i teqcic.

Deg tmetti n wungal *Iḍ d wass*, imahilen i yettunefken i tmeṭṭut ugaren tazmert-is. Yal tikkelt, anagal yessemras imzenziyen iweḥciyen, i d-yeskanen lhif i deg i ttidirent. Deg umedyā anda i yeqqar : « *Qurriḥ. Agris. 4 ney 5 n tikkal i d-ttagment msakit. Tifednan tterdiqent, ttuyalent d tizegzawin, d nilla.* »² Lecçal i xeddment tsednan, ččant tazmert-nsent, ḡḡant-d leḡruḥ d waṭṭanen deg-sent. Tugna-agi tebna yef uneznaw n lweḥc, d ayen i as-yefkan tazamulit talyiweḥcit, i d-yessebgen unagal s usemres n yimzenziyen iweḥciyen. Ineggura-agi yebḍa-ten yef sin n wannawen, imzenziyen afrayanen i d-yettbanen s uḥulfu n tlawin s teqseḥ n usemmiḍ d qurriḥ. Annaw wis sin d ifekkawiyen i d-yettbanen i tiṭ, mi d-yemmeslay yef leḡruḥ n tlawin. Leetab n tlawin-agi yettban-d s leḡruḥ n tfednin,

¹ A. Mezdad, *Iḍ d wass*, ayamun, op. cit., p. 157.

² Idem, p. 65

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

imi atas n tikkal i d-ttagment, dayen s ubeddel n yini i d-yeskanen asemmiḍ i s-ḥulfant.

Lḥif n tmeṭṭut ur yehbis ara kan deg yimahilen i as-tefka tmetti. Maca tettmagar iyeblan imeqqranen ma yella ur tessawed ara ad ten-texdem akken iwulem. Yef Malḥa, mi tella d tamezyant, yeqqar unalas : « *Asmi mezziyet, yemma-s teserway-as tiyrit, teqqar-as : “zzayed di ccyal”*. »¹ Tugna-agi tbedd ula d nettat yef uneznaw n lweḥc, imi yemma-s n Malḥa, tuyal d azamul alyiweḥci, aya yettban-d s unumas « tiyrit » i yellan d agdazal n umzenziy « tekkat ». Amzenziy-agi yeskanen-d takriḍt i tettidir teqcit deg tmetti-agi.

Deg tugna-agi, anagal yeskan-d tamlilt n tmeṭṭut deg tmetti, d awayen i tettraju seg-s. tmeṭṭut deg usugnan n leqbayel ilmend n teskaniyin n unagal, tamlilt-is d imahilen yeqqnen yer uxxam. Ad trebbi ad tessired, ur tesei azref ad teffey ar berḥa yer yidis n urgaz. Ma nemmuqel yer tilawt n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, berḥa n uḍris-agi n A. Mezdad, ad tt-naf d tidet tanmettit. Timetti taqbaylit ur tettsemmiḥ ara i win yestahzayen deg yimahilen-is, ama d argaz ney d tmeṭṭut. Aya tweeked-it-id ula C. Lacoste-Dujardin i d-iseknen azal ameqqran i yesea uxeddim deg tmetti n leqbayel. Argaz d tmeṭṭut ixeddimen tteḡaben medden, ifenyanen ney wid ikerhen axeddim, ttwaezalen deg tmetti. Maca axeddim n tmeṭṭut (s uxeddim nebya ad d-nini irmad n uxxam), yettuneḥsab « *Si gar tyariwin i ttnadin yer teslit, tayemmat yelhan d tin ara islemden i yell-is tiḥerci d yimahilen yemgaraden n uxxam* »². Ma nger tamawt mliḥ deg yinnan-agi, nezmer ad nefhem, axeddim yer Leqbayel d azamul n leḥraca d lemɛana, aya ama yef urgaz ney yef tmeṭṭut. Leḥraca deg uxeddim yessishil ula d zwaḡ yef sin n wuzufen-agi. Ma nuyal yer tmetti n wungal, ay-d-tban sebba i yeḡḡan yemma-s n Malḥa ad tiweir yef yell-is, mi as-teqqar « *Zzayed di lecyal* » yerna tekkat-itt, ar yur-s d tettrebbi-tt, i wakken ad teḥrec ad tt-eḡeb, deg tidet, timetti. Acku

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 77

² C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 344. « *C'est l'une des qualités que l'on requiert d'une épouse, et une bonne mère de fille lui aura appris à bien s'activer dans la maison et à maîtriser tous les différents travaux domestiques.* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tayemmat d yelli-s n tensayit ula d nettat, tedder-d s nnuba-s tawehcit-agi i terra tmetti amzun d alugan ney d tarekkizt i yef tbedd ttrebga n teqcict.

Deg tmetti n leqbayel, ama d awtem ama d tawtemt, ilaq ad ilin d ixeddamen. Maca, yal uzuf s uxeddim-is d wadeg-is. Akken i bḍan idgan gar tmeṭṭut d urgaz, ibḍan axeddim gar-asen : « *Daxel d cyel n tmeṭṭut ; berṛa d cyel n urgaz* »¹. Tameṭṭut yer-s azref ad teffey ar tala ad d-tawi aman s axxam. Tala, tettuneḥsab d adeg aniri awhid i d-isaḥen i tmeṭṭut, deg-s tezmer ad temlil d tid i tt-yecban, ad mbaddalent lehmum. C. Lacoste-Dujardin tekenna adeg-agi yer tejmaet n yirgazen, teqqar : « *Tala d adeg s wazal-is deg tudert n tmeṭṭut, tettsemmiḥ i tshednan ad fyent seg uxxam ad mlilent d tiyid* »² Azal n tala yer tmeṭṭut « *am win n tejmaet yer yirgazen* »³. Tala d adeg n urtiḥi i tlawin, deg-s ttafent iman-nsent. Maca akken i tettusexdem deg *Iḍ d wass*, tettban-d d anemgal n waya. Tala tuyal am wakken d aeaqeb i tmeṭṭut, s leetab i d-yessekfal deg-sent. Yeqqar unalas yef Malḥa :

« *Asmi mezziyet, werɛad tekfa remḍan, tecfa : idarren-is akk d idammen, mi tqrreb ad teseḥmu, tetsuyu yer Rebbi i tt-id-yefkan. Tal tasebḥit, abrid n tala yur-s d abrid n Jahennama. Tettciddi idarren-is s ucettid. Ma d ayidi, ulac win ara tyid. Fell-as rzagit waman i tissit, ma d at wexxam senyalen rennun amzun ur s leetab i d-ttasen, anwa i s-tt-iwalan meskint i tmeṭṭut ? Kker ay aydi, xxuc ay aydi !* »⁴.

Amaru, yessexdem ansay i yettuqten deg tmetti taqbaylit tamensayt, tilawin i d-yettagmen seg tala. Irgazen, nitni texḍa-ten temsalt. S uwadem n Malḥa, yesken-d leetab n tlawin-agi bac ad d-siwḍent aman yer uxxam. Taskanit-agi tessa tazamulit tibawt. Analas yessexdem azamul n waman, i yellan deg tidet d azamul n wayen yelhan, d asar asnudran. Netta yefka-yas tazamulit

¹C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 81. « *L'intérieur est aménagé par la femme ; l'extérieur est l'affaire de l'homme* ».

² C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 153. « *Tala est un tres important lieu de socialisation dans la vie féminine, qui permettait aux femmes de sortir de la maison et de faire bien des rencontres diverses* ».

³ Idem, p. 135. « *Soient aux femmes un peu ce que la tajmaât (maison des hommes) est aux hommes* ».

⁴ A. Mezdad, op. cit., p. 65

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

talyimsullest. Uyalen am waman iberkanen i yef d-yemmeslay G. Durand. Acku yeqqen yer-s leğruḥ d lweswas n Malḥa. Yessemres diy idammen (leğruḥ n Malḥa) i yellan d ticraḍ n leğruḥ ifekkawiyeen, G. Durand, yessegza-d yakan belli, idammen d nitni akkya i d aman iberkanen.

Maca tugna taḥeqqanit i d-yeskanen azamul imsulles anda i yeqqar : « *Tal tasebḥit abrid n tala yur-s d abrid n jahennama.* » Asemres n jahennama deg teskanit-agi, yeskan-d lxuf n Malḥa, mi ara tay abrid yer wadeg-agu. Aman uyalen i Malḥa am wakken d sebba n leğruḥ d tuggdi. D nitni i tt-yeggaren deg amaḍal imsulles. Dya yef waya, uyalen-as waman i yellan d asar asnudran, s yes i ttidiren yemdanen, rḥagit. Aman deg teskanit-agi ttuneḥsaben d aman iberkanen, dya d azamul imsulles. Tugna-agi ihi tebna yef uneznaw n sallas, d aneznaw i d-yesskanen lxuf n umdan seg wayen berrike. Ulac imzenziyen ney irbiben i d-yettwehḥin s wudem usrid yer tebrek, maca awal i yettuneḥsaben d tasarut n tugna-agi d « Jahennam ». taneggarut-agi d adeg i d-yeskanen tuggdi n umdan seg wayen i t-yettrajun. D adeg i d-isugun am wakken d amaḍal aneddi, deg-s amdan ad yawi akk aḥaqeb ameqqran i yezmer umdan ad t-yidir. Deg tyessiwin tisanlanin n usugnan, jahennama d azamul n tebrek, i d-yeskanen lxuf d lweswasat n umdan.

Tilawin, deg ungal iḍ d wass, yas ma llant tid i ixedmen beṛra, sawḍent ad d-ḥellint amkan-nsent deg wammas n yergazen, maca ur mgadan ara deg yizerfan. Muḥend-Amezyan, mi iwala tilawin n lluzin anda i ixeddem, i tikkelt tamezwarut, yewhem deg zzin-nsent. Yessugen-d tugna nniḍen yef tin ila deg usugnan-is. Tameṭṭut n temdint, tif tin n taddart, tezyen, txeddem yer tama n urgaz, tessent ad tels. Mi i tent-iqerrebb yufa tilawt d ayen nniḍen, yeqqar :

« Ziyen leḥrir tikwal d uzzu i iteffar. Seg wasmi i d-nejbed yid-sent tamusni, nqerrebb-itent di luzin, di tmeddurt-nsent n yal ass, nfaq ziyen ula d nutenti ur mniḥent ara. Uyent-tent am ixeddamen nniḍen akk, ney ugar. Lebsa ttlusunt, acebbeḥ tcebbiḥent, am wedfel iyumen agudu, mi yefsi wedfel kra din ad d-iban. Rwant axessar, rwant leetab. Ta txuss deg imawlan, ta txuss deg gma-s, ta d baba-s, ta d argaz-is. Kker, a tinnat.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Awi-d seksu a tinnat. Sired abaltu, a tinnat. Sfed izzan i umazuz, efk-as ad yetted. Hnunez i wayed. Rfed tadist, ta deffir ta. Arew-d iqcicen, bru i wallen. Hader tikli-inem, ney ad kem-id-ṭṭfen lešwar. Yerrez yifer. Brant tuyat, di teṣkemt bubbent tlawin di tmurt-a »¹.

Muḥend-Amezyan, yegza ; tameṭṭut tugar argaz deg leetab. Zyada yef yiɛewwiqen i yesɛa uxeddami s umata, tameṭṭut tesɛa taṣkemt nniḍen, tin n uxxam. Yaṣ sawḍent fyent-d beṛra, yer taggara iban-d d leetab kan i d-rnant i yiman-nsent. Yaṣ d yessi-s n temdint, ad qqiment d yessi-s n tensayit taweḥcit. « *D tixeddamin gar txeddamin, d tiqbayliyin gar teqbayliyin. D tigerfiwin gar tgarfiwin. Leetab i leetab. Šsber d leeqel.* »² Tiskaniyin-agi nezmer ad tent-nessismel deg unbiḍ iffaw n tugna, deg wudmawen n wakud, acku ḍlant tazamulit talɣiyelluyt, i d-yettbanen s talɣa n tazayt, ney akken i as-isemma unagal « taṣkemt ». G. Durand, yeḥseb tazayt d tagdulɣa n uyelluy, yeqqar : « *Ṭṭaqa n tumgisin d teqsiḍin sebganent-d tayara tuhdimt n uyelluy, n ušrae, n tazayt ney n urkaḍ* »³. Yer tama n tẓamulit-agi, n uyelluy, i d-yessebgen unagmay. Ibder-d diyen tugniwin nniḍen am ušrae, arkaḍ, akked d tazayt. Yerna yeqqar : « *Asentel-agi n uyelluy yettban-d am tcredt n ueaqeb* »⁴. Yeqqen yer-s, taluft n Adem d Hewwa i d-yeɣlin seg lḡennet yer lqaɛa. Deg tesrerḍin yettamnen s Rebbi yiwen, ayelluy n umdan amezwaru yusa-d d agemmuḍ n leyḷaḍ. Imi di lewhi-nsent, Adam i yettuneḥsaben d amdan amezwaru i d-yettwaxelqen, yerza agdil i as-d-isers Rebbi, yečča tateffeḥt, dɣa iɛuqeb-it netta d Hewwa, iḍegger-iten-id yer lqaɛa. Aya yettuneḥsab d ayelluy amezwaru agejdan i d-tedder talsa, d aneḍruy-agi i ireššan deg usugnan n yimdanen aneznaw n uyelluy. S wakka nezmer ad negzu belli ayelluy deg usugnan yettuneḥsab d aɛaqeb. Ma nuɣal yer teskaniyin i d-nekkes deg tugna-agi, ad negzu tameṭṭut ur terbiḥ deg uxxam ur terbiḥ beṛra. Xas txeddem yer yidis n urgaz, maca tugar-it leetab, amek i d-yenna unagal : « *Rwant axessar, rwant leetab* ». Acku yer tama n uxeddami i tetteg

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 190.

² Idem, p. 190.

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 124. « *De nombreux mythes et légendes mettent l'accent sur l'aspect catastrophique de la chute, du vertige, de la pesanteur ou de l'écrasement* ».

⁴ Idem, p. 147. « *Ce thème de la chute apparaît comme le signe de punition* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

berṛa, lecyal n uxxam ttrajun-tt « *KKer, awi-d, sired, efk, ḥnunez, rfed, arew-d...* » D imyagen ilan talya n tsunḍa, tameṭṭut yessefk fell-as ad ten-texdem, ney ad tt-ttuεaqeb ama s berru, ney s lḥebs deg uxxam. Yef waya axeddim n tmeṭṭut deg tmetti n wungal d taekemt. Ma nessemres amawal n usugnan, i d-yessumer G. Durand, nezmer ad d-nini, axeddim n tmeṭṭut yettban-d deg ungal *Iḍ d wass*, d tazayt yerna d aεaqeb. D ayen i yesseylin tameṭṭut deg umaḍal n lweswas d tuggdi.

Ma nemmuqel seg tama n tesnmettit, lestab n tmeṭṭut ixeddemn berṛa d tilawt tanmettit i tettidir deg tmetti n leqbayel. M. Boudarene, yeqqar :

« Tilawin ixeddemn ndurrent ugar, acku yessefk fell-asant ad urarent aṭas n temlilin tinmettiyin. Axeddim yer-sent d acqirrew i tent-yettaran ḍeεfent ugar. Beqqunt ad xedment axeddim n berṛa, yerna ad ilint wejdent, hercent deg win i asen-d-ṭhettem tmentilt n tyemmat d teslit, deg temlilt-agi i tebya tmetti ad teyleq fell-asant »¹.

Di ddemma n unagmay-agi, timetti deg tilawt tebya ad tessers afus-is yef tmeṭṭut, s unamek tebya ad tt-tesselḥu akken i as-yehwa. Aḥbas-nsent deg uxxam d aεaqeb i d-yeskanen ayelluy-nsent deg waddad n war tazmert. D tilawt i d-yeskanen dakken, yas tameṭṭut ibeddel uzayer-is, imi terbeḥ-d azref n uxeddim d leqraya yer yidis n urgas. Maca tugna ireṣṣan deg war afra n leqbayel, tuyal amzun d aneznaw, tameṭṭut ur ilaq ara ad txaleḍ idgan n yergazen. Tin yerzan agdil-agi, tettueaqeb s zzyada n lecyal i tt-yesseylayen akken i d-nessegza yakan.

Deg ungal *Iḍ d wass*, tameṭṭut am tin yettwaḥebsen deg uxxam, am tin yefyen berṛa, axeddim zṣay fell-asant. Nwala amek i d-yesken unagal tazayt n uxeddim yef tin ixeddemn berṛa mi yenna « taekumt bubbent tlawin ». Deg teskanit nniḍen anda i d-yettmeslay yef uxeddim n tmeṭṭut yeqqimen deg uxxam

¹ M. Boudarene, *La violence sociale en Algérie, comprendre son émergence et sa progression*, Koukou, Alger, 2017, p. 94. « *Parce qu'elles doivent assumer plusieurs rôles sociaux, les femmes qui travaillent souffrent davantage. Travailler constitue pour elles un challenge qui les rend d'autant plus vulnérables. Elles sont dans le désir de remplir à la fois l'exercice de plus en plus complexe d'un rôle à l'extérieur, et de répondre avec constance et efficacité à celui qui leur est imposé par la condition de mère et d'épouse, cette fonction dans laquelle la société a tendance à exclusivement les enfermer* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yeqqar : « *Mi ara d-dillent tullas, ta tbubb-d asagem, ta tbubb-d aqettun usayur. Amzun bubbent ddeewesu. Nutni sikkiden deg-sent, tagi ur tesei aḍar, tagi rqiḡet deg umeslux* »¹ Taweḥcit n tmetti, tettban-d deg uclæ ur cliēen ara yergazen, deg lhif n tlawin. Taḥayt deg tseddart-agi ur d-tettwabdar ara, maca tla assay anamkan yid-s. Ayen i bbubent tullas, ḡas zzay fell-asant ur as-zmirent ara, tafekka-nsent tettwaḍur, maca yessebgen-d taḥayt nniḍen mi i yeqqar : « *amzun bubbent deewessu* », d taḥayt taklisant. Tḍur ugar tanefsit-nsent. Deewessu deg yidles aqbayli, yettbibi-tt win ixedmen kra dir-it, neḡ yerḥa kra n ulugen i tesbedd tensayit. ḡas tilawin ur xdiment ara ayen ixesren, maca timetti tesbub-asant deewesu, acku ur tent-byin ara. Neḡ akken nniḍen ttuneḥsabent d tacmat deg tmetti sumata. D ayen i nezmer ad negzu deg teḡzi n wungal, d wamek i d-tettwaglem tmeṭṭut deg-s. D tbut nniḍen belli axeddim n tmeṭṭut taqbaylit icuba aēaqeb.

Ma nga aserwes gar tnefkin tinmettiyin d teskaniyin i d-yessuney unagal deg ungal « Iḍ d was », ad tent-naf ttemcabint. Asugnan n unagal yettwazrerri s tilawt tanmettit. Timetti taqbaylit tḥettem ḡef tmeṭṭut kra n yimahilen n uxxam yessefk fell-as ad ten-texdem. Ula ma yella terna-d imahilen n berḥa deg tmetti tatrart, maca wid n uxxam ur ilaq ara ad ten-teḡḡ di rrif. Nwala amek, tin yesstehzan tettueaqeb, ama s berru neḡ s tekriḍt. Maca, amdan amezwaru i d-yettefyen mgal tametṭut deg tmetti taqbaylit, d tametṭut nniḍen. ama d tayemmat akken i nwala sufella, neḡ d tamḡart (yemma-s n urgaz-is) mi ara tezweḡ. Dayen i aḡ-yeḡḡan ad nessasten, ḡef wamek i d-yettili wassay gar tlawin deg umaḍal unti ?

I.1.2. Assay tamḡart / Tislit (Tawtemt/Tawtemt) :

Lhif d leṭtab i tettidir tmeṭṭut, iban-d deg ungal-agi sebba-is d tansayit. Axemmem d tigzi n leqbayel, d nitni i yerran tametṭut di tḥerf. Fkan-as adeg n umdan ixuḡen, yettwaḥeqren. Anagal yeskan-d aya s tugniwin yemgaraden, s usexdem n yizamulen alyiweḥciyen. Taweḥcit da, teqqen ḡer wansayen-agi d

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 66.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yisudaf n leqbayel. Deg waya teqqar H. Kherdouci : « *Tansayit d tudert n yal ass (rnu deg waṭas n tikkal tasreḍt) dima tteassan-tt rnu ḥebsen-tt deg temlilt tasnudrant* »¹. S umawal n tyessiwin tsnalsiyin n usugnan, nezmer ad d-nini, tansayit, tudert d tesreḍt, uraren tamlilt n wakud yesrebriben tilawin, yeggar-itent deg umaḍal n lweswas d lxuf.

Taweḥcit n tensayit, tettban-d deg ungal *Id d wass* deg uwadem « Taḥemmutt ». D yiwet n temyart i yeddren lḥif d taweḥcit n wakud. D tameddakelt n Malḥa. Yenna fell-as unalas : « *Taḥemmutt, nettat, teerek-itt ddunit. Ur d aerak kan, d aesar i tt-teeser.* » Taskanit-agi ula d nettat tbedd yef uneznaw n lweḥc. ddunit yas ma d tayawsa tamadwant, anagal isken-itt-id amzun d amuddir akmam, tcuba lweḥc i isuken takriḍt yef Ṭhemmut. Imzenziyen « teerek-itt, teeser-itt », skanen-d s lberz tazamulit talyiweḥcit i terfed teskanit-agi.

Lḥif d lweswas i tedder Ṭhemmutt, yebda-d seg wass-nni deg tedda d tislit. Teyli-d deg temyart, i yeḍlan taweḥcit i yir-is. Teseedda fell-as lbaṭel ameqqran :

« *Ddurt nni kan tamezwarut werεad i s-yekkis lḥenni deg waccaren, tefkat ad tdumm adaynin. Tessufey leybar yef weerur-is ass n sbuε. Akken i s-terra awal, tamyart tamcumt tettef-itt deg ucebbub, yerna tluya-yas-d i wemyar-is, qqnen-tt yer uḍar n weyyul tensa dinna, armi yuli wass. Isli, argaz-is, ur t-id-yuli wawal. Yella ula d netta d aqcic maḍi, ittaggad-iten mačči d kra.* »²

Taskanit-agi, tegber tiyemmusin ijemeen imzenziyen yemgaraden deg tzamulit, maca skanen-d akken ma llan lḥif d ddel i deg tettidir teslit tamaynut (s uwadem Taḥemmutt), deg tudert-is tamaynut. D taskanit i nezmer ad neḥseb d taybalut, d tagejdant. Acku ayen i d-iḍfren akk deg uglam n tudert n Ṭhemmut, yella-d akken ad d-iwekked tugna n temyart-is taweεrant, d tugna n lḥif i tettidir

¹ H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, op. cit., p. 30. « *La tradition et la vie de tous les jours (et dans beaucoup de cas la religion) la contrôlent toujours et la confine dans un rôle biologique* »

² A. Mezdad, op. cit., p. 145.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

teslit, teskan-d ladya assay icerken snat n tlawin deg umaḍal unti. Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad nesleḍ taskanit-agi, d tiyaḍ, ilmend n tyessiwin tisnalsiyin n usugnan, akked tilawt tanmettit i d-teskan.

Tayemmust tamezwarut, tbedd yef uneznwa n uyelluy. Teskan-d imahilen i tefka temyart i teslit tamaynut. Imahilen-agi cuban taekemt d tteebga i yef d-nemmelay yakan ladya mi yenna : « *Tessufey leybar yef weerur-is* ». D iamhilen zḡayen yef teslit, yerna d lewsex, d aṣaqeb aklisan i as-d-yedran. Deg teskanit nniḍen, analas yefka tazamulit talyiweḥcit i yimahilen n teslit, yeqqar: « *Gar waman i d-tettagem, aḍummu i lmal, aḗlaf-nsen, dderya-s akk d iḗggalen, Tahemmut tencew.* »¹ Amzenziy « tencew » yeskan-d taweḥcit i tuy tmeddurt n Ṭhemmut. Dayen yettuneḥsab d ticreḍt n tekriḍt taklisant d tfekkawit i d-yeqqimen deg-s. Tazamulit i icerken tiskaniyin-agi, d talyiyelluyt i d-yettbanen s ugdalyu n tazayt. Tettbeggin-d ayelluy n tmeṭṭut deg tudert n lhif yugaren win i teḡḡa deg uxxam-nsen. Deg tilawt « *Tudert, amzun d lhif yettkemmilen i teslit tamaynut* »² akken i tger tamawt C. Lacoste-Dujardin. Deg uxxam n baba-s, terra-tt tmara ad tay rray i yemma-s d yimawlan-is sumata. Deg uxxam n urgaz-is, yessefk fell-as ad tay rray i wiyad « *Wiyad, uqbel kulci d tamyart-is, yessefk fell-as ad texdem i as-teqqar deg uxxam* »³. Ugar n tiyin n wawal, C. Lacoste-Dujardin tessexdem awal n « Tamegḡant », meḥsub ad teqbel war ma tenna-d awal, amzun d taklit, teqqar : « *Ilaq ad tili d tamegḡant sdat n yimyaren-is ladya tamyart-is* »⁴. Imahilen n tmeṭṭut deg ungal *Id d wass*, i tikkelt nniḍen, banen-d amzun d tteebga i wumi ur tezmir. Annaw n yirmad-agi cuban aṣaqeb ladya seg tama n teklisent. Dayen ara yeldin abrid ad d-nemmeslay yef tyemmust tis snat i tegber teskanit-agi.

Tayemmust tis snat tessebgan-d aṣaqeb afekkawi i d-tedder teslit yef ufus n yimyaren-is. Tamyart n ṭhemmut dagi, terfed tazamulit talyiweḥcit s tekriḍt-

¹A. Mezdad, op. cit., p. 146.

²C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les filles*, op. cit., p. 81. « *La vie continue d'être une épreuve pour la jeune épouse* ».

³Idem, p. 81. « *Les autres, c'est avant tout la belle-mère, à laquelle la jeune épouse doit obéissance dans la maison* ».

⁴Idem, p. 81. « *Elle doit se montrer soumise envers ses beaux-parents et surtout à l'égard de sa belle-mère* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

ines, imzenziyen « tetṭef-itt seg ucebbub, qqnen-tt » ttwekkiden-d aya. Anas, yessemres arbib « Tamcumt » bac ad d-yemmeslay fell-as, yessebgan-d lewɛara. Taweḥcit n yimyaren n Ṭhemmut, tettban-d ula deg waddad i yetṭef yisli, mi yenna « yettagad-iten mačči d kra », yettaggad yeskan-d asrebreb i d-srusun yiwudam-agi deg wid i asen-d-yezzin. Maca, deg wayen akka iɛddan, anas yeskan-d assay tawtemt/tawtemt, meḥsub assay ijemɛen gar teslit d temyart. D assay i yebnan yef nmmara d leḥqara, deg waṭas n tikkal, yebna ula yef tekriḍt. Ula ma deg yisem d argaz i tt-yuyen, deg tidet d tamyart-is i yettdebbiren, d nettat i d kulci.

Tiskaniyin-agi, ttawint-d yef wadeg d uɣayer i tuy temyart deg wammas n twacult. Ya ma yella deg wayen iɛddan, nessebgen-d belli timetti taqbaylit d timetti tayebbat, anda d awtem i iḥekmen, d netta i d ayemmar. Maca axxam, d tameṭṭut i yellan d timsefrekt fell-as. T. Yacine, deg tezwert i tga i usisen n udlis n S. Boulifa, tessegza-d amek i yettbeddil uɣayer n tmeṭṭut dixel n twacult taqbaylit, teqqar : « *Sekkud tettimyur, sekkud awal-is yettuyal d anesbadu* »¹. D leɛmer i as-yessalayan deg ccan, yettbeddil-as aɣayer d umkan deg wammas n twacult. Tseɛu tamlilt tamaynut.

« *S leɛmer, d termit d tzemmar, ad awdent yer yiswi agejdan, win n utgelled yef uxxam[...] D ayella n twacult, d ayen i as-yettaken aɣayer n tlemmast gar umaḍal n tlawin i teymer (terna), d win n yirgazen, i tesselḥay akken i as-yehwa* »².

S wakka i tettuyal temyart d nettat i ibeṭṭun imahilen yef teslatin d tlawin s umata i yettidiren deg yiwen n uxxam. Axalef n rray-is, yettawi-d aɛaqeb ama d aklisan ney d afekkawi. Aya yettuneḥsab d tilawt tanmettit. Tiskaniyin-agi ttbegginent-d amecwar asnalsan i d-tuy tugna n temyart d wassay yellan gar-as d

¹ T. Yacine, *Recueil de poésies kabyle*, op. cit., p. 17. « Plus elle veillit, plus sa parole gagne en autorité »

² Idem, p. 18. « La meilleure position est celle qu'on acquiert avec le temps. Grâce à l'âge, à l'expérience et aux aptitudes, on atteint le but suprême, qui est de régner sur la maisonnée... elle est aussi chef de famille et de ce fait acquiert un statut intermédiaire entre le monde des femmes, qu'elle domine complètement, et celui des hommes, qu'elle manipule subtilement ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

teslit-is. Asugnan n unagal A. Mezdad, yettban-d yettwazrerri s tnefkin tinmettiyin.

Assay yellan gar Ṭhemmut d temyart-is, d assay yellan gar uḥeqqar d win meḥquren, s unamek n uzayer unnig sdat n uzayer aneddi (win i d-yezgan swadda). Tamyart tettuneḥsab deg tmetti taqbaylit « *D taneymart sdat n yiyemmaren, d tayemmart sdat n tlawin nniden* »¹. Tamyart tessawaḍ ad teḥkem, ad tselḥu akken i as-yehwa, ula deg kra n wannawen n yiwetman. Ineggura-agi, ur zmiren ara ad xalfen rray n tyemmat. Akken i d-yettban deg urgaz n Ṭhemmut i yessusmen sdat n wayen i d-yedran d tmeṭṭut-is. Ugar n waya, teqqar temyart :

« *Ad tecfuḍ d nekk i kem-yuyen mačči d netta. Yes-i ara tilid mačči yes-s netta. Anda i yi-yehwa ara terred ... Mi tfukk awal, tessegra-yas yiwet tyita s temrart, tweccem-as azrem gar tuyat* »².

Taskanit-agi taneggarut tettwekkid-d snat n tyawsiwin. Tamezwarut, iban-d uzayer n temyart deg uxxam, d utgelled-ines ugar mi tenna « *anda i yi-yehwa ara terred* ». Tis snat, iban-d d awal-is i yesεan azal ugar n win n mmi-s (argaz n Ṭhemmut) mi as-tenna : « d nekk... mačči d netta ». Amzun tetti tegnit, azayer n temyart i yellan d tawtemt meḥquren deg temzi, tuyal tugar azayer n mmi-s i yellan d awtem. Tis kraḍ, yettban-d tzamulit taweḥcit i teḍla temyart-agi i yir-is, s umzenziy n tyita. Tamyart dagi tekcem deg tekriḍt d tweysant i d-yessebganen amek i teḥqer tislit-is. Sebba n waya, di leḥsab n C. Lacoste-Dujardin, d ttar i tettara temyart, teqqar : « *Tixxutert i yesεa uzayer-agi n « temyart » yef yixef n twacult deg yiwen n uxxam yesεan arrac zewjen, tesa azal, yerna tilawin akk ttrajunt-tt, d asirem-nsent unnig, tikwal am wakken d ttar i ttarant yef leḥqara i d-drent ar tura* »³. Ma nessegzal-d akk aya deg yiwet n tugna, nezmer ad d-nini, anagal yesken-ay-d assay i yellan gar temyart d teslit-is, d assay i yebnan yef leḥqara.

¹ T. Yacine, *Recueil de poésies kabyle*, op. cit., p. 18. « *Dominés par rapport aux dominants et domnants par rapport au reste des femmes* ».

² A. Mezdad, op. cit., p. 146.

³ C. Lacoste-Dujardin, « *Le statut ambigu des vieilles femme en Kabylie* », In *Hommes et Migrations*, n° 1140, 1991, p. 35. « *L'importance de ce statut de « grande femme » à la tête d'une unité domestique aux nombreux fils mariés, est reconnue, attendue de toute femme, espérée comme accomplissement idéal, parfois en même temps comme revanche de la soumission ecigée d'elle jusque là* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Tamyart n tḥemmutt, teddem tugna n tyemmat i yettgelden yef twennaḍt-is. S twennaḍt nebya ad d-nini axxam-is d wid i yettidiren deg-s. Dya deg waya, C. Lacoste-Dujardin, deg tezwert n udlis « *Des mères contre les femmes* » tsemma i ugdud n tefriqt ugafa « *Ayref i teyleb tyemmat* »¹. Aya i wakken ad d-tessebgen adeg n temyart deg tmetti-agi. Si lhif n war tillas, mi tella d tilemzit, yer urayi d utgelled ieddadan i tillas, mi tuyal d tamyart. Ilaq ad neḥṣṣu deg tmetti taqbaylit, ladya tamensayt, mačči d lemer kan i yettaran tametṭut d tamyart, maca mi tessawed tezweğ-as-d i mmi-s.

Tugna i d-yeskanen ugar, atgelled n temyart yef mmi-s, anda i yeqqar unalas yef urgaz n Tḥemmutt, mi ara d-yuḡal seg uxeddim yer uxxam : « *Ma yufa-d yemma-s ur terfa ara, atenad ad ten-teğğ ad tisen akken, ma yufa-tt-id terfa ney yella wi s-yeddadan di nmmara, ad as-teggal ma tettes yur-s.* »²

Lhif n tmeṭṭut ur yettfaka ara da. Ur tettaf ula i wumi ara teccetki, ma yehwa-yas ula i yimawlan-is. Akka i teḍra d Tḥemmutt mi d-usan yimawlan-is ad tezren. Nettat tefreḥ yes-sen, tenwa ad tsenned yer-sen, maca tufa ayen nniḍen. Yeqqar unalas :

« *Azekka nni, yemma-s d baba-s rzan-d fell-as. Tefreḥ mi ten-twala, teḥka-yasen acu yeḍran yid-s. kkren rnan-as tiyrit, rran-tt d tazegzawt. Uggaden ad asen-d-tuyal s axxam ad teqqim tamwarebt.* »³

D tazayazt i d-yeskanen taweḥcit n tensayit s wudem ubriz. Tameṭṭut terya seg yal tama deg tmetti. Tamyart teseddada fell-as lbaṭel. Argaz ur d-yeclie deg-s. Imawlan sḍelmen yellit-sen, ḡas zran tettwadlem yakan. Aya, acku uggaden ad d-tuyal s axxam, ad asen-d-tawi tacmat, aya deg wansayen d leib.

« *Di tmurt-nney am zik am tura tin yeffyen, awufan ur d-tettuyal ara dayen, ur d-tberren ara maḍi, ula i terzeft, ula di targit. Ayen yuğwen,*

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 14. « *Un peuple dominé par la mère* ».

² A. Mezdad, op. cit., p. 145.

³ Idem, p. 145.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yugew. Ayen yebdan, yebda. Ayen yebdan, yebda. Aqellal yerrzen, d ayen yerrez. »¹

Yif ad tesber i lmeḥna n temyart d wayen i as-d-yezzin, ma tuyal-d yer uxxam, ad d-tawi yir tamuyli n tmetti.

Taḥemmutt deg ungal-agi, d tugna n uwadem i yeddren lhif. D ayen i t-yeskecmen deg lqaleb n tudert n layas d lweswas. Imzenziyen i yessemres unagal, skanen-d tulumist n tweḥcit i tesēa tensayit n leqbayel. Tugna i d-yefka yef tmeṭṭut deg uḥric-agi, teskan-d abrid asnalsan i d-tewwi teskanit. I d-yessegza G. Durand, d tazrerrit n usugnan amazday yef usugnan ayiwan. Ney akken nniden, d tazrerrit n tmetti s wansayen-is, s tidmi-ines, s yisuḍaf-is, yef uxemmem n unagal. Maca tugna taḥeqqanit i d-yesken unagal deg tseddarin-agi yezrin, d tugna n temyart i yesēeddayen lbaṭel yef teslit. D tugna n tyemmat i iyelben wid i as-d-yezzin. D tayemmat yettgelden yef twennaḍt-is. Xas akka ar da tban-d tmeṭṭut d tayemmat, i nezmer ad neḥseb d taweḥcit (ma nwala amek i as-txeddem i yelli-s, ney tamyart amek i tetteamal tislit-is), maca tayemmat-agi, tesēa iḥulfan i d-yeskanen, dayen, tayri d lxuf-is yef tarwa-s ladya iwetman seg-sen. A. Mezdad yesken-d aya, ladya s uwadem Malḥa. Ad t-nwali ar sdat.

I.1.3. Iḥulfan n tyemmat :

Tugna i yef nra ad d-nemmeslay da, d tugna n leḥnana d tayri n tyemmat. Deg ungal *Iḍ d wass*, Malḥa d awadem unti agejdan i yef d-yemmeslay unagal. Awadem-agi, yettwasken-d am win i yettwajerḥen aṭas. Lḡerḡ d lweswas-is, yeqqen yal tikkelt yer twacult-is, ama yef urgaz-is i yemmuten, ney tarwa-is, yal yiwen d acu i d aybel-is.

Leḥzen d lxuf n Malḥa, yebda-d seg uqbel timument. D udem n tlawin yeḡlen deg lawan-nni. Anas s yinedruyen i d-yeglem, wid i tedder Malḥa, yesken-d attal n tallit-nni n tegrawla mgal Fransa. Timetti taqbaylit, tedder-d traḍ-agi, deg umezruy ayelnaw, iban-d d tamnaḍt-agi i yefkan aṭas n yimeyrasen.

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 145.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Yaṣ akka, analas yessuneṣ-d Malḥa, d awadem i yenḥafen ugar n wiyid, yeqqar : « *Lgirra yef medden irkelli... ma d nettat teqqed-itt* »¹. Deg tugna-agi, yettusemres umzenziy umyigan « teqqed-itt » i d-yeskanen taweḥcit n lgirra. D tugna i i yeḍlan s uneznaw n lweḥc. Yerra lgirra amzun d amuddir yesṣan igmamen yezmer ad yejreh awadem. Yaṣ ma ddren-tt akk medden maca Malḥa tugar-iten. S umata, tuqqda (deg unamek-is amezwaru), d awal i d-yeskanen ccwami i d-teḡḡa tmes, d tifekkawiyin. Akken i yettwaseqdec deg teskanit-agi, yeskan-d tuḡḡla n Malḥa. Lgirra tegla s urgaz-is, i yeḃlin d ameyras. Aya iwekked-it-id unalas mi yeqqar : « *Mačči anagar nettat i yeḡḡlen, mačči anagar arraw-is i yeggujlen. D tidet ! Aqedruref i teqqedruref ur yezmir yiwen ad t-yektil* »². Dagi aqedruref yeskan-d temyer n lḡerḥ n Malḥa. D imzenziyen-agi « teqqed, teqqedruref » i d-yesseneaten tazamulit talḃiweḥcit n teskaniyin-agi. Qbel ma ad neɛddi yer uslaḍ n tugna n tyemmat deg ungal *Iḍ d wass*. Anagal iwehha-d yer yiwet n taluft tesa azal deg umezruy n tmurt n leqbayel. Mi yenna « Mačči anagar nettat i yeḡḡlen ». Taskanit-agi, tessebgan-d ixessaren i d-teḡḡa tegrawla d temharsa n Fransa. Deg timument, timetti taqbaylit qrib tengir s lqella n yirgazen. Deg waya, C. Lacoste-Dujardin, tessegza-d, deg tuddar lewhi n tlata n tlawin i yiwen n urgaz. Mačči yef zwaḡ i yef d-tettmeslay, maca tebya ad d-tini, d tilawin i aṣas yef yirgazen :

« *D tilawin i yegkten deg tuddar : i tlata n tlawin yiwen urgaz kan i yellan. Aṣas seg-sen unagen, maca xuṣṣen dayen aṣas n wid yemmuten : si 6000 n yimezday n yiwen wasun, ugar n 900 n tlawin d tuḡḡal n tegrawla !* »³.

Tanagit-agi yaṣ tettwekkid-d ixessaren i d-teḡḡa tegrawla, meɛna tettwekkid-d dayen leṣtab n tmeṭṭut taqbaylit (taḡḡalt) i yettqabalen tudert weḥdes, ladya di tṛebga n tarwa-s. D taluft i d-yessebganen lweswas n Malḥa. tebda-d s tuḡḡla, imi yemmut urgaz-is di lgirra. Rnu tarwa-s i yettmattaten d

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 15

² Idem, p. 16.

³ C. Lacoste-Dujardin, « *Des femmes au Maghreb : Regards d'une ethnologue sur cinquante ans d'études et de recherches* », la découverte, Herodote, 2010/1 n°136, pp. 85-86. « *Les villages étaient alors peuplés surtout de femmes : pour trois femmes seul un homme était présent. Beaucoup d'entre eux étaient émigrés, mais manquaient aussi trop nombreux morts : parmi les 6000 habitants de toute la commune, pas moins de 900 femmes y'étaient veuves de guerre !* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

imezyanen. Wa yemmut deg uεbbuḍ, wa akken i d-ilul yemmut. Yeqqar unalas deg waya : « *Argaz-is d win i yef tezza tasa-s... 5 warraw-is d imezyanen i mmuten, ur řwan tibexsisin* »¹. Ma ndal yef teskanit-agi taneggarut. Analas yessemres agmam « Tasa » akken ad d-yemmeslay yef lğerħ n Malħa. Deg yidles aqbayli, igmamen n tfekka sean tazamulit tameqqarant. Am wakken i nwala yakan, issey yeqqen yer wanzaren « nnif », nettaf diğ tazmert tettwaskan-d s uzamul n yiğil, neğ n yifadden, atg. T. Yacine, temmeslay-d yef tzamulit n tfekkawit d yigmamen deg usugnan n leqbayel, teqqar : « *Kra n yimuren n tfekka sean azal azamulan yeqqwan yef wiyid, am wanzaren, iduḍan, aqerru, tagecrit, eeddan anamek amezwaru i wakken ad lsen inumak iεebban s wazalen nniden* »². Deg lewhi n tangamayt-agi, leqbayel semrasen ismawen n yigmammen iniriyen (n berřa, wid i d-yettbanen i tit) akken ad gelmen tazmert, lğehd neğ anemgal-is. akken dayen i semrasen igamemen igensayen (n daxel) akken ad d-meslayen yef yiħulfan d liman-nsen. imi d igmamen idexlaniyen, umnen belli adeg n yiħulfan yezdeğ dixel n umdan. Deg waya dya ad naf : « *Tasa, ul, turin, ttuneħsaben d afrayanen acku ur sein ara iyessan, d ayeñ din izedyen wafrayen (tabyest/ lxuf, tayri/lkerh, lferħ/leħzen)* »³. Maca anamek d tzamulit n yal agmam, yettemgarad s umgared n useqdec-ines. Ma yella nwala deg teskanit i d-nekkes s ufella, ad naf unalas yeqqen yer tasa amzenziğ « Tezza ». D awal i d-yeskanen lğerħ n Malħa. Deg teskanit-agi, « Tasa » d azamul n tayri. Sebba i yeğğan tasa n Malħa ad tezzu, d lmut n urgaz-is d warraw-is imezyanen.

Deg usegzawal n yidles amaziğ deg tmurt n leqbayel, C. Lacoste-Dujardin, tessegza-d belli tasa : « *D asutel n tayri n tyemmat, n lħenna, d telqeq n tyemmat d tebyest-is dayen* »⁴. S wakka nezmer ad d-nini belli « Tasa » akken i

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 19.

² T. Yacine, « *Corps et vision du monde chez le Berbères de Kabylie : de l'unité à une possible fragmentation* », Ateliers d'anthropologie [en ligne], 46, 2019, mis en ligne le 03 juillet 2019, consulté le 21 février 2021. http://journals.openedition.org/ateliers/11356_p_2. « *Certains parties du corps ont une valeur symbolique plus forte que d'autres, comme le nez, les doigts, la tête, le genou, dépassent le sens premier pour revêtir des significations très chargées d'une telle valeur.* »

³ Idem, p. 3. « *Le foie, le cœur, les poumons et les « vicsères » sont considérés comme sensibles parce qu'ils n'ont pas d'os et surtout parce qu'ils constituent le point d'ancrage des sentiments (courage/ peur, amour/haine, joie/tristesse).* »

⁴ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 152. « *Il est le siège de l'amour maternel, de la tendresse, de la douceur d'une mère et aussi de son courage* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tettusemres deg ungal *Id d wass*, d azamul i d-yeskanen leḥmala n tyemmat i warraw-is. Anagal yetteqen yer-s yal tikkelt imzenziyen iweḥciyen, i wakken ad disuney lgerḥ d lxuf n tyemmat yef warraw-is.

Tasa n Malḥa yas tezza yef wid yemmuten, maca tejreḥ ugar yef wid yeddren, akken i ttimyuren i tettimyur yid-sen. Akud-agi i ieddadan fell-as yeḡḡa-d ccama deg-s, yeqqar fell-as : « *Nutni ttimyuren, nettati yettali-tt ccib* »¹. Ccib deg tugna-agi, yeskan-d akud iqeṣṣen i ieddadan fell-as. Analas ur isexdem ara tugna-agi akken kan ad d-yesken temyer n Malḥa di lemeṣ, maca yebya ad d-yseken belli d iyeblan d lweswasat i tedder i tt-icegben. Yef waya nezmer ad d-nini ccib dagi yerfed tazamulit timsullest. Acku d tugna i d-yeskanen aneznaw n lxuf d lweswas i yef bnan yizamulen alyimsullas.

Malḥa yas imyuren-d warraw-is, tezga tettaggad fell-asen, tesca aybel fell-asen. Amenzu yunag yeḡḡa-tt, yal ass tettraju lexbar fell-as. Maca win i yef tezga tuggad fell-as seg tlalit-is, d Muḥend Amezyan. Seg mi yella d amezyan, icyeb-itt. Aṭas n lehlakat i yedder : « *Asmi mezzi d amaɛlal kan, yerwa lehlak d axessar* »² D ayen i tt-yeḡḡan tuyes-it, tettraju kan melmi ara yemmet : « *A yelli ma yedder yedder ma ulac ur d-seylay ara tidderylt yef yiman-im* »³ Ula mi meqqr d argaz, d axeddami, nettat ur thenna : « *Yas akka nettat tezga tergagi fell-as* »⁴. Analas yessegzel-d lweswas i yesserkeb Muḥend Amezyan i yemma-s s uzamul alyiweḥci anda i yeqqar : « *Segmi i d-yekker yerwa-tent, yerna yesserway-yas-tent* »⁵.

Tiskaniyin-agi ieddadan, deg tidet, ttwekkident-d uzzu n tasa n Malḥa. Akud d tarwa-is, uraren tamlilt talyiweḥcit, acku d nitni i d sebba n lxuf-ines, aya yettban-d ladya deg yimzenziyen « *tergagi fell-as, yesserwa-yas-tent* ». Tiskaniyin-agi diy ḍlant tazamulit talyimsullest i d-yeḡḡan deg-s lecyub d ccwami am ccib, d yimetṭi, i d-yeskanen leṭtab d leḥzen i tedder Malḥa. Akken

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 12.

² Idem, p. 12.

³ Idem, p. 12.

⁴ Idem, p. 34

⁵ Idem, p.12

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

diy i ḍlant tazamulit talɣiyelluyt, imi ayen i d-tedder yettban-d amzun d ttæbga i yef ur tezmir. Deg tyessiwin n usugnan, sallas d agemmuḍ n uyelluy. Ma yella izamulen alyimsullas skanen-d tidet d waddad aklisan n umdan, izamulen n uyelluy nitni skanen-d leḡruḥ d ccwami i d-yeḡḡa sallas deg tfekka. Yeqqar G. Durand, yef waya : « *Ayelluy yettban-d akkya d ul n yizri amenduy n sallas* »¹. Seg yinnan-agi ad negzu, ayelluy d agemmuḍ n tebrek n wakud i yesædda umdan. Yal win i d-iæddan seg liḥala-agi, yettuneḥsab yeḡli. Neẓra diy, llan sin n yiyelluyen i d-yessebganen tazayt n tudert yef uwadem. Ayelluy afekkawi d uyelluy aklisan. Ihi ayelluy yezmer ad yili d tumnayt. Meḥsub nezmer ad naf tugna i d-yeskanen ayelluy n umdan yer tmurt deg umedyā. Am wakken i nezmer ad naf win yettef layas, yekcem deg leḥzen, s sebba n yizri i d-yedder yakan, s tweḥcit d tebrek n wakud. Deg waya yeqqar G. Durand : « *Dya nufa belli tumnayt-agi d tamsetlant n yizamulen imsullas d yiweḥciyen* »².

Arraw n Malḥa, akken i llan d sebba n lweḥc d sallas i deg tedder (acku tettaggad fell-asen) ; i llan diy d sebba n uyelluy-is, laḍya ayelluy n tfekka, i d-yeskanen rwaḥ n tezmert: « *Yenya-tt wammas-is agguren-a ineggura. D iqjan i ihebbjen deg-s, mi ara tewwet ad teknu* ». ³ D tugna i yeḍlan tayersant d tweḥcit, iqjan ihebbjen deg-s, d tanfalit i d-yeskanen taweḥcit n wakud i iæddan fell-as d leeyub i as-d-yeḡḡa, hebbjen d amzenziy aweḥci yeskan-d ṣter n uwadem i t-yetteffen seg wayen i d-tedder. Taskanit-agi day teskan-d s lberz amek tugna tesæa sin n yinumak. Imi deg unamek amezwaru mi ara nyer iqjan, ad negzu amzun d iyersiwen i itetten deg-s. Maca deg unamek wis sin, anamek n tidet, ad negzu belli ulac iqjan i yeččan Malḥa, analas yessexdem tumnayt mi ikenna ṣter i d-teḡḡa temyer di Malḥa, yer lqerḥ i d-yettaḡa uhmaj n uqjun.

Yeqqar dayen : « *Attan tura teyli ttḡḡessa-s, texser tbia-s, yenya-tt uzellum, yečča-yas akk iyeman d tgecrar. Attan tettmeslay iman-is, am tin zedyent*

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 122. « *La chute apparait même comme la quintessence vécue de toute la dynamique des ténèbres* ».

² Idem, p 122. « *Nous constaterons d'ailleurs que cette métaphore est solidaires des symboles des ténèbres et de l'agitation.* »

³ A. Mezdad, op. cit., p. 29

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tewkilin »¹. Deg tseddart-agi yettusemres umzenziy umyigan « teyli » i wakken ad yettuglem rwaḥ n tezmert n Malḥa. Lexšaṣ n tezmert, sebba-s d ayen i d-tedder akk deg tudert-is, si leṭtab d leḡruḥ.

Anagal deg *Iḍ d wass*, yessexdem diḡ tazamulit talyimssullest, iglem-d lḡerḥ d lxuf n Malḥa yef tarwa-s. Yeqqar : « *Seg wasmi akka iruḥ, qrib ad tedderyel seg imeṭṭi, yal mi ara t-id-temmekti* »². Imeṭṭi, d aman iberkanen, i d-yeskanen izamulen imsullas, akken i ten-yezrew G. Durand. Di leḥsab-is qqnen yer waman imsullas acku « *Zemren ay-skecmen s tarusridt yer usentel n uyraq* »³. Ma yella aman seḡraḡen amdan, yettmattat. Imeṭṭawen, nitni d ticraḍ n layas, i d-yessebḡanen ayraq n umdan deg leḡzen d tuggdi d lweswas. Aman iberkanen, akken i ten-id-yessegza G. Durand, ttaḡan-d leḡruḥ deg tfekka n umdan. Imeṭṭawen sebḡanen-d leḡruḥ iklisanen-is. Ihi, imeṭṭi d ticreḍt tamezwarut n leḡzen, deg usegzawal n yizamulen, imeṭṭi : « *D azamul n lqerḥ* »⁴. Lḡerḥ d lqerḥ n Malḥa, am yal tikkelt, yeqqen yer tarwa-s.

Azamul alyimssulles n teskanit-agi d imeṭṭi. D asyaḡal n lḡerḥ d ccuq n Malḥa. D agemmuḍ n leḡzen d waddad aklisan imssulles i deg tettettedder. Maca azamul wis sin, i nezmer ad neḥseb d agejdan, d tidderylt. Ma yella neḥseb tiḡ d agmam agejdan yes amdan yettwali tafat, yettawi-t yer yizamulen imshaniyen. Nezmer diḡ ad tt-neḥseb, d agmam n sallas. Acku ma ulac-itt, neḡ tenḡes temlilt-is, d tebrek i deg ara yidir uwadem. Tidderylet deg teskanit-agi, tettusemres d tumnayt. Malḥa ur tedderyel ara, tettwali, maca analas yebya ay-d-yessaweḍ addad aklisan imssulles i deg yettidir uwadem-agi. Tidderyelt teskan-d, tebrek n wussan n Malḥa. Dya deg waya G. Durand yeqqar : « *Sallas yettawi yer tidderyelt* »⁵. Yef waya i yeqqen gar snat n tugniwin i yettuneḥsaben d izamulen imsullas.

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 31

² Idem, p. 25.

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 106. « *Larmes qui peuvent introduire indirectement au thème de la noyade* ».

⁴ J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 563. « *Symbole de la douleur* ».

⁵ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 101. « *Les ténèbres entraînant la cécité* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Analas yessemres diy « Yir tirga », ney targit n tebrek. Ula d nettat tettuneḥsab d tugna i d-yeskanen izamulen imsullas. Deg waya yeqqar G. Durand : « *Awali n sallas yettak-d yal tikkelt addad n lweswas* »¹ Nsegza-d yakan, amek yiwen n usimes ubrik ma yella nwala-t deg targit n yiḍes ney tin n tnekra, d tbut n yir liḥala n tudert.

Amaru n *Id d wass* yessemres tugna-agi, n targit timsibrekt, yesken-d yes yir liḥala i deg tettidir Malḥa. Mi d-yules targit-is, yeqqar :

« *Tella akken deg yiwet tezgi. Asigna. Tillas. Yeyli-d yid, teyli-d rriba fell-as. Zzin-as-d sin yergazen. Yiwen deg-sen d aberkan, d aflayan am teslent. Wayeḍ d awezzlan maḍi, annect n šibbus. Inṭeq-d yur-s uberkan nni yenna-yas : “ Ru ney qim, ad d-teffid idim s ufus-im !” Yuyal umecṭuḥ-nni yefka-yas asagam, yenna-yas : “ aha effi-d si tasa-m”* »²

Ma nḍal yef teskanit-agi, Malḥa turga amaḍal imsulles icuban deg tidet win i deg tettidir. Deg targit-agi, nezmer ad d-nessufey tayemmust n yizamulen imsullas. Asemres n « tizgi, asigna, tillas, iḍ » d ineznawen imsullas n lxuf d war laman. Dya d ayen i d-iwekked unalas mi d-yenna « *teyli-d rriba fell-as* ». Tayemmust tis snat, d izamulen icudden yer waman iberkanen. Ama d imeṭṭi ney d idammen. I sin yid-sen d ticraḍ n leḥzen d layas. Deg teskanit-agi dayen, yettusemres uzamul aweḥci, imi as-nnan wid i turga, ilaq ad teffi idammen si tasa-s. Tasa dagi, am wakken i d-nessebgen yakan, yebya ad d-yini tarwa-s. Am wakken ad tsemmeḥ seg yiwen gar tarwa-s.

Ayen i d-yessebganen ugar, leḥnana d leḥmala n tyemmat, d tazmert i d-tettjabi yal tikkelt bac ad tḥareb yef tarwa-s. S usexdem n tesniremt n G. Durand, nezmer ad d-nini, ma yella tarwa n Malḥa uraren tamlilt talyiweḥcit d telyimsullest. D allalen i yessexdam wakud bac ad yeḡdel Malḥa. Maca nettat tettuneḥsab d azamul n walluy, d tamḥaddit fell-asen. Analas, yessemres diy izamulen i d-yeskanen aqabel n wakud bac ad d-yeglem aseḥbiber n Malḥa yef

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p 98. « *La vision ténébreuse étant toujours une réaction dépressive* ».

²A. Mezdad, op. cit., p. 89.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tarwa-s. Yeqqar deg yiwet n teskanit : « *Tbedd yef warraw-is. Tuggad ad asen-qqaren “ dderya n taḡḡalt”* »¹. Deg tugna-agi, amzenziy « Tbedd », yeskan-d tazamulit n walluy. Yef yizamulen-agi, G. Durand yeqqar : « *Izamulen n walluy ttbanen-ay-d dlan akk s beqqu n uḡabi n temzert iruhen* »². Malḥa, lweswas-is ameqqran d tarwa-s. D nitni i d sebba n lxuf-is, d nitni i d sebba n rwaḥ n temzert. Maca ya akken, tettaeraḍ ad tbedd, ad tḥareb fell-asen.

Ya ma yella Malḥa d tamyart, akud i ieddad fell-as, aṭas n tezmert i as-yewwi. Meena tetṭharab, tyelli tettenkar. Yeqqar fell-as unalas : « *Skud ur tt-tettif tesga, ayen iwumi tezmer ad t-tfareṣ* »³. Tanfalit « ur tt-tettif tesga » teskan-d dakken awadem-agi urḗad ur yeḡli ara, yetṭharab i wakken ad yeqqim ibed. D tugna irewsen amzenziy « tbedd », yef waya i nezmer ad nessismel tugna-agi deg yizamulen n yibeddi.

Muḥend-Amezyan, mmi-s n Malḥa, d axeddam yef uxxam, maca yemma-s tettnadi i yal i tikkelt ad d-taf amek ara t-ḗiwen. Aya yettabn-d, mi yenna : « *Ma d nettat ur tt-ihenna ara wul-is, ilaq ad t-thami cwiṭ akken ad d-yerfed iman-is. Acu i wumi yezmer yiwen ufus ?* »⁴. Tiskaniyin-agi, senḗatent-d Malḥa amzun d azamul amḥaddi, d nettat i yeḡḡan arraw-is ad bedden, ur ten-yesseyḍal ara wakud aweḥci. Anagal i tikkelt nniḍen yesseqdec azamul n leḥnana s ugmmam adexlani n yimdanen « ul ». aneggaru-agi ula d netta icuba tasa, senḗaten-d i sin leḥnana d leḥmala n tyemma-tt. Malḥa mačči d ul-is ur tt-ihennan ara (anamek amezwaru), d tarwa-s i yef ur tethenna ara.

Deg tyessiwin n usugnan, izamulen ilyimsullas, ttqabalen-ten yizamulen imsahanniye. Acku unbiḍ iffaw d unbiḍ n umgelgemmir. Ihi, amek i d-nessegza sufella, ma yella dderya d nitni d sebba n sallas i deg tedder Malḥa, nettat tettwal-iten d tafat, s yes-sen i tettwali. Yeqqar unalas yef Malḥa amek i tettwali Muḥend-Amezyan : « *Ya akken yewer ittawi-d aṭas n tlufa, yemma-s yes-s kan i tettwali*

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 35

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 162. «*Les symboles ascensionnels nous apparaissent tous marqués par le souci de la reconquête d'une puissance perdue.*»

³ A. Mezdad, op. cit., p. 76

⁴ Idem, p. 75

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tafat... akken teqqar yes-s i d-teldi tiṭ ». Deg teskanit-agi, ttusmersen kra n yizamulen i d-yessebganen izamulen imsahanniyen « tafat, tiṭ ».

Tiṭ tettuneḥsab d nettat i d agmam agejdan n yizamulen imsahanniyen, s yes kan i yezmer umdan ad iqabel sallas i as-d-yezzin. Akken i yenna G. Durand : « *D ayen ibanen tiṭ, agmam n yizri, ad teqqen yer tyawsa n uwali, yer tafat* »¹.

Yer uneggaru, nezmer ad d-nini, yas tameṭṭut tettwasken-d am umdan ur neḡhid ara, maca amaru yessemres tugna yemgel aya akk. Anda i yeqqar : « *D acu limmer mačči d aebbud n tlawin, zik zik ara tener zerriɛa-nney. Yerna ulac win ara nyid.* ». Taskanit-agi tettawi-d sin wudmawen n tilawt teskan-d diy tazamulit tamḥaddit n tmeṭṭut sumata deg tmetti taqbaylit. Tilawt tamezwarut d tamatut, tecrek akk idelsan n umaḍal. Tameṭṭut tettuneḥsab d aneznaw n tyemmat. Anas yesteeref dakken d tameṭṭut i d aybalu amezwaru n tudert. Amer ulac-itt ulac dacu ara yilin. D nettat i yettarwen dderya. Tis snat nezmer ad negzu, anas yettmeslay yef tmeṭṭut taqbaylit amzun tesɛa tawuri-nniḍen. yessemres tanfalit « zik zik ara tener zerriɛa-nney » i wakken di lewhi-nney, ad d-yesken tameṭṭut taqbaylit d tidet tettak tudert am tlawin n lḡenas akk, maca d nettat i iḥerzen idles d tmagit taqbaylit. Yef waya nezmer ad nessismel tugna-agi deg unbiḍ iffaw n tugna, deg uḥric n uqabel n wakud. Tameṭṭut tban-d amzun d asaḍ i yettqabalen amziw i d-yettbanen s wudem n tensayit i d-yesrusun fell-as rriba. Yas akken, ur teqqim ara maca tettban-d tetnaḍaḥ, tettnay, tetthad yef wid i tḥemmel. Dayen i tt-yeskecmen deg umennuy mgal akud yessewḥacen, yeḡḡa-d deg-s ccwami d leḡruḥ, ifekkawiyen d yiklisanen. Daya ara nwali deg tugna i d-iteddun.

I.1.4. Tameṭṭut / Akud :

Deg tugniwin iɛeddan, nessegza-d taweḥcit n yirmad i tḥettem tmetti tamensayt yef tmeṭṭut taqbaylit. Nessegza-d diy amek lweswas d lxuf-is yef

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 170. « *Il est normal que l'œil, organe de la vue, soit associé à l'objet de la vision, c'est-à-dire la lumière.* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tarwa-s sawaḍen-tt ad tenḥaf. Akken i nwala dayenni amek tettuaegeb tmeṭṭut ma yella tehmel ney testehza deg kra n temlilt i as-tefka tmetti. Aya akk ma nejmelen, nezmer ad ten-id-nessegzel deg wayen i isemma G. Durand asrebreb n wakud.

Tiweḥcit n tmetti d tensayit yef tmeṭṭut, ttaḡant-d ccwami, ama d tiklisanin, i d-yessebganen addad-nsent i yezren deg umaḍal n war asirem d sallas, ney d ccwami tifekkawiyin i d-yettbanen laḍya yef temyer-nsent, ccib, rwaḥ n tezmert, d kennu n lqedd-nsent. Anagal aqbayli, yeereḍ aḡ-d-yesken ccwami-agi i d-yeqqimen deg tmeṭṭut, yesseqdec tugniwin ilan tazamulit n wudmawen n wakud (izamulen alyiweḥciyen, alyimsullas d walḡiyelluyen). Deg wayen akka i d-iteddun, ad neereḍ ad nesleḍ tiskaniyin-agi.

Amaru n *Iḍ d wass*, seg yisebtar imezwura n ungal-is, yesken-d liḥala i deg tettidir tmeṭṭut taqbaylit s usemres n uneznwa aweḥci. Anda i yeqqar : « *Tamurt ma tsett arraw-is, yessi-s d aesar i tent-teesser.* »¹ Imyagen « tsett, teesser » d imzenziyen i yefkan talya taweḥcit i tmurt. Rran-tt d tamuddirt. D tamurt i iḍurren s kra n win yettidiren deg-s, maca tametṭut ugar. D tugna i yeḍlan s tzamulit taweḥcit, i wakken ad d-yesken amkan i tuḡ tmeṭṭut deg tmetti-agi. S tmurt, yebya ad d-yini timetti, imdanen, ansayen. Yal aferdis, seg yiferdisen-agi i d-ibennun tamurt, yella d acu i yečča deg tmeṭṭut, akken myejmalen, d aesar i tt-teesser, ur teḡḡi deg-s la tazmert, la leeqel, i wakken ad tqabel asrebreb n wakud d wussan i yetteeddin fell-as. Anagal deg *Iḍ d wass*, yesken-d tudert n tmeṭṭut taqbaylit i tikkelt nniḍen amzun d amuddir yettembiwilen. Tamurt deg ubdil ad tili d azamul n urtiḡi d laman, tuḡal d lweḥc yef tlawin tiqbayliyin.

Akud yetteeddayen yef tlawin deg ungal *Iḍ d wass*, yesserwa-yasent lemṣar d leetab. Sebba n waya d imahilen i xeddment, d tekriḍt i ttidirent, seg wayen i asent-id-yezzen. Aḡlif ameqqran deg tallit-nni, d asider n tarwa. S sebba n lqella n wallalen d tezmert, d tarawt aḡas n tikkal. Ddeqs n dderya i yemmuten kan akken deg tattalt, ney mi ara d-lalen. Analas yeqqar : « *Tilawin nutenti*

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 15.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

sennint iseggasen akken sennint ieqqayen deg wezrar.ahlil! ttyimint-d i twayiyin. Ta temdel sin, ta temdel 3, ta 4. Ggerrint-d i nngahi d wussan iberkanen»¹. Deg teskanit-agi, anagal yeskan-d akud i yettēddayen yef tlawin deg tmetti n leqbayel. Yettban-d leṣseb n uēddi-is deg « sennint iseggasen », amzun wa deffir wa. Aēddi-agi, yal tikkelt yettawi-d tawayit n lmut n warrawnsent. D tiwayiyin i tent-yegren deg sallas i d-yeskanen leḥzen d layas, aya yettban-d deg « wussan iberkanen ». Anagas yal tikkelt yettwehhi-d yer taluft-agi n lmut n dderya deg ungal *Iḍ d wass*, yerra sebba n waya yer lexṣas n wallalen d tawilat n tujjya. D tugna i d-yeskanayen, yir ussan i ttidirent tseḍnan. D tugna n tweḥcit n wakud i tent-yeggaren deg umaḍal n sallas.

Tebrek n wussan, d lehmum i d-ttawin, yettban-d deg wudem d tfekka n temyart. Anagas, ikenna-tent, yer tid tewwet ddunit. « *Win tekkat ddunit tettaḡḡa-yas-d ccama, ama deg wudem yeyzan, yekrez, iduz, ama di teerurt yeknan amzun yerza-s wejgu-ines* »² imzenziyen « tekkat, yeyzan, yekrez, yerza » skanen-d tulmist n tweḥcit d tekriḍt n wussan i ddrent tlawin-agi. D imzenziyen i yerran akud-agi d amuddir, yettḥerrik, yekkat, itett temzi d tezmert. Aya ay-d-iban ugar deg uglam i yessexdem unagas i wakken ad d-yeglem timyarin, mi yenna : « *D tifermacin. Taṭucin d tideṣmamacin. D tukmicin. Acu n lebsa, acu n lḥala. Ta tettani-d i ta, ney stewtiwent gar-asant* »³ Ney anda i d-yeglem 4 n temyarin i d-yuḡalen seg uēzzi, yeqqar : « *Di 4 yid-sent. Zzint-d amzun i wurar. Taerurt-nsent tekna, atas d aseggas i tbubb. Tifednan la ttizzifent seg usemmid, idammen isebken. Iysan la seglafen si teqreh d leṣtab n tikli* »⁴ . tiskaniyin-agi akken ma llant, kesbent yiwet n tulmist i tent-yesduklen, bnant akk yef uneznaw n wakud aweḥci.

Di leḥsab-nney, taskanit-agi taneggarut i nezmer ad neḥseb d tugna taybalut. Anagal, s tyemmusin n yimzenziyen yemgaraden, yessawēḍ yesken-d tugna n tmeṭṭut yenḥafen d ccwami i as-d-ḡḡan wussan. Tayemmust tamezwarut

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 14

² Idem, p. 77.

³ Idem, p. 14.

⁴ Idem, p. 132.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tesea tazamulit talɣiyelluy. Imzenziyen « tekna, tbubb » ttwekkiden-d aya. Ʋas ma yella umzenziy « Tekna » yettuneḥsab deg tyessiwin tismalsiyin n usugnan amzun d amsizeḍ n umzenziy « teyli », maca akken i yettusexdem dagi yesea azal ibaw, d ayen i aɣ-yeḡḡan nessasmel-it deg ugraw n yizamulen alɣiyelluyen. « *Aṭas d aseggas iebbant* » d tugna i d-yeskanen tazayt d teekemt i bubbent tlawin. Anas yessexdem tumnayt, acku iseggasen d tayawsa tamadwant ur yezmir yiwen ad ten-ibib, maca deg teskanit-agi, anagal yebya ad d-yesken leetab n tlawin-agi yef teyzi n yiseggasen i ddrent. Dayen i yeḡḡan lqedd-nsent ad yeknu.

Tayemmust tis snat i tegber teskanit-agi, teskan-d tazamulit talɣiweḥcit n wakud. Amzenziy « ttizifent » d amzenziy afrayan. Yessenfalay-d aḥulfu n tlawin-agi, sdat n tweḥcit d tekriḍt n wakud. Anas yessemres diɣ tayersant mi yenna « iyessan la seglafen », ikenna iyessan yer uqjun s tarrayt tarusridt, bac ad d-yessebgen lqerḥ afekkawi n tlawin-agi. Anagal deg uglam n liḥala n tmeṭṭut yessexdem ddeqs n tikal tayersant. D ayen ara aɣ-yeḡḡan ad d-nemmselay yef tugna n tmeṭṭut i d-yettwaseknen s usemres n uzamul ayersan, deg wayen i d-iteddun.

I.1.5. Tameṭṭut / Tayersant :

G. Durand, yessegza-d belli ulac taskanit i yessexdam umdan s waṭas, deg usnulfu-ines ladya aseklan, am teskaniyin n yiwersiwen. Asemres n tyersant deg tira, teskan-d sin n yinumak n tugna. Ʋas deg unamek amezwaru ad negzu am wakken yef uyersiw i d-yettmeslay, maca deg wis sin, d amdan i d-yeqseḍ. Asemres n uyersiw s wudem-is ibaw, yettili-d d askan n liḥala n lxuf d lweswas n umdan. Mačči d isem n uyersiw i d-yeskanen tugna, maca d tigawt. Ilaq ad negzu attal i d-yezzin i teskanit.

Amaru n *Iḍ d wass*, yessexdem ddeqs n tugniwin n yiwersiwen i uglam n tudert n yiwudam yettidiren deg tmetti n wungal. Ama d iwudam imalayen ney untiyen. Deg umahil-agi nney, d anadi yef wamek i d-tettwasken kan tmeṭṭut.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Analas bac ad d-yesken lhif d layas i deg ttidirent tlawin, ikenna tudert-nsent yer tudert n uydi. Asemres n uyersiw-agi, i ilan azal ibaw deg yidles aqbayli, yessenat-d tudert n tmeṭṭut i yif uyersiw. Deg waya yeqqar unalas : « *Asmi tebda ddunit, nnan-as i weqjun : “xtir, ili-k d aqjun ney d tameṭṭut.”* Yextar. Yenna-yasen: “*d awezyi, tagi ur tderru. Yif-it ma lliy d aydi, tihdert ad tixfif, wanag tameṭṭut ahlil*”. »¹ Deg tugna-agi, analas yebya ad d-yini, d aydi i izemren ad yaf iman-is deg tmetti-agi wala tameṭṭut. Mačči kan d akenni i ikenna tudert n tmeṭṭut yer tin n uydi, maca yeqqar-d belli d tin n uydi i tt-yifen. Deg yidles aqbayli, am yidelsan nniḍen deg umaḍal, ayersiw-agi « Aydi » yesea sin n wazalen yemgaraden. Lameena akken i d-yettwabder deg teskanit-agi, yesea azal ibaw, d azamul n lhif d yir tudert. Deg usegzawal n yidles amaziɣ deg tmurt n leqbayel, C. Lacoste-Dujardin tenna-d : « *Ur ggiten ara yiḍan deg tmurt n Leqbayel, tuneḥsaben am iqemmac n zzyada ur slihen ara* »². Leqbayel ur ḥemmlen ara aṭas iḍan, deg tigzi nsen d taekkemt i twacult. Maca tanagmayt-agi diy, tessegza-d belli iḍan n ssyada sean azal nniḍen. Leqbayel ḥemmlen-ten. Ma nemmuqel seg tama n usegzi-agi n C. Lacoste-Dujardin, nezmer ad nefhem, ayyer ikenna unalas tudert n tmeṭṭut taqbaylit yer tin n uydi. Ahat yebya ad d-yessebgen, tameṭṭut amzun d zzyada deg uxxam, d imi nniḍen i usečči. Ad d-nesmekti kan, deg ubrid-agi i yelha ula d H. Genevois, mi i d-yemmeslay yef tlalit n teqcict, anda i d-yenna belli ababat ur iferreḥ ara s tlalit n teqcict, yeqqar kan « *Ilul-d uqerru n zzyada deg twacult, s yes ur ttačarey ara axxam, s yes ur ttharabey ara aedaw* »³. Ihi seg teymert-agi n tmuyli, nezmer ad d-nini d anect-a i yebya unalas ad t-id-yini. Imi di leḥsab n tigzi tamensayt, tawtemt d tteebga. Ma nḍal yer yirmad d yimahilen i tḥettem tmetti-agi yef tmeṭṭut, ay-d-tban tmezla. Imi tawtemt tesa tamlilt tagejdant deg uxxam. D nettat i ibedden yef tezdeg d urebbi n tarwa, d yirmad nniḍen. D ayen i tt-yeğgan ad tenḥaf, ad d-iban fell-as leetab d lqella n tezmert. Analas iɛawed yessemres tugna n uqjun i tikkelt nniḍen

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 15.

² C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 93. « *Les chiens ne sont pas très nombreux en Kabylie, considérés comme des bouches inutiles* »

³ H. Genevois, *éducation familiale en Kabylie*, FDB, Fort National, 1966, p.30. « *Le maitre de la maison dit souvent il est né un membre de plus à la famille, avec, je ne remplirai pas la maison, avec, je ne combattrai pas mes ennemis.* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

deg-s iglem-d tudert n Ṭawes yelli-s n Malḥa. « *Akka ! D tameict n weqjun ddem ney qim. Ula akka ur needda ara. Tameṭṭut tezga tettwarked, ama berra ama deg wexxam* »¹. Deg teskanit-agi yettban-d wayen i d-nenna. Yaṣ tameṭṭut txeddem ayen i as-d-ḥetmen maca ur temnie ara. « *Ddem ney qim ula akka ur needda ara* » amzun xdem ney qim, azal-im d yiwen. Amzenziy « tettwarked » yefka tazamulit talɣiyelluyt i tugna-agi. Asexdem n uydi deg teskanit-agi, yesea assay azamulan d umzenziy « arkaḍ ». Ma nemmuqel deg usegzawal n yizamulen, i d-yettawin yef yidelsan yemgaraden n umaḍal, nufa aydi yettwarez yer : « *Lmut, yer ġahennama, yer umaḍal aneddi, yer tgeldiwin ur nettwali* »². S wakka nezmer ad negzu belli, aydi d azamul alyiyelluy acku yettwehhi yer uyelluy deg umaḍal n tebrek d sallas, i d-yeskanen ayen i yettagad umdan. Ġahennama d umaḍal aneddi ney n ukessar, d idgan yessulsen, smektayen-d amdan diy s uyelluy deg uxemmuj n tebrek d tṭlam, lmut.

Akenni yer uydi, yessexdem-it unalas ugar n tikkelt, yeqqar diy : « *Ma d tameṭṭut nettat ur temnie ara. Asmi tebda ddunit, aqjun yugi ad yuyal d tameṭṭut : yeffey-it leeqel meskin, isuy armi iseblee iles-is yer tgerjunt-is, yeggugem, yeğğa-t umeslay* »³. Yessexdem-itt dayen i uskan n lḥif n Malḥa : « *La tessawal i rreḥma nettat yeddren amzun d aydi* »⁴. Akken i d-yettban deg teskaniyin-agi ieeddan, analas yesseqdec atas « aydi » bac ad d-yeglem liḥala n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti n wungal *Iḍ d wass*. Ma nemmuqel yer yidles ineslem, aydi ur yesei ara amkan deg uxxam. Aya megdul deg tdeyyanit n lislam. Deg usegzawal n yizamulen inselmen. M. Chebel, yeqqar : « *Aydi d amegdu n lewsex d wammus. Yiwen n lḥadit iweṣṣa-d belli aseglef-ines yessebead lmalaykat seg uxxam* »⁵. Ahat yef waya leqbayel ur ḥemmlen ara ad kesben iḍan i ttrebga. Ad d-nwehhi kan, belli ula d idles ineslem yesmenyif iḍan n ssyada yef wid n uxxam. Maca i d-ijebden lwelha-nney, deg usegzi n uzamul-agi deg yidles ineslem. D tuqqna-is

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 194

² J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 239. « *À la mort, aux enfers, au monde du dessous, aux empires invisibles.* »

³ A. Mezdad, op. cit., p. 48.

⁴ Idem, p. 50.

⁵ M. Chebel, *Dictionnaire des symboles musulmans. Rites, mystique et civilisation*, Albin Michel, Paris, 1995, p. 96. « *Le chien est synonyme d'impureté et de souillure. Un hadith va jusqu'à préconiser que ses aboiements éloignent à jamais les anges de la maison* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yer wammus d lewsex. Ula deg yidles Aqbayli, neqqar deg tutlayt n yal ass « tameict n yiḍan », seg wakken aydi, n beṛra, yettidir deg wammus d yir imukan. Ma nessemlal akk timuyliwin-agi yeḥ uydi (bexlaf aydi n ssaḍa), ay-d-iban d azamul ibaw. Yeskan-d yir lihala deg tudert.

Akenni n tudert n tmeṭṭut taqbaylit yer tin n uyersiw, yella-d deg waṭas n tlufa. Deg ungal *Iḍ d wass*, yemmeslay-d unagal yeḥ taluft n zwaḡ n teqciḥ. Deg waya yesseqdec tugna n uyersiw. Ikenna tameṭṭut yer lmal, yeqqar : « *Akka tamettut awal ur tt-id-iṣah, tettmuz am lmal, am zik am tura* ». ¹ Nezmer ad nesleḍ taskanit-agi seg waṭas n tamiwin. Deg tmezwarut, d taskanit i nezmer ad nessismel deg unbiḍ iffaw n tugna, deg uḥric n wudmawen n wakud, acku tla tazamulit talyiweḥcit i d-yettbanen s usemres n uneznaw ayersan d uzamul n « Lmal ». Qbel ma ad d-nessegzi tazamulit n « Lmal » deg yidles aqbayli, ilaq ad nḥer anamek-ines deg tutlayt taqbaylit. Deg usegzawal n teqbaylit « *Issin* », anamek n wawal lmal d : « *D iyersiwen, lḥiwan* » ². Deg lmal n uxxam nezmer ad d-neḥseb, ulli, abeqri, amaḥiz. Deg usegzawal-agi, amaru yefka-d isuddimen n yisem-agi : « *Lmal n udaynin ; lmal agugam* ». Ma nemmuḡel kan yer uḥric wis sin n usegzi deg usegzawal-agi, « Lmal agugam ». Agugam neqqar-it i win ur nhedder ara, yessusem. S ukenni n usegzi-agi yer tugna i yessemres unagal n *Iḍ d wass*, nezmer ad negzu acimi i ikenna tilawin yer lmal deg taluft-agi n zwaḡ. Acku tameṭṭut ur tessei ara azref ad d-tefk rray-is, ad teqqim amzun d tagugamt, d amexluḡ ur yessein ara awal, ulac win ara as-yeslen neḡ as-yeggen azal, xersum di ccwar. Dya d ayen i d-iwekked mi d-yenna : « *Tameṭṭut awal ur tt-id-iṣah* ».

Deg tama tis snat, analas yessexdem amyag « *tettmuz* ». Yeḥseb tisullya amzun d ssuq (asnuz d tuyin). Tamuyli-agi ines tcuba aṭas tin n A. Hanoteau, deg uzyan i d-yexdem yeḥ tmetti taqbaylit, deg udlis « *Poésies populaires du Jurjura* » i d-yefyen deg useggas n 1867. Anda i yeqqar : « *Zwaḡ d igi n lbie. Ababat ixeddem akken i as-yehwa s yelli-s, war ma yessuter lebyi-s, war ma*

¹ A. Mezdad, op. cit., p. 195.

² K. Bouamara, *Issin, asegzawal n teqbaylit*, Deuxième édition, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p. 295.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

icawer-itt deg ufran n urgaz»¹. Aserdas-agi afransis, yaṣ ma ddeqs n yinagmayen iqbayliyen i t-izeynen, sbegnen-d leylaḍ ines. Maca tella kra n tidet deg wayen i d-yenna. Deg tmetti tamensayt, tameṭṭut taqbaylit ur tettwacawer ara deg zwağ, deg tidet, aya tikwal yettili d aybel ula n yirgazen, ula d nitni ur tenttcawaren ara. Ladya ma nezra belli zwağ amensay, yettili yef temzi. D imawlan kan i ifernen i mmit-sen d yellit-sen.

Tidet tis kraḍ i d-teskan teskanit-agi, d tigzi n leqbayel ur ibedden ara yaṣ yezri wakud. Anagal yenna-d « am zik am tura ». Meḥsub ulac d acu i ibedden deg wayen yennan liḥala d tilawt i tettidir tmeṭṭut taqbaylit.

I usmad n unamek n teskanit iḥeddin, analas mi d-yettmeslay yef wamek i tezweğ Ṭawes, yenna : «*Yeddem-itt am tsekkurt yeddem cbirdu*»². Deg tugna-agi, analas yessexdem sin n yiyersiwen. Tasekkurt i ikenna yer Ṭawes, d cbirdu i ikenna yer urgaz i tt-yuyen. Tazamulit n tweḥcit tayersant, ur d-telli ara kan deg usemres n sin n yiyersiwen-agi, maca tella-d deg tigawt « yeddem-itt ». D amzenziy-agi umyigan i yefkan tulumist n tweḥcit i tugna-agi. Deg usemres-is, iban-d am wakken yeddem-itt war lebyi-s, d aḥwas i tt-yehwes, yef temzi.

Argaz ma yeddem tameṭṭut, mačči i wakken ad tt-yečč, akken i ixeddem uyersiwi. Maca, di leḥsab n unalas, yeddem-itt yef temlilt nniḍen. Tameṭṭut taqbaylit deg ungal *Iḍ d wass*, d allal i yettsemmiḥen i urgaz i wakken ad yefti. Tameṭṭut, tamlilt-is d tarawt. Deg waṣas n tseddarin, analas yettmeslay-d yef tlawin i yettarwen aṣas n tikkal. Dya i wakken ad d-yessegzel taluft-agi, yessexdem tugna n uyersiwi. Yeqqar : « *Weltma-s n Muḥend Amezyan, zik zik i tedda d tislit. Yuy-itt yiwen n At Umalu. Yerra-tt d tawtult. Yal aseggas ad d-tebreḍ yiwen.* »³ Tawtult teskan-d belli Ṭawes aṣas n tikkal i tettaru. Acku deg umaḍal n yimuddiren, tawtult tettaru ddeqs n tikkal.

¹ A. Hanoteau, *Note sur la position de la femme chez les Kabyles*, In A. Boulifa, op. cit., p. 33. « *Le mariage est simplement un acte de vente. Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix du mari* ».

² A. Mezdad, op. cit., p. 27.

³ Idem, p. 26.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Ma nger tamawt yer teskaniyin-agi, akken ma llant skanent-d tameṭṭut am umexleq ur yesɛin tazmert ad terr lebla yef yiman-is. Tettwakenna yer lmal agugam, acku ur tesɛi awal, ney ahat acku ṣṣut-is ulac anwa ara as-yeslen. Tettukenna diy yer tewtult, acku tamlilt-is tagejdant deg tmetti n Leqbayel d tarawt, mačči tikkelt ney snat, maca ad tarew alma yehwa i wiyiḍ. S wiyiḍ nebya ad d-nini argaz-is, tawacult-is, imyaren-is, d tmetti s umata. Dya deg waya teqqar H. Kherdouci : « *Asedwel d usenmetti yer Leqbayel bennun ayiwan ladya tameṭṭut. Taneggarut-agi i tteassan deg yal tayult, tameṭṭut-agi yessefk fell-as ad teddu akk lebyi i medden, yessefk ad tili akken i byan ad tili, seg temzi-s yer zwağ-is alma d lmut-is* »¹. Yef waya i teqqar tnağmayt-agi, tameṭṭut d afaris anmetti. Nwala yakan, amek tameṭṭut izewğen yessefk fell-as ad tay awal n yimyaren-is, ilaq ad tili d tameğzant. C. Lacoste-Dujardin, tweekked-d belli tameṭṭut « *D tameğzant yer tlawin i tt-yugaren deg leemer, i yergazen s umata, i urgaz-is deg tudert n yal ass, tilemzi ilaq ad tili dayen d tameğzant ula deg tuzzuft akken i tt-id-weṣṣant qbel ad tezweğ* »². Akenni-is yer tewtult, deg tidet ur d-yeskan ara kan tarawt s waṭas. Maca yeskan-d tazmert ur tesɛi ara akken ad tqabel wiyiḍ. D tazmert i as-tekkes tensayit d tyebbat taweḥcit.

Am wakken i nwala deg wayen iɛeddan, tameṭṭut taqbaylit deg ungal *Iḍ d wass*, tettwasuney-d am umdan ur yesɛin azal deg tmetti taqbaylit tamensayt. Iyebban akk i d-tedder, sebba-is tagejdant d tansayit i tt-yerran ddaw uzaglu n tyebbat. Anagal yessemres akk izamulen n wudmawen n wakud i yef d-yemmeslay G. Durand. Ansayen d tyebbat uyeln amzun d ineznawen iweḥciyen fell-as. Isuḍaf d yilugan d yirmad i txeddem, banen-d amzun d tɛebga i yesɛan tazamulit talɣiyelluyt. Lweswasat-is d lxuf i tt-izedyen gren-tt deg umaḍal alɣimsulles.

¹ H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, op. cit., p. 36. « *L'éducation ou la socialisation chez les Kabyles forgent la personnalité surtout de la femme. Celle-ci qu'on suit dans tous les domaines, cette femme qui doit satisfaire tout le monde, doit être comme on veut qu'elle soit, depuis son jeune âge jusqu'à son mariage même jusqu'à sa mort* ».

² C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 83. « *Soumise aux femmes plus âgées qu'elle, aux hommes en générale, à son mari dans la vie courante, la jeune femme doit être aussi soumise sexuellement comme on le lui a recommandé à son mariage.* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Anagal A. Mezdad, yemmeslay-d ḡas ma drus ḡef tmeṭṭut i ixeddmn ḡer yidis n urgaz. Aya d udem n tatrarit deg ungal-agi, mac aula d aya yessuney-it-id s tzamulit taweḥcit. wissen ihi amek i tella tmeṭṭut deg tetrarit ? amek i d-yessuney unagal aqbayli, addad-agi amaynut n tmeṭṭut taqbaylit, deg tmetti taqbaylit tatrart ? D ayen ara nzer s uglam n wungal *Askuti* n S. Sadi.

I.2. Tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg ungal *Askuti* : Tandayt n tetrarit.

Askuti, d azwel n wungal i yura Said Sadi. Yeffey-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1983. Tazriḡt tis snat tella-d deg useggas n 1991. Deg 2016, teffey-d tis tlata deg uxxam n usizreg « *Frantz Fanon* ».

Ungal-agi, yettuneḥsab gar wungalen imezwura i d-yefyen seld inedruyen n 1980 deg tmurt n leqbayel. Tafsut n yimaziyen neḡ tafsut n tmanyin, d asentel i ḡef i d-yewwi. Awadem agejdan n wungal-agi, d Mezyan. I d-yettalsen sin n wudemawen i ḡef d-tedda tudert-is. Seg umeḡnas i yettnayen ibeḡraniyen i wakken ad ten-yessufey, ḡer win yettnayen tarwa n tmurt-is i wakken ad zemmen imawen-nsen.

Seg usebtar wis 76, iban-d uwadem wis sin, i yesean azal ameqqran deg lebni n teḥkayt n wungal. Awadem-agi d Malḡa. Mezyan, yemlal-itt deg usečču kra n yiḡ mi yeffey netta d yimedduk-al-is. ḡas yegza ur ṡhemmel ara imsulata, maca ḡer tagara myeēḡaben i sin.

Malḡa, deg ungal *askuti*, tefka-d udem amaynut n tmeṭṭut taqbaylit. D tameḡnast, d tamḡaddit ḡef yizerfan n tmurt-is, d tid i tt-yecban. Aya akk, yessuney-it-id unagal Said Sadi, s usemres n yizamulen yemgaraden.

Am yiwudam untiyen i nsleḡ deg wungal yezrin, Malḡa ula d nettat tedder lweswas d lxuf sdat n wakud. ḡas ma s wudem nniḡen. Deg wayen i d-iteddun, ad neereḡ ad nzer d acu n tyessiwin i yeḡfer umaru i wakken ad d-yesken adeg d lihala n tmeṭṭut taqbaylit, deg ungal askuti.

I.2.1. Timinigt :

Malḥa, seg tenfalit tamezwarut deg ungal, tban-d terza leqyud n tensayit. Tessexreb asugnan amensay n leqbayel. Anagal yeglem-itt-id, d awadem unti i yefkan i yiman-is adeg deg umaḍal n yirgazen. D tmeṭṭut i yettsehhiren di beṛra, tettkeyyif, tesa takerrust, yerna seg tmurt n Fransa i d-tusa.

Deg tyessa tasaḍant akken i tt-id-yessegza G. Durand, assaḍ yal tikkelt yettnadi ad yili d amnamer n tilawt yessewḥacen. Dya tanmegla d nmmara d imenzayen igejdanen i yef tebna tyessa-agi. Tararit i iṭuqten deg-s, d addad n tfekka s umzenziy n yibeddi d walluy, ma d aneznaw i d-yufraren deg-s, d ayen yurzen yer leeli, ama d ixef n udrar mgal uyizen, igenni mgal ḡahennama, akken d ayen ad naf aneznaw n wasaḍ mgal amezziw.

Ma nerfed kan aneznaw aneggaru i d-nebder, nezmer ad neḥseb Malḥa d assaḍ i yellan mgal n umezziw. Aneggaru-agi yettili-d s waṭas n wudmawen, ama s wudem n tmetti, ney s wudem n udabu.

Dya deg ukeččum-ines amezwaru deg teḥkayt, iban-d waya. Mezyan yemlal d Malḥa deg id daxel n usečču deg tmanayt, yeqqar unalas : « ... *Yal l'ixir yella din : učči, tissit. Haca nitni i d-yeqqimen akk d snat n teḥdayin llant di teymert nniḍen. D tesa d uzgen...* »¹ Yettkemmil diy ameslay yef Malḥa i as-d-iaeḡben, yeqqar : « *Tinna akken iyi-d-iqassen tettkeyyif igirru. « Marlboro » i tekkat* »².

Tameṭṭut yettsehhiren yerna tettkeyyif, d addad amaynut deg tmurt n leqbayel. Deg tmetti tamensayt, adeg n tmeṭṭut daxel n uxxam. Akeyyef, tissit d usehher d azref n urgaz kan. Tameṭṭut akken i d-nessegza deg ungal *Iḍ d wass*, ur tesa ara azref ad turar. Dersen yidgan anda i tzehhu ney tettekkes yef wul bexlaf ahat tala. Ayen nniḍen yexḍa-tt. Yef waya M. Boudarene, yeqqar: « *Akeyyef d tissit yer tmeṭṭut, ttuneḥsaben, tikwal, am yisyalen n unerni* »³. D anerni, ma

¹ S. Said, *Askuti*, Frantz Fanon, Alger, 2016, p. 76.

² Idem, p. 79.

³ M. Boudarene, op. cit., p. 96. « *Fumer et boire chez la femme- considérés quelques fois comme un signe d'émancipation* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

nemmuqel si tama tufirt, tameṭṭut tessawed ad texdem rray-is. Tessawed ad tili d lal n tudert-is, ur teclie deg wiyid. Tid yecban Malḥa rḥant agdil amezwaru i d-ṭhettem tmetti tamensayt yef tmeṭṭut. Maca anerni-agi, yuḥer ad t-teqbel tmetti tayebbat. Yal tikkelt ttaken-as tugna n yir tameṭṭut. Aya yettban-d deg ungal *Askuti*. Imdanen mi ttwalin Malḥa d tid i tt-yecban qqaren : « *Tameṭṭut yettnadin ddexxan di ttnasfa n yid armi deg-s kra* »¹. Tanfalit-agi tesseneat-d tamuyl n tmetti yer tmeṭṭut yettsehhiren yerna tettkeyyif. Deg lewhi-nsen mi d-teffey deg id, tettnadi tuzuft. Ula d Mezyan deg tigzi-ines akka i gant temsal, yeqqar : « *Tigi yettyimin deg yid yer tura ssney-aset* »². Taskanit-agi taneggarut, d tamuyl n tuget n tmetti yer tin yettefyen s umata, ladya tid yettæṭṭilen ar yid beṛra. M. Boudaren iwekked-d belli tameṭṭut ur tettaf iman-is la deg uxxam d urgaz-is, la deg uxeddim, la deg beṛra. ulac adeg i deg tezmer ad taf iman-is, anda i terra d takriḍt i d-tettmagar. Deg tneggarut-agi yeqqar : « *Win i tt-id-yettemlilin beṛra yebya ad tt-yerr d ṣṣyada i tuzuft* »³. Di leḥsab n unagmay-agi, am wakken i d-yettban diy deg ungal *Askuti*. Tameṭṭut deg wallen n yirgazen telha kan i wussu d zzhu. Anas yessexdem azamul alyiweḥci i wakken ad d-yeglem addad n tnefsit n tmeṭṭut mi ara tili beṛra. Yeqqar : « *Akka i d tamurt anda teddiḍ d targagayt i d-tenna Malḥa.* »⁴ Targagayt, d amzenziy afrayan i d-yeskanen lxuf n tmeṭṭut seg uneznaw n lweḥc. timetti tayebbat d nettat i yuraren tamlilt n lweḥc yesrebriben tameṭṭut deg ungal *Askuti*.

Ayen i d-nenna sufella, yessebgan-d di lewhi-nney snat n tyawsiwin. Tamezwarut, timetti ur teqbil ara tigawin yefyen i tensayit. Ur tqebbel ara tameṭṭut ad teḡḡ adeg i as-ṭhettem tmetti. Ma yella tessawed terza lqid-agi, ad gzun belli tameṭṭut-agi teffey i yiberdan, ur tesei laṣel. Tayawsa tis snat, ad nger tamawt, Malḥa (d tid i tt-yecban), yas iyeblan i d-tettmagar, maca tessawed ad tbedd sdat waya. Ula d nettat tegza-t, tezra tamuyl n tmetti tessasmel-itt gar tid yefyen i ubrid. Teqqar mi teqbel tedda d Mezyan: « *Wissen acu ara s-yini tura.*

¹ S. Sadi, op. cit., p. 93.

² Idem, p. 76.

³ M. Boudaren, op. cit., p. 102. « *Ou du délinquant qui la croise dans la rue et qui veut en faire sa proie sexuelle.* »

⁴ S. Sadi, op. cit., p. 97.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Deg yiwen n yid, tejbed-d tamusni, tuli-d... tkemmel akkin. D miberdan, d acura ara d-tefk lyerba ? Mi ffyent afus n yimawlan-nsent, haca ayen i d-trebbattberna, azniq d Jean Pierre. »¹

Seg tenfalit-agi taneggarut, iban-d umgired yellan gar teqbaylit i d-yekkren deg taddart d tin yettidiren deg yinig. Deg usugnan n leqbayel, tameṭṭut yettidiren deg Fransa, teffey i ubrid. Ma nsukk tiṭ yef yinig n leqbayel (ladya yer tmurt n Fransa), inagmayen mtawan belli aya yebda-d seg yimir n beddu n traḍ agraylan amezwaru : « *Inig i d-bdan s waṭas yimesdurar n Lezzayer seg beddu n traḍ agraylan amezwaru* »². Maca, deg tazwara d inig i yeenan kan irgazen. Tilawin ar azemz-agi, qqiment deg taddart, ur unagent ara. Ur seint ula d azref ad defrent irgazen-nsent. C. Lacoste-Dujardin, tenna-d belli tilawin bdant ttinigint seg yiseggasen 1975. Yaṣ ma tanagmayt-agi, tweekked-d deg umagrad nniḍen, belli tessent tameṭṭut tamezwarut i d-yunagen yer Fransa deg useggas n 1954, teqqar : « *Di Paris, Leqbayel senkden-iyi-d tameṭṭut tamezwarut i d-yunagen yer Paris (seg beddu n tegrawla, deg 1954)* »³. Maca ur ggitent ara deg lawan-nni. Azemz aḥeqqani i yeldin abrid n yinig i teqbayliyin yella-d deg useggas n 1975. Deg tazwara d ayen i wumi neqqar « anejmue n twacult », meḥsub d tilawin i iḍefren irgazen-nsent, sakin deg yiseggasen ineggura, llant tlawin i yunagen iman-nsent.

Inig yeldi iberdan nniḍen i tmeṭṭut taqbaylit. Yaṣ ma tisuta timezwura n tlawin yunagen qqiment kan akken ddaw n uzaglu n tyebbat. Maca s wakud, lulent-d tsutwin timaynutin, i yeṣean anermis d yidles nniḍen, d tetrarit. Yrant yerna ufrarent-d deg yiṣerbazen n utaram : « *Tilmezyin n tefriqt ugafa deg Fransa, tuget seg-sent seknent-d tazmert ifazen d lehraca deg ulmad ayurbiz, ugarent ilmezyen, i wakken ad d-ḥellint timmanit tadamsant ad tent-id-iselken*

¹ S. Sadi, op. cit., p. 101.

² C. Lacoste-Dujardin, « *Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation* », In Hommes et Migrations, n°1179, septembre 1994. « Les Kabyles de L'Algérie à la France », p. 19. « *Une immigration initié massivement par ces montagnards d'Algerie dès le lendemain de la première guerre mondiale* »

³ C. Lacoste-Dujardin, « *Des femmes au Maghreb : Regards d'une ethnologue sur cinquante ans d'études et de recherches* », la découverte, Herodote, 2010/1 n°136, p. 87. « *À Paris même, des Kabyles... me firent connaître la première femme des villages émigrée à Paris (dès le début de la guerre, en 1954)* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

seg tyebbat »¹. Tiqbayliyin yunagen, sawḍent fyent seg uzaglu n tensayit, ddant deg ubrid n tetrarit. Ur qqiment ara kan deg temlilt n tarawt d uṛebbi n dderya akken i tent-tebya tensayit. Maca, tigzi d ubrid amaynut i d-wwint, ur d-yelli ara di lebyi n tyebbat tamensayt. Deg usugnan amazday n leqbayel, ladya deg yiseggasen n 1960 alma ahat d 1980, timinigt d yir tawtemt, teffey i yiberdan. C. Lacoste-Dujardin i yuran aṭas yef tmeṭṭut taqbaylit, tenna-d : « *Tilawin timezwura i iḍefren irgazen-nsent yer Fransa rḻant agdal, acku d leib – d lḥecma- ad tawid tameṭṭut yer lyerba* »². Aya yettban-d ula deg tezlatin i cnan di lweqt-nni, am R. Taleb s uzwel *Ah ya Paris* anda i yeqqar « *Tura aql-aḻ di ttaqeddum ... d lخالat i yunagen* ». Nezmer ad d-nini tayebbat taqbaylit mačči kan d aḻḻab ur as-d-yeḻḻib ara yinig n tlawin, maca d tugddi i t-tuggad. Deg waya yeqqar A. Ammouden :

« *Leqbayel seān yir tamuyli yer yinig n twacult, acku ḻran tilawin-agi i izegren lebḥer ad d-uyalent beddlent. Zemrent ad lsent lebsa ur lsint ara di tmura-nsent, am userwal d tqendyar tiqermaḍin, ad xalḍent idgan am ssuq d leqhawi yerna zemrent ad ččent tagella megdulen am ccrab d yilef* »³.

Tayebbat tuggad inig-agi, ḻran ad d-tili tzerreit yef tid yeqqimen deg tmurt n l leqbayel. Tigzi n tmeṭṭut taqbaylit tuḻal d amihi yef tensayit i yebyan ad teḥbes tameṭṭut deg uxxam, deg temlilt n tyemmat d tqeddact n wat uxxam. Aya yettban-d ula deg ungal *Askuti*, Malḥa, ḻas tunag maca weread tettxemmim amek ara teiwen tiqbayliyin yellan deg taddart. Yeqqar unalas : « *Kra tettraḻḻu akken*

¹ S. Said, op. cit., p. 94. « *Quant aux jeunes filles et jeunes femmes maghrébines en France, la plupart font souvent preuve d'un remarquable dynamisme, de réussite scolaire supérieure aux jeunes gens, pour conquérir une autonomie économique appréciée de leurs mères... pour sa vertu libératrice de la tutelle masculine* ».

² C. Lacoste-Dujardin, « Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation », op. cit, p 21. « *Les premières femmes kabyles à rejoindre leurs époux en France ont transgressé un interdit, car « c'est honteux-hachouma ou hecma- d'emmener une femme à l'étranger* »

³ A. Ammouden, « *L'exile dans la chanson de l'immigration* », in « études et documents Berbères », 2012/1, N°31, p. 69. « *Si l'immigration familiale est très mal vue par les Kabyles, c'est parce qu'ils savent que ces femmes qui traversent la mer méditerranée vont revenir transformées. Elles pourront porter des tenues qu'elles ne portent pas dans leur pays, comme le pantalon et la mini-jupe, fréquenter des endroits tels que le marché et le café et éventuellement consommer des aliments interdits comme l'alcool et le porc* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

la tbennu di tqerruyt-is, tsemnennay acu ara texdem di tmurt : ad tsyer arrac imectah, ad tessehfed arebbi i tlawin, ad tent-tessehrec akken ad d-akint, ur tent-ttawin ara d asfel, ad d-kksent lheqq-nsent... »¹.

Taskanit-agi taneggarut, teḍla tazamulit tamḥaddit, i yessasmel G. Durand deg uḥric n uqabel n wakud aweḥci, deg unbiḍ iffaw n tugna. Anda i d-yessegza belli assaḍ yettqabal taweḥcit d sallas s leslaḥat : « *Leslaḥ i yerfed wassaḍ d azamul n tezmert d ṣṣfa* »². Malḥa deg ungal-agi, terfed leslaḥ n tussna d tmussni. Tebya ad d-tessemnee tilawin seg tweḥcit n tensayit « *ur tent-ttawin ara d asfel* ». Ma nger tamawt, anagal yenna-d : « *ad d-kksent lheqq-nsent* ». Malḥa d tiyiḍ ur rujant ara tayebbat ney tansayit ad asent-d-fken izerfan-nsent, gzant ilaq ad nnaient, ad lehqent iswi-nsent, s tussna i irewsen leslaḥ qeṭṭiēen.

Taskanit-agi, tessegzel-d ayen i tuggad tyebbat taqbaylit. Deg tilawt aya yedra-d, tessebgen-it-id ula d C. Lacoste-Dujardin i yeqqaren : « *Timlilyin tuntiyyin i d-yettelin deg usikel n twaculin, yal aseggas, gar tlawin yettidiren deg yinig d tid yeqqimen deg tmurt yemtawa, d unerni n taywalt, d usfiqi deg waygar-asant* »³. Rwaḥ d tuyalin n tminigen yer tmurt n leqbayel, yegla-d s ubeddel, yessekcem-d tatrarit yer tmetti, uyalent amzun d aḥebbas sdat n tensayit d tyebbat.

Seg wayen akka iēddan, nezmer ad d-nini Malḥa d azamul n yibeddi, d azamul amḥaddi, rnu yer waya d azamul amshanni. Tettuneḥsab d tafat i tlawin yezren deg sallas, belēent deg uxemmuj n tensayit d tyebbat. Acku : « *S yizamulen n walluy ney imshanniyen, tettban-d tugna tassadant n umnamar ibedden mgal sallas d uyizen* »⁴. Ihi, deg ungal Askuti awadem Malḥa, mačči d leqyud n tensayit kan i terza, maca tban-d tesa isenfaren deg tudert. D isenfaren

¹ S. Sadi, op. cit., p. 102.

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 181. « *L'arme dont se trouve muni le héros est donc à la fois symbole de puissance et de pureté* »

³ C. Lacoste-Dujardin, *Des femmes au Maghreb*, op. cit., p. 93. « *Les fréquentations féminines lors des voyages familiaux, souvent annuels, entre femmes vivant en émigrations et celles demeurées au pays concourent, avec le progrès des communications, à la prise de conscience des unes et des autres, et des unes par les autres* ».

⁴ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 178. « *Déjà se dessine en filigrane, sous les symboles ascensionnels ou spectaculaire, la figure héroïque du lutteur arc-bouté contre les ténèbres ou contre le gouffre* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

i s-tebya ad tessaki tid i tt-yecban, ad tent-tesselmed. Rnu yer waya, yettban-d deg teyzi n wungal, Malḥa d tameynast yef yizerfan n tmeṭṭut d tmagit n ugdud-is. S. Sadi, yeskan-d tmeṭṭut s wudem n Malḥa, am tin i yettnayen, iwakken ad tbeddel lihala n tmeṭṭut deg tmetti taqbayli/ tazgayrit.

I.2.2. Tameynast :

Ungal *Askuti*, asentel agejdan i yef d-yettawi, d tamagit. Iwudam yettidiren deg-s, bḍan gar wid yettnayen yef lašel d wid yebyan ad t-gedlen. Malḥa, d azamul n umennuy fell-as. Tusa-d seg lyerba, teḡḡa tudert yelhan din, ad tennay yer yidis n watmaten-is, yef yizerfan n tillin. Mezyan yegza aya, yeqqar fell-as : « *Azekka ad d-teffey akk d yinelmaden s abrid, i meyyzey d yiman-iw* »¹. Ney : « *Nettat i d-yusan si Fransa s uqerru-is asmi tesla kkren-d medden yef tmeslayt-nsen, mačči yef usebbud, bedden-d yirgazen d tlawin zdat ddree d udebbuz »*.² Taskanit-agi tebna yef uneznaw n leeli. Tedla s tzamulit n walluy, teskan-d ibeddi n ugdud aqbayli (Malḥa tella agar-asen) mgal akud awehçi. Imzenziyen i d-yessebghanen aya « *bedden, kkren* ».

Taluft i yef d-tmeslayent teskaniyin-agi, ttarrant-ay yer yiwet n tallit deg umezruy n tmurt n leqbayel. Tin n 1980, anda i d-fyen i usuter n yizerfan-nsen isnilsiyen d yinmettiyen, d tlelli. Anas deg teskanit-agi yenna : « *Bedden-d yirgazen d tlawin zdat ddree d udebbuz »*. S ddree d udebbuz, yebya ad d-yini adabu n tmurt n Lezzayer igedlen akk talyiwin n tlelli. D adabu i yuraren tamliit n umezziw, acku yenya yeḥbes ddeqs n yimdanen seg timunnent yer da. Yef waya amzenziy « *bedden* » yefka talya tassadant i wid i d-yekren mgal-is, am Malḥa. Iswi-nesn ad sdermen« *Lhiḍ n usrebreb i yesbedd udabu seg timunnent n tmurt* »³.

Malḥa, seg wid i d-yekren deg taluft-nni n 1980. Mi d-tusa seg lyerba, asirem-is : « *Ad d-tuyal trugza yef tmurt, ad d-kkrent yessi-s n Kahina d Fadma n*

¹ S. Sadi, op. cit., p. 97.

² Idem, p. 101.

³ M. Boudarene, op. cit., p. 32. « *Le mur de la terreur dressé par le pouvoir en place depuis l'indépendance du pays venait de s'effondrer.* »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Sumer, nettat d yiwet deg-sent »¹. Tugna-agi tessebgan-d belli atas i yellan am Malḥa. Tilawin fernent ad aḡent abrid n umennuy yer yidis n urgaz. Analas ikenna ibeddi-nsent yer win n Kahina d Faḍma n Sumer, cubant aneznaw n tnekra d yibeddi deg war afra amazday n leqbayel. Snat n tassaḍin-agi deg usugnan amazday amaziḡ s umata, d izamulen n tnekra mgal acengu d lbaṭel. Asemres n snat n tlawin-agi deg teskanit yecban ta, ad iḥettem fell-ay ad nsukk tamuḡli yef umennuy n tmeṭṭut tamaziḡt deg umezruy n tefriqt n ugafa neḡ n Lezzayer. Ilaq kan ad neḥsu, mačči d ayen yefren, tmeṭṭut qbel anekcum aḡrab ineslem, yufa-tt-id lḥal d tagellidt n yimaziḡen. Dihya neḡ Lkahina, d tagellidt i iqublen acengu aḡrab ineslem, s yiswi n uḥraz n tmurt d tlelli-is. Akken dayen Faḍma n Sumer, tella yef uqerru n yiserdasen i iqublen anekcum arumi yer tmurt n leqbayel. S ubdar n snat tassaḍin-agi, d uccuddu-is yer unadeḥ n Malḥa d tid i tt-yecban, analas yebya ad d-yesken tmeṭṭut i yettnadin ad tay amkan-is aḥeqqani i tla zik-nni. Aya d ayen, d udem nniḍen deg unerni i tennerna liḥala n tmeṭṭut. I yessawḍen ad tbeddel adeg. Teffeḡ seg uxxam, mačči kan bac ad tyer, neḡ ad texdem, maca teffeḡ-d d ayen ad tennay mgal lbaṭel. Ad tessuter ula d nettat tamagit-is.

Seg tama nniḍen, amennuy n tmeṭṭut taqbaylit yef tmagit-is d yidles-is, d aqdim, d imezgi. Ur d-yebdi ara kan deg useggas n 1980. Tamlilt i as-tḥettemt tensayit, ḡas tḍur-itt, maca timetti deg tidet tessenfεε yes. Amek ? Tameṭṭut d nettat i yettrebbin tarwa-s, akken i d-nessebgen deg wayen iæddan, d nettat i d taselmadt tamezwarut n teqbaylit tutlayt/idles. Rnu yer waya, tmeṭṭut tekki di lebni n tgemmi d tsekla taqbaylit. ḡas ma ur teḡri ara, neḡ iwata ad d-nini ur tt-ḡḡin ara ad tyer, maca tekki deg usnulfu aseklan imawi d uḥraz-ines d usiwed-ines. Ama deg tmedyazt neḡ deg tewsatn nniḍen. H. Kherdouci teqqar deg waya :

« D tidet tilawin ur d-ttbanent ara s tuget yer uzayez deg temsbaniyin tidelsanin, ḡas ma yella xersum tuget seg-sent ttwaḥerment seg yidles

¹ S. Sadi, op. cit., p. 102.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

“ussnan” (drus n tlawin i yeyran, tineymasin, timaruyin, tinazurin, atg.)

Maca ufrarent-d deg tayult i wumi neqqar idles “ayerfan” »¹.

D aya akk ara yeḡḡen tmeṭṭut tettidir tudert n tmeynast, i yettnayen yef waṭas n tamiwin. Ama yef yizerfan n tmeṭṭut, imi tettwahqer deg tmetti, ama yef tmagit-is, acku ula d nettat d taqbaylit. Ass-a annar n umennuy n tmeṭṭut taqbaylit wessie.

Deg ungal *Askuti*, tban-d tmeṭṭut d tameynast. Tinelmadin gzant belli adabu yebya ad asent-yekkes, am nitenti am yirgazen, azref n tmagit d tutlayt. Hṣant bla tamagit, amdan yemmut. Ugar n waya, sawdent gzant tasertit. S wudem ney s wayeḍ, tmeṭṭut, tessaweḍ ad tger iman-is deg unnar asertan. Tessebgen-d tifesniwin elayen deg tigzi n unnar-agi. Dya ma nuṣal yer tmetti taqbaylit n yiseggasen n 1980, ad naf aya yella deg tilawt. K. Bouazaza, ixedmen yiwen n unadi yef uṣayer n tmeṭṭut tanaṣlit deg tmurt n Lezzayer, tessebgen-d aya. Tanagmayt-agi tessasten kra n tnelmadin yef temsalt n tmagit, tenna yiwet deg-sent : « *D adabu i yessamsen tamagit-nney tadelsant. S uḥettem n yidles aerab-ineslem, d tukksa n yidles aqbayli seg yinnaw asertan* »². Tiririt am ta d tbut n uswir asertan i yer tewweḍ tmeṭṭut. Ilaq ad neḥsu, d nettat i d taessast tamezwarut yef yidles d tutlayt. Tamlilt-is n urebbi n tarwa-s, teḡḡa-tt ad tezzu tutlayt deg-sen.

S teskaniyin n unagal, ay-d-tban tmeṭṭut d azamul n yibeddi d wallay, imi ur teqbil ara lbaṭel. Dayen tettban-d tazamul amḥaddi imi tettnay yef wayen i tebya d wayen i tḥemmel. Meena wissen amennuy n tmeṭṭut ma ibeddel kra deg tmuyli n tmetti ar yur-s ? Ney yerna-d iyeblan nniḍen ? amek i d-tettban tmeṭṭut deg usugnan amazday n yiwudam n tmetti n uḍris *Askuti* ? d aseqsi i ^qef nra ad d-nerr deg tugna ara d-iḍefren.

¹ H. Kherdouci, op. cit., p. 53. « *S'il est vrai que les femmes n'apparaissent pas majoritairement en public dans les manifestations culturelles, si elles sont du moins pour la majorité exclues de la culture dite "savant" (peu de femmes instruites, journalistes, écrivains, artistes etc.) Elles ont par contre excellé dans le domaine "de ce qu'on appelle la culture "populaire" »*

² K. Bouazaza, op. cit., p. 122. « *C'est le pouvoir formel qui a affecté notre identité culturelle. A travers l'imposition d'une culture arabo-islamique, en excluant la culture kabyle du discours politique »*.

I.2.3. Tameṭṭut taqbaylit deg usugnan amazday n tmetti n uḍris

Askuti :

S tugna-agi nebya ad d-nesken d acu n umkan i tuy tmeṭṭut taqbaylit deg usugnan n yiwudam deg ungal *Askuti*. D ayen ara ḡ-isemḥen ad negzu annaw n tmetti i tettqabal Malḥa. Ḡas ma yella unagal, am wakken i nwala, yessuney-itt-id d azamul n walluy d tafat. Maca wid i as-d-yezzin, d wid ukkud tettidir, werɛad ṭṭfen di tyebbat d tensayit. D anecta ahat i as-yeḡḡan ad d-tban d assaḍ i yettqabalen tigzi-agi tamensayt.

Awadem agejdan n wungal *Askuti*, d Mezyan. D netta i d ammas n teḥkayt. Anagal yessugen-it-id d asaḍ bu snat n tmeddurin. Deg tmezwarut, yella d ameynas, yettḥarab yeḥf tlelli n tmurt d umdan. Ḡer temyer-is (seld tagrawla n timument) yuḡal d amṭṭalmu, d aɛkkaz n udabu amesbaṭli, i iḥeqren imdanen. Maca seg yinedruyen-nni n tefsut imaziyen, iɛawed yegza belli ayen i ixeddem d lbaṭel. Yebya ad yerr aḍar, ibeddel abrid d tmuyli.

Abeddel n ubrid deg tudert n Mezyan, ur d-yelli ara kan seg tama n tsertit. Ula seg tama n tmuyli-ines yeḥf temsal nniḍen. Awadem-agi yessebgen-d diy ibeddel tamuyli yeḥf liḥala n tmeṭṭut. Deg taluft-agi, yuḡal ula d netta d assaḍ iqublen lihana d lbaṭel yettɛeddin yeḥf tewtemt. Abeddel n tmuyli n Mezyan yeḥf tmeṭṭut, ad yeldi abrid i turda n unadi nniḍen. Ahat d amennuy n Malḥa d tid am nettat, i d sebba n ubeddel-agi.

Deg tazwara, Mezyan, yumen ula d netta, tameṭṭut d amdan yellan ddaw n urgaz. Yeqqar : « *Lemmer am zik ad d-tesseɛwej ameslay ney sin ad tt-yawed ufus-iw. Ur iyi-d-tettrus ara akk di tqerruyt-iw ad as-awiḡ ney ad as-qezzbey* ».¹ Tugna-agi tessebgan-d tazamulit talyiweḥcit n tigawin n Mezyan yeḥf tmeṭṭut, deg wayen yezrin tudert-is. Asemres n tenfalit « Lemmer am zik » yettwehhi yeḥf ubeddel n uwadem-agi. Tanfalit « *ad tt-yawed ufus-iw* » d amegdu n umzenziy « ad tt-utey », d anamek n tekriḍt. Mezyan d wid i t-yečban deg teskanit-agi, yerfed tayara n lweḥc i yesrebriben tameṭṭut. D tugna ara ay-yeldin sin iberdan n

¹ S. Sadi, op. cit., p. 96.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tesleḍt. Amezwaru, nezmer ad nessismel tugna-agi deg unbiḍ iffaw n tugna, deg uḥric n wudem n wakud, deg yizamulen alyiweḥciyen. Aya yettban-d s tekriḍt n Mezyan (argaz) yef tmeṭṭut. Abrid wis sin, teskan-ay-d tilawt tanilawt tanmettit. D ayen yeenan taywalt gar sin n wuzufen-agi.

Deg tmetti tamensayt, taywalt gar urgaz d tmeṭṭut txuṣ, ney ahat ulac-itt akk. Tameṭṭut, deg tigzi-n sen, ur tseḥi ara azref ad as-terr i urgaz ney ad t-tnamer yef tyawsa, ney xersum ad tehḍer yid-s yef kra n taluft n ddunit d wayen i ten-yezdin. Acku tettuneḥsab d amdan ur yemmiden ara, yerna aya d alugen deg tmettiyin akk i yebnan yef tyebbat. D lēib tameṭṭut ad tzegged ameslay d uragaz « *Alugen yegdel aflali d umeslay gar yirgazen d tlawin s lxuf yef urway n twacult* »¹. Argaz deg tensayit, yezga yesea lḥeq ur iyelled ara, tameṭṭut xaṭi. Aya yessebgen-it-id la d Mezyan mi yenna : « *Ur iyi-tettrus ara akk di tqerruyt-iw ad as-awiy ney ad as-qezzbey* ».

Tigzi-agi, mazal-itt tella deg tmetti taqbaylit, ney deg tmurt n Lezzayer sumata, acku ula deg tdeyyanit n Lislam (d tadeyyanit i yettuneḥsaben d aybalu agejdan n yisudaf n tmurt n Lezzayer) yettwagdel yef tmeṭṭut ad tnamer ney ad txalef rray n urgaz (argaz-is, baba-s, gma-s...) : « *Tasreḍt d wazalen i yeqqnen yer-s uyalen d aseddag n tmagit taerabt-tineslemt i yef tebna tmurt. D ayen i yeḡḡan atas n Yizzayriyen ad sebken deg uzeyyer adeyyani d uzbu yef tmeṭṭut* »². Ihi, ula d ddin n lislam d sebba, xersum akken i yettwasnes deg tmurt n Lezzayer, n yir lihala i deg tettidir tmeṭṭut taqbaylit.

Tazrerit n lislam yef leqbayel, tban-d ula deg tmetti n wungal *Askuti*. Mezyan yessegza-d belli tigawin-agi n tekriḍt mgal tameṭṭut, cubant tid n At iččumar. Ineggura-agi di leḥsab-is d udem n tdeyyanit n lislam, i igedlen yef tmeṭṭut tilelli-s. Yeqqar deg waya : « *Xas tazalit d remḍan ffyey-ten, di taluft-agi n tlawin huḍan-d deg-i cwit at yiččumar-agi : nekk ad rrzey yer tmeṭṭut ! Ihi ulac*

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Des femmes au Maghreb*, op. cit., p. 89. « *La règle y interdit toute manifestation et parole entre hommes et femmes comme menace à la cohésion familiale* »

² Idem, p. 91. « *La religion et les valeurs qui s’y trouvent liées ont été promues en repère d’une identité arabo-musulmane constituée en ciment national. De sorte que nombre d’Algériens se sont alors crispés dans un conservatisme de résistance autour des femmes* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

deg-i... »¹. Taskanit-agi, tessebgan-d ayabi n teywalt gar urgaz d tmeṭṭut s sebba n wazal i tselḥay teerabt tineslemt, mačči kan am tdeyyanit, maca am tesnakta.

Tasnakta tineslemt akken i tt-id-segzayen, d wakken i tt-sensen wat iččumar, ma nessexdem amawal n unagal, deg tmetti n tilawt, ur tefki ara azref i tmeṭṭut ad tili d tilellit. Ney ad tili deg wadeg i deg ttidiren, xeddmn, yirgazen. Yur-sen, tmeṭṭut d tamarawt kan, yettwagdel fell-as wayen i ixeddem urgaz. Deg waya yeqqar M. Boudarene : « *Yef uzaglu inmetti amensay, i yebnan yef uwtem, irennu win yurzen yer tesreḍt, d sin n yiyesmaren i ikemnen tilawin deg temlilt n tmarawt d tyemmat, yerna yeyleq fell-asant deg uzayer n umezzyan* »². Tansayit d tesreḍt ihi, ttuneḥsaben d tteebga yef tuyat n tmeṭṭut taqbaylit. Snat n taggayin-agi, i d timental n yir tudert i deg tettidir. Ma neḥseb-itt d tazayt, ihi nezmer ad d-nini, d izamulen aliyelluyen. D nitni i yesseylin tmeṭṭut deg yir liḥala i deg tettidir.

Yer sin n yizugla-agi, irennu win n udabu. Am wakken i nwala, isudaf d tmendawt n tmurt n Lezzayer ttwasudmen-d seg tesreḍt n Lislam. Ula d nitni ur fkin ara tilelli takemmalit i tewtemt. Deg ungal *Askuti*, banen-d wid ilaqen ad sensen isudaf, yerna ad demnen tayellist i yiḥarimen ladya tmeṭṭut, fkan afus. Yeqqar Mezyan, yef yiwen tṭfen-t-id yimsulta acku yewwet yiwet n tlemzīt :

*« Netṭef-it acku yewwet s lmus yiwet n teqcict yer teghult, issefsed-as akk aḍar-is. Nenna-as acu i t-yewwin ad as-yexdem akken, yenna-ay-d : “ tettnadi fell-as... acu txeddem deg ubrid weḥd-s... tmeṭṭut telha i wussu ney i seksu, d aya.” Ad d-nini kan tidet, dinna nerra iman-nney nerfa fell-as, ma gar-aney d amur ameqqran deg-nney i as-yefkan llheq ».*³

Ma nesleḍ tugna-agi taneggarut s tarrayt n tyessiwn tsnalsanin n usugnan, nemzer ad d-nini d taskanit i ibedden yef uneznaw n lweḥc. aneggaru-agi yettban-d s wudem n wat ičumar. Amzenziy yewwet, yeskan-d tazamulit

¹ S. Sadi, op. cit., p. 96.

² M. Boudaren, op. cit., p. 93. « *Aux pesanteurs sociales traditionnelles, patriarcales, viennent s'additionner celles liées à la religion, les deux mâchoires d'un étau qui confine les femmes dans le stricte rôle de génitrice et de mère et les enfermées dans le statut de mineures.* »

³ S. Sadi, op. cit., p. 96

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

talyiweḥcit. Rnu yer wat ičumar, insulta ula d nitni ttbanen-d am umezziw, acku qeblen lbaṭel i ieddadan yef tlemzīt imi d tawtemt. I sin ttuneḥsaben d izamulen alyiweḥciyen. Di lewhi-nsen, tilawin ur ilaq ara ad fyent beṛra. Amkan-nsent d takuzint ney d ussu. Tamlilt-is ad tesedhu argaz. Taskanit-agi diy, tcuba tin i d-yesken M. Boudaren deg udlis i yexdem yef tekriḍt d unerni-ines deg tmurt n Lezzayer. Yeqqar : « *Lemmer ur kem-yeḡḡi ara urgaz-im ad txedmeḍ, ur am-iḍerru ara waya[...]* *D ayen i yenna yiwen n umsaltu i yiwet n tmeṭṭut i d-yusan i wakken ad teccetki acku tella-d tteedeyya fell-as deg wadeg n uxeddim-is* »¹. Tazayezt-agi i d-yefka M. Boudarene, d tadyant tanilawt, teḍra-d mačči d asugen. Tameṭṭut ma teffey-d, ama yer uxeddim ney yer wayen nniḍen, di lewhi-nsen tuklal tiyita d uteeddi. Aya akk yettuneḥsab d asmnenni i d-yettilin deg usugnan amazday n tmurt n Lezzayer. D afariṣ n tmetti tamensayt, d tesnakta tineslemt, d lbaṭel n tsudiwin tunṣibin n tmurt n Lezzayer.

Asmnenni-agi i yeḡḡan Iqbayliyen ad sēun yir tamuḡli yef tewtemt. Yuḡal amzun d aṭṭan i d-yettbanen deg tigawin n yimdanen, d yimeslayan-nsen. Meḡyan dya, iger tamawt belli ula d lehdur isexdamen bac ad qerben tawtemt xesren, skanen-d yir tigzi. Yeqqar : « *Amzun akken werḡin i d-seyliḡ taqcict. “i d-seyliḡ taqcict”, muqqel kan akka ay imeslayan : nekkni s wigi yeḡḡan, anda nwala tahdayt ad tt-nehseb d tacettaht. Anda i ay-yehwa naweḍ tid-nni n zik ur ay-ttefyent ara* »². Seg tama n usugnan, tugna-agi teskan-d tazamulit talyiyelluyt. Amzenziḡ « seyliḡ » yeskan-d tidet n tigzi n tmetti tamensayt. Amzun assay ara yilin gar urgaz d tmeṭṭut d aseyli n tneggarut-agi deg uxemmuj imsulles i tyaz tyebbat taqbaylit. D amzenziḡ i d-yeskanen tidet tarafayant n tensayit taqbaylit. tayebbat tezga tundi-tt i tmeṭṭut. Deg umedyā-agi, tameṭṭut ma teqbel temmeslay d urgaz ney tedda yid-s, ad teyli deg tfexxet n tyebbat. Aya yessufuy-itt yer sin n yigemmad. Amezwaru tameṭṭut tezmer ad teyli di tekriḍt n urgaz, ma temneε ad teyli deg usimes n tmetti, ad tuḡal d yir nettat acku tefka taḍsa i urgaz.

¹ M. Boudarene, op. cit., p. 97. « *Si ton mari ne t'avait pas laissée travailler, cela ne te serait pas arrivé[...]* *C'est ce qu'a dit un officier de police à une femme venue déposer plainte pour avoir été abusée sexuellement dans son lieu de travail* ».

² S. Sadi, op. cit., p. 90.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Mezyan yessawed ad yezger i tigzi-agi tamesbaṭlit. Yexdem aḥebbas sdat n usugnan amazday. Yegza tmeṭṭut d amdan i yesan azal am nettat am urgaz. Dya yeqqar deg waya : « *Argaz weḥd-s ur as-yezmir ara i ddunit, ama di tizeṭ-is ama di terzeg-is* »¹. Deg tenfalit-agi, yettban-d, yegza belli tmeṭṭut ilaq ad tili yer tama n urgaz, ad ttemṣawanan : « *Akken i asen-d-tewwi i urgaz d tmeṭṭut. Wa ad itekki yef wa.* »² Argaz d tmeṭṭut wa ad yettkemmil wa. Ayen ixuṣṣen yiwen as-t-id-yernu i wayed, imi : « *Argaz weḥd-s d ayurru. Ur yettiḥnin, ur yettarew, ur yettrebbi, ur yettidir* »³. S teskaniyin-agi iban-d unagal am win i yebyan ad d-yini belli ilaq timetti ad tbeddel tamuḥli yer tmeṭṭut, as-tefk amkan d wazal i yesa urgaz. Imi am wakken i d-iban, yas tmeṭṭut tbeddel amkan, i tikkelt nniḍen ur tbeddel ara tugna deg usugnan amazday n leqbayel.

Deg wayen iḥeddane neered ad d-nessebgen, abeddel n tamuḥli n Mezyan yer tmeṭṭut. Seg uzamul alyaweḥci i yetteḥdayen yef tmeṭṭut, ur as-yefki ara azal am umdan. Yer uzamul amḥaddi, i yegzan azal n tillin n tmeṭṭut yer yidis n urgaz. Abeddel n tigzi n Mezyan (i d-yeskanen tama seg tyebbat taqbaylit) ur d-yelli ara kan akka weḥd-s. Ahat d amennuy d yibeddi n tlawin i yecban Malḥa i ibedlen, sxerben, asugnan amazday.

Tigzi tamaynut n Mezyan, yeskan-d diy amek i tbeddel tmetti, tekcem di tatararit. Taneggart-agi, ur d-tettban ara kan deg wakud d yidgan n wungal, maca tettban-d dayen s tsudwin tunṣibin, i d-yettbanen s yimsulta n tmurt n Lezzayer. Wissen ineggura-agi ma fkan leqder i tmeṭṭut / tameynast ? ney ula d nitni ttbanen-d am izamulen ilyiweḥciyen ?

I.2.4. Tameynast / Imsulta:

Deg wayen iḥeddane, neered ad d-nekkes tugniwin n tmeṭṭut deg ungal *Askuti*. D tugniwin i nezmer ad nessismel, di leḥsab-nney, deg uḥric n uqabel n wakud. D tid i d-yeskanen tmeṭṭut taqbaylit s wudem ufrir. Anagal yesken-itt-id

¹ S. Sadi, op. cit., p. 90.

² Idem, p. 91.

³ Idem, p. 91.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

am uzamul n walluy, n tafat, d umḥaddi. S yibeddi-ines tessawed ad tbeddel tamuyli d tigzi n yirgazen.

Maca anagal yessemres tastratijit nniden bac ad d-yesken taweysant i tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Tameṭṭut deg ungal-agi, am wakken i d-nenna, d tameynast. Teyli-d deg yifassen n yimsulta i irefden tayara n umezziw. Akken ad d-yesken ayen i tedder Malḥa deg uxxam n yimsulta, anagal yessemres izamulen i yessasmel G. Durand deg wudmawen n wakud. Deg wayen i d-iteddun ad neered ad nesled tugniwin-agi. Ilaq kan ad d-nwehhi yer yiwet n tamawt s wazalis di lewhi-nney. Nenna-d yakan deg yixfawen imezwura, timetti taqbaylit tebda yef sin n wudmawen. Timetti tamensayt i teḥkem tyebbat d tensayit i isbedden lqaleb imsuddes n tmetti ilmend n wazalen n tikli, i iḥetmen yef tmeṭṭut kra n tigawin d yidgan ibanen. Deg udem wis sin, timetti tatrart, ad naf d tisudwin tunṣibin i inebden timetti-agi. Tineggura-agi sbeddent ayen i wumi i semman lqanun unṣib ara yesselhun iyarimen ilmend n kra n yilugan i d-yettwasudmen seg tensayit d tesredt. Aya i wakken ad d-nini belli tisudwin icuban imsulta d udem n tmetti tatrart.

Tastratijit ihi i yedfer unagal deg uskan n tweysant n yimsulta, tella-d s usexdem n yizamulen yemgaraden. Ama d aliyeweḥciyen i d-yeskanen takriḍt d tyersant, ney izamulen imsullas i d-yeskanen addad aklisan n Malḥa yugaden. D yizamulen aliyeyelluyen i d-yeskanen ayelluy n Malḥa, ama d afekkawi ney d aklisan.

Tugna anda i d-yettban uyelluy afekkawi s sebba n tekriḍt, mi tt-kkaten yimsulta. « *Iserreh i ufus-is xemsa ney setta n yiberdan, idammen ur d-uwin la abrid la sin. Tuyal tesree. Sakin-tt-id ibeqqayen... ur teḥsi aḥal n yiberdan i tennexsaf...* »¹. Taskanit-agi tejmél snat n tyemmusin n yimzenziyen, i as-yefkan sin n wudmawen n tzamulit. Deg tazwara d tugna ara nessismel deg unbiḍ iffaw n tugna. Tbedd yef uneznaw n lweḥc d win n uyelluy, aya yettban-d s sin n wannawen n yimzenziyen.

¹ S. Said, op. cit., p. 123.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Tayemmust tamzenziyant tamezwarut, teskan-d tazamulit talṣiweḥcit n tugna. Tinfaliyin « *Iserreḥ i ufus-is* » « *ibeqqayen* » d timegda n umzenziy « ut » i d-yeskanen takriḍt n yimsulta yekkatn Malḥa. Tayemmust tis snat tla tazamulit talṣiyelluyt i d-yettbanen s yimzenziyen afrayanen « teṣree, tennexsaf » sin n yimzenziyen-agi nemmeslay-d fell-asen yakan, ttuneḥsaben d igdulṣa n uyelluy. D ayelluy afekkawi i d-yellan d agemmuḍ n tekriḍt i d-yedder uwadem.

Deg ungal *Askuti*, imsulṣa s tigawin-nsen, cuban imezḥziwen, d yiṣersiwen yessewḥacen, sukken takriḍt yef yimdanen. Mezyan akkya, i yellan ula d netta d amsalṣu, ifaq s waya, yeḥsa d lbaṭel ixeddmn. Yezra deg ubdil ad ḥarben yef yimdanen, uyalen d nitni i d imetṭalmuyen.

Taweysant n yimsulṣa, tban-d ugar deg teskanyin i d-tules Malḥa, mi tt-ḥbsen. Anas yessemras yal tikkelt imzenziyen d tugniwin n usewḥec d surebreb i wakken ad d-yesken aneznaw n umezḥziw, s wudem n yimsulṣa, i yellan s timmad-nsen d udem n udabu s umata.

Malḥa mi d-tufa iman-is deg uxxam n yimsulṣa, tḥulfa s tuggdi, s lweswas. Tawennaḍt i as-d-xelqen d tin n usrebreb. Dya yal tikkelt ad d-ṭales i tegnit, tesseneat-d aya. Mi tt-wwin yer wanda ara d-suksen seg-s isallen ur tessei, yeqqar unalas : « *Aeessas la yezzuṣur deg-s am uzger n tmezla* »¹. Deg teskanit-agi, tettusexdem tugna n « uzger n tmezla » i wakken ad d-yettwaglem waddad n war tazmert n Malḥa. Azger d ayersiṣ i ilan tazamulit n lḡehd, maca akken i yettwasemres deg teskanit-agi, yuṣal ila tazamulit n war tazmert, aya s tmerna n umzenziy aweḥci « azuṣer d tmezliwt ».

Deg teskanit-nniḍen, Popeye tkenna Malḥa, diṣ, yer yiwen n ubeεεuc i yescan ula d netta tazamulit n war tazmert. Teqqar : « *Tura a tarzazt sel-iyi-d nezzeh* »². Anas yessexdem tugna n urzaz bac ad d-yesken amgired yellan gar tfekka n Malḥa d tin n Popeye. Taneggarut-agi tettwagelm-d d taččurant, teḡhed yerna tessexlaε. Malḥa tettban-d sdat-s am ubeεεuc.

¹ S. Sadi, op. cit., p. 114.

² Idem, p. 116.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Analas yal tikkelt yettkenni Malḥa yer umuddir ameḥḥan, i teḡḡa tezmert, ney win ur tt-nesei ara akk. Ama d azger n tmezla, d arḥaz, ney d tamcict am deg teskanit-agi : « *“Rḡu ad ak-tt-rrzey” i as-d-tenna Popeye. “Akken ad ak-tishil. Tagi d tamcict”* »¹. Si tama nniḍen yessexdam iyersiwen yessewḥacen, yessexlaēen i wakken ad d-yeglem imsulta d Popeye. Yebya ad d-yesken yes amgired yellan gar-asen, si tama n lḡehd, si tama n usexleε d usewḥec. Assay yellan gar-asen, d assay n uyersi w aweḥci yer umugrid deg umaḍal ayersan. D taweysant d tekriḍt n wid iḥbesen Malḥa, i d iswi n ukenni-agi.

Malḥa si tama-s, tessemras ismawen n iyersiwen i wakken ad d-temmeslay fell-asen. Teqqar yef umsaltu i as-yennan aru-d d acu i tezriḍ d wamek i txedmem : « *Ma d keččini ay ilef, d izzan ara k-in-taru, d izzan ara k-in-teḥku* »². Ilef d ayersi w i tṭyunfun leqbayel. Ya s yeḡhed yeqwa, maca ila tazamulit n win yessefsaden. Yettidir deg yimukan yumsen. Deg usegzawal n yidles Amaziy, C. Lacoste-Dujardin tessegza-d ilef am yimsefsed³. (Mazal ad d-nuyal s telqay yef tzamulit n uyersi w-agi deg wayen i d-iteddun).

Tazamulit n tyersant d tekriḍt, tettban-d ugar deg uwadem Popeye. Taneggarut-agi sexdamen-tt yimsulta i wakken ad d-tessukes seg yimeḥbas ayen xedmen d wayen fren. I wakken ad telḥeq lebyi-s, tessexdam takriḍt d tweḥcit. Malḥa, yal mi ara d-tebder Popeye, tetteqqen-itt yer yisem n uyersi w, deg uglam n tfekka-s, tigawin-is, ney d ṣṣut-is.

Deg uglam-ines amezwaru, teqqar : « *Amendil tenned yef uqerruy-is ad as-tiniḍ d atabani, tabluzt amzun d aqendur, iyallen tsemxalef-iten, a wid n uḥeddad ay imezuzen, udem yesxenfer, laemer ur iban fell-as...* »⁴. D awadem yessexlaēen, yesrus-d rrehba deg tnefsit n Malḥa. Analas yessegza-d belli mačči d ṣṣura n Popeye kan i yesserhaben, maca ula d ṣṣut-is. Yeqqar : « *Ayen yekkatn am umesmar deg uqerruy n Malḥa ugar, yimeslayan-nni, d tayect-nni d*

¹ S. Sadi, op. cit., p. 119.

² Idem, p. 113.

³ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 314.

⁴ S. Sadi, op. cit., p. 115.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

ssut-nni n yinisi iteqsen am ssem, la yettcellih deg wallay-is am umger di lehcic ».¹

Akka i d-yettban deg teskanit-agi, Malḥa tcuba Popeye Yer yinisi. Ayersiw-agi deg yidles aqbayli, ladya deg tmucuha n yiyersiw, yas ma yeskan-d tiḥerci yugaren tin n wuccen. Maca akken i yettuseqdec da, yeskan-d tama timsullest-ines. Leqbayel « *Ur ḥemmlen ara ad d-mlilen ayersiw-agi tasebhit* »². Qqaren d yir sḥuḥ, yettuḃal d azamul n wayen n diri, d yir lfal. Acku « *Qqaren ur yettadsa ara akk. Yettxalaḍ ladya tilqaɛin n tyezza yerna iteddu deg id* »³. Ihi ayersiw-agi d amsulles, yesca tazamulit yessewḥacen. Popeye tcuba yur-s acku tezga terfa, yerna adeg i deg tettili dima, iglem-it-id unagal d adeg imsulles teḡḡa tafat, d : « *tllam, rriha ; werḡin d-ikcim yer dinna ubehri. Tekkufer. Tuḃal tugad* »⁴. Popeye akkya deg tugna-agi, d azamul imsulles, rnu d yir lfal qef Malḥa am akken yella yinisi d yir sḥuḥ ar leqbayel. Deg lebni n teḥkay n *Askuti*, Malḥa tedder sin wannawen n waddad n tfekka. Qbel ma ad d-tawed yer Popeye, tella tbedd, tqubel timetti tayebbat, terza leqyud-is. Seg mi d-templal d Popeye, tudert-is tetṭef amecwar nniḍen, seg uyelluy yer wayed.

Ṣṣut n Popeye icuba leslaḥat qeṭṭiɛen, d ssem, d amger yettcellihen, ney d ijenwiyen. « *Tseggra-d s teḍsa-nni taqeshant icban ssus* »⁵. Ney : « *Popeye tettneḥnih am tejhiht. D ijenwiyen i d-yekkatn yef yimezzuyen n Malḥa* »⁶. Akk tiskaniyin-agi yef ṣṣut n Popeye senɛatent-d am leslaḥ yesyedlen assaḍ. Leslaḥat qeṭṭiɛen deg tyessiwin tinsalsiyen n usugnan, sean azal ufrir, acku llan deg yizamulen imḥaddan. Maca, ma yella d assaḍ i ten-isxedmen i wakken ad iḥadd iman-is ney wiyad, yes-sen ad yeyleb amezziw d ccer. Akken i tt-usmersen deg tugna-agi, d leslaḥat iḍurren assaḍ. Uḃalen lan azal ibaw. D izamulen iweḥciyen.

¹ S. Sadi, op. cit., p. 116.

² C. Lacoste-Dujardin, op. cit., p. 174. « On n'aime pas rencontrer cet animal le matin »

³ Idem, p. 174. « Et l'on dit qu'il ne sourit jamais. Il fréquente surtout les fonds de vallée et se promène la nuit »

⁴ S. Sadi, op. cit., p. 116.

⁵ Idem, p. 119.

⁶ Idem, p. 118.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Seg wayen iɛddan, Anas yesken-d Popeye am uwadem i refden tamalit n uneznaw n lweḥc. Yal tikkelt yessemras iyersiwen iweḥciyen akken ad tt-id-yeglem. Nessebgen-d yakan belli deg usugnan, mačči d isem n uyersiwi i d-yeskanen tazamulit d wazal-is, maca d tigawin d yimzenziyen i yettusqedcen i uglam-is, i d-yesseneaten aya. Deg umedyas yas ayersiwi am yinisi, ur yesi ara kra n tweḥcit yer umdan, s unamek ur yessaggad ara amdan am iyersiwen imeqqranen. Lameena akken i d-teglem Malḥa, inisi yuḡal d ayersiwi aweḥci i idurren amdan. Malḥa tkenna dayen Popeye yer kra n iyersiwen nniḍen, am teḡhiḥt. Ayersiwi-agi aneggaru ula d netta ur yettuneḥsab ara d aweḥci, deg tidet d ayersiwi yettidiren d umdan. Maca anas ikenna tafekka n Popeye yer-s iwakken ad yesken amek i tessaggad, meḥsub d amdan yeqqwan. Yer taggara, Malḥa tessemres s tidet aneznaw n umziwi mi d-tesken Popeye amzun d llafɛa anda i teqqar : « *Acu-t lxelq-agi, anda akka i teqseq llafɛa-agi ?* »¹. Amexluq-agi aneggaru, ila tazamulit tibawt deg usugnan amazday n leqbayel. D ayersiwi yessexlaɛen, itett, ihebber. Yernu am wakken i t-id-nenna yakan deg ungalen i tura L. Koudache, llafɛa d addad unti aweeran i yezmer ad d-yessugen umdan yef tmeṭṭut.

Popeye, am wakken iy-d-tban, d awadem aweḥci agejdan i yesseylin Malḥa. D udem n yimsulta i yesɛeddayen lbaṭel yef yiyarimen. Dya deg wayen i d-iteddun ad nwali amek Popeye d yimsulta sawḍen tɛddan s wudem azeffan yef Malḥa.

I.2.5. Tameṭṭut / Takriḍt tazeffant :

Adabu n tmurt n Lezzayer deg ungal *Askuti*, yesɛedday lbaṭel yef yiyarimen-is. Mezyan, yal tikkelt yettkenni tigawin n yimsulta yer tid n yiserdasen irumyen deg tallit n temharsa. Yesseqsay : « *Yef wacu i neffey ? Yef lbaṭel ad t-nekkes. Lbaṭel deg-s i nessexdam ass-a* »² Ney mi yettmeslay yef wid i tṭfen : « *Sfesden-ten akk. Akken i ay-texdem Fransa zik-nni* »³. Ma nemmuqel

¹ S. Sadi, op. cit., p 115.

² Idem, p 41.

³ Idem, p 43.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

seg tama n tilawt, aya d ayen yellan. Adabu n Lezzayer d asnaraf. Deg usugnan asertan n yimeynasen am S. Sadi, i yuran *Askuti* (yerna yella seg wid yettwaṭfen yer lḥebs deg tefsut Imaziyen), yurar tamlilt n temharsa. Deg waya dayen teqqar C. Chaulet Achour d F. Medjahed : « *Adabu asnaraf n yimir-a yettef adeg n udabu amharsan, imeynasen n wass-a werten imeynasen izzayriyen n yidelli* »¹. Aya nenna-t-id bac ad d-nessebgen attal anmetti n teḥkayt *Askuti*. D wamek i d-yettwasugen udabu n tmurt n Lezzayer d yimsulta-is. Ney iwata ad d-nini, amek i d-yettban umezẓiw-agi i tettqabal Malḥa deg ungal *Askuti*.

Takriḍt n yimsulta izzayriyen, i yetfen Malḥa yer lḥebs, ur telli ara kan d takriḍt tafekkawit, yeeni s tyita kan. Maca tugar aya, tewweḍ d takriḍt taklisant, ugar d takriḍt tazfant. Tella-d tteḍdeyya yef yisey n tmeṭṭut.

Atḍeddi yef yisey n Malḥa yebda-d yef ufus n Popeye mi as-tenna : « *Kkes icettiden-im... Nniy-am kkes qessam n yicettiden-im... Akk, ula d acḍir-im ad d-yeddu ass-agi* »². Imeyri ara ad-yemlilen d tugna-agi, deg tazwara ad yegzu akken i tegza Malḥa : « *Imken d asexlee kan i tebya ad iyi-tessekcem ula d nettat. Ad tafed d anadi i byan ad ayi-nadin, ur byan ara ad ayi-sneṣṣlen zdat n yirgazen* »³. Maca amek i tessuter deg-s Popeye ad tekkes icettiden tettban-d tweysant d tekriḍt. Iban d ayen n diri i as-d-thegga, ladya mi as-tenna : « *Eddant zdat-i aṭas uqbel-im, mazal ad eeddint aṭas... mmeslayent-d akk, u ad d-mmeslayent akk* »⁴. Tiskaniyin-agi akken ma llant skanent-d takriḍt taklisant i tesḍedday Popeye yef Malḥa. Iban-d yiswi-is aḥeqqani ladya mi as-tenna : « *Ma ulac, ayen i ieddin akk di tmeddurt-im di txemmujt-nni ezizen fell-am d azgen, ayen ara ieddin deg-s ass-a d wayeḍ* »⁵. Dagi Popeye tekcem deg tekriḍt tazfant.

Seg tama n usugnan, tiskaniyin-agi skanent-d taweḥcit n Popeye (d udem n yimsulta deg ungal). Yaṣ ma ulac imzenziyen usriden i d-yessebghanen taweḥcit

¹ C. Chaulet Achour, F. Medjahed, *Viols et filiations, incursions psychanalytiques et littéraires en Algérie*, Koukou, Alger, 2020, p. 50. « *Le pouvoir autoritaire actuel prenant la place du pouvoir colonial et les opposants d'aujourd'hui devenant les « héritiers » des combattants algériens d'hier* ».

² S. Sadi, op. cit., p. 115.

³ Idem, p. 115.

⁴ Idem, p. 116.

⁵ Idem, p. 116.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tafekkawit. Maca akken ma llant bnant yef uneznaw n umezziw. Dagi takriḍt nezmer ad tt-nessismel deg teklisent. Iswi nsen d asrusu n rrehba d lweswas deg tnefsit n wassaḍ.

Ma neereḍ ad neffey kra seg uferriy, ney seg wamek i yebna unagal taḥkayt n *Askuti*. Ilaq ad d-nwehhi yer yiwet n temsalt tesa azal ameqqran deg lewhi-nney, d attal azrayan d yinmetti n teḥkayt-agi. S. Sadi, amaru n wungal-agi, yettwasen deg tmurt n Lezzayer d ameynas, dya deg taluft-agi n 1980, ney tafsut imaziyen, yella si gar wid yettwaṭfen yer lḥebs. Ayen i yef d-yettmeslay, yas d aferriy, maca yessawal kra seg tilawt i d-ddren, i ttidiren, yimeynasen deg leḥbus izzayriyen. Tiskaniyin-agi tineggura, ihi, yebya-tent unagal amzun d tasummelt n taluft-agi n uteeddi yef yissey n yiyarimen, ladya tmeṭṭut, i d-ttidiren deg yixxamen n yimsulta. Dersen yidlisen n tsekla i yessawḍen ad d-summlen ney ad d-fedḥen takriḍt tazfant deg tmurt n Lezzayer. Ula d wid i d-yettawin yef yinedruyen n tegrawla yef timunnent n tmurt, ney yef yinedruyen n tēcret taberkant (iseggasen n 1990), ur sawḍen ara ad d-seflalin taluft-agi : « *Nezmer kan ad d-nini, tasekla ur telli ara deg usiher n ufdah n usedrem adexlani ameqqran n tmeṭṭut* »¹. Tigawt-agi, i tikkelt nniḍen, tettwekkid-d tamliit tamharsant i yurar udabu azzayri. Acku « *Atēddi n wass-a d anza n wid n yidelli* »². S wid n yidelli nebya ad d-nini itēddiyen n yimharsan yef ugduq aqbayli d uzzayri sumata. Deg taluft-agi, iban-d usugnan n unagal amzun d amsiweḍ n kra n waktayen i yesēdda. Ur d-iban ara deg ungal am wakken d taḥkayt n tudert-is, maca imeyri yezmer ad yeqqen gar yizri n umaru d uḍris i d-yesnulfa. Nenna-d yaka deg uḥric n temzri, amdan ur yezmir ara ad d-yesnulfu seg wulac. Asugen n umdan iteddu ilmend n lqaleb ibanen. Aṭas n yiferdisen i yettzerrin fell-as, am yiktayen, d wayen i yettwali ney iwala deg tudert-is. ihi s tugna-agi S. Sadi yessawēḍ ifdeḥ-d tigawt si gar waṭas n tigawin tiweḥciyin n udabu azzayri.

¹ C. Chaulet Achour, F. Medjahed, op. cit., p. 56. « *On ne peut que constater que la littérature n'a pas pu être à ce rendez-vous de dévoilement de la destruction du plus intime d'une femme* »

² Idem, p. 65. « *Le viol d'aujourd'hui fait écho à ceux d'hier* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Takriḍt n umezẓiw s umata, tettwai-d ayelluy n wassaḍ d yiwudam s umata. Ayelluy n Malḥa, tuqtent sebbat-is. Tamezwarut s sebba n tekriḍt tafekkawit, mi as-tettara awal i Popeye, taneggarut-agi : « *Tewwet gar yifassen-is, tekker, abeqqa iruh. Malḥa teyli, aqerruy la itezzi. Yaṣ ini tus-as-d akken i tebya, ulamma tesreε. Tura mi bdan tiyita, iban-as-d ubrid* »¹. Tugna-agi, tesεa sin wannawen inemgalen n tzamulit, imi tbedd yef sin n yinezawen inemgalen. Amezwaru d aneznaw n uyelluy i d-yettbanen s yimzenziyen iruh, aqerruy la itezzi i yellan d agdazal n uṣraε. Imzenziyen-agi nnemmselay-d fell-asen yakan, skanen-d tazamulit talyiyelluyt. D takriḍt i d-yedder uwadem i t-yesseylin. Aneznaw wis sin d win n læeli d tnekkra. Malḥa yaṣ teyli s tekriḍt tafekkawit n yimsulta, maca tessawed tekker tbedd ula ma d ibeddi adexlani mačči d afekkawi. Malḥa tbedd s tezmert d tebyest i d-tḡuba. Daxel-is tebya ad tqabel lbaṭel, yaṣ ma deg tilawt tafekka-s teyli. Acku, tiyita-agi, tessebgen-d abrid i wassaḍ, tessenqes-as lweswas. Maca addad n tfekka-ines yessebgan-d ayelluy. Yef waya dya, i tt-nsasmel d tugna n uyelluy.

Ayelluy afekkawi, ihi, iban-d tezmer-as Malḥa. Analas yessexdem imzenziyen i d-yeskanen izamulen n walluy mi yeqqar : « *Tekker, tbedd, tebya ad as-tesken i Popeye ur tekni ara sdat-s* »². Imzenziyen i yef njerred skanen-d tayessa tassadant i tetṭef Malḥa. D imegda n tezmert i d-tjuba bac ad tqabel amezẓiw. Maca, ayelluy-agi mačči d amezwaru mačči d aneggaru.

Deg tyessiwin n usugnan, ayelluy n wassaḍ werḡin yelli d awḥid: « *Iyelluyen seān yiwen wazal d amxallef, ttxebbiren-d s wiyad ara d-yeḍrun yer sdat[...] ney ttilin d asmekti n uyelluy i d-yeḍran yakan* »³. Meḥsub yezmer ad d-yessetbee wayed ara yilin yuεer ugar, ney yezmer ad yili d asmekti n uyelluy i d-yedder yakan uwadem. Malḥa nezmer ad d-nini ḍrant-as-d i snat. Ayelluy-is deg yifassen n yimsulta, yesmekta-tt-id s win iεeddan, yerna yessetbee-d wayed yugar-iten.

¹ S. Sadi, op. cit., p. 117.

² Idem, p 117.

³ C. Bourguignon. Op. cit., p. 22. « *Les chutes ont donc une valeur particulière, elles en annoncent d'autres, plus définitives, qui se produiront tôt ou tard[...] ou sont déjà le rappel d'une chute qui s'est produite précédemment* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

D asmekti acku deg umezwaru tenwa d Meḥyan i as-ikelxen, yezzenz-itt ar yimsulta. Yeqqar unalas : « *Tusa-d akken ad tettekki akked wid ara yessifriren tagut. Taneggarut tewwi-tt-id deg wussu n umsaltu* » yettkemmil : « *Ur tuy ara tannumi tberru i yiman-is* »¹. Ayelluy deg teskanit-agi yettban-d s umzenziy « *tewwi-tt-id, tberru* ». Ney anda yeqqar dayen :

« *Nettat ijegghen ddunit-is di Paris, nettat inwan ad d-terr ttar n baba-s s tagi n 1980, nettat yeggullen ar d-tessufey tawenza taekist si tillas, tuyal teyli si tbaxixt-nni deg ur tettirid ara lebda. Tyunfa tarwiht-is... a wufan lmut »².*

Yaṣ ma yella deg wayen ieddin nenna-d Malḥa d tametṭut yesṣan imenzayen itraren, meḥsub txeddem ayen i as-yehwan. Maca iban-d amzun tendem, ney tegza amzun tettwakellex. Malḥa tbeddel addad, seg wassaḍ ibedden mgal lbaṭel d temḥeqranit, yer wassaḍ i tesseyli tekriḍt n umezẓiw. Maca ar imir d ayelluy aklisan kan. I d-yettbanen am ndama.

Ayelluy-agi diyen, yessetbeɛ-d wayeḍ yugar-iten akk. D win i d-tedder s sebba n tekriḍt tazfant. Nebda-d yakan awal yef waya, maca tazayezt werɛad yettkemmil. Malḥa ur teḥsib ara imeslayen n Popeye am utɛeddi azfan, mačči d aya i tt-yesseylin, maca mi twala imsulta iwetman i tegza :

« *Malḥa awal ur t-tefhim. Armi twala sin n yirgazen, d ilmezyen, ufayit, ffyen-d si teymert n dderb. Ffrent-ten tillas. Ziyen kra tessensal, kra tbedd, kra temmeslay, kra teskan di ssura-s i Popeye, nutni ttmuqulen-d. Teyli yef tgecrar, afus yef tebbucin-is, wayeḍ gar tmessaḍin, akken ad teṣṣer iman-is. La tesnextaf. *Tagi ur tebni ara fell-as* »³.*

Deg tugna-agi analas yessemres sin n yizamulen i wakken ad d-yesken ayelluy n wassaḍ. Deg tazwar iglem-d attal adigan i deg llan yiwudam, yefka-yas tazamulit talyimsullest, anda i yeqqar ffent-ten tillas. D adeg i d-nenna yakkan yessedlem. Deg usugnan attal imsulles yeskan-d amaḍal n lweswas d tuggdi i deg

¹ S. Sadi, op. cit., p. 103.

² Idem, p. 111.

³ Idem, p. 117.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yekcem uwadem. Timsullest yal tikkelt teskan-d addad aklisan n uwadem. Amdan si beddu n ddunnit yettagad ṭṭlam d tebrek, acku d ayen i deg ur yezmir ara ad iwali ad ifrez ayen i as-d-yezzin. Sakin yessexdem amzenziy i d-yeskanen aneznaw n uyelluy mi yenna « teyli yef tgecrar ». ilaq kan ad d-nesmekti dakken deg usugnan, sallas d uyelluy akken i ddukulen deg unbiḍ iffaw n tujan, akken dayen i yeddukul walluy d tafat. Deg tidet ayelluy yessekcem amdan deg sallas. Dayen ma nger tamawt, ayelluy n Malḥa deg tugna-agi ur d-yelli ara kan s sebba n tekriḍt tafekkawit, maca d win i d-yellan s tekriḍt taklisant. Ayelluy yef tgecrar d tugna i d-yeskanen wain yuysen, yendem, yekreh ayen i as-d-yezzin. D wa i d ayelluy n tidet i wumi ṭṭulfa Malḥa. Yettwakkes fell-as sser. Tuḡ-itent deg yisey d tnefsit. Mebla ma nemmeslay-d yef umzenziy « teyli » i d-yessebganen addad n tfekka-is. Tugna-agi, d tiseylit n leqder qbel tafekka. Anagal deg *Askuti*, yessawed yeglem-d, ateeddi ney takriḍt tazfant i tedder Malḥa, am wakken d tilawt. Yerza akk isula, yeqqar :

« Sya yer da ad as-temceḥ tidmarin-is. Yal tikkelt ad tt-tessifriwes. Icebba-as-d Rebbi d albaed n yizerman i d-ittecruruden fell-as. Tsuy abrid, merṭayen, tuḡal tefcel... Mi teqqen allen-is Popeye as-tyez tabbuct s ugergis n wuglan-is ineggren dya ad d-tedduqes. Akenni armi ṭṭus i kra yef tebbuṭ-is la iberren. D Popeye i yessentan taeekkazt. La tettezzi am wakken ttarant zik timiṭ temyarin.... Cwiṭ kan, ṭṭus i tdebbuzt la tleeb gar tmesdin-is. Tsuy s kra n wayen i as-d-yeqqimen deg yifadden-is»¹.

Taskanit-agi tejmel akk iferdisen n tugna tudyizt. D tayemmust i igbren aneznaw aweḥci s wudem n Popeye i tcuba yer uzrem. Imzenziyen alyiweḥciyen am « temceḥ, tessifriwes, as-tyez, yessentan ». Tegber dayen imzenziyen alyiyelluyen am « tsuy, tefcel, tedduqes ». Ma nuda yef tzamulit n uyersi w i yessemres unalas bac ad d-yeglem Popeye, ad tnaḥ yesṣa tazamulit taweḥcit. Ya ma yella deg tyessiwin tisanliyin n usugnan akken i tent-yezrew G. Durand, azrem d azamul n tuzzint, i yellan deg unbiḍ imsulles n tugna, yesṣa azal ufrir. Maca akken i yettuseqdec dagi, yeskan-d ugar idis-is ayersan, yuḡal d azamul

¹ S. Said, op. cit., pp. 122-123.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

aweḥci. Azrem deg yidles aqbayli « *Yettekki deg umaḍal aweysan d win n ddaw n tmurt, win n wid yemmuten, d agellid n umaḍal aweysan* »¹. I tikkelt nniḍen anagal yefka tazamulit timsullest i tugna, iwakken ad d-yesken addad aklisan n lweswas i deg tezzer Malḥa. Yaṣ ma dayen, ayersiw n uzrem, yerra Popeye terfed tayara n umezẓiw akkya, i yesrebriben awadem.

S. Sadi s tugna-agi, yessawed yenna-d ayen ur zmiren ara wiyiḍ ad t-id-inin. Ula ma ddeqs n wungalen ney n yimura i d-yemmeslayen yef tekriḍt tazfant deg yisnulfuyen-nsen, maca d awehhi kan i d-ttwehhi yer-s. Meḥsub d aeqal ara t-neeqel s tyuri talqayant. Ur as-teggen ara azal ameqqran deg uferriy, s uglam n tigawt amek i tella deg tilawt. D ayen i d-iwekked C. Chaulet Achour d F. Medjahed, mi nnan : « *Ma nebder-d imura igejdanen n yiseggasen-agi, nezmer tikwal ad neeqel ateeddi azfan deg tira-nsen, maca ur yettif ara tawuri n uferriy akken ilaq* »². S wakka anagal-agi s uskuti, yessawed yerza alugan nniḍen, seld mi yerza win n uskan n tmeṭṭut deg tira tangalant am uwadem i tesseyli tensayit d tyebbat taqbaylit.

Analas yuḡal yer usqedec n uyersiw anda i ikenna sin n yimsulta i yettēddan yef Malḥa yer yilfan, yeqqar : « *Sennig-is sin n yilfan, yiwen deg-sen la yettḥerkil ad yexdem deg-s ur tezri acu n uwayiw* »³. Ikenna-ten yer yilfan, acku ur sein ara imenzayen yeṣfan ney zeddigen. Deg tmetti, d leib argaz ad iwali tametṭut eeryan, war lebyi n tneggarut-agi. Malḥa tella deg waddad n uyelluy, nitni byan ad teeddin fell-as. D wa i d ammus n yilfan s wudem n yimsulta. Ma nemmuqel deg yisegzawelen n yizamulen yemgaraden, ad ten-naf d yiwen wazal i as-fkan. Ilef, d azamul n wammus d usxenter (dya ar icawiyen semman-as axentuc). « *Deg tensayit takrityant, ilef d azamul n cciṭan* »⁴. Acku yessenεat-d uyizen d sallas i deg yettidir, rnu yessefsad igran. Ula deg yidles aqbayli ilef « *Yettidir deg yidgan iweysanen yettawed-d tikkal yer tama n yixxamen. D*

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 319. « *Le serpent appartient au monde sauvage et souterrain, celui des morts, monde sauvage dans lequel il régnait en maître* »

² C. Chaulet Achour, F. Medjahed, op. cit., p. 58. « *Si l'on cite les principaux écrivains de ces années, on peut parfois dans leurs récit deviner le viol mais il n'est pas mis en fiction en tant que tel* ».

³ S. Sadi, op. cit., p. 119.

⁴ J. Chevalier, A. Gheerbrant, op. cit., p. 845. « *Dans la tradition Chrétienne le sanglier symbolise le démon* ».

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

aseggaḍ iweeren i yessefsaden igran »¹. Ilef, s Imakla itett d yidgan i deg yettidir yuyal d azamul n wammus. Yeḥ waya i yettwagdel deg yidles ineslem ad yemmeč : « *Ammus-ines tettwekkid-it-id tyara-is n yimsefsed n yigran* »². Imsulta yetteddan yeḥ Malḥa, seān tazamulit i yesēa yilef, d ammus yerna d imsfesden. Akken i yettedday yilef, ayersi w ur nefhim, yeḥ yigran d lḥerma n yimdanen. I tteddan yimsulta, imdanen yesēan allay, yeḥ lḥerma n tmeṭṭut. D ammus i wumi tḥulfa Malḥa, mi yeqqar unalas:

« *Ammus i as-ikecmen tinzar s nnefs n Popeye, i as iqqazen azagur-is s tencirt mm sin yimešmaren umi tettḥulfu tura seddaw wammus, i as-yulin yer wallay s rregmat d yir awal segmi tt-ṭṭfen, i yerzan fell-as leenaya n tmeṭṭut, nettat i d-yezlen sdat-sen am umeslux n tmeçret. Ah ya rebbi* ».³

Deg tugna-agi, aṭas n yimzenziyen iweḥciyen i yettusermen, maca tin i d-yeskanen ugar tugna n tmeṭṭut yettwaḥeqren, d tanfalit « *i yerzan fell-as leenaya n tmeṭṭut* ». Imsulta mi tteddan yeḥ Malḥa, mačči yeḥ umehbus kan i yeḥ tteddan, maca ula yeḥ tmeṭṭut. Deg tmetti taqbaylit, tametṭut tesēa, yaṣ ma yella s tzamulit kan, ayen i wumi qqaren leenaya. I nezmer ad d-nessegzi d aḥaddi n ubeṛṛani ara d-ikecmen yer taddart « *Tezmer ad tt-tettunefk s yer uqbayli ney iqbayliyin (ayiwen, argaz ney tametṭut, tawacult, taddart, leerc)* »⁴. Meḥsub aberṛani ara ikecmen yer taddart i t-yexḍan seddaw n leenaya n yiwen, ulac win ara t-iqerben ney ad t-yessufey. Taruži n leenaya yer leqbayel, tegellu-d tikkal s traḍ s wakken i tesēa azal ameqqran. Ilaq ad nzer aberṛani yezmer diḡ ad yekcem yer taddart nniḍen seddaw n leenaya n tmeṭṭut : « *Tametṭut – Yaṣ aya yessewham deg tmetti tayebbat- tezmer ad tesēu leenaya* »⁵. Yaṣ taneggarut-agi ur tesēi ara amkan d uzayer i yesēa urgaz, maca leenaya-s tcuba tin n wiyiḍ ney tugat-itt. Asexdem n

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 314. « Il abonde dans les espaces sauvages et même parfois jusqu'à proximité des maisons. C'est un prédateur redouté qui ravage les cultures ».

² M. Chebel, op. cit., p. 376. « Sa souillure est renforcée par son caractère néfaste pour les cultures ».

³ S. Sadi, op. cit., p. 120.

⁴ C. Lacoste-Dujardin, *dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 211. « Accordée par un ou des Kabyles (particulier, homme ou femme, famille, village, tribu) ».

⁵ D. Abrous, « 'Anaya », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 5 | 1988, document A212, mis en ligne le 01 décembre 2012, consulté le 15 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2496>. « La femme - aussi paradoxale que cela puisse paraître dans une société patriarcale – peut donc dispenser l'aenaya »

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tugna-agi deg teskanit taneggarut, yerwes lmut, imsulta amzun nyan Malḥa, imi yer leqbayel : « *Taruḥi n leenaya n yiwen d amegdu n lmut* »¹. Yaṣ ma yella mačči s unamek-is amezwaru i t-yesseqdec unalas, maca leenaya dagi tesεa anamek nniḍen. Atεeddi yef leenaya n Malḥa, d atεeddi yef nnif-is, lḥerma-s d yisey-is. D ayen ara ay-yeldin abrid bac ad d-nemmeslay yef tilawt nniḍen i yebya unagal ay-tt-id-yessiweḍ, s tugna-agi n tmeṭṭut i d-yeddren takriḍt tazfant. D addad aklisan n tmeṭṭut seg mi tedder atεeddi-agi. Malḥa tuyal teḥqer iman-is, tεedda seg wannar n lxuf, tezger yer wannar n uḥqar d ukrahiman. Teqqar yef yiman-is : « *I tin yef ara εeddint tigi iwumi tudert, mazal-as laman di ddunit, mazal-as ad tmuqqel amdan s allen, mazal ad terfed aqerruy-is ?* »². Ayelluy-agi yessekcem Malḥa deg lweswas yugaren *tuggdi* n yimir-nni. Tanfalit « *mazal ad terfed aqerruy-is ?* » yessebgan-d yes-s unalas, isey i as-iruheḥen i Malḥa. Win askksen yimsulta. Tugna-agi taneggarut tessebgan-d ayelluy ameqqran i yettagad umdan deg tudert-is, d lmut.

Addad aklisan n Malḥa, d addad n tid akk i d-yeddren atεeddi-agi. Yaṣ am wakken i d-nenna, tasekla tazzayrit ass-a ur tessaweḍ ara ad tefdeḥ tilufa-agi, i yedran deg tilawt, s tnagiyn n waṣas n yimeḥbas. Maca ungal *Askuti* yessuney-itt-id akken ilaq. Imura n « *viols et filiations* », snubgten-d imura d yimeyriyen ad waln atεeddi-agi akken iwata, qqaren : « *Ilaq ad nessiweḍ ad nwali takriḍt tazfant akken i tella : d lmut i ikecmen deg tfekka n tmeṭṭut s tmagit i texser d yissey-ines imeččen* »³. D wagi i d aḥulfu n Malḥa. Analas yessenfal-it-id s lberz mi yeqqar : « *Tekcem azekka nettat tedder* »⁴.

Taskanit-agi taneggarut tbedd yef uneznaw n « *uxemmuj* » n wuyizen ilqayanen. Ineggura-agi senmaken-d tazamulit n uyelluy d sallas i sin. Azekka deg unbiḍ iffaw, yeskan-d lxuf agejdan n umdan seg yidgan yessulsen, iḍeyqen. Yessenmak dayen lxuf n umdan si lmut. Lmut, d ayelluy agejdan ameqqran i d-

¹ D. Abrous, op. cit., « *Briser l'aenaya de quelqu'un équivaut donc à un meurtre* ».

² S. Sadi, op. cit., p. 118.

³ C. Chaulet Achour, F. Mejahed, op. cit., p. 77. « *Il faudra parvenir à ce que le viol soit apprécié comme ce qu'il est : une mort qui entre dans le corps de la femme avec une perte d'identité du fait de son intégrité bafouée* ».

⁴ S. Sadi, op. cit., p. 120.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

yessunuy umdan i wakken ad d-yesken lxuf-ines seg wakud, d lweswas i d-yettawi. Lmut d ayan d udem agejdan i d-yeskanen timsullest i yetthabi umdan. Acku s lmut ad yekcem aṣekka, azamul alyimsullas, i d-yeskanen tebrek i deg tezzer Malḥa, amzun temmut nettat tedder.

Azamul n uṣekka yesḥa aṭas n yinumak deg usugnan n umdan, akken i tesḥa lmut dayen inumak yeggten. Lmut tameqqrant d tin n rwaḥ n ṛruḥ, d lmut tasnudrant. Maca llant tmettanin timezyanin. Tineggura-agi skanent-d beṭṭu yef wid iḥemmel umdan am tyemmat, ahajer mi ara yeḡḡ umdan tamurt-is. Rwaḥ n yisey mi ara tili tteedeyya yef umdan, am wakken i teḍra d Malḥa. timettanin-agi s nnuba-nsent sekcamen s iṣekwan yemgaraden deg unamek. Lḥabs, lyerba, lweswas, atg., ttuneḥsaben d iṣekwan deg warafra n umdan i yellan deg waddad n uyelluy.

Taggrayt :

Deg wayen iḥeddin, nesleḍ sin n wungalen i uran yirgazen. *Id d wass* n A. Mezdad, *Askuti* n S. Sadi. Sin n wungalen-agi yaṣ fkan-d tugniwin yemgaraden, ilmend n umgired n talliyin i deg ddrent temttiyin n wungalen-nsen. Maca mtawan deg yiwet n tamawt ; tameṭṭut ama deg tmetti tamensayt ney deg tmetti tatrart ur temniḥ si tyebbat taqbaylit.

Ungal *Id d wass*, anagal yerereḍ ay-d-yesken tugna n tmeṭṭut i teyḍel tensayit. Yessuney-d tayebbat taqbaylit amzun d tazayt yef tmeṭṭut taqbaylit. Taneggart-agi tudert-is tcuba aḥaqeb. Yef waya anagal yessemres s waṭas unbiḍ iffaw n tugna, s wuḥric-is amezwaru « udmawen n wakud ». Tayebbat taqbaylit terfed tazamulit talyiweḥcit i d-yettbanen deg yidgan i d-iḥtem fell-as urgaz. Tansayit s yilugan-is d yisudaf-is redden tazamulit talyiyelluyt s ugdalyu n tazayt, i wumi ur tezmir tmeṭṭut. Aya yettban-d ugar deg yimahilen i d-iṣaḥen tameṭṭut taqbaylit. Lweswas n tyemmay d tmeṭṭut sumata yef twacult ney yef warraw-is, yerfed tazamulit talyimsullest, i d-yeskanen addad aklisan n lweswas i deg tettidir tmeṭṭut yal ass. Aya yettban-d ugar deg uwadem Malḥa, i yezgan tuggad yef tarwa-is. Maca yaṣ tayemmat deg umaḍal aweḥci, imsulles, d yiyelluyen i

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

tedder s sebba n tarwa-s, anagal yesken-itt-id (tayemmat) amzun d azamul amḥaddi, d yimshanni yef tarwa-s. dya d aya n tugna-agi i d-yesken s tzamulit tufirt. Nezmer ad d-nini belli asugnan n A. Mezdad i d-yesken deg ngal *Id d wass*, d asugnan amsawed n tilawt i tettidir tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt. Akken dayen i yettuneḥsab d asugnan ayiwan ixulfen amazday, acku yella-d amzun d aḥebbas sdat n tigzi tamensayt. Aya yettban-d s waṭas deg unamek n wungal i nezmer ad negzu am tsummelt n tilawt.

Nemgal tameṭṭut deg *Id d wass*, ungal *Askuti* yesken-d tameṭṭut taqbaylit am tin yetṭfen ddunit-is gar ifassen-is. Anagal yessemres s tuget tazamulit n yibeddi d temḥaddit, bac ay-d-yessuney addad n tfekka n tmeṭṭut. Malḥa deg ungal *Askuti*, nwala-tt tbedd mgal lbaṭel i d-yettidir wuzuf-ines. Yerna tettaeraḍ yal tikkelt ad ṭhad yef tid i tt-yečban, s uselmed d usfiqi. Dya snat n tigawin-agi n Malḥa, banent-ay-d amzun d leslaḥat i yessemras wassaḍ bac ad iqabel tiweḥcit n tensayit d tyebbat taqbaylit. Maca, yaṣ akka tasaḍt deg ungal *Askuti* tqubel tansayit, teyli deg tfexxet n tatrarit. D tifexxet i yundint tsudiwin tunṣibin n tmurt n Lezzayer, d teṛabt tineslemt akken i tt-tesnes tyebbat n tmurt n Lezzayer. Iferdisen-agi ineggura ttbanen-d deg ungal *Askuti* amzun d tatrarit. Asugnan n S. Sadi ula d netta yella d amsiweḍ n tilawt d lbaṭel i tettidir tmeṭṭut deg tilawt n yal ass. Tatrarit, yaṣ ma tefka i tmeṭṭut idgan d uḍayer amaynut, i tt-yeḡḡan tekcem amaḍal i deg yettidir yakan urgaz kan, maca tugna-is deg usugnan amazday n tmetti-agi ur tbeddel ara. Teqqim d amdan meḥquren ugar n waya tedder iyeblan nniḍen. Tatrarit ihi tban-d amzun d tandayt n tyebbat i yetṭfen tameṭṭut deg tfexxet n yirgazen.

Yer taggara, nezmer ad d-nini, yaṣ ma yella usugnan n sin inagalen-agi, yules-d tilawt n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti taqbaylit. Maca tira-nsen nettwali-tt amzun d tasummelt. Sebba n waya ahat, d beqqu n yinagalen-agi ad sekren lebyi n ubeddel deg tnefsit n tmeṭṭut taqbaylit, d tmetti i deg tettidir. S usirem n usfiqi n yimeyriyen s wazal i tesa tmeṭṭut deg umezruy n talsa, d umennuy-is imezgi yef yizerfan d tlelli-is.

Ixef I : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tamalayt.

Tira n sin inagalen-agi tbedd yef tyessa tassaḍant i d-yeslalen unbiḍ iffaw tugna deg usugnan. Inagalen seknen-d tameṭṭut ilmend n sin wudmawen n wakud. Udem amezwaru igber tugnwin yeḍlan s tzamulit tibawt, tettban-d deg tmeṭṭut tettwayḍel s sebba n tensayit d tyebbat taqbaylit. Deg udem wis sin igebren askan ufrir n tmeṭṭut, deg-s taneggarut-agi, tennuy mgal azaglu n tensayit, tetteeraḍ ad d-teyleb s usexdem n wallalen atraren, tussna.

**Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant
tuntit.**

Tazwert

Ungalen n L. Koudache, bedden yef usentel n tmeṭṭut. Tamarut teereḍ s usemres n yiwudam untiyen deg tmetti n wungalen-ines, ad d-tesken adeg d uẓayer aḥeqqani i tuy deg tmetti taqbaylit. L. Koudache, tessaweḍ ay-d-tesken tama seg usugnan amazday n leqbayel, d ayen tessaweḍ-ay-d tidet n liḥala n tmeṭṭut deg usugnan-ines aseklan.

Tameṭṭut deg ungalen, *Aecciw n tmes d Tamacahut taneggarut*, i tura L. Koudache, tella-d d ammas n teḥkayt-nesen. I tikkelt tamezwarut deg tira tangalant, tameṭṭut ad tili d tayawsa i yef ibedd wullis. D nettat i d tamarut, D nettat i d awadem agejdan, aglam yella-d i uskan n twennaḍt d wayen i tettidir tmeṭṭut. Tira n L. Koudache, tezmer ay-d-twekked turda i d-yeqqaren : ungal yezmer ay-d-yesken tidet n liḥala n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Tira-s terfed war ccek isem n tira tangalant tuntit tamezwarut s tutlayt taqbaylit.

Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad nesleḍ tugniwin d teskaniyin i d-tessuney tṅagalt deg sin wungalen-agi. Neḍmeε ad nessismel tugniwin-agi ilmend n wunbiḍen d yizamulen i d-yessumer G. Durand deg tezrawt-is « *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* ». I lmend n waya, tasleḍt ad d-tili yes sin iferdisen. Tasleḍt n usugnan ayiwan n unagal s usismel n tugniwn, n yizamulen, imzenziyen d yineznawen i tessemers tṅagalt. D tesleḍt n usugnan amazday n leqbayel i lmend n tilawt tanmettit i deg tettidir tmeṭṭut deg tmetti.

I uslaḍ n yal asnulfu aseklan, imeyri ilaq ad iyer ad yales tayuri s waṭas n yiberdan, i wakken ad d-yessufey ayen i yef yettnadi. S tyuri-nney tamezwarut i sin wungalen *Aecciw n tmes d Tamacahu taneggarut*, iban-ay-d dakken L. Koudache, teḍfer snat n tarrayin deg uskan n tmeṭṭut. Askan amezwaru yella-d s usemres n yizamulen i yessasmel G. Durand deg wudmawen n wakud. Ineggura-agi i yebḍa yef tlata (izamulen alyiweḥciyen, izamulen alyimsullas, izamulen alyiyelluyen) skanen-d iwudam s wudme ibaw. I zamulen-agi ttaken i yiwudam tayara n wid yettwajerḥen, yettwaḥeqren, yuggaden, yuysen, atg. maca deg udem wis sin, G. Durand yessumer-d izamulen inemgalen n tlata imezwura (izamulen

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

imḥaddan, izamulen n imeshanniyen, izamulen n walluy). Udem-agi isemma-yas G. Durand, aqabel n wakud. Deg-s ad naf iwudam ġuban-d tazmert i uqabel n uneznaw n lweḥc. Iwudam sawḍen ad bedden mgal lbaṭel, ttnayan i wakken ad awḍen ayen ibyan. D udem-agi wis sin i d-yeskanen tifawt n teskaniyin, akken i d-ttwekkiden tayessa tasaḍant n yiwudam.

Yef waya dya, i nefren ad nebḍu tasleḍt ilmend n sin wudmawen-agi. Deg uswir amezwaru ad nesleḍ sin wungalen ilmend n uskan n tmeṭṭut s wudmawen n wakud. Deg uswir wis sin ad nesleḍ tugniwin n tmeṭṭut i yettqabalen akud.

II.1. Askan n tmeṭṭut s wudmawen n wakud :

G. Durand yebḍa tarrayt i d-yessumer i usismel n tugniwin, deg yigrawen n yizamulen. Yessebgen-d azal n wakud deg usugen n umdan, d lxuf i t-izedyen seg-s. *Tuggdi* seg wakud-agi tettban-d deg tugniwin yemgaraden.

Seg-mi tebda txelqit, ney ahat seg mi tebda tigzi tettay amkan deg yixef n umdan, yessaweḍ yebḍa gar yid d wass, gar wussan d wayyuren d yiseggasen, yebda ikeččem-it lweswas sdat n wakud, sdat n tazla n wussan. Akud yuḡal deg usugnan n umdan d aybalu n lweswas. D aeeddi-ines i t-yesseqraben yer tmettant. Aya yeslalay-d deg-s layas d lqella n tezmert.

Di leḥsab n G. Durand, tuggdi seg wakud tella seg zik, deg yal idles. Yef waya i tuy amkan s tehri deg usugen n umdan. Asugen, netta, yessegzay-d axemmem n umdan d tfelsafit-ines, yettuneḥsab d ayebalu n yal asnulfu. Akken nniḍen, tazla n wussan tuḡal d aybel n yal yiwen. Lweswas d lxuf sdat n taluft-agi, llan deg usnulfu yemgaraden n umdan, ama deg tẓuri ney deg tira. Dya deg waya S. Kashefi, N. Hejazi qqaren: « *Yal tira, akken tebyu tili, teḍla s later uqbiḥ n ueeddi n wakud* »¹.

¹S. Kashefi, N. Hejazi, « L'Etude des figurations temporelles dans les œuvres romanesque de M/ Duras : le statut ontologique de la romancière analysé par l'approche Durandienne », *Recherches en Langue et Littérature Françaises* Vol. 13, No 23, 2019, Université de Tabriz, Iran, p. 84.
« D'où toute écriture est plus ou moins teintée par les empreintes sinistres de l'écoulement temporel. »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Lsas i yef yesbedd G. Durand tarrayt-is, nettaf-itt deg yal afaris, d ayen i d-segzan yinagmayen E. M. Fatemeh Farsian. M. Reza : « *Deg tidet, amenzay n tarrayt n G. Durand yella deg yisnulfuyen n yimura akken ma llan* »¹. Akud ur yelli ara kan deg wussan d tamrin i yetteeddayen, yesea inumak nniden deg usugnan n umdan. Deg tigzi taqbaylit, akud d zzman d lmektub. Tanfalit « akka i d lweqt » i qqaren deg tutlayt n yall ass, teskan-d anamek afelsafi, amesbayur n wakud. Akud yer leqbayel yeskan-d ayen ieeddan deg izri, d wayen i ttidiren deg tudert n yal ass. Izri atas n yineznawen i d-iḥettem i yimir-a. S unamek, atas n yineḍruyen d yiyeblan i d-mugren leqbayel n zik, tarrayin amek i ferrun tilufa di lweqt-nni, qqiment-d ass-a amzun d ineznawen. Leqbayel ar imir-a mazal seqdacen, tesnasen, ayen ixedmen lejdud-nsen. Yef waya ihi « akka i d zzman... » Tesselḥay anamek afelsafi alqayen, i d-ijemlen izri d yimir-a.

L. Koudache, tesseqdec tugniwin n wakud aweḥci, bac ad d-tesken timental i yeḡḡan tmeṭṭut ad tidir yir tudert deg tmetti taqbaylit. Neereḍ ad d-nessebgen deg wayen ieeddan, miḥyaf i tettidir tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Ladya deg uḥric amezwaru. Nemmeslay-d yef wadeg n tmeṭṭut deg usugnan amazday n leqbayel. S tnagiyyin i d-negmer, nenna-d belli tmeṭṭut tettwaḥqer, d lḥif i deg i tettidir. Aya sebba-s tamezwarut, tagejdant, d ansayen d leqwanen n tmetti taqbaylit tamensayt. Rnu yer waya isuḍaf n tmurt n Lezzayer.

Seg tyuri i nga i sin n wungalen-agi, nufa belli sebba n lḥif n tmeṭṭut deg usugnan angalan n L. Koudache, d tansayit d yilugan i yessudsen timetti n wungalen. Snat n taggayin-agi, cubant yer wallalen i yessexdam wakud i wakken ad yesserheb iwudam untiyen. Imi lxuf agejdan n tmeṭṭut deg ungalen-agi, d lxuf n wakud i yetteeddayen, ur iban sani ad tent-yawi. Aya yettban-d s yizamulen yemgaraden i tessexdem tnalast bac ad d-tessebgen lweswas i deg ttidirent. D izamulen d teskaniyyin i yessasmel G. Durand deg unbiḍ iffaw n tugna.

¹ E. M. Fatemeh Farsian, M. Reza, « *La peur du temps chez Alfred de Musset* », in *Revue des Études de la Langue Française* Volume 10, Issue 2, 2018 (N° de Série 19), pp. 41-50. « *En réalité, le principe de la méthode de Gilbert Durand existe dans les œuvres de tout écrivain* ».

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tunit.

Maca ilaq nzer belli tamidrānt-agi n wakud, akken i tettwasemres deg umahil-agi, ur teqqin ara kan yer lweqt yetteeddayen (saɛa, ass, aggur, aseggas), maca tesa anamek afelsafi. Dya ma nḍal yer useqdec-ines deg ungalen n L. Koudache, ay-d-iban wakud s yismawen yemgaraden, am zzman ney lmektub. D ismawen i yettilin deg waṭas n tikkal d abdil n tensayit, ddunit, timetti, tawacult, atg. D yiferdisen nniḍen i d-yezzin i tudert n tmeṭṭut deg tmetti n wungalen.

II.1.1. Tameṭṭut / Akud :

Tugniwin n lxuf seg wakud i yetteeddin, d wayen i d-ttawin wussan, llant deg yal asnulfu aseklan. Amdan akken yella, yettidir s lxuf seg wakud. Daya i t-yeḡḡan (akud) ad yuḡal d aneznaw. Acku di leḥsab n G. Durand, d aewwiq agejdan i yellan deg tudert n yal yiwen seg beddu n tudert, yuy amkan wessiɛen deg war afra n umdan. Dya ula deg ungalen n L. Koudache, nemlal-d tugniwin-agi, i d-yessenɛaten tuggdi n umdan seg wakud.

Deg ungal, *Tamacahut taneggarut*, tudert n tmeṭṭut, d wamek i tt-tettqabal tmetti s umata, teččur d takriḍt d usrebreb. Aya ibeddu seg mi ara tili deg uɛebbud n yemma-s, teqqar tnalast:

« *Ar ass-a d wussan, ttweḥḥidey Rebbi amek almi ssawdex d cwit n luffan deg uɛebbud n yemma, nekk i ixelqen s tuffya n leeqel, nekk yellan d inexxim asellaw yerwin, yettuxengen deg yirebbi n lwalda-s. Ttewhimey amek almi tennerna ṣṣura-w, yessawed rruḥ-iw d rruḥ, yettef si dqiqqa tamenzut anda xelqey s ddaw yiccer almi d tesa n wagguren. Leḡwareḥ-iw, iyessan-iw, adif-iw, leɛdam-iw, aqerruy-iw, acebbub-iw d lhess-iw ggan s yisuyan, imennuyen, rregmat, ameḡḡed d tyitiwin. Zgiy ttiy, ffefey deg uɛebbud n yemma »¹*

Deg teskanit-agi, tanalast, tesken-d amek i d-teseedda tmeṭṭut ussan n tadist-is, s yiles n luffan yellan deg uɛebbud-is. Tesa n wagguren, n yimenyi, n tekriḍt, d usrebreb. D tugna n wakud yetteeddayen, i ilan deg usugnan n tnagalt,

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 24.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

tulmist n uyersi waweḥci, i itetten ayen yufa, ur yeclie deg umezyan ney ameqqran.

Ma nra ad nesleḍ taskanit-agi ilmend n tyessiwin tisanlanin n usugnan. Nezmer ad d-nini deg umezwaru, ad tt-nessismel deg unbiḍ iffaw n tugna, deg uḥric n wudmawen n wakud. Acku d tugna i aḡ-d-yeskanen lweswas n umdan sdat n wakud i yetteeddayen. Aya yettban-d deg yimzenziyen i tessemres tnalast i uglam n yiwet n tallit seg tudert n uwadem-agi « Cabḥa ». Nezmer diḡ ad nebḍu imzenziyen-agi d yizamulen, yef tlata n wannawen. Annaw amezwaru d wid i d-yeskanen akud am : *ass-a d wussan, amek almi sawḍey, tennerna, dqiqqa tamezwarut anda xelqey*, atg. D imzenziyen i d-yeskanen aeeddi n wakud. Deg wannaw wis sin, d imzenziyen i yefkan tazamulit taweḥcit i wakud-agi. Am : *Isuḡan, imennuyen, rregmat, ameḡḡed d tyitiwin*, atg. imzenziyen-agi rran akud amzun d amuddir yettembiwilen, yesrebrib awadem. Annaw wis kraḍ, d imzenziyen i d-yeskanen lweswas d tugdi i yedder uwadem deg yimir n ueeddi n wakud-agi. Am : *inexxim asellaw yerwin, Zgiy ttiy, ffeefey deg uebbud n yemma*, atg. ineggura-agi d imzenziyen afrayanen i d-yeskanen addad aklsien yuggaden n uwadem. Asdukel n yimzenziyen-agi d tzamulit taweḥcit n teskanit-agi, d netta i aḡ-d-yeskanen tugna n wakud i deg yedder uwadem-agi.

Iwudam i tessemras tḡalt, deg usugnan-is d udem n tmeṭṭut i yerwi wakud. Tudert-is tezga d tuggdi d lweswas. Dya nemmuger-d snat n teskaniyin i yettemcabin deg unamek, tessemres-itent tḡalt deg sin wungalen i tura. Tamezwarut, tella deg ungal *Tamacahut taneggarut*, anda i d-tettmeslay Cabḥa s wudem ubriz yef wakud teqqar : « ... Akud yerra *ifez yis-i, yessusef-iyi-d d inexxim n yifer, ur yewwid ula d tiqcert n ugusim...* »¹. Tis snat, tella-d deg ungal *Aecciw n tmes*, anda i d-teglem tudert n Faḍma d xalti-s i yettidiren i leera. Teqqar : « *Ttemzuyarent amzun akken iffez-itent lhif, yessusef-itent-id d yiwet n tyanimt teewe.* »².

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 49.

² L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 29.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Deg snat n teskaniyin-agi, tanalast tejmel sin wannawen n yizamulen iweḥciyen n wakud. Amezwaru, yettban-d s umzenziy « *yerra ifez- ifez-itent* ». Akud yettwasuney-d amzun d amuddir. Tkenna-t yer uyersiw i yeččan iwudam-agi. Azamul wis sin d alɣiyelluy, i d-yeskanen ayelluy-nsent. Aya s usemres n umzenziy « *yessusef* », asusef dagi anamek-is d adegger. Meḥsub, akud i yeččan yakan iwudam-agi, i degger-itent-id yer lqaεa. Aya nezmer ad t-neḥseb d tbut, i d-yessenεaten akemmel n usugnan n tnagalt. Imi tamuɣli-s ur tbeddel ara deg uskan n lihala n tmeṭṭut deg tmetti n wungalen-is, yaṣ ma mgaraden deg wazemz i deg d-ttwasizergen.

Akud aweḥci i yettēddayen yef yiwudam untiyin deg sin wungalen n L. Kudache, yuy adeg wessiεen. Maca deg yal tikkelt tettbdar-it-id s yisem nniḍen. Nettaf-it tikwal s yisem n wakud, ney lmeṭtub ney zzman. Awalen-agi ttuneḥsaben d iger amawalan i d-yeskanen aneznaw n wakud.

Am wakken ad nwali deg teskanit-agi i d-iteddun deg ungal *Tamacahut taneggarut* tanalast tessexdem awal n zzman i d-yellan deg ubdil n wakud, teqqar :

« *Nek yellan di ddel, ur nelli ara di rbeḥ, yečča-yi lweḥc. Lweḥc yesseglalez-iyi di tesmeḍ, d wuryu n wayen iyi-d-iḥud zman. Zman yella ney ulac-it, yeqdeε-iyi nnefs, yekkes-iyi rmeq, ur iyi-yeğgi ara ad diley ula si cqayeq n rruḥ-iw »¹.*

Taskanit-agi tbedd yef tzamulit talɣaweḥcit n wakud. Imzenziyen yečča-yi lweḥc, yesseglalez-iyi, yeqdeε-iyi nnefs, yekkes-iyi rmeq. D tigawin tiweḥciyin tiyewsanin n zzman i tkenna tnalast yer lweḥc. S zzman, ahat tebya ad d-tesken lhif i tedder s sebba n yemma-s d tmetti sumata, d wansayen laɣya. Acku deg teskanit-agi, tettales-d ussan-is imezwura deg uxxam n umyar i tuy war lebyi war cwar. Imi d yemma-s i iḍebren. Rnu taluft-agi n zwağ n tlemzīt d umyar yesean, d tilawt tanmettit. Aya yettban-d ugar s tenfalit i tessemres, mi teqqar « *Tesmeḍ d wuryu n wayen iyi-d-iḥud zman* ». Tugna-agi taneggarut, tefka anamek afelsafi i

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 153.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tunit.

wakud. S zzman, tebya ad d-tini akud iɛeddan, maca yesɛa anamek diy n ddunit, n wansayen d wayen i d-tedder akk.

Akud, deg ungal *Aecciw n tmes*, yettili-d tikwal s yisem n lmektub. Deg yidles ineslem s umata, « lmektub », d ayen yuran. Meḥsub d ayen i ay-fren wussan, ur nezmir ad t-neḥbes. Ayen yettrajun akk amdan deg tudert-is ar sdat, yetteqqen yer lmektub. Ihi « lmektub » d udem n wakud i iteddun, ur nesei tazmert ad t-neḥbes ney ad t-nbeddel. Aya d tazrerrit n usugnan inslem yef usugnan amazday aqbayli. Lmektub deg ungal-agi, yettawi-d ala yir isallen, d yir ussan. Aya yettban-d anda i teqqar tnalast : « *Yekseb-iyi lmektub, akken ad yessentu ad yessendu deg-i tiyita* ». ¹ Seg tenfalit-agi, ad negzu tanalast teqḍeɛ asirem seg wayen yelhan. Tumen belli ussan i tt-yettrajun d lweswas d lxuf i as-d-ttheggin. I tikkelt nniḍen tanalast tesken-d akud amzun d amuddir. Aneggaru-agi iban-d yeṭṭef-itt, ikref-itt ur tezmir ad d-temnee seg-s. tunuyt-agi nezmer ad tt-negzu, am waken lmektub d ansayen d wazalen d tigawin i d-tḥettem tyebbat yef tmeṭṭut. taneggarut-agi ur tessei ara azref ad ten-terrez ney ad tɛddi fell-asen. Ur telli ara d tilellit deg yifranen-is, ad texdem ayen ibyan wiyiḍ, ayen i teby tmetti tayebbat. Terra akud yettembiwil, yerna yesrebrib mi tessemres awal « tiyita ». Deg tidet tigzi tamazdayt n leqbayel i yekkatn tmeṭṭut. tugna-agi teskan-d s lberz taweysant d tekriḍt d leḥqara i deg tettidir tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.

Deg ungal *Aecciw n tmes*, nemmuger-d day, kra n tugniwin i d-yeskanen akud aweḥci, i ddren yiwudam untiyen yellan deg-s. Deg umedyā, anda i d-teglem Wezna, tudert n yemma-s Faḍma nettat d xalti-s Cabḥa. Snat n tlawin-agi i yerwan lḥif, seg-mi i llant d timengurin : « *Ttmagarent ussan d ilmawen d isemmaden, ssaggaden* » ². Tanagalt, i wakken ad d-teglem taweḥcit n wussan i ddren sin n yiwudam-agi, tessemres irbiben « isemmaden, ilmawen » bac ad d-tesken lḥif i ddrent. Tesmeḍ tessebgan-d teqseḥ n wakud, ilem yeskan-d llaz d leera. Aya tweekked-it-id mi tenna : « *Lberd aqecqac iteqqes aglim, laz d*

¹L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 31.

² Idem, p. 26.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

usemmiḍ tekksen sser yef medden. »¹ Imzenziyen « ssaggaden, iteqqes, tekksen sser », d nitni i yerran akud d amezziw, yefka tayara n tweḥcit i wussan i ddrent.

Akud yettēddayen, yettezzu deg tnefsit n umdan aḥulfu n tuggdi. Yal ass iēddan, yessenqas deg leēmer n yiwen. Ass iruḥen, igellu yid-s temzi d lḡehd, yesseqrab-d tewser d lqella n tezmert. D wagi i d lweswas ameqqran deg tudert n umdan. Deg waya Wezna teqqar : « *S lemyawla, ussan ttsubbun, iseggasen ttalin, akud ittfaras tagnit issenyas laēmer i temzi, irennu leēmer i temyer* ». ² Akud am yal tikkelt deg usugnan n tnalast, ur yerkid ara, imzenziyen « ttsubbun, ttalin, ittfaras, issenyas, irennu » rran akud amzun d amuddir yettembiwilen, yessaggad, ala ayen n dir i ixeddem. Akud yas ma d amadwan, tanalast terra-t amzun d akmam, yesea ula d igmamen, yekkat yettḥerrik. S tweḥcit-ines, itekkes tazmert i umdan, yesseqrab-it yer lmut. Yef leeyub n temyer, Wezna teqqar : « *Temyer-inu tekna, tuḍen, tekmeç, zzayet yef uerur-iw.* » ³ S temyer, tebya ad d-tini ussan i iēddan fell-as. S usemnenni n tekriḍt, leeyub d leḡruḥ i isuk wakud yef tmeṭṭut, yuḡal d tazayt. Taneggarut-agi tetterfad deg usugnan anamek n useyli. Amzenziy zzayet, yeskan-d deg tidet ayelluy n tmeṭṭut deg umaḡal n lxuf d lweswas. Ihi akud akken i ila tayara n umezziw yesserhaben, i yesea d ayen tayara n useyli n tmeṭṭut.

Am wakken i nwala, tanagalt tessemras s waṡas tazamulit talyiweḥcit deg teskaniyin-ines i d-yettmeslayen yef uēddi n wakud. Aya yettwekkid-d asrebreb d lxuf i d-srusuyen wussan yettēddayen. Maca yella wanda i tbeddel tastratijit deg wayen yeenan asunney n lḥif i d-yettawi wakud. Netaf-itt day tessexdam tazamulit talyimsullest, am deg umedyā, anda i tkenna temzi-ines yer teḥbult n waḡu i : « *Yeččuren d isuyan d dderz, tberren, tettezzi yis-i, tezga tzeḥher fell-i...* » ⁴. Ad d-nesmekti kan, belli G. Durand, yemmeslay-d yef lxuf n umdan seg wayen yettembiwilen, yettuyalen d amuddir. Deg tseddart-agi, Cabḡa, tcebbeḥ ussan n temzi-is yer tyawsa yettembiwilen, deg uḥerrek-ines tettezzu deg tnefsit-

¹ L. Koudache, *Aecciw n tmes, op. cit.*, p. 27.

² Idem, p. 106

³ Idem. p. 17.

⁴ idem. p. 17.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

is lxuf d usrebreb. Taskanit-agi nezmer ad tt-nessismel deg sin n yigrawen izamuliyen i d-yeskanen lxuf n umdan seg tebrek d umbiwel n wuḍan d wussan i deg yettidir. Aya yella-d s usemres n ugraw n yimzenziyen yemgaraden.

Imzenziyen am tberren, tettezzi, rran akud d amuddir, yettembiwil. Fkan-as tazamulit talyiweḥcit s tigawin-is i d-yesrusun tuggdi deg tnefsit n uwadem. Ilaq ad neḥṣu diy, aneznaw n wakud yeqqen s waṭas yer uḥerrek ubrin. Deg usegzawal n yizamulen dya, yeqqar-d : « *Akud dima yettwasezmel-d s twinest, s tcernant, s umbiwel-ines ubrin... i d-igelmen tuzzint n tudert d tugniwin akk tunniḍin sumata* »¹. Maca imzenziyen am isuyan, dderz, tzehher. D imzenziyen i yessasmel G. Durand deg ugraw n yizamulen alyimsullas. Dya anagmay-agi, yeqqen tebrek d sallas yer leṣyaḍ d usuḡu, yeqqar : « *Nsebgem-d nekkni yakan amek tebrek teqqen yer umbiwel, ammus d dderz [...] Amezzuy ihi d agmam n yid* »². S dderz d usuḡu, tanalast tebya ad d-tesken lhif i deg tedder Cabḥa deg tudert-it. D asuḡu n yemma-s, ney d leḥqara d lxuf i tettmagar deg tmetti.

Lxuf seg wakud i yettēddayen, sebba-s d lxuf n umdan seg temyer. Acku tewser tesseqrab amdan yer lmut. Deg usugnan n yimdanen irkelli, temzi d amegdu n lḡehd, n wussan n zhu d tafat, temyer, d amegdu n war tazmert, n waṭṭan d tṭlam. Aya yettban-d ula deg usugnan n tnagalt. Anda i d-teskan addad n tnefsit n Cbaḥa yerwin. Mi teqqar :

« *Temzi-inu d nekkini ney nekk d temzi-inu, ula d yiwen wass ur d-necfi neddukkel aḍar d uḍar ney nemlal udem s udem akken ilaq, nettemlili kan di temyer n yimetti d tin n nhati. Asmi ara d-nemlil nekk yid-s akken i nebya, d takerḍa i nettaker taqejjirt s amraḥ n tmucuha. Urēad tettawed dqiqa, timlilit tageswaḥt ad temdel allen-is, tekfa, ad tēddi nnuba n temzi, ad d-tuyal nnuba n tewser i lebda.* »³

¹ J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 938. « *Le temps est toujours symbolisé par la rosace, par la Roue, avec leur mouvement tournant... qui décrivent le cycle de la vie et, en général par toutes les figures circulaires* ».

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 99. « *Nous avons nous-même montré comment à la noirceur était liés l'agitation, l'impureté et le bruit... L'oreille est alors le sens de la nuit* ».

³ L. Koudache, *tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 41.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Deg teskanit-agi, tanalast tḥekku-d tazza n wussan ur teqdiε, ur tecfi fellasen. Tessenfalay-d dayen temyer i d-ttawin yid-sen, ttqerriben-tt yer tewser ara idumen. Teskanay-d tamara i tettidir deg wussan i tesεeday. Tanagalt tessemres tayemmust n yimzenziyen d uneznaw n wakud. Deg tugna-agi, akud yettban-d s wawalen « Temzi d tewser ». Yal tikkelt tetteqqen tewser ney temyer yer lehzen d layas. Imeṭṭi d nhati skanen-d tazamulit timsullest. Timlilit-is d temzi yeggar-itt deg umaḍal n usirem d zhu, aya tkenna-t yer umraḥ n tmucuha. Tineggura-agi, d tawwurt n usugen n wayen yifen ayen i tettidir deg tilawt. Yal tikkelt d tewser i iyelben temzi, ney d tebrek i yugaren tafat. Ma nger tamawt, tanalast tessemres agmam n tiṭ, anda i teqqar « temdel allen-si ». Tiṭ deg tyessiwin tisanlanin, d agmam i yeqqnen yer uzamul n tafat. Ma d akken i yettusemres da, yeskan-d sallas, acku medlent, qeflent.

Tanalast dayen tessemres tugna n yimeṭṭi, i yettuneḥsaben s nuba-s d azamul alyimsulles. Acku imeṭṭi d ticraḍ n lehzen d layas. Skanen-d addad aklisan n win i yetṭef lxuf d lweswas. G. Durand yehseb imeṭṭi am wamawn iberkanen. Ineggura-agi ttasen-d s waṭas n talyiwin am ucebbub, lemri, idammen, atg.

Deg uneznaw-agi n waman iberkanen, G. Durand ibder-d, acebbub. Di leḥsab-is, acebbub d tugna n waman yettenyalen : « *Nettmagar-d tugna nniḍen, yer-s azal ameqqran deg tyemmust n waman iberkanen, d acebbub.* »¹ G. Bachelard si lḡiha-s, yessegza-d acimi acebbub yettuneḥsab d tugna n waman iberkanen. Yeqqar : « *Mačči d talya n ucebbub i d-yessebganen tugna n waman yettazallen, maca d aḥerrek-ines.* »² Deg usugnan, di leḥsab n sin n yinagmayen-agi, acebbub yerwes aman deg uḥerrek-ines ney deg waddad-ines, ama yejmeε ney iserreḥ, ney yexreb d aččačuf. Seg waya acebbub deg unbiḍ-agi « iffaw » yettuyal d azamul « alyimsulles », i yesεan azal ibaw.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 107. « Une autre image fréquente, et bien plus importante dans la constellation de l'eau noire, est la chevelure. »

² G. Bachelard, cité par G. Durand, in *les structures anthropologiques de l'imaginaire*, p. 108. « Ce n'est pas la forme de la chevelure qui suscite l'image de l'eau courante, mais son mouvement ».

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Ma ndal yef yidles Aqbayli, acebbub n tmeṭṭut d azamul n cbaḥa « *D tulmist n tewtemt i ttargun medden tjebbed-d lwelha* »¹. Dya deg tensayit, tameṭṭut izeynen, sawalen-as mi mežran. Tin yesean acebbub yer wammas ttawin-d fella-as ula d isefra. Ula deg yidelsan n umaḍal irkelli, acebbub ladya yer urgaz d azamul n lḡehd.² Maca deg unbiḍ iffaw n tugna, acebbub yettuyal d azamul n lweswas d lxuf. Yeskan-d akud i yetteeddayen yef umdan, d ccwami i d-ytettaḡa deg-s.

Dya tugna n ucebbub, i irefden azal ibaw, tella deg ungal *Tamacahut taneggarut*. « *Yemyi-d deg-i ucebbub yekres, yeččur d tillicin, iwetṭen d tleslest*. »³ Deg tugna-agi, deg ubdil ad yili ucebbub d azamul i d-yeskanen ccbaḥa n uwadem, ney d azamul n usirem d wussan yelhan, yuyal d azamul i d-yeskanen yir liḥala. D tugna i yesean tazamulit talyimsullest. Tesea d ayen tazamulit n tweḥcit s usexdem n yibeεεac ilebbun am iwetṭen i yettuyalen d tilkin. Tugna-agi, teskan-d tamḥeqranit d uhmali deg tettidir Cabḥa. Acebbub ikersen deg tidet yeskan-d amek i toud d wamek i tekres ddunit n tmeṭṭut-agi, seg yiḡeblan d lihana i tettidir. Tillicin, iwetṭen d tleslest, refden talya n yimuddiren, am ibeεεac, skanen-d aneznaw n lweḥci i yerwin awadem.

Tanagalt teglem-d aeeddi n wakud i yessimyuren amdan, s usexdem n ucebbub. Temyer tettban-d deg umdan seg ucebbub-is, s ccib. Mi d-teglem tameṭṭut i d-ikecmen yur-s ass n tmeyra-is : « *Aεemmuc n yinezḍan n ccib kerčēččin i d-yesqaqayen s ddaw n umendil-is, tṭredqen yef tewwura n uqerruy-is almi yummen imezzay-is*. »⁴ Asemres n yinezḍan n ccib (d tugna n ucebbub), yella-d i wakken ad d-tesken tnalast temyer n tmeṭṭut i d-ikecmen yer-s. yella-d dayen, i wakken ad d-tessenεet lḥif i tettidir tmeṭṭut-agi.

Lḥif i d-ddrent tlawin deg ungalen n L. Koudache, ggtent sebbat-is, ama d akud i d-nessegza belli yeskan-d aṡas n yiferdisen deg tilawt, ney d iwudam

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaires de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 92. « *C'est un attrait spécifiquement féminin qui fait rêver* ».

² J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 234.

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 130.

⁴ Idem, p. 140.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

nniḍen, i d-yeskanen taweḥcit n umdan. Deg tidet, iwudam-agi ttbanen-d amzun d allalen i yessexdam wakud akken ad yesrebreb assaḍ. Yal awadem s sebba i t-yerran d aweḥci, maca akken llan, uyalen d aneznaw n umezẓiw i itetten deg wassaḍ, seylayent sekcament deg umaḍal n lweswas. Dya deg wayen ara d-iḍfren ad nesleḍ taweḥcit d tyersant i d-yettbanen s wudem n yimdanen.

II.1.2. Tayemmat taweḥcit :

Tayemmat seg wasmi i d-tebda txelqit, d isem n tewtemt i d-yettaken tudert, d azamul n tudert akkya. Nezmer ass-a ad tt-neḥseb d aneznaw i yeqqnen yer tmeṭṭut, « *Deg tesleḍt tatrart, azamul n tyemmat yesṣa azal n uneznaw. Tayemmat d talya tamezwarut i tetteḍdem tirmit n lanima yer umdan, yeeni war afra* »¹. Ad d-nesmekti kan, *Lanima* yer C.G. Jung, d taskanit n tewtemt deg usugnan n uwtem. Seg waya ihi, nezmer ad negzu tayemmat d taskanit tamezwarut n uwtem i d-yessenḥat yef tewtemt. Deg usegzawal n yizamulen, nufa tayemmat tesṣa tazamulit i tt-icerken d tmurt ney n wakal, i sin d : « *Ikufiyen, d isiriwen n tudert* »². Tayemmat ihi d tayellist, d leḥenna d lehna.

Ma nḍal yer usugnan amazday n leqbayel, tayemmat « *D tawuri tagejdant i tettak tyebbat taqbaylit i tmeṭṭut* »³. Azal n tyemmat deg tmetti-agi, yettzad lada ma d iwetman i d-turew. Tayemmat n warrac, d azayer ufrir i yef tettnadi tmeṭṭut deg tmetti-agi. Tin ur nettarew ara ney yemma-s n teqcicin azal-nsent yenqes.

Aneznaw-agi, am wiyiḍ dya, yettak-ay-d snat n tugniwin tinemgalin. Tugna tufriert d tugna tibawt. Akken i tella tyemmat i yettiḥninen yef tarwa-s, i tella tweerant teḍla taweḥcit i yiri-s. Deg tsekliwin n umaḍal akk, ad naf snat n tugniwin-agi yemgaraden n tyemmat. Tuḥnint yesseḥbibiren yef tarwa-s d wid i as-d-yezzen, d tweḥcit i ihebbren tenkeḥ ayla-s.

¹ J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 226. « *Dans l'analyse moderne, le symbole de la mère assume la valeur d'un archétype. La mère est la première forme que prend pour l'individu l'expérience de l'anima, c'est-à-dire de l'inconscient* ».

² Idem, p. 226. « *Sont les unes et les autres réceptacles et matrices de la vie* ».

³ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 241. « *La maternité est la fonction primordiale et éminente reconnue aux femmes par le patriarcat kabyle* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Snat n tugniwin-agi nezmer ad tent-nessismel deg unbiḍ iffaw n tugna, i yettuneḥsaben d unbiḍ amgelgemmir. Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ ad d-nekkes tugniwin n tyemmat i yellan deg usugnan n tnağalt L. Koudache deg sin wungalen-is *Aecciw n tmes d Tamacahut taneggarut*.

Gar yismawen i yetteqnen yer tugna n tyemmat taweḥcit, tella settut, tteryel, llafeḥ atg. D ismawen i d-yettuyalen yal tikkelt deg tsekliwin timensayin n umaḍal irkelli ladya ullisen am tmucuha, tiqsiḍin d tumgisin. G. Durand yeqqar : « *Tayemmat-agi taweḥcit d tamudemt tarafayant n tseḥḥarin, timyarin tucmitin sut yiwet n tiṭ i izedyen l Folklore* »¹. Ula deg tmucuha n leqbayel nettaf tugna-agi s waṭas. Tayemmat taweḥcit tettban-d deg usugnan aseklan s yimzenziyen alyiweḥciyen. D tameṭṭut i d-yesrusun yeḥ tarwa-s neḥ yeḥ wid i as-d-yezzin lxuf d usrebreb.

Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, Xelluḡa Nat Banen, yemma-s n Cabḡa, terfed tayara n tyemmat taweḥcit. D nettat i yellan d sebba n tuget n yiyeblan i tedder Cabḡa. Deg wayen i d-iteddun ad neereḍ, ad d-nekkes tiskaniyin i d-yeskanen Xelluḡa Nat Banen s wudem aweḥci.

Taweḥcit n Xelluḡa, tettban-d seg wass amezwaru n tlalit n Cabḡa. Yeḥ wamek i tt-tqubel, teqqar Cabḡa s yiles n yemma-s:

« *Kkes-iyi-tt s yin, ur tt-ttatafey ara, ad tessawal i uquccu ! Yerna, mačči i tikkelt tamenzut ara d-arwey, tewwet-iyi tmagert n dderya [...] Haḥbuh, ḥiribuh, terna yur-i tqerruct n deewessu ! Lfal d ccer ara d-tawi yer uxxam-iw !* »²

Taweḥcit n Xelluḡa, tettban-d deg unkaḥ i tenkeḥ yell-is. Deg umezwaru tegguma ad tt-tettef acku ar yur-s tessawal i uquccu. Tkenna yell-is yer tqerruct n deewessu. Seg yinnan-agi, nezmer ad negzu acimi Xelluḡa ur tefriḥ ara s yell-is. Tamezwarut imi d taqcict i d-tesea. Akken i d-nessebgen yakan, deg usugnan n

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 113. « Cette « Mère terrible » est le modèle inconscient de toutes les sorcières, vieille hideuses et borgnes, fée carabosses qui peuplent le folklore et l'icnographie ».

² L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 26.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tunit.

leqbayel, talalit n teqcict tgellu-d leḥzen yer uxxam, ass-nni yettuneḥsab d aberkan. Di leḥsab n C. Lacoste-Dujardin, mi ara d-tlal tewtemt deg tmurt n leqbayel : « *Qqaren ula d leḥyuḍ ḥeznen; kullec d asemmaḍ* »¹. Sebba tis snat teqqen yer tmezwarut, talalit n teqcict am wakken i t-id-tenna Xelluḡa, d lfal n ccer d wayen diri i yettrajun tayemmat. Acku At uxxam ad tt-rren di rrif, as-sawalen yemma-s n teqcicin, i d-yernan ttēebga nniḍen, i izemren ad tessimes lḥerma-nse. Daya i yettaḡḡan tayemmat ad tbeddel ad tuyal dir-itt. Yaṣ ula ma d nettat i tt-id-yesean, maca ula d nettat tettbeddil, « *Ula ma d tayemmat, tezmer ad tuyal diri-tt* »². Abeddel n tyemmat ahat yettili-d d agemmuḍ n leḥris i d-yettilin fell-as seg tama n tmetti d tensayit. Tanagalt, tesken-ay-d tugna-agi s uzamul alyawehci, imi ulac ahat win inekren mmi-s (ula d ayersiw), ala win yeḍlan tawehcit i yiri-s.

Deg teskanit nniḍen, tayemmat terfa yef lqibla, mi i tt-tesseqsa yef yisem ara tefk i luffan i d-ilulen. Aya yettban-d deg wawalen i tessemres tñagalt, i wakken ad t-id-teglem. Anda i teqqar : « *Yemma teṭṭerdeq d taḍsa i d-iḍeqren iḥemmalen n zzeaf, tessufey-d allen-is di lqibla, tečča-tt, tessebleε-itt[...]* »³. Taskanit-agi tbedd yef uneznaw aweḥci, tanalast tessexdem sin n yimzenziyen, i d-yessenεaten akken iwata tulumist tawehcit i terfed tyemmat « Tečča-tt, tessebleε-itt ». Xelluḡa Nat Banen, teffey seg tfekka n tyemmat, n umdan, tekcem deg tfekka n uyersiw yessexlaεen, itetten. Aya yettwekkid-d ayen i d-yenna G. Durand, i d-yessegzan, deg yizamulen alyiwehciyen, nezmer ad d-nemlil d yimdanen i yesean tamlilt tayersant. Acku ayen i yezwaren d « *Anadi n unamek amadwan n uneznaw ayersan s umata.* »⁴ Mačči kan d anadi yef yisem n uyersiw anda i d-yettwabder. Akken i iger tamawt : « *Ayersiw d ayen i ilebbun, d ayen i yetterwalen ur nezmir ad t-id-nettef, maca d ayen i yesxentiren, i yettehmajen* »⁵. Anamek n waya, tazamulit n tugna, d imzenziyen d tigawin i as-tt-yettaken,

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 149. « *En Kabylie la maisonnée est attristée, « on dirait que même les poutres se lamentent ; tout est froid* ».

² Idem, p. 241. « *Mêmes mères, il peut arriver que les femmes se pervertissent* ».

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 26.

⁴ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 73. « *Il s'agit donc d'abord de chercher le sens de l'abstrait spontané que représente l'archétype animal en générale.*»

⁵ Idem, p. 96. « *L'animale est ce qui grouille, ce qui fuit et qu'on ne peut rattraper, mais c'est aussi ce qui dévore, ce qui ronge.*»

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

mačči kan d isem n uwadem. Dya, s ukenni n tmuyli-agi yer tigawin n Xelluğa, ad negzu belli awadem-agi, d azamul alyiwehçi.

Imzenziyen i d-yessebganen tulumist-agi tayersant, i tla yemma-s n Cabħa, ggten deg ungal-a. Deg umedyā : « *Yemma tqerreb yer Nna Yamina, teččur-as udem-is d tisuusaf, syin temmey fell-as, tbehher-itt yef yinijel, tessexnunes-itt deg uzuliy, tesxenčew-as akk acebbub-is, tegzer-as udem-is »¹. Deg teskanit-agi, ur d-yelli ara ukenni usrid n Xelluğa, yer lwehç ney yer uyersiw awehçi. Maca imzenziyen : temmey, tbehher, tessexnunes, tesxenčew, tegzer, dlan tayara n twehçit d urebreb, yef uwadem-agi.*

Deg teskanit nniđen mi tekcem Ṭawes d Cabħa yer uyerbaz, tenna yemma-s i Cabħa, mi tt-twešša ad teas wetma-s deg uyerbaz : « *Ad d-teccetki fell-am ad sekfey idammen-im* »². Tigawin-agi n yemma-s n tnalast deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tessers yef wid i as-d-yezzin aħulfu n tuggdi d usrebreb, tcuba lwehç yettquccun, ihebber, ihemmej deg wayen i d-yemlal. Deg teskanit nniđen, teqqar-as : « ... *D acu i tettrajud akken ad teemred aman ? annay, ula d kemmini tebyid ad kem-sexnunsey deg uzuliy ?* »³ D tugna i d-yessebganen amek i tessagad yell-is, dya d ayen i tt-yeğğan : « *s uħaref i tsfeefe tuggdi i uzzley yer umezyab* »⁴. Tiskaniyin-agi akk, usant-d deg yiwen n ubrid. Ulac akenni usrid yer yiyersiwen d lewħuc, maca d imzenziyen i yettusmersen deg-sent, i d-yettwekkiden tiwehçit n Xelluğa Nat Banen.

Deg teskaniyin-agi, tanagalt tewwi-ay-d tugna n tmeṭṭut taweεrant. Yaş ula ma deg wayen ieeddan deg tezrawt-nney nwekked-d dakken tmeṭṭut tettuneħsab d amdan aneddi, ur teqwi ara. Tanagalt temgel tugna-agi, s uwadem Xelluğa Nat Banen, ula ma d tmeṭṭut yettwaħeqren deg tmetti, maca teħqer wid yellan seddaw-is am yelli-s, ney tilawin nniđen yettsetħin yettagaden. D tugna i d-yeskanen assay tawtemt/tawtemt, i yebnan ula d netta deg waṭas n tikkal yef leħqara.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 38.

² Idem, p. 77.

³ Idem, p. 38.

⁴ Idem, p. 38.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Deg teskaniyin nniḍen, tanagalt teḍfer abrid nniḍen deg uglam n tigawin n Xelluḡa, tkenna-tt yer uyersiw aweḥci s wudem usrid. Tsemma-yas « Lafɛa m sebɛa iqerray », d ayersiw asugnan, i yellan deg usugnan amazday n leqbayel, ney ahat n umaḍal. D isem nniḍen i d-nettaf deg tsekla timawit, yettusemres bac ad d-yesken tayemmat taweḥcit. Am nettat am tlafsa : « *Isem-agi talafsa (i izemren, tikwal, ad d-yili d « llafɛa »), yettuneḥsab deg tsekla timawit n tmucuha, d tanfalit tazamulant tunniḡt n tuntit taweḥrant* »¹. Nezmer dayen ad t-naf s yisem n uzrem bu sebɛa iqerray, maca yas mgaraden yismawen, tawuri-is d yiwet. D isem n tmeṭṭut yesserhaben, tessewḥac. D tugna nniḍen i d-yeskanen taweysant n tmeṭṭut deg tilawt. Tameṭṭut yellan tettwaḥqar, tuyal d tayemmart yef wid i tugar. Ma yella P. Bourdieu yura adlis yef uymar amalay², bac ad d-yesken amek awtem yetgelled yef tmetti taqbaylit s tyebbat. Nekkni nezmer ad d-nemmeslay yef uymar unti. Ilmend n wungalen n L. Koudache, ula deg umaḍal unti, gar tlawin, llant tid i yernan tiyiḍ, ttuyalent ula d nitenti amzun d aneznaw n tweḥcit d tyersant.

Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tanalast tcuba yemma-s yer « Lafɛa m sebɛa iqerray », seg wakken i tt-tettagad. D aya i yerran Xelluḡa, D azamul alɣaweḥci i tessemres tɛagalt, i wakken ad d-tesken tiweḥcit, d tekriḍt i tessɛdday tyemmat yef yell-is.

« *Tban-iyi-d am laffɛ m sebɛa n yiqerray, m sebɛa n wallen, m sebɛa n yifassen, m sebɛa n yiqemmac, m yiwet n tmeslayt, yis-s i tettegalla fell-i, treggem-iyi, tekkat-iyi, tessusuf-iyi, tettebbi-iyi, tettlaqab-iyi, tessuffey-d allen-is deg-i. Gar tisuqqas-is d ssem-is, cubay afrux innecwen, yettwaten, ur yekkat, i yemmezlen d asfel i wattan n lḡen.* »³

Tugna-agi ula d nettat tbed yef uneznaw n lweḥc i d-yettbanen s wudem n tyemmat taweḥcit. Tanalast tessɛqdec snat n tzamuliyin tikemmaliyin maca s

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaires de la culture berbère en Kabylie, op cit.*, p. 179. « *Ce nom talafsa (qui peut, parfois, signifier aussi "vipère") est, dans la littérature orale des contes, la plus forte expression symbolique de la féminité malfaisante* ».

² P. Bourdieu, *La domination masculine*, Média Diffusion, 2016.

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut, op. cit.*, p. 43.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

talya n tenmegla, i wakken ad d-tesken taweḥcit n Xelluḡa. Deg umezwaru tkenna yemma-s yer uyersiw iḡehden, yessexlaēen « Llafēa m sebēa iqerray » i yer teqqen imzenziyen n tyersant d tweḥcit am *tekkat, tessusuf, tettebbi*, atg. Sakin tkenna iman-is yer uyersiw nniḍen iḍeefen « Afrux », i yer teqqen imzenziyen i d-yeskanen izamulen aliyelluyen. S unamek n lḡehd i yeḡḡan Cabḡa, am *inecwen, yettewten ur yekkat, yemmezlen d asfel*. Tanalast deg tidet tebya ad d-tesseflali amgired yellan gar snat n tlawin si tama n tezmert tafekkawit d tezmert taklisent. Xelluḡa nenna-t-id yakan, tettban-d d taḡeḡqart deg umaḍal n tlawin. Cabḡa nettat d udem n uḡayer aneddi i yer tezmer tewtemt ad taweḍ. Assay yellan gar tyemmat d yell-is dagi d assay n leḡqara d lbaṭel.

Tamarut n *Tamacahut taneggarut*, tessemras aṭas tugniwin n uyersiw deg ungalen-is. Deg tira tangalant, ney deg yisnulfuyen n umdan sumata, aya ur yelli ara d ajdid. Asemres n uyersiw i uglam n kra n tegnit, n kra n tigawt, ney s userwes yer uwadem, yegget. G. Durand yenna deg waya : « *Si gar akk tugniwin, ihi, d tugniwin n yiyersiw i d-nettemlil s waṭas, yerna d timazdayin. Nezmer ad d-nini ulac d acu i nwulef ugar, seg temzi, am teskaniyin tiyersanin* »¹. Tayersant, ihi, tuy amkan ameqqran deg usugnan n umdan. Yessexdam-itt akk deg yisnulfuyen-is. D taskanit i yezdin talsa, tella ula deg tirga : « *Tayersant treṣṣa iman-is s lḡehd ama deg tutlayt, deg tnellayt tamazdayt, ney deg targit tayiwant* »². Nezmer ad d-nini tella akk deg yidelsan n umaḍal, tezdi imdanen.

Aseqdec n uyersiw, yettemgarad yiswi-is s umgired n uyersiw i yettwaxedmen. Deg yiwet n tugna nniḍen dya, tanagalt tessemres « ayyul », i wakken ad d-tessebgen tiweḥcit n tyemmat i yekksen leqder yef yell-is mi tt-kenna yer uyyul. Teqqar : « *Tṭef imi-m dinna ! Yiwet n teyyult i kem-yecban, tessen ad d-tini d aselmad i tt-yewten.* »³ Acebbeh yer uyyul dagi, yella-d i usebgen n Cabḡa am tin ur yessinen walu. Meḡsub mi as-tenna kem d tayyult,

¹ G. Durand, *Les structures anthropologique de l'imaginaire*, op. cit., p. 71. « *De toutes les images, en effet, ce sont les images animales qui sont les plus fréquentes et les plus communes. On peut dire que rien ne nous est plus familier, dès l'enfance, que les représentations animales.* »

² Idem. p. 73. « *Le bestiaire semble donc solidement installé tant dans la langue, la mentalité collective que dans la rêverie individuelle.* »

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 80.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

amzun ur temmid ara d amdan, amzun ixef-is d ilem. D aseyli n leqder n Cabḥa. Acku ayyul akkya, ila tazamulit n war azal. Deg waya teqqar C. Lacoste-Dujardin, ayyul d ayersiw i sexdamen leqbayel i tteebga, maca « *Ur as-ttaken ara akk leqder* »¹. Rnu yer waya, asemres n yisem n uyersiw-agi, deg kra n tegnatin ladya sdat n umdan i nettqadar d leib. Dya yeqqim-d ar tura, yal mara d-yebder umdan ayersiw-agi, yessetbae-d « ḥaca ». Aya tweeked-it-id ula d C. Lacoste-Dujardin, imi teqqar : « *Tameṭṭut, deg tutlayt n tudba, ilaq ad tbeeed yef usemres n wawal-agi, ad tessexdem imsized-is : amerkub* »². Xelluḡa deg ungal *Tamacahut taneggarut*, terza ansay-agi, d ayen i d-yessebganen yir ttrebga.

Tigawin d wawalen n Xelluḡa, tger Cabḥa deg waddad aklisan n layas d lweswas. Cabḥa tezga tuggad, terwi. Tanagalt i wakken ad d-tesken addad n tnefsit n uwadem-agi, teḍfer tarrayt nniḍen, tessemres izamulen alyimsullas. D nitni i iwulmen aya. Ad d-nesmekti kan, tawacult talyimsullest, teqqen yer tebrek n yidgan, ṭṭlam, d waman iberkanen. D tugniwin n wakud yetteeddayen s tebrek, s yiḍ yessaggaden, ney s tugniwin n waman iberkanen, idammen, tidi, imeṭṭi...

Deg usugnan n umdan, yal tikkelt yeskan-d tuggdi d lweswas-ines s wudem n tebrek. Amdan yettyunfu tebrek n yiḍ, yettagad sallas n yidgan. D lxuf i d-yellan deg tnefsit n umdan seg temzi-s. Deg waya G. Durand yeqqar :

« *Lweswas-agi yebna, si tama n teklisent, yef tuggdi tagrudant seg tebrek, d azamul n lxuf imidir seg umihi n ugama, tessetbae-d s uḥulfu n leylaḍ. Azalen ibawen n tebrek, di lewhi n Mohr, d inumak n : leḥram, lweswas, tanekra d uḥaseb.* »³

Si gar izamulen n « talyimsullest », llan waman, ney akken i asen-isemma G. Durand « aman iberkanen ». Yas ma yella ula d nitni, seān azal ufrir, maca

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaires de la culture berbère en Kabylie*, op. cit., p. 37. « *Pour laquelle on ne manifeste guerre de respect* »

² C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, op. cit., p. 37. « *Une femme au langage châtié doit éviter de le nommer, et employer un euphémisme : amerkub.* »

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 97. « *Cette angoisse serait psychologiquement fondée sur la peur infantile du noir, symbole d'une crainte fondamentale du risque naturel, accompagnée d'un sentiment de culpabilité. La valorisation négative du noir signifierait, selon Mohr : péché, angoisse, révolte et jugement.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

deg ugraw n yizamulen-agi yettusemres s wazal ibaw. Aman, di lewhi n G. Durand, d ayen iruhen ur nezmir ad t-id-nerr. Yerwes akud yettazallen, yettæddi ur nezmir ad t-id-nettef. Deg waya yeqqar : « *Aman yettenyalen d asnubget rzagen yer usikel n war tuyalin [...] aman yettenyalen d tugna n wayen ur d-yettuyalen* »¹. Ihi, aman d ayen i yettazalen, d ayen i yettenyalen, tikwal d ayen yessawalen yer tmettant « *Aman ttuyalen d asnubget usrid yer tmettant* »². G. Durand yessufey-d kra n yizamulen igdulyan i yeqqnen yer waman ney yer wayen yettenyalen (ula deg talya) am waman yumsen (alud, imedwan yeččuren d aman iluyen, tidi, atg.) imeṭṭi, aman iberkanen, idammen, lemri, d ucebbub, atg.

Tamarut n wungal *tamacahut taneggarut* tessemres kra n tugniwin i icudden yer waman yumsen, ney aman iberkanen. D tugniwin anda i d-yettban lweswas d lxuf, deg usugnan n tnalast. Dayen yessebgan-d tiweḥcit n yemma-s, acku d nettat i d tamentilt tagejdant n lḥif d leḥqara i deg tettidir Cabḥa. Tugna tamezwarut i d-nemmuger deg wungal-agi, d tugna n waman i d-yellan d agemmuḍ n lxuf d usrebreb. D tugna i d-yeskanen tebrek n wussan n Cabḥa i tekkat yemma-s war aḥezzeb : « *Uqbel ad iyi-d-yawed rkel wis tlata, serḥey i cwiṭ n wamawn n tasa, uread i ten-kfiy, gezmey-ten, jelbay-d seg wusu s tuffya n leeqel* »³. Tugna-agi teskan-d snat n tzamuliyin tikemmalin. Tamezwarut tbed yef uneznaw aweḥci n tyemmat, i yekkatén yell-is, rnu tesrebrib-itt. Sakin tanalast tessexdem azamul alyimsulles akken ad d-tesken tuggdi n uwadem. Aman n tasa ney abezziḍ, deg waṭas n tikkal (yas ma yella d asar asnudran) yettili-d d tugna n lxuf, am wakken i t-tessemres tñagalt yeskan-d tuggdi. Deg teskanit-agi dayen, tettban-d tekriḍt i tsemras Xelluḡa yef yelli-s, tanfalit « rkel wis tlata » tella-d d abdil n umzenziy « wwet ».

Aman n tasa deg usugnan n tñagalt, am usugnan n leqbayel merra, sɛan azal ibaw, yerna ttuneḥsaben d leib, ma ḍran-d sdat medden. Dya isem-agi n « aman n tasa », teḥseb-it C. Lacoste-Dujardin deg usegzawal n yidles amaziy n

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, o. cit., p. 104. « *L'eau qui s'coule est amère invitation au voyage sans retour [...] L'eau qui coule est la figure de l'irrévocable* ».

² Idem, p. 104. « *L'eau devient même une directe invitation à mourir* ».

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 64.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

tmurt n leqbayel, d isem amsized acku : « *Ismawen ibeccan ney ibezdan skanen-d lewsex yef waya i d-yettban ur yelhi ara i tmenna* »¹. Ma yella yisem-is megdul i wakken ad t-id-yini yiwen sdat n medden, ihi tigawt n ubezziḍ sdat n medden d leib. Akken i yettusemres deg ungal *Tamacahut taneggarut*, skanen-d lxuf n yiwudam, acku ur d-yedri ara s lebyi maca seg tuggdi d tekriḍt i d-dren. D ayen ara d-ibanen deg teskaniyin i tsemres tnalast, i wakken ad d-tesken kra n tzuyaz. Am wass mi yewwet uselmad Ṭawes : « *La tt-yekkat s lḡehd-is almi i clabdent, jerhent tfettusin-is, tserreh i waman n tasa, dya bdan warrac ad ttwehchin yer-s, ttaḍsan fell-as.* »² Ya ma nenna-d yakan belli d asar asnudran, maca mi ara d-yili sdat n medden yesseḥcam bab-is, yettuyal amzun d leib. Am wakken i d-tessebgen : « *Bdan warrac ttwehchin yer-s ttaḍsan fell-as* ».

Taskanit nniḍen, anda i d-teskan tnaḡalt tayara tibawt n waman, d aman i d-yettarew yimi, ney ileddayen. Mi tesraḥ Cabḥa rriḥa n lqahwa d temcewwect, nettat i yelluzen, tezqed : « *Imir-n kan i d-yurew yimi-w aman iyi-syerqen gar lemwaji n usugen* »³, ney anda i tezqed ar weltma-s i tettbuḍdu yemma-s s wayen ziḍen : « *Ffyent-d tarquqin-iw, snuffuzey deg waldayen d wulac d imerzuga am qlilu.* »⁴. Deg snat n teskaniyin-agi, tanagalt tessemres tugna n waman i wakken ad d-tessebgen tebrek ney sallas anda tettidir Cabḥa, ladya s usemres n umyag « aseṣreq ». S tebrek ney s sallas, nebya ad d-nini ddel, laḥ, miḥyaf d yir ussan i yettēddin yef Cabḥa. D tugniwin i d-yeskanen tibawt n waman deg usugnan n tnaḡalt L. Koudache. Tugniwin-agi, skanent-d addad aklisan n uwadem « Cabḥa », i yettidiren ddel d lweswas. Skanent-d day s wudem arusrid, tiweḥcit d tyersant n Xelluḡa tamyullit, i yeḡḡan yelli-s i laḥ.

Taskanit nniḍen anda i d-tettban tenmegla i d-teskan yiwet n tugna, d imetṭi. Ya llan yimetṭawen n lferḥ, maca llan wid n leḥzen d layas. D tayara i d-yesken G. Durand, nehder-d fell-as yakan, tiskaniyin seant azal uslig. Aya

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaires de la culture berbère en Kabylie, op cit.*, p. 348. « *Ses autres noms ibeccan et ibezdan dénotent une telle « salissure » qu'ils paraissent trop incorrects à prononcer* ».

² L. Koudache, *Tamacahut taneggarut, op. cit.*, p. 80.

³ Idem, p. 64.

⁴ Idem, p. 66.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

yettban-d deg usugnan n tnağalt, tesken-d tulumist-agi s wallal n waman (imeṭṭi) teqqar :

« *Imettawen xelden gar yizidanen d yimerzuga, cerqen-iyi di tyersi-w. Ferḥey s unekcum-inu yer uqerbaz, ulac win iyi-yifen, d asirem i d-griy s tuffra gar yizuran n wul-iw, yewwed-d lawan ad t-ddrey s tidet. Nnuynay seg ugalli n yemma fell-i, limmer ad yay kra Ṭawes, ad terwi fell-i, d layas, zriy belli tarewla seg-s ur telli.* »¹

Tugna-agi tebḍa yef snat n teskaniyin yennemgalen. Imeṭṭi n lferḥ n tanalast, d yimeṭṭi n lxuf d layas. Aḥric-agi wis sin, yettwekkid taweḥcit n Xelluğa. Lemgillat i teggul di yell-is, samsent lferḥ i tefreḥ mi tekcem ayerbaz. Imeṭṭi deg tidet d ticraḍ n war asirem, d lxuf. Deg waya yeqqar G. Durand : « *Aman qqnen s lğehd yer yimeṭṭawen, ttuneḥsaben d tanga n layas. Deg usatal-agi n lehzen, anda imeṭṭawen d izamulen iyaranen, anamek-nsen d tirgewa d yigelmimen iweeren.* »² Ttbut n waya ad t-naf deg ungal *Tamacahut taneggarut* anda i teqqar : « *Si layas, rziy yer yimeṭṭawen* »³ ney anda tenna : « *Si tugdi d uneḥcem, tředqey d imeṭṭawen* »⁴. Am wakka i d-yettban, tanalast tessaxdam tugna n yimeṭṭi bac ad d-tesken yal tikkelt, tazamulit talyimssullest.

Agraw n yizamulen-agi dayen, yegber idammen. Am netta am tugniwin nniḍen deg unbiḍ iffaw sean azalen usligen. Idamen yella wanda ttilin d azamul n tudert, maca yella wanda ttilin d azamul n lmut, n tuggdi. « *Aman-agi iberkanen ihi d idammen, taqnuzt n yidammen i irewlen seg yizuran, ney yettwezzieen d tudert s ujraḥ [...] idim yeweer acku d mass n tudert d tmettant* »⁵. Seg waya ay-d-iban, idammen d nitni i d sebba n usemmi-agi n waman iberkanen. Deg umedyā, tanalast tessemres tugna n yidim, i wakken ad d-tessebgen lxuf i tt-

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 77.

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., pp. 106-107. « *L'eau serait liée aux larmes par un caractère intime, elles seraient l'une et les autres « la matière du désespoir ». C'est dans ce contexte de tristesse, dont les larmes sont le signe physiologique, que s'imaginent fleuves et étangs infernaux.* »

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 130.

⁴ Idem, p. 131.

⁵ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 122. « *Cette eau noire n'est finalement que le sang, que le mystère du sang qui fuit dans les veines ou s'échappe avec la vie par la blessure [...] le sang est redoutable à la fois parce qu'il est maître de la vie et de la mort.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

yettfen nettat d wetma-s mi d-tusa yemma-s ad tberri yer uslma-d-nsent, teqqar : « *Di cwiṭ-nni n tezribt i d-necrek i snat, kfan seg-ntey yidammen, nessusem, ula d tillict seg wawal ur ay-d-yuli* »¹ Tanfalit « *Kfan seg-ntey yidammen* » tesseneat-d tuggdi i yetfen tiqcicin seg wayen ara d-yedrun. D ayen teskan-d rrehba i d-tessers Xelluğa deg yessi-s, acku sment-tt tuɛer. D taskanit i d-yettwekkiden i tikkelt nniḍen aymar unti n Xelluğ Nat Banen.

Di leḥsab n G. durand, lxuf seg waman yumsen yella-d seg zzman aqdim. Imdanen imezwura n ddunit, yaş ḥwağen aman i tisit d wasaren isnudranen nniḍen, maca gren tamawt, dayen, aman ueren. Ueren mi ara ten-yessexdem ugama d leslaḥ. Tamentilit n lxuf-agi ihi : « *Tusa-d seg wakud anda imezwura-nney tteqnen aluḍ n yimdunen n waman iluyen, yer tili yessewḥacen n tzegwa ?* »² Seg waya nezmer ad nefhem, aluḍ, d azamul i d-yeskanen aman i yettagad umdan. Asemres n waluḍ deg teskanit, yessenfalay-d ula d netta, lxuf d lweswas. Yeskan-d diy arway d yir ddunit. Deg usegzawal n yizamulen, aluḍ d amexluḍ gar wakal d waman. Yesɛa sin wazalen inemgalen. Ma nemmuqel si tama n wakal, aluḍ yezmer ad yili d azamul n unerni d beddu n ddunit, imi deg tesreḍt ama d tineslemt ney d tamasiḥit, amdan yettwaxelq-d seg waluḍ. S wakka ay-d-iban yesɛa azal ufrir, « *Ma neddem aman am tneqqiṭ n beddu[...] aluḍ yettban-d d azrar amendeffir, d beddu n tenhawt[...] yeskan-d idgan yezzren, d telqaet, d yiswiren inedayen n umdan.* »³ Aluḍ ihi, yettuḃal d azamul yesɛan azal ibaw, diri-t. Dya akken i d-yettban deg usugnan n tnağalt L. Koudache, yal tikkelt tessemras-it s wudem ibaw, yeskan-d arway d uyelluy n uwadem deg yir liḥala.

Dya deg waya tanalast, Cabḥa, tessemres-it deg ungal *Tamacahut taneggarut* bac ad d-tessebgen tazayt n wussan deg tudert-is, anda i teqqar :

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 81.

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 103. « *Venant du temps ou nos primitifs ancêtres associaient les borbiers des marécages à l'ombre funeste des forêts ?* ».

³ J. Chevalier, A. Gheerbant, op. cit., p. 143. « *Si l'on considère au contraire l'eau comme point de départ... la boue apparaît comme un processus d'involution, un commencement de dégradation... un symbolisme éthique, identifiée aux bas-fonds, à la lie, aux niveaux inférieurs de l'être* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

« *Abrid yuy zzehr-iw, d abrid yeččur d aluḍ d asettaf, d ameryan. D aluḍ, yemxallaf yef wakal iggan s waman ibezgen d yidarren yetteeddin, ttemæddin fell-as. Aluḍ-inu, tegga-t yemma s lebyi-s. Yal ass i d-tetteffi seg yiman-is atas n lweeran, rregmat, alaḡeb, tisuusafkkawent ney bezgent, taxazart-is tasemmaḍt yessaggaden d tyitiwin qerriḥ-it atas* ». ¹

Tugna-agi deg unamek amatu tbedd yef uneznaw n lweḥc, acku tessenfalay-d lweeran d tweḥcit n tyemmat. Maca tesa sin wannawen n tzamulit i d-sebganen yizamulen d yimzenziyen yemgaraden. Annaw amezwaru n yizamulen i yettusqedcen deg-s, sebganen-d talyimsullest am « Aluḍ ». Aluḍ dagi, yessenæat-d arway n waddad aklisan n uwadem. Yeqqen yer waman yumsen. Arbib « Asettaf » d amegdu n uberkan, nwala yakan amek tebrek tla anamek n lxuf. Lḥif-agi i tedder Cabḡa, am yaltikkelt, sebba-s d taweḥcit n yemma-s. Yef waya, ihi, tugna-agi tesa d ayen tazamulit talyiweḥcit, i d-yettbanen deg yimzenziyen « Lweeran, rregmat, alaḡeb, tisuusaf, yessaggaden, tyitiwin ».

Deg teskanit nniden, yettban-d tbut n waya, anda takna n Cabḡa Nna Sekkura, tettsebbir-itt yef yir zher, d yir ddunnit, laḡya yef yir lmektub : « *Muqqel-iyi-d tura deg wallen, dayen tura tegreḍ afus-im di lḡenni, termiḍ aḍar-im deg waluḍ n tudert-im tajdiḍt, ur ilaq ara ad d-tezziḍ yer deffir ! ur teseiḍ ara lxetyar nniden.* » ² Deg tugna-agi, aḡ-d-iban waluḍ yeqqen yer yir ddunit i deg tettidir Cabḡa, d tugna n lḥif. Rnu tanalast tesemres tanfalit « *Tegreḍ aḍar-im deg waluḍ n tudert-im[...]* ur teseiḍ ara lxetyar nniden » meḡsub d tugna n wakud iæddan ur tezmir ad t-tbeddel ney ad t-teḡbes.

Azamul n waluḍ, ilaq ad t-id-nessebgen, yesa sin n yinumak yemgaraden ilmend n useqdec-ines. Deg unbiḍ iffaw, nenna-tid yakan, yessenmak arway, ammus, d yir akud. Aluḍ deg unbiḍ-agi yettili deg tidet d aḡemmuḍ n waman yumsen. Ma neḡseb deg umedyā ddunit d akal (azamul lehna), mi ara yexleḍ d waman yumsen (azamul alyimsulles), yettuḡal yetterfad azal ibaw. Nemgal n

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 125.

² Idem, p. 148.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tunit.

wunbiḍ imsulles, anda i d-yettban waluḍ am uzamul n beddu n ddunit, n tlalit, acku amdan deg usugnan amazday n talsa, yettwaxleq-d seg waluḍ.

Seg wayen ieeddan, nwala tanagalt tessemres sin n wannawen n yizamulen n wunbiḍ iffaw bac ad d-tesken tugna n tyemmat taweḥcit, wigi d izamulen alyiweḥciyen, d yizamulen alyimsullas. Asugen n tñagalt ur yeḥbis ara kan deg uswir-agi, ieedda yer wayeḍ, s usemres n yizamulen alyiyelluyen. D izamulen i yeqqnen yer uyelluy n umdan, ama d ayelluy n tfekka s sebba n tekriḍt, ney d ayelluy aklisan i d-yettlin d agemmuḍ n tukksa n leqder. Izamulen-agi bedden yef umzenziy n « uyelluy ». Tuggdi seg uyelluy tella seg zik. D aybalu n lweswasat yemxallafen, d netta d sebba n sallas. G. Bachelard, yessebgen-d tuqqniwin i yellan gar tebrek d uyelluy, i yeḥseb netta d aybalu n war asirem d lweswas, anda i yeqqar : « *Tebrek d uyelluy, ayelluy deg tebrek, ttheggin-d timuggitin isehlen i usugen n war afra* »¹. Sin n izamulen-agi, d aybalu n usugen ibaw n umdan.

Deg yiwen n unamek, G. Durand yeḥseb ayelluy: « *Am uferdis agejdan i tettedder akk tmendiwt n sallas* »². Tugniwin n usekser, kennu, tudrin s læjlan, atg. Kkint deg uzamul n uyelluy. D ayen ibanen deg wakud n uṣubbu, aḥerrek yettili s læjlan. Aya yeqqen, akken i t-id-yessegza G. Durand : « *Seg læjlan n uḥerrek, ar zzerban n sallas, tbennu deg wafra iferdisen imenduyen n teskaniyin n umussu d tkudant* »³. Yeqqar d ayen « *Ayelluy yessegzal-d timezra tiweeranin n wakud* »⁴. Ney akken yettwali G. Bachelard : « *Yeskan-ay-d akud yessagaden* »⁵.

Gar tugniwin i d-yeskanen azamul n « uyelluy », ibder-d G. Durand, tuzzya n leeqel i d-yettawin ayelluy : « *Tuzzya n leeqel d asmekti aweḥci n*

¹ G. Bachelard, *L'Air et les Songes essai sur l'imagination du mouvement*, op. cit., p. 107. « *Le noir et la chute, la chute dans le noir, préparent des drames faciles pour l'imagination inconsciente* ».

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 105. « *Comme la quintessence vécue de toute la dynamique des ténèbres.* »

³ Idem pp. 122-123. « *A la rapidité du mouvement, à l'accélération comme aux ténèbres, elle constitue pour la conscience la composante dynamique de toute représentation du mouvement et de la temporalité* ».

⁴ Idem, p. 112. « *La chute résume les aspects redoutables du temps* »

⁵ G. Bachelard, cité par G. Durand, in *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 353. « *Elle nous fait connaître le temps foudroyant* ».

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

temdanit »¹. Di leḥsab-is, aṭas n tumgisiin d teqsiḍin i d-yessenεaten tayara tuḥdimt n uyelluy : « *N tuzzya n leεqel, n tazayt ney n urkaḍ* ».² Seg wakka ad nefhem belli tuzzya n leεqel, tazayt d urkaḍ, aefas d usexnunes... d tugniwin i d-yeskanen izamulen « aliyelluyen ». Ma ndal yef ungal *Tamacahut taneggarut*, tanagalt tesemres tugniwin-agi i d-yeskanen ayelluy.

Am wakken i d-nessebgen yakan, Cabḥa, deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tezga tesεedday yemma-s fell-as lbaṭel. Tezga tekkat-itt, tiyita n lmut. Dya tules-d tnalast yiwet n tzayezt i d-yettmeslayan yef uyelluy s tugna n uxsaf ney n tuzzya n leεqel : « *Akken i yi-tserreh, iruh-iyi nnefs, belyent wallen-iw deg yigenni, xesfey, yliy yef lqaεa* »³. Axsaf i yetṭfen Cabḥa yella d agemmuḍ n tekriḍt i tsemres yemma-s fell-as. D axsaf i d-yeglan s uyelluy yer lqaεa. Mazal tettkemmil tzayezt-agi : « *Uzarey di lqaεa, ṣṣura-w akk tettnizzif, tamgarḍt-iw tedderwez tettuxenneq, ad ttemεuqquy imirzig* »⁴. Ma nwala imzenziyen d wawalen i yef njerred deg teskaniiyin-agi, ad negzu sin n wannwen n tzamulit i εeant. Llan yimzenziyen i d-yeskanen taweḥcit n Xelluḡa am tettnizzif, tedderwez tettuxenneq, atg. Llan wid i d-yeskanen ayelluy n Cabḥa am iruh-iyi nnefs, belyent wallen-iw, xesfey, yliy, atg. Maca akken myejmalen skanen-d takriḍt d tweḥcit i deg tedder tnalast. Skanent-d ayelluy afekkawi n Cabḥa, d tweḥcit n tyemmat.

Tamḥeqranit i tedder Cabḥa, yef ufuṣ n yemma-s, ur teṣei tilisa. Dya deg uqlam n wayen i tedder, tanalast tesemres azamul n uyelluy, mi teqqar : « *Akken i teεya, tenfeḍ-ay yer lqaεa nekk d uekkaz, d imeεwuja, wa yezleg wa* »⁵. Tanalst tessexdem amzenziy « tenfeḍ-ay », d awal i yellan d amegdu n « tḍegger-ay » ney « teyḍel-ay », d awal i ilan assay anamkan n umzenziy « yliy ».

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 124. « Le vertige est un rappel brutal de notre humaine et présente condition terrestre ».

² Idem, « De nombreux mythes et légende mettent l'accent sur l'aspect catastrophique de la chute, du vertige, de la pesanteur ou de l'écrasement. »

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 129.

⁴ Idem, p. 129.

⁵ Idem p. 196.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Lxuf i d-tessers Xelluğa yef yelli-s iædda tillas. Ayen i tessædda fell-as, yekkes-as ula d azref n wawal. Deg usugnan n tnatlat i d-yettbanen deg ungal *Tamacahut taneggarut*, ayelluy icudd yer tugdi. Ad tt-naf teqqar :

« Akken ruḥey ad d-bruy i wawal d aɛɛdar i d-yestebṭuben yef yimi-w segmi i d-yerwel si tisselbi n leɛqel-iw, tedhem-it-id yemma, terra-t timendeffirt mi i d-tessawel i Nna Hlima, dya yehnucced si tgerjujt-iw almi yezzer irkelli deg ugugem n tuggdi-w »¹

Assay yellan gar yimzenziyen i tessemres tnatalt « yezzer, yehnucced » d uzamul n uyelluy, d assay anamkan. Deg tugna-agi, Cabḥa, ur teyli ara yer tmurt. Maca d ayelluy aklisan. Tanefsit n Cabḥa yeḥlin, tettban-d deg wawal ur tezmir ad t-id-ini.

Tugna n tyemmat tamyullit, tban-d ula deg ungal *Aecciw n tmes*. Aneznav n tebrek, yettusemres dayen, i wakken ad d-yesken tiweḥcit n yimdanen. Imdanen yesæddayen lbaṭel yef wiyid. Faɛma, seg-mi i as-tugi temyart-is ad tečč akanaf, nettat i yellan d timnifrit, iyaɛd-itt lḥal. Tettru yef dyel yeččuren ul n Nna Lḡuher, dya nettat : « *Terra-tt i yizri-s, tewhem deg ulawen iberkanen amek ttaṭṭafen di tebrek.* »² Tebrek n wul, d amzenziy imsulles, yettusemres i wakken ad d-yesken tiweḥcit n umdan aḥeqqar, d war tazmert n win yettuḥeqren. Deg yidles amazday n talsa, ul d akufi igebren afrayen n umdan. Maca tazamulit-is tettbeddil ilmend n tarrayt i yettusexdem. Elaḥsab n yirbiben i yeqqnen yer-s, deg umedyā ma nenna-d « ul aleqqaq » yeskan-d lḥenna d tayri « *Mi ara d-nini yef tasa ney yef wul yeqqur, aya yessenmak amdan ur yessein afrayen d anemgal n win ḥnin* »³. Ula d ul berriken yessenmak amdan ur nesēi rreḥma d tayri deg ul-is.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 134.

² Idem, p. 84.

³ T. Yacine, « *corps et vision du monde chez les Berbères en Kabylie* », Ateliers d'anthropologie [en ligne], 46/2019, mis en ligne le 03 juillet 2019, consulté le 21 février 2021. URL : <http://journals.openedition.org/ateliers/11356>. « *Lorsqu'on dit d'un foie ou d'un cœur qu'il est yeqqur « dur, sec » au figuré, c'est pour signifier que la personne concernée est dépourvue de sentiments par opposition à celle qui est tendre et douce.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Deg ungal nniḍen n L. Koudache *Aecciw n tmes*, awadem Nna Lḡuher, d tugna n tyemmat taweḥcit. Maca qbel ad d-nwekked aya s teskaniyin n tnagalt, ilaq ad d-nessegzi belli tayara-agi n tyemmat taweḥcit, ur d-neqsiḍ ara kan yes tigawin n tmeṭṭut mgal mmi-s ney yelli-s am wakken i d-yella deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Nna Lḡuher d tayemmat n dir-i yef snat n sebbat. Tamezwarut, yef wassay i tesɛa d Faḍma i yuyalen d tislit-is. Tis snat d tazrerrit tibawt i tesɛa yef mmi-s Qasi i yesɛeddane lbaṭel yef Faḍma d yelli-s Cabḥa. Deg wayen i d-iteddun ad d-nessebgen aya.

Nna Lḡuher d mmi-s Qasi, llan-d amzun d allalen i yessemras wakud aweḥci, i wakken ad neḥyafent snat n tlawin-agi. Taweḥcit n yiwudam-agi, tettban-d i tikkelt tamezwarut, deg uglam-nen. Tanalast teqqar yef Nna Lḡuher : « *Amek ara tt-yettu win i tt-yessnen ? Temxallaf yef urgaz-is. Teweer atas.* »¹ Nna Lḡuher, ur tebyi ara ad teṭṭef Faḍma deg uxxam-is mi tella d tamezyant, d taɛeṭṭart. Ur tebyi ara diḡ ad tt-yay mmi-s Lɛerbi. Ulac d acu ur texdim bac, Faḍma, ad tebru, ad teffey seg uxxam-is. Dya mi tella s tadist, tezga tdeɛɛu-as : « *Ad am-d-yessydel Rebbi tadist-nni ney am-d-yefk takniwin ad tectiqed aqcic* ».

Ma nesleḍ taskanit-agi s tarrayt taturandit, nezmer ad d-nini Nna Lḡuher, d azamul alyiweḥci. Aya, yettban-d s yimzenziyen i tessexdam tnalast, am teweer, d wamek i tdeɛɛu i Faḍma.

Ma yella nezzi tamuylly yer usugnan amazday n Leqbayel, nezmer ad d-nini belli aya yesseneat-d sin n wudmawen n tilawt tanmettit, i deg tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Tilawt tamezwarut, d assay i yettilin gar temyart d teslit-is. D assay i yebnan deg waṭas n tikkal yef nmmara d lkerh. Aya yettabn-d ugar deg tsekla timawit. Deg umedyā, tamedyāz n tlawin tettawi-d yef usentel-agi. Yaṣ ma deg wammas n lferḥ i llant maca ttfaraṣent tagnit i wakken ad d-senfalint yef leḡruḥ-nsent, d lhif i deg ttidirent. Si tama n temyart ney seg tama n yirgazen-nsent.

Tilawt tis snat, tettban-d deg ddeɛwat n Nna Lḡuher, i yesfalten i Faḍma ad d-tesɛu snat n takniwin. Aya deg usugnan n Leqbayel, yettuneḥsab d yir

¹L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 34.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

asfillet, acku, talalit n yiwet n teqcict d aybel i tyemmat, anef i snat d takniwin. Ddeawat-agi, ssebganent-d azal n tlalit n teqcict deg usugnan i d-yettwaseknen deg ungal *Aecciwiw n tmes*. Tessarem as-d-yefk Rebbi taqcict i wakken ad tettwahqer ugar, ahat yezmer ad as-d-yeglu s berru.

Awadem aweḥci wis sin, d Qasi. Teqqar fell-as : « *Yeffey-d yer yemma-s ssifa d lweeran. Anda tella tqaqat ines, anda yella umennuy yella deg-s.* »¹ Qasi, ilmend n tnalast, yecba-d deg yemma-s. Seg-mi yella d amezzyan, yelmed yer yemma-s lewɛara d ukrah n Faḍma : « *Ula d yiwen wass ur as-d-cfiy yedsa deg wudem-iw ney deg wudem n yemma, yezga unyir-is yisxunzer fell-aney* »². Maca tiweḥcit-is, tban-d seg-mi yuḡal d aragaz n Faḍma (Lɛerbi argaz n Faḍma yemmut, yerra-tt ulwes-is Qasi, ilmend n wansayen). Taluft-agi, tessufey Qasi seg tfekka n umdan, terra-t deg tin n lweḥc. Deg waya tenna tnalast : « *Yezga yekkat yemma yef wulac* ».³ Mi yebya ad yefk Cabḡa i umyar, Faḍma teered ad tagi, maca netta s tekriḡt i tt-iqubel « *Akken truḡ yemma as-tessefhem, yekker-as armi i tt-tugi lmut* ».⁴ Qasi, yurar tamlilt n lweḥc, mačči kan yef Faḍma, maca ula yef Cabḡa. Yessawed yetɛdda fell-as. Deg tseddart anda i teqqar tnalast : « *Ma d netta am lweḥc itɛdda fell-i, issexser-iyi, issexser akk ayen yelhan deg-i, isexxser tudert-iw, asirem-iw.* »⁵ Tanalast tkenna Qasi yer lweḥc i tt-isxesren, win i tt-yegren deg tudert n lweswas d layas. D assay amawalan i tsemres tɛagalt i wakken ad d-tessebgan tiweḥcit n uwadem-agi.

Sebba i ay-yeḡḡan nemmeslay-d yef uwadem awtem dagi (ula ma amahil-nney yerza askan n tugniwin n twetmin) acku di leḡsab n tigzi-nney i teḡkayt n wungal *Aecciwiw n tmes*. Tiweḥcit n Qasi ilmed-itt-id yer yemma-s. D nettat i t-yerran d awadem aweḥci. Ihi s uskan n tugna n Qasi, d awekked i nebya ad d-nwekked, di tidet, tiweḥcit n Nna Lḡuher. D aya i tt-yerran ad tili d tayemmat taweḥcit, yer tama n temyart taweḥcit. Iwudam i yesɛan tulumist n tyersant d tweḥcit, ttuneḡsaben deg tyessiwin tisanlsiyin n usugnan, d allalen ney d

¹ L. Koudache, *Aecciwiw n tmes*, op. cit., p.36.

² Idem, p. 104.

³ Idem, p. 104.

⁴ Idem, p. 105

⁵ Idem, p. 121

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tunit.

udmawen n wakud, i d-yettawin lxuf d layas. Tugna taḥeqqanit i nebya ad d-nekkas, seg wayen i ieddad, d tugna n tmeṭṭut taweḥcit i yettgelden yef umaḍal unti, sawḍent ad zrerrint ula yef kra n yiwudam imalayan am Nna Lḡuher. S wakka tanagalt tweekked-d tillin n tmeṭṭut tayemmart yef tlawin. Iyebtan i ttidirent tlawin, mačči d sebba n uwtem kan maca yella wanda ula d tmeṭṭut tesēdday lbaṭel yef tin i tt-yecban, d udem nniḍen n tensayit taqbaylit.

Taweḥcit n wakud d yiwudam n wungalen *Aecciw n tmes* d *Tamacahut taneggarut*, tettban-d deg waṭas n tigawin, mačči kan s tekriḍt tafekkant, maca tettili ula s uḥtem n leryuy yef telmezyini. Am zwaḡ deg umedyā.

II.1.4. Tameṭṭut / zwaḡ n bessif :

Am wakken i d-yettban deg wayen ieddad, tmeṭṭut deg usugnan n tanagalt L. Koudache, tettidir di lḥif d ddel. S susedem n umawal n G. Durand, nezmer ad d-nini, tmeṭṭut deg ungalen *Aecciw n tmes* d *Tamacahut taneggarut*, iḡdel-itt wakud aweḥci deg umaḍal n sallas d lweswas. Lḥif i d-εacent twudamin n sin wungalen-agi, ur yekfi ara kan deg tugniwin i d-nesleḍ ar imir-a, mazal yettkemmil.

Dya, gar tugniwin nniḍen i d-yeskanen lḥif-agi, d tugna n teqciḥt i fkan ad tezweḡ war cwar. D tugniwin i d-yellan deg sin wungalen s yiwudam d tegnatin yemgaraden. Am wayen yeḍran i Ḡamila, mi tt-id-ḥebben yimawlan-is si leqraya bac ad tezweḡ. Xas ma taqciḥt ur teqbil ara, imawlan-is fran-tt. Ayen i d-ijebden lwelha deg teskanit-agi yef Ḡamila, d yemma-s i as-yennan : « *Mazal-ikem d nniya, d acu ara txedmeḍ s leqraya. Dnekkni s yimawlan-im i yesnen nnefe-im, zwaḡ yettufaras* ». ¹ Taskanit-agi teskan-d deg tidet aṭas n wudmawen seg tilawt n tmetti taqbaylit.

Tamezwarut seg tama n tzamulit, tettak am yal tikkelt tazamulit talyiweḥcit i tigzi n yimawlan n teqciḥt. D tigzi i d-yeskanen amur seg usugnan amazday aqbayli. Deg tis snat, tanagalt tessemres tayemmat i d-yemmeslayan s

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 99.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

yiles n tyebbat taqbaylit, aya d ayen yesea tazamulit nniḍen. Deg tmetti taqbaylit, tawtemt mi tella d taqcict ur tessei ara azref ad d-tini awal, mi tezweḡ ad tili ddaw n tecḍat n temyart-is, ma tessei iwetman tettbeddil aḍayer, yettali ccan-is, akken d ayen mi tuyal d tamyart (d tugniwin nniḍen ad d-nemmeslay fell-asant deg wayen i d-teddun). Tayemmat n Ğamila deg teskanit-agi ihi, d iles n tyebbat, yaṣ d tawtemt, maca s leemer tekcem di lqaleb n tyebbat, teqbel ilugan d wansayen n tmetti taqbabaylit i iḥesben zzwaḡ am «*tmara tanmettit*»¹, ladya i tmeṭṭut, bla zzwaḡ «*ur tessei azref ur tessei azal*»². Si tama nniḍen, nezmer ad negzu, yemma-s n Ğamila tenwa ayen yelhan i yelli-s, deg tidet, s zzwaḡ kan i tessei asirem ad tbeddel aḍayer. Dya deg waya, teqqar C. Lacoste-Dujardin : «*Deg tidet, deg tudert n tmeṭṭut taqbaylit, ala s zzwaḡ i tezmer ad tessei aḍayer anmetti mi ara tessei aqcic*»³. D tugna i d-yessenɛaten tama seg usugnan amazday n tmetti taqbaylit, i yettaken tullas ad zewḡent yef zik lḥal, s usirem ad tay amkan ifazen, d ayen imawlan-is ad ksen ayilif n «*nnif d lḥerma*». Tansayit i tikkelt nniḍen, ad turar tamlilt talyiweḥcit mgal tawtemt deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Maca ma nemmuqel yer uwadem Cabḥa, mačči kan d tansayit i d sebba n zzwaḡ-is war lebyi, i tikkelt nniḍen, d yemma-s Xelluḡa.

Ula deg ungal *Aecciw n tmes*, Wezna yefka-tt ɛemmi-s ad tezweḡ bessif. Yaṣ yemma-s tugi-t : «*D lmuḥal yelli ad tay tizya n bab-as, d aqmarḡi yerna yezweḡ*»⁴. Deg teskanit-agi, yettban-d Qasi yebya ad yefk Wezna i win i tt-yugaren. Imi di tmetti n zik d awal n urgaz kan i yettɛeddin yaṣ ma yella yexser, Qasi yenna-d awal-is «*D wagi ara tt-yayen fkiy-as awal, ur tettaf ara nnig-is...*»⁵, «*Obel ney qim nek fkiy awal, mačči d lleeb n warrac, si melmi akka tesseddayed awal-im yef wergaz-im*»⁶ Qasi d idrimen i tyewwin «*d yelli-m ara*

¹ H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle*, op. cit., p 72. «*La société kabyle rappelle que le mariage est une nécessité sociale*»

² Idem, p. 72. «*Hors du mariage, elle est à peu près dépourvue de droits et d'égards*».

³ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère ne kabylie*, op. cit., p. 233. «*En réalité, dans la vie d'une femme kabyle, le mariage est la seule façon d'accéder à un statut social lorsqu'elle donnera naissance à un garçon*».

⁴ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op.cit., p. 117.

⁵ Idem, p. 118.

⁶ Idem, p. 118.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

iwerten Emer. »¹, yas ma yella Wezna txedem-d tabyest tenna-d « *yuri ara d-yuyal wawal aneggaru, d awezyi ad ayey tizya n jeddi* » maca Qasi itebeɛ-itt yebya ad tt-iwet, yerna deg wawal-is « *Ala tiyin ara kem-yay, byu ney kru* »².

Tiskaniyin-agi i d-nejmel seg ungal *Aecciw n tmes*, ttwekkident-d tazamulit taweḥcit i yerfed Qasi. Skanent-d, dayen, tilawt tinmettit, imi d argaz i yettrayin yef tewtemt, nettat ur tesɛi ara awal. Qasi d udem n tyebbat, yal tikkelt yettwekkid-d belli ar yur-s i d-yettuyal wawal aneggaru. Tameṭṭut ur tesɛi ara azref ad tefren win ara taɣ. Sebba tagejdant i yeḡḡan tayebbat ad tezreb ad tefk tameṭṭut ad tezweḡ iban, tebya ad tekkes aybel yef nnif-is. Tawtemt yer yidis n wakken i tettwaḥsab d imi n zzyada deg uxxam mi tella d taqcict, i tettwaḥsab d tandayt n lḥerma-nseɛn mi tebda tettimɣur. Iyebɛlan i tettidir tewtemt deg tmetti taqbaylit, beddun-d seg wass amezwaru n tlalit-is. Am wakken i nwal deg uḥric amezwaru n unadi-nney, talalit n teqcict tettawi-d leḥzen yer uxxam. Timetti tettwali-tt amzun d ayelluy. D ayen ara neɛreḍ ad d-nessebgen deg wayen i d-iteddun.

II.1.5. Talalit n teqcict d ayelluy :

Talalit n lṭufan, akken yebyu yili wuzuf-ines, deg usugnan yettuneḥsab d ayelluy, yef snat n tmental. Tamezwarut teqqen yer tigawt d waddad « *Tigawt taferyaṭ n lqibla i tessemras yef lṭufan i d-ilulen, tigawin tiweḥciyin i d-yettfaren talalit, ttuneḥsabent d tirit tamezwarut n uyelluy* »³. Amdan yettban-d amzun d ayelluy i d-yeḡli seg uɛebbuḍ n yemma-s yer ddunit. Tamentilt tis snat, ayelluy-agi yettuneḥsab d ayen « *D tirit tamezwarut n tuggdi* »⁴. Deg teklisent, ass n tlalit, d ass amezwaru anda ara yekcem umdan deg lweswas, d abeddel n umaḍal. Aḥulfu amezwaru ara d-yemmager umdan deg tlalit-is, d aḥulfu n lxuf. Sebba n waya d abeddel n twennaṭ, d ayelluy seg laman yellan deg uɛebbuḍ n tyemmat, yer tweḥcit n tudert.

¹ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 118.

² Idem, p. 118.

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 123. « *Le mouvement trop brusque que la sage femme imprime au nouveau né, les manipulations et les dénivellations brutales qui suivent la naissance, seraient en même temps que la première expérience de la chute* ».

⁴ Idem, p. 123. « *La première expérience de la peur.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Deg usugnan amazday n leqbayel, yettban-d miḥyaf deg uqabel n tlalit n lṭufan. Talalit n uqcic ttqabalen-tt s lferḥ, ma d talalit n teqcict s leḥzen (nemmeslay-d yef waya deg uḥric amezwaru n tezrawt-agi). Deg usugnan n leqbayel ihi, d talalit n teqcict kan i d ayelluy. Ticraḍ n waya tettban-d deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Talalit n Cabḥa, tegla-d akk s yiḥulfan-agi n tuggdi d lweswas. D ass i tcuba tnalast yer « *Warwayen n tsemhuýt n ccetwa, mi ara yekfu lawan-is, ad tt-nebbec tefsut akken ad teffey s tizeṭ ney s umennuy* »¹. Deg usugnan n tnalast, ccetwa tcuba cwal, tafsut d lehna. Talalit n teqcict terwes amennuy n ccetwa d tefsut, ney amennuy n ccwal d lehna. Deg tugna-agi, Cabḥa tban-d amzun d cwal i d-tegla yid-s, imi ur ttebyin ara. D ass anda i tessen lḥif d tweḥcit n ddunit. Tanagalt tessemres deg waya amenziy n uyelluy i wakken ad d-teglem lweswas-agi, teqqar : « *Neyli-d di tlata yid-ney, yal yiwen seg-ney yuy lmektub n tmara i t-yettraḡun, lḥuman-nni, yeskef-it ubehri n beṛra, timattin-nni, yescedda-tent wakal, nekk, yessebleε-iyi uxjid aberkan n tudert.* »² Taqcict mi d-tlul, teḡḡa lehna d leḥnan i d-tesken s lḥemman iruḥen, ula d tayellist tekfa fell-as i d-yettbanen s tammatin. Acebbeh n tudert yer uxejjiḍ aberkan, d « azamul alyiyelluy », acku axejjiḍ d ayen yezren, yesseblaε win yeḥlin deg-s. Dayen d azamul alyimsulles, mi tessexdem arbib « aberkan ». Axejjiḍ ula d netta d aneznaw alyimsulles, i d-yeskanen tuggdi n umdan seg yidgan berriken, ladya azekka. S tugna-agi, tanagalt tesken-d talalit n teqcict am lmut, temgel akk anamek i tesa tlalit. Acku taqcict ur tettwaqbal ara deg tmetti tayebbat.

Talalit, ladya tin n tewtemt, tcuba deg usugnan n tñagalt L. Koudache, yer uyelluy agejdan, ayelluy amezwaru i d-yettawin layas d yir ussan. Aya yettban-d deg tira-s. Deg ungal *Aecciw n tmes*, tuyal-d tugna-agi n tlalit n teqcict, yeḍlan s leḥzen d lhem. Talalit n Wezna, tettugelm-d amzun d tawayit : « *Nekk Wezna, d nekk i d-ilulen deg uecciw n tmes, d nekk i d-ilulen d tasbayit, luley-d uqbel lawan, ddiy-d deg yidammen, di leḥzen, di layas. Yliy-d uqbel lawan mačči s lebyi-w.* »³ deg teskanit-agi llan sin n yimzenziyen inemken tazamulit n uyelluy.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op.cit., p. 25.

² Idem, p. 25.

³ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 96.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Amezwaru d anamkan, ddiy-d deg yidammen d tugna n uyelluy. Mi ara d-ilal lṭufan yellin-d yidammen si tyemmat. Idammen dayen sean tazamulit nniḍen, d timsullest. Tanalast tejmél snat n tzamuliyin-agi akken i yefkan yir tayara i yisalli n tlalit n teqcict. Dya amzenziy « yliy-d » yusa-d i uwekked n wadaf n teqcict deg umaḍal n layas d lxuf.

Yaş asatal anda i d-tlul Wezna, yella-d deg yir akud, imi tawacult n Dda Saëid tedder tiswiëin qessiḥen, maca asemres n tlalit n teqcict deg tzayezt-agi, yella-d i wakken ad yernu lehzen. Tanalast teglem-d ass n tlalit-is : « *D ass yummsen d timulin, iluyen d urfan, yummsen d iyebtan* »¹ ahat lamer d awtem i d-ilulen ad asen-yessettu iyebtan. Talalit n teqcict deg usugnan n tñagalt, yettban-d d yir isalli, aya tugem-it-id, seg tmetti i deg tettidir.

Asugnan n umdan akk deg yidelsan n umaḍal, yeččur s teskaniyin tibawin i d-yessenæaten tuggdi d lweswasat-is. Akud am wakken i nwal d tarekkizt tagejdant i yef yebna lxuf-agi. Maca askan-is yettban-d s wudmawen yemgaraden. Akud yerwes deg usugnan n umdan yer umezziw yettembiwilen, yettḥerrik, itett, yesxentir deg umdan. Deg uæeddi-is yettwai-d temyer irewsen lqella n tezmert, aya yettağğa-d deg-s ccwami d lğruḥ i d-yeskan s yizamulen alyimsullas. Maca ma yella uyelluy agejdan i yettaggad umdan deg wakud d lmut. Ayelluy agejdan i tettaggad tmeṭṭut taqbaylit, d talalit n tewtemt. Talalit n tneggarut-agin, icuba deg usugnan unti yer lmut. Acku, tayemmat tkeččem deg umaḍal imsulles icuban azeḳka, imi timetti ad ternu di leḥqara-s, ad tesæeddi lbaṭel yugaren win i tedder fell-as. Akken dayen lṭufan unti i d-ilulen, ad yebdu tudert s uyelluy acku ad yekcem deg tidet deg umaḍal imsulles ula d netta, yeččur d takriḍt d tebrek n wulawen.

Deg wayen akka iæddan, tanalast tesken-aḡ-d yir liḥala i deg tettidir tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. D tiskaniyin tibawin i d-yettawin deg tidet tilawt n tmeṭṭut taqbaylit. Tanagalt tessawed-aḡ-d tidet n usugnan amazday aqbayli. Asugnan n tñagalt, yettuneḥsab ar da, d asugnan amsiweḍ n tilawt. Tanagalt tessawed tessenteq-d iyebtan n tidet i tettidir tmeṭṭut deg tmetti taqbayli.

¹ L. Koudache, *Aecciwi n tmes*, op. cit., p. 96.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

L. Koudache, ur teḥbis ara kan deg uskan n tlalit n teqciɛt s tugnwɛn yesɛan tazamulit tibawt, maca tettkemmil teskan-d amek i tettimɣur d wamek i tettmagar igdilen i tesbedday tmetti, am ugdal n uyerbaz yef tewtemt.

II.1.6. Taqciɛt / Ayerbaz :

Deg beṭṭu n yidgan deg tmetti n leqbayel, nessebgen-d belli, argaz yesɛa azref ad yeffey ad yexdem beṭṭa n uxxam. Maca tameṭṭut megdul fell-as waya, tamliɛt-is ad telmed imahilen n uxxam, ayen yellan beṭṭa yexḍa-tt. Ayerbaz, yettuneḥsab d adeg yellan beṭṭa, yef waya deg tmetti tamensayt, tiwaculin ur ḥemmlent ara ad aznent yessi-tsɛnt yer-s. Tayebbat, tegdel aya.

Sebba tagejdant i yeḡḡan leqbayel ad ksen azref n uyerbaz d ulmad yef twetmin, d lxuf-nɛn yef yiseɣ. Aneggaru-agi fell-as i ibedd uxxam d tmetti sumata. Isey yeskan-d ihri azamulan yer leqbayel. C. Lacoste-Dujardin, tessegza-d belli tazamulit-agi tettban-d deg yismawen yemgaraden i t-id-yeskanen. Tebḍa gar nnif d lḥerma d teqbaylit. Lḥerma « *Tezdeɣ deg yigdilen i ilaq ad nesseḥbiber fell-asen, wid n twacult neɣ n taddart, neɣ n læerc, ula d adrum ; yeqqen ladya yer tewtemt* »¹. Lḥerma ihi yer Leqbayel, d tameṭṭut i yesseḥbibiren fell-as. Deg tigzi-nɛn, beṭṭa i tmeṭṭut d amihi. Aya yuḡal amzun d aneznaw, tameṭṭut ur ilaq ara ad teffey yer tama n urgaz. Aneggaru-agi yuḡal d netta i d amezziw yef tmeṭṭut deg usugnan amazday n leqbayel. Tameṭṭut ma teffey beṭṭa deg wammas n yirgazen, tezmer ad d-tili tteɛdeya fell-as, ad tt-ttwasexsar. Deg tidet talqayant n tyebbat, mačči yef tewtemt i uggaden, meɛna uggaden yef lḥerma-nɛn d nnif-nɛn, i qnen nitni akkya yer tmeṭṭut.

Deg ungal *Aecciɛw n tmes*, iban-d waya. Wezna tebya yemma-s ad tt-tger yer uyerbaz. Maca argaz-is Qasi yegguma. Yenna : « *D awezyi, ur nesei ara tallas di twacult nney i yeqqaren, yetteksen sser yef yirgazen* »². Di leḥsab-is ma teyra teqciɛt ad yettwakkɛs sser yef twacult-is. D awalen i d-yessebganen amek i

¹ C. Lacoste-Dujardin, *Dictionnaires de la culture berbère en Kabylie, op cit.*, p. 176. « *Elle réside dans les interdits à préserver, ceux de la famille ou du village, ou de la tribu, voire de la confédération ; elle est surtout féminine* »

² L. Koudache, *Aecciɛw n tmes, op. cit.*, p. 104.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

teqqen lherma yer tewtemt. Qasi i neḥseb yakan, si gar izamulen alyiweḥciyen deg ungal *Aecciw n tmes*, d netta i d sebba n lḥif d ddel i tedder Faḍma d yelli-s. Tanagalt, tesken-it-id am uyersi waweḥci i yessexdamen takriḍt. Mi tebya Faḍma ad t-tessefhem « *Yekker-as armi i tt-tugi lmut[...] am wass-a fell-i yemma tettfunzur, tejreh deg wudem, tettru tesfeḍ imeṭṭawen, d yidammen i yessamsen udem-is* »¹. Deg teskanit-agi, Qasi i tikkelt nniḍen yella-d d abdil n lweḥc i yesrebriben tametṭut. Taskanit-agi, akken i d-tettwekkid tayara taweḥcit n Qasi s yimzenziyen « *yekker-as armi tt-tugi lmut* » anamek n waya d tiyita i tt-yewwet. I d-tettwekkid tugna n tyemmat taḥnint i nezmer ad nemgel d Xelluḡa Nat Banen.

Tugna-agi nessasmel-itt da, acku ula d nettat teskan-d tama seg lḥif i tettidir tmeṭṭut taqbaylit. Agdal n uyerbaz yef teqcict deg tmetti-agi, d tilawt tanemttit. Tanagalt teereḍ ay-d-tessiweḍ kra seg lḥif-agi s uwadem n Wezna. Taneggarut-agi, d tanalast n teḥkayt n wungal *Aecciw n tmes*, tesken-d amek i tbeddel tudert-is s useqdec n uneznaw n wakud. Teqqar : « *Ussan tteeddin ttemnadin, cuban yer wiyad deg wayen i d-ttawin d wayen i d-ttafen d wayen i ttaran. Seg wasmi i d-luley ulac d acu i ibedden, akken yegra uzeṭṭa deg ukrah d tebrek d ccwal, i yelḥa deg ukrah d tebrek d ccwal* »². D tugna i ibedden yef uneznaw n sallas, i d-yeskanen addad n layas i deg yezzen uwadem. Tebrek da teskan-d lbaṭel ieddin yef Wezna, d lbaṭel i d-sersen yiwudam iweḥciyen.

Ula deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tanagalt tesken-d tugna-agi s usexdem n wakud d tzamulit-is taweḥcit. Cabḥa, yas teḥrec deg leqraya, trebba asirem ad tuyal d taselmadt ar sdat. Taweḥcit n yemma-s Xelluḡa, tella-d d aḥebbas sdat n usirem d targit-is. Tanalast tessegzel tudert-is deg sin n yiberdan, amezwaru d win n lḥif d nmmara i tennum. Ma d wis sin d win n usirem d tafat : « *Abrid wis sin i yuyen tudert-iw, negguma ad d-nemsay nekk yid-s tannumi, yehbes di taggara n useggas n meyrut tis rebea* »³. Cabḥa, seg useḥbes ines seg uyerbaz, amzun d tirga-s n yimal yifen win i deg tettidir i iḥbesen. Yef waya, ula d nettat terwi tudert-is ugar, teqqar : « *Weḥley deg uyurru i d-yellin imi-s, di*

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 105.

² Idem, p. 105.

³ Idem, p. 88.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

tuqqna n tiṭ yesseblee-iyi, yerra-iyi-d am yiffez n layas i yettaefaj uwezɣi. yelqem-iyi ubrid iregglen, ttayey-t yettay-iyi »¹. I tikkelt nniḍen, tanalast tessemres aneznaw n lweḥc, i wakken ad d-teglem tudert n layas tamaynut i deg tekcem. S uyurru tebya ad d-tini leḥqara n tmetti i as-yeksen azref n leqraya. Imzenziyen « yesseblee, ifez, yettaefaj » rran akud d amuddir icuba lweḥc s tekriḍt-is.

Tamarut n *Tamacahut taneggarut*, tuyal yer usemres n tzamulit n uyersiwiw, tikkelt-a tebya ad d-tessebgen abeddel i d-yeḍran deg tudert n Cabḥa. Acku aseḡdec n uyersiwiw deg tagnatin yecban ta, deg lewhi n G. Durand « *D ayram n ubeddel aferyaṭ s ubeddel aferyaṭ nniḍen* »². Meḥsub asexdem n uyersiwiw, yeskan-d lḥif i d-yernan yef lḥif. Aya ay-d-iban deg teskanit anda i teqqar :

*« D tayemmust iwesren i neddukel, nekk iemmer yiyes n wattan almi i kfiy si ddunit, tlata n yixerfiyen necwen, duben, xlan si tasemt, ala iberḡan i d-iḡbeben deg-sen, snat n tyetten d tirqaqin am tfelluct, ffrent s deffir n tčumar-nsent icaben, i yexxenčwen, d yiwet n tixsi d taqqurant amzun d tayanimt, ala uglan i d-yettbanen deg-s, tedehhim kan, cubay atas yer-s, d cwit n uqjun d asellaw, d amurḡus, ččant-tt tsellufin. Akken ma nella nerwi, terwi-ay tegnawt n wakud s tikli-ines. »*³

Tazayzt-agi, teskan-ay-d abeddel i d-yeḍran yef tudert n Cabḥa, i d-testaxer yemma-s seg uyerbaz. D abeddel i d-yernan lḥif yef win i tettedder yakan. Acku ala ayerbaz i deg tufa ciṭ n usirem, mi d-tettaxer tuyal-d ar tegnawt n lweswas d war asirem. Yef waya i tsemres tugna n yiwersiwen i deg tcuba, ur d-yeḡḡi deg-sen wakud tazmert.

Ma nesleḡ taskanit-agi s tarrayt n tyessiwin n usugnan. D taskanit ara nessismel deg unbiḡ iffaw n tugna. Tesea tazamulit talyaweḡcit d teleiyelluyt. Tiweḡcit deg teskanit-agi, mačči d iyersiwen i tt-yeddmn, maca d aglam n wakud amek i ibeddlen deg ššura-nsen. Imzenziyen duben, xlan, yexxenčwen,

¹ L. koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 88.

² G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 77. «*Ne fait que compenser un changement brusque par un autre changement brusque* »

³ L. Koudache, *tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 93.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

atg, skanen-d tazmert i ten-yeḡḡan. Deg tidet tanalast, tebya ad d-temmeslay yef yiman-is, tugna n yiyersiwen i d-teglem, teskan-d liḥala i deg tella tnefsit-is tettwekkid-d aya mi tenna « *Akken ma nella nerwi, terwi-ay tagnawt n wakud s tikli-ines* ». Ihi asemres n uyersiww deg teskanit-agi, yella-d i uskan n tezmert yeḡḡan Cabḥa, d layas i deg teyli.

Deg taluft-agi n ugdal n uyerbaz yef teqcict taqbaylit, tanagalt deg *Tamacahut taneggarut* tesken-d snat n tugniwin tinemgalin, gar teqcict i d-ḥebsen yimawlan-is seg uyerbaz s sebba n lxuf-nsen yef lḥerma, ney s sebba n beqqu ad tefken ad tezweḡ am Ġamila : « *Ṣḥebsen-tt yimawlan-is si leqraya, hetmen fell-as ad tay argaz yerbeh atas* ». Deg tugna am tagi, imawlan redden tazamulit n tweḥcit am yemma-s n Cabḥa. Deg teskanit nniḍen, llan yimawlan i iredden tazamulit tamḥaddit, imi sebyasen yessi-tsen ad kemlen tayuri d ubrid n tmusni, am yimawlan n Dawya, i iweṣṣan Cabḥa ad tkemmel tayuri.

Ihi, ayerbaz megdulen yef teqcicin deg usugnan n tngalt, sebba-is d iwudam iweḥciyen. Am wakken i nwala, deg sin wungalen-agi, llant teqcicin yeqqaren. Ayerbaz megdul yef Wezna d Cabḥa d Ġamila s sebba n yiwudam iweḥciyen i yellan d imawlan-nsent. Deg ungal *Aecciw n tmes*, iban-d amzun d tayebbat s uwadem Qasi, i yellan d sebba n waya. Aya yessebgen-d kra seg tilawt tanmettit n Leqbayel. Ar yur-s, d leib taqcict ad tyer deg uyerbaz, ayilif-is d lḥerma i ugaden ad tames.

Sebba taḥeqqanit i yeḡḡan tayebbat taqbaylit tamensayt ad tegdel ayerbaz yef tewtemt, d abeddel i d-yeḍran yef tfekka n tneggarut-agi. abeddel-agi di lewhi-yis, yeskar-d lebyi azeffan deg uwtem, aya yezmer ad d-yeglu s usexsar n yisey. Taqcict seg-mi ara tekcem deg leḥmer n tnubit, ad tettidir deg lxuf d lweswas. Dayen ara nwali deg wayen i d-iteddun.

II.1.7. Tanubit:

Nemmeslay-d yakan yef tfekka n tewtemt, d wamek tayemmat d twacult ttnadin amek ad teffren. Ticreḍt tamezwarut n teqcict yewḍen d tametṭut d « tarda ». D nettat i d-yettxebbiren belli tawtemt tewweḍ leḥmer n tlawin. Wagi si

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

tama tafizyulujit n temsalt. Si tama n usugnan, tarda tettuneḥsab d azamul alyimsulles, i d-yeskanen lxuf d lweswas unti. Aya yef snat n tmental.

Tamezwarut, « tardiwin » d idammen. Ineggura-agi deg tyessiwin tismalsanin n usugnan, ttuneḥsaben d aman iberkanen, mi ara ttusxedmen deg yihri anamkan ibaway. Idammen sean sin wazalen inemgalen, skanen-d tudert d lmut. G. Durand yeqqar fell-asen : « *Idim yeweer acku d mass n tudert d tmettant* »¹. S wakka ttuyalen d azamul n leḥzen d lxuf. Dya G. Bachelard yeqqar : « *Idim werġin yelli d ticraḍ n lferḥ* »². Aya mi ara d-nemmeslay yef yidammen sumata. Deg talya-nsen tuntit, mi ara ilin d tarda ar tmeṭṭut, sean tazamulit nniḍen. D ssaæa tafizyulujit-ines. Idim, am wakken i d-nessegza yakan, yezmer ad yessider amdan, yezmer ad t-iney (ma yeffey si tfekka-s), yer tewtemt, yesea tamliit tis kraḍ « *Deg tuntit-is yettuneḥsab d ssaæa talsant tamezwarut, d asyal alsan i yeqqnen yer tmugit n waggur* »³. S wakka tardiwin n tmeṭṭut deg usugnan, tesseneat-d akud d lweswasat n temyer i d-yettmagar umdan. G. Durand, yeqqen gar tarda n tmeṭṭut d waggur, acku i sin yid-sen tṭafaren, senæaten-d, akud. Di leḥsab-is : « *Aggur, netta, d itri yettnernin, yettimzi, yettnejlay, d itri ezizen iteddu lebyi i wakud d tmettant* »⁴ I sin yid-sen qqaren-d akud, ama d aggur ney d tarda n tmeṭṭut. Taneggarut-agi, ihi, d ticreḍt tamenzut i d-yeskanen temyer n tewtemt.

Deg usugnan amazday n leqbayel, simmal tettimyer teqcict deg leemer, ttnernin yid-s yigmamen-is ifekkawiyen. Tetteḡab argaz, d wagi i d aybel ameqqran n tyebbat. H. Kherdouci, tsebgen-d belli d tafekka n tewtemt i d sebba tagejdant n yiyeblan d leḥris i tettidir deg tmetti tayebbat taqbaylit, mi tenna : « *Leesis yef tmeṭṭut yettuyal d imḥettem weḥd-s segmi ara d-tban am umdan*

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 122. « *Le sang est redoutable à la fois parce qu'il est maître de la vie et de la mort.* »

² G. Bachelard, cité par G. Durand, in idem, p. 119. « *Le sang n'est jamais heureux.* »

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 122. « *Mais aussi parce qu'en sa féminité il est la première horloge humaine, le premier signe humain corrélatif du drame lunaire.* »

⁴ Idem, p. 111. « *La lune, elle, est un astre qui croît, décroît, disparaît, un astre capricieux qui semble soumis à la temporalité et à la mort.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

yessagaden acku tesa tafekka, d tayawsa n beqqu. Yef waya i tt-tteassan »¹. D ayen i d-tewweked L. Koudache deg ungal *Aecciw n tmes*, s uwadem Wezna. Taneggarut-agi teḥša tuyal d tameṭṭut, seg-mi tufa taqendurt-is tumes d idammen si deffir. Mi tesseqsa yemma-s yef waya, terra-as-d : « *A lxir-iw ! Tessawded tilawin, a lxir-iw ! Tuyaled d tameṭṭut.* »² aya yettwekkid-d dakken tarda ar teqcict, d ticreḍt i d-yesseneaten temyer-ines. D sebba ara yeḡḡen azayer-ines ad ibeddel. Abeddel-agi i d-yeḍran deg tudert n Wezna, iger tayemmat d yell-is, deg lihala n lweswas d tuggdi. Tutlayt n Faḍma tessebgan-d aya, mi tettweṣṣi yell-is : « *Lameena, ha. Ur ttamen ḥedd, ḥader nnif-im* »³. Tayemmat tuyal tettaḡad yef yell-is, tetteassa-tt. I wakken ad d-nessegzi ugar, tarda mačči d ticreḍt tawḥidit i d-yeskanen temyer n tewtemt, Meeni d nettat i d-yettwekkiden abeddel i d-yeḍran deg tfekka-is. Temyer n teqcict tettban-d ula seg tama n tmuyli, ula d igmamen-is ttimyuren, d ayen i tt-yettaḡan teskar-ay-d lebyi deg ulawen n yiwetman (di tigzi n tmetti tamensayt n leqbayel). Lxuf n tyemmat, i yellan da d iles n tyebbat, yef nnif n twacult. Tameṭṭut ilaq ad tili d taēzrit alama d ass n zzwaḡ-is. Assayen izeffanen, berṛa n zzwaḡ megdulit fell-as.

Abeddel-agi, deg tmetti taqbaylit, yeslalay-d deg tmeṭṭut lxuf. Wezna seg-mi, tt-tettweṣṣi yemma-s, tetteassa-tt, tekcem deg umaḡal imsulles. Tḥulfa tēdda-tt temzzi-s, meqqert, dya atas n tyawsiwin i yettwagedlen fell-as. « *Seg wasmi i ssawḍey d tameṭṭut, yemma tettaḡad fell-i atas, ur iyi-tettaḡḡa ara ad fyey wehd-i alamma ddiy yid-s* »⁴. Tuffya n tmeṭṭut weḥdes yer berṛa nemmeslay-d fell-as yakan, d amihi yef lḥerma n twacult.

Seg wakka, nezmer ad d-nwekked ayen i d-yenna G. Durand, yef tarda. Tettuneḥsab deg umezwaru d ssaēa tafizyulujit n tewtemt, imi d-teskan imir i deg tettuyal d tameṭṭut. Tettuneḥsab diy, d azamul imsulles, acku yeggar tawtemt deg umaḡal n sallas d tuggdi.

¹ H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle*, op. cit., p. 109. « *L'obligation d'assister la femme s'impose d'elle-même à partir du moment où celle-ci se présente comme un être appréhendé parce qu'elle a un corps, objet des désirs. Elle est de ce fait surveillée et contrôlée* ».

² L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p 107.

³ Idem, p. 107.

⁴ Idem, p 107.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Tanagalt, s uwadem n Wezna, tweekked-d tazamulit talyimsullest n tarda deg usugnan-is. Deg teskanit nniḍen, tesseqdec-it amzun d azamul alyiyelluy mi tenna : « *Walay taḥbult n temzi-w teyli* »¹. Taḥbult n temzi-w deg teskanit-agi, tesseneat-d akud i yetteḍeddin, aseqdec n umzenziy « teyli », yefka-yas tazamulit talyiyelluyt. Amzun Wezna teyli deg umaḍal n sallas. I tikkelt nniḍen, yettban-d wassay asugnan iḡehden i yellan gar sallas d uyelluy.

Tamsalt nniḍen i ay-d-teskan tugna n teqcict yuyalen d tameṭṭut, d leesis i d-yettilin fell-as. Taluft-agi ur teqqin ara kan yer tensayit, maca tayebbat deg kra n tikkal tessegzay-it-id amzun d asnas n tcerēit n ddiḥ n lislam. Deg tneggarut-agi, ney xersum akken i tt-id-teskan tyebbat tamensayt, tameṭṭut ur ilaq ara ad tili deg yidgan n yirgazen. Tameṭṭut tettuneḥsab amzun d tayawsa i d-yexleq Rebbi akken ad d-teskar deg urgaz iḥulfan d beqqu azeffan. Ihi aya yella-d si tzerreit n usugnan adeyyani yef win yezdin Leqbayel. H. Kherdouci, deg tezrawt-ines yef tmedyazt n tlawin tamensayt, temmeslay-d yef tsertit n leesis i ixeddem urgaz yef tmeṭṭut. Di lewhi n urgaz, ma iεus yef tmeṭṭut mačči d lxuf i yuggad fell-as imi d amdan, maca d aseḥbiber yef nnif d lḥerma-ines. Tanagmayt-agi, tweekked-d belli aya ur yelli deg ddiḥ n lislam, maca d irgazen i yettbeddilen i yidrisen n tcerēit, segzayen-ten-id ilmend n leslah n tyebbat, teqqar : « *Tameṭṭut werḡin telli d taytest n uwelleh arebbani [...] maca d irgazen i d-yessegzayen s leylaḍ idrisen uyrisen.* »² Di demma n tnamayt-agi, d tayebbat tineslemt i d-ixelqen tasertit-agi n leesis deg usugnan ineslem. D ayen i yezrerrin ula yef tyebbat taqbaylit.

L. Koudache, tessemres diy tugna n tarda n tmeṭṭut deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Deg-s ur d-teskin ara awwaḍ n teqcict d tameṭṭut, meana yettuḡal d ticreḍt n tmeṭṭut yellan s tadist, yer tin izewḡen.

Xelluḡa mi tcukk belli Cabḡa tella s tadist, bac ad tweekked tseqsa-tt: « *A Ccmata, aḡal aya ur tessardedḍ ara ?* » terra-yas Cabḡa : « *seiy tarda, d acu kan ur tejhid ara.* » Tarda akken i tettwasexdem deg tenfalit-agi, tesa assay yer

¹ L. Koudache, *Aεeciw n tmes*, op. cit., p. 108.

² H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle*, op. cit., p. 109. « *La femme n'est jamais victime des recommandations divines [...] mais des interprétations fallacieuses et tronquées des hommes qui dénaturent le texte sacré.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

wakud dayen. D asyal n tbut, Cabḥa s tadist. Ahat aya yella yezmer ad yefk azal ufrir i tugna-agi. Maca deg ukemmel n teḥkayt, ad naf tuyabin n tarda n Cabḥa, iger-itt deg umaḍal n tisellbi d layas yugaren win tedder. Imi yemma-s (Xelluḡa) ur tḥemmel ara yelli-s, ur as-d-yehwi ara ad d-ternu aεeggal nniden. S wakka Cabḥa teyli ula d nettat deg umaḍal imsulles.

Tarda ihi d azamul alyimsulles, yeggar tmeṭṭut deg wannaw wis sin n tudert, yessekcam-itt deg umaḍal n lweswas d lxuf. D ticreḍt i d-yeskanen temyer-ines, ney deg uyabi-ines mi tettwekkid-d dakken tmeṭṭut s tadist i tella.

Iyebtan i d-tettidir tmeṭṭut deg tudert n yal ass, seylin-tt deg umaḍal imsulles. Sebbat n waya d taweḥcit n tyebbat tamensayt taqbaylit. i yetḥettimen yef tmeṭṭut ad teddu ilmend n lqaleb imsuddes i tesbedd tmetti. Yer da iban-d waddad n tmeṭṭut d tin iqebtan taweḥcit n zzman. Maca tanagalt teḍfer tarrayt nniden, i d-yeskanen tmeṭṭut am uwadem i yettnayen mgal tiweḥcit-agi, i wakken ad taɣ amkan yufraren, yifen aqdim. Ad nesleḍ udem-agi deg wayen i d-iteddun.

II.2. Tugna n tlawin iyelben akud :

I uqabel n tyara taweḥcit d talyiwin tiyersanin n wakud, i yef d-nemmeslay yakan. Unbiḍ iffaw, yessumur-d dayen allalen n usejji. S walluy yettwaezel ayelluy, tafat tessesxay tṭlam yesserhaben, s wallalen imḥaddan amdan yettḥuddu iman-is seg yiwersiwen d lewḥuc i itetten medden.

Ihi agraw-agi wis sin seg unbiḍ iffaw, iḥseb-it G. Durand, d aqabel n wakud yesrebriben, d ibeddi sdat n tuggdi. S tegzel d anemgal n wudem amezwaru. Ayan yellan akk d ibaw deg umezwaru, deg wis sin, anagmay, yessumer-d s wacu i yezmer uwadem ad t-iqabel.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

« *Yer yimzenziyen, yer yineznawen, yer yizamulen yesen azal ibaw d wudmawen isugnanen n wakud, nezmer ad nemgel yiwen s yiwen tazamulit tujjurt n trewla sdat n wakud ney aylab n lmektub d tmettant.* »¹

Di leḥsab-is, asugen n wudem n wakud yesrebriben, d alday n tewwurt sdat n udawi n lweswas i d-yettağa. Aya ad d-yili s tugniwin i tent-imeglen. Akken nniḍen asenfali n ccer, n lweswas, d umihi s yizamulen « *s tezmert n tigzi, ad ttuyelben* »². Deg umedyā, asugen n wakud s tugna n sallas, ad yettudawi s tugniwin n tafat.

Assaḍ, deg ugraw n yizamulen-agi, yetteeraḍ, s tallelt n usugen, ad d-yejbed akud yer wanda i yezmer ad t-yeyleb. Deg yimir anda i d-yeskan akud s wudem n uyersiw d lewḥuc, assaḍ yessemsad leslaḥ s wacu ara t-iqabel. Sallas yettqabal-it s tifawt, ma d ayelluy s yibeddi. « *Amzenziy n walluy, ineznawen n tafat n yigenwan d umzenziy amḥaddi, ttilin-d mgal ayelluy, sallas d uyersiw* »³ Isental-agi ttbanen-d deg yizamulen i yeqqnen yer trarit taddadant n tfekka ; s useggem n tfekka.

Seg wakka nezmer ad negzu, deg ugraw wis sin n wunbiḍ iffaw, llan kraḍ n wannawen n yizamulen, s yes-sen assaḍ (ney amdan s umata) yettqabal lweswas d wudmawen n wakud yessexlaēen. Wigi d : izamulen n walluy, izamulen imsahanayen, d yizamulen imḥaddan. Deg wayen i d-iteddun, ad neereḍ ad d-nekkes ticraḍ n yizamulen-agi d yimzenziyen-nsen, i yellan deg ungalen n L. Koudache.

II.2.1. Tanazbayt :

G. durand, yefka-d kra n yimzenziyen i yetteawanen bac ad d-nekkes izamulen n walluy. Yessebgen-d belli, aḥar n walluy yuy-d seg yibeddi n tfekka :

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 135. « *Aux schèmes, aux archétypes, aux symboles valorisés négativement et aux visages imaginaires du temps, l'on pourrait opposer point par point le symbolisme symétrique de la fuite devant le temps ou de la victoire sur le destin et sur la mort.* »

² Idem, p. 135. « *C'est déjà par la maîtrise du cogito, les dominer.* »

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 136. « *Le schème ascensionnel, l'archétype de la lumière ouranienne et le schème diairétique semblent bien être le fidèle contrepoint de la chute, des ténèbres et de la compromission animale ou charnelle.* »

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

« *Amzenziy n tnekra d yizamulen irataken d tinyumnayin tigejdanin.* »¹ Aya d anemgal n wayen i neṣra deg yizamulen n uyelluy. Ma yella uyelluy yeskan-d lqella n temzert n umdan sdat n wakud imsedrem, tanekra d azamul n lḡehd, n tezmert, i yettaḡḡan amdan ad t-iqabel. Dya deg waya G. Durand yeqqar : « *Tanekra d amegdu n lḡehd.* »²

Ihi, tanekra d lḡehd, d tabyest i d-ixeddem wassaḍ ad iqabel ihdumen d sallas n wakud. Tban-aḡ-d tugna n waya deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Mi as-ksen yelli-s i Cabḡa, neṭlen-tt ur teṣri anda tella. Tanagalt teglem-d addad n tfekka n uwadem, i yellan deg tazwara tezzel, tuḍen. Tettidir deg ugama n uyelluy d lweswas. Maca tessawed texdem-d tabyest, teered ad d-tekker.

« *Akken i ttehnunufey gar yisewwiqen neṣren, ulac s anda i ssuffuyen almi i ḡulfay i yiwen n lḡehd ikcem-d deg-i, yessuli-yi gar yigenwan d tmurt, infed-yi yer yilem d ajdid, yerra-yi d tayed. Kkrey-d ččiy akk tagella-nni i d-tessers Nna Ḥlima di xemsa n wussan s tin yetreylen d tin imeneen.* »³

Deg teskanit-agi, tanalast tessexdem agraw n yimzenziyen yemgaraden. S yes-sen tbeḡgen-d addad n tfekka n uwadem. Amzenziy amezwaru « ttehnunufey » yeskan-d tazamulit talḡiyelluyt i deg yella uwadem. Amzenziy-agi temḡel-it s wiyaḍ i d-yeskanen tazamulit n walluy am « yessuli-yi, kkrey ». Yer yidis n yimzenziyen-agi, tanagalt tessemres azamul « igenwan ». Igenni d tanila akk i ibeeden i yer yezmer aḡ-yessiwed walluy. D azamul igebren aṡas n yinumak ufriren « *Igenni d taskanit tusridt n leeli, n tezmert, n lebda, n uqeddes : ayen ur yezmir ara akk umuddir ad t-yawed. Tigawt akkya n yibeddi, n tuwḍin d asawen, d amegdu n lḡehd* »⁴. Tanalast tessexdem amzenziy n tnekra i yellan d amegdu n tezmert, i wakken ad d-tesken tabyest i texdem bac ad d-tessukes yellis, neḡ xersum ayen i d-yeqqimen deg-s. Nezmer ad nger tamawt, i tikkelt

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 138. « *Le schème de l'élévation et le symbole verticalisants sont par excellence des métaphores axiomatique* ».

² Idem, p. 151. « *Élévation et puissance sont synonymes.* »

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 188.

⁴ J. Chevalier, A. Gheerbrant, op. cit., p. 248. « *Le ciel est une manifestation directe de la transcendance, de la puissance, de la pérennité, de la sacralité : ce que nul vivant de la terre ne peut atteindre. Le seul fait d'être élevé, de se trouver en haut, équivaut à être puissant* ».

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

tamezwarut tassadt « Cabḥa » teered ad tqabel tuggdi-is, tqubel lmektub-is. Seg tugna-agi, i tebda tettlal-d tugna tamaynut n Cabḥa. Seg tin yellan teqbel axnunes deg tebrek n wakud i ihemjen seg-s temzi-is. Yer tin yuyen abrid n yibeddi d uqabel n lmektub-is.

Awadem Cabḥa, yedder ddel d lhif deg teyzi n wungal *Tamacahut taneggarut*. Seg yixef, i wumi temma tnagalt « Rrwaḥ yeffyen i tmara », nger tamawt, tassadt n teḥkayt n wungal-agi, tbeddel abrid, tbeddel tarrayt n tudert. Seg tin iqeblen taweḥcit, d tebrek n wussan i tedder s tmara, yer tin i d-yekkren mgal tamḥeqranit n zzman. Cabḥa, deg yixef-agi n tudert-is, terra aḥebbas i tazla n wussan yesrebriben. Tekcem deg uqabel d umennuy mgal taweḥcit i as-d-yezziin seg yal tama. S tewzel, ixef-agi d ixef i nezmer ad nsemmi « seg uyelluy yer yibeddi ». Ticraḍ n waya tettban-d deg tugna-agi, anda i teqqar :

« Ugiy win ara idebbren fell-i, ad iḥettem abrid ara iyi-ayen, ara iyi-irekden, ara iyi-izelgen iberdan. Ur ttaḡḡay ara ayen yettwarun yef twenza-w ad yeseddi awal-is yef tudert-iw, ad yessedyeq anyir-iw, ad iyi-issegrireb yer uxerquq n ddel iyi-d-yessalayan awezyi »¹

Deg tugna-agi, yettban-d yibeddi n tnalast mgal ayen i d-tedder yakan. Amyag ugiy, yeskan-d amek i tbeddel tmeṭṭut, seg tin ur nesei azref ad tefren ney ad tnamer yiwen, yer tin yugin aḍebber d tæssast. « Ugiy » nezmer ad t-neḥseb d amzenziy n yibeddi mgal wid yesrebriben. Ugar n waya, tanalast txebber-ay-d belli ad tennay mgal wid i as-yettḥettimen abrid ara tay, aya yettban-d s umyag « ur ttaḡḡay ». S wakka ad tuyal d azamul n walluy, imi tesker-d tazmert-is yeḡlin teḡḡa-tt. D tugna anda i d-tuḡew Cabḥa tazmert. Tugi ad teḡḡ rray i wakud (s wudem n « wayen yettwarun yef twenza-w ») i wakken ad yexdem deg-s, ney ad iseeddi fell-as, ugar n wayen i tedder. Tegzem-itt deg rray : « *D nekk ara inejren, weḥd-i, s lebyi n tasselbi-w, iberdan ara yeffyen fell-i, ad ffyey deg-sen, ur teffyey ara deg-i...* »² Tazmert i d-teslal Cabḥa deg yiman-is, teḡḡa-tt tqubel tamḥeqranit n yemma-s, teḥbes-itt, seg-mi i teffey seg uxxam.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 249.

² Idem, p.249.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Yerna tefka-yas tabyest ad tqabel ula d akud-nni i yesweḥcen tudert-is, mi teqqar : « *Kksey-as ccan i wakud, kellxey-as, ġġiy-t uqbel ad iyi-yeġġ.* »¹

S wakka, Cabḥa, tekcem deg usebtar ajdid deg tudert-is. D asebtar i d-yeskanen lġehd n uwadem agejdan n wungal-agi. Tanagalt tessemres izamulen n walluy i ilan anamek n tezmert. Seg tseddarin i d-nekkes, ahat ulac imzenziyen n walluy i d-yettbanen s wudem usrid, d awehhi i d-twehha tñagalt-ye-sen. Tigawin, d tmeslayt n tnalast, seān assay anamkan gar-asen d umzenziy n walluy s wudem n lġehd.

Nemlal-d day d uzamul n walluy deg uwadem unti nniḍen, s wudem n Tjeġġigt, tameddakelt n Cabḥa deg sbitar n yimeslab. Deg uḍris, Tajeġġigt d awadem i ibedlen axemmem i Cabḥa, yerna teyra. Teġġa argaz-is tessuter-as berru, maca tettkel yeḥ yiman-is, teqqar : « *Qubley ttrebga n warraw-iw, ccyel n uxxam d win n berṛa* »² Ya ma yella berru n tmeṭṭut yettuneḥsab deg wansayen n leqbayel d ayelluy, acku deg usugnan-nsen, tameṭṭut ur tessei ara tazmert ad tbedd sdat n yiyeblan n tudert, d wakud yessedramen, nettat tqubel-iten. Amyag « qabel » deg tseddart-agi d amegdu n tezmert, n lġehd. Deg waya, G. Durand yenna-d : « *Izamulen n walluy ttbanen-ay-d ḍlan akk s ujabi n tezmert i iruḥen* »³.

Awadem nniḍen ur yeqbilen ara ddel n lmektub, d Zehra, yelli-s n Tjeġġigt. Mi yeggul fell-as gma-s i yellan d arebrab, bac ad teḥbes axeddim, tugi aya, tqubel rray-agi s yibeddi. Tenna-as : « *D lmuḥal ad qebley rray-agi ! Almi i tent-cerewey d timeryanin i yriy, ad d-yas yiwen am Beleid ad iyi-yekkes tufya ala lxedma-inu ara kemmley ayen yebyun yedru-d* »⁴ Beleid deg tseddart-agi, d udem n wakud d tyebbat i yebyan ad yesseyli Zehra.

I tikkelt nniḍen tettban-d tmeṭṭut deg ubrid n umennuy mgal taweḥcit n tyebbat. Ula d Zehra, ur teqbil ara rray n tensayit, si tin ur nesei awal sdat

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 254.

² Idem, p. 221.

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 162. « *Les symboles ascensionnels nous apparaissent tous marqués par le souci de la reconquête d'une puissance perdue* »

⁴ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 223.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

yirgazen yer tin ibedden sdat-sen tugi ayen i as-d-ḥettmen i tmeṭṭut. Aya yettban-d deg tugna « d lmuḥal ad qebley » d amegdu n umyay ugiy. Awadem-agi yeskan-d diy, taessast n urgaz yef tmeṭṭut ur telli d azref-is. Deg uneggaru twehha-d dakken temzer ad tennay iwakken ad tawed lebyi-s i d-yettbanen s tenfalit « i yebyun yeḍru ». S tewzel, snat n tugniwin-agi skanent-d abeddel i d-yeḍran deg tudert n tlawin-agi. D abeddel i asent-iseknen abrid n umennuy mgal ayen i tent-yesseylin yakan. Seg wakka tmeṭṭut tuyal d azamul n walluy.

Deg tseddart-nniḍen, ad naf, yas d sbitar n yimeslab, maca ssawḍent tmeslab yellan din ad rebḥent amennuy-nsent mgal akud, d layas. Teqqar yef waya Tjeḡḡigt : « *Nekkes-as tacyaxt i lmektub, neezel-it deg ugni n nnger !* »¹ Tilawin deg ungal *Tamacahut taneggarut* ur nnuyent ara kan mgal tayebbat, nnuyen ula mgal akud, i tent-yerwin.

Tanagalt tesken-ay-d tilawin i yessawḍen ad yelbent lihala i deg ttilint s yibeddi nsent mgal lbaṭel. Tanagalt tessemres tlata n tlawin i d-yeskanen tlata n tugniwin i ibedden yef tzamulit n tnekra d walluy.

Tamezwarut d Cabḥa i yessawḍen tbedd mgal yemma-s i neḥseb yakan d taweḥcit. i yellan dayen deg tidet d udem n tyebbat taqbaylit tamensayt. Acku laṣel n uybel yekka-d seg tugin i tugi Xelluḡa yell-is, acku d taqcict. Deg wis sin s uwadem Tazeḡḡigt, i d-yeskanen udem amaynut atrar n tmeṭṭut taqbaylit. tennuy mgal tayebbat, tger iman-is deg umaḍel n yirgazen, yerna tessawed yer lebyi-is. aneggaru s uwadem n Zehra, nezmer ad nemgel yes-s tugna n teqcict i yef yettwagdel uyerbaz i d-nekkes deg wayen ieeddan. Ma yella Faḍma d Cabḥa ugin imawalan-nsent ad yren s sebba n tensayit d lḥerma. Zehra tbedd sdat n yilugan d yigdilen-agi imesbaṭliyen. Terza-ten, teyra texdem ur tuggad gma-s i d-yeskanen tigzi n tyebbat. S tewzel tanagalt tessawed temgel akk tugniwin ieeddan s kraḍ n yiwudam-agi. aya yessebgan-d udem nniḍen seg usugnan-is. seg win yella d amsiwed n tilawt, d wamek i gzan leqbayel. yer wusugnan i yebyan ad yessexreb amensay amazday. Deg uḥric-agi, tanagalt tesken-d asugnan-is ayiwan, deg wayen i d-iteddun ad d-iban ugar yiswi-is.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 216.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Wissen deg ungal nniden *Aecciw n tmes* ma tessawed tmeṭṭut ad tbedd sdat temḥeqranit ?

II.2.2. Tameṭṭut / Asirem :

Nemgal *Tamacahut taneggarut*, iwudam n wungal *Aecciw n tmes*, ur sawden ara ad gen tazmert i yibeddi. Alluy nsent yella-d d asirem kan. D tirga n war iḍes.

Faḍma, terwa agrireb d uyelluy. Tedder-d akk takriḍt d tweḥcit n wakud yetteddayen. Aya ur as-yekkis ara asirem. Seg-mi i tt-tetteayar Nna Lḡuher, tejreh-itt s yir imeslayen. Faḍma : « *Tessarem ad tuyal d tṭir ad tesrifeg deg yigenni n tlelli, anda medden ur ttektilin ara wiyad s cci, anda ad d-temmager iman-is ad taf lebyi-s* »¹.

Deg teskanit-agi, Faḍma yas deg tilawt ur tessawed ara ad tbedd sdat n temḥeqranit i tettidir, maca s wallal n targit, tsemmeḥ ad d-tessugen alluy. Taskanit-agi tbedd yef uzamul n targit. Taneggarut-agi, iḥseb-itt G. Bachelard amzun d allal n usejji aklisan mi yeqqar : « *nettdawi iman-nney s tirga* »². Meḥsub amdan yezzren deg layas, yettnadi yas ma s usugen ad yidir deg umaḍal n usugen. Ma nuḡal yer tugna, ad naf tanagalt tessemres sin n yizamulen i d-yeskanen leeli « *Tṭir, igenni* » teqqen yer-sen amzenziy n waffug « *tesrifeg* ». Deg tyessiwin n usugnan, tugna-agi ad tettwasismel deg unbiḍ iffaw n tugna, deg uḥric n uqabel n wakud. Azamul n yigenni nemmeslay-d fell-as yakan, yessenmak lḡehd d usirem, ma d « *tṭir* » neḡ afrux yas d ayersiw deg tidet, meena : « *Mačči yer unumas i yettuḡal uzamul, maca yer umyag* »³ G. Durand deg tenfalit-agi, yessebgen-d belli mačči d isem i d-yeskanen azamul, d tigawt. Ihi afrux yas d ayersiw, deg ugraw n yizamulen-agi, d tigawt n walluy i as-fkan yiferrawen-ines, i as-yedlan azal ufrir. Deg udlis « *les structures anthropologiques de l'imaginaire* » anagmay yeqqar : « *Iferrawen, d allal n*

¹ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 54.

² G. Bachelard, *L'eau et les rêves*, essai sur l'imagination de la matière, José Corti, Paris, 1942, p. 15. « *Nous guerrisons par les rêves* ».

³ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 145. « *Ce n'est pas au substantif que nous renvoie un symbole, mais au verbe* ».

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

walluy yetteeddane »¹ Iferrawen, kksen-as i ufrux tazamulit n tyersant, fkan-as tazamulit n walluy. Deg usegzawal n yizamulen, afriwen, i d-tesken tñagalt s umzenziy tesrafeg, « *Senfalayen-d s umata alluy yer wayen yelhan, d ambiwel i uylab d tmentilt talsant [...] afriwen skanen-d, timument d uylab* ».² D tugna i d-yeskanen anadi n wassaḍ yef lǧehd, bac ad yeyleb tazayt d tweḥcit n wakud. L. Koudache tessemres diḡ amegdu n tugna-agi yer Wezna mi tetturar d temdakelt-is, i tt-yessextaren d acu ara teddem gar umcic d ufrux. Tefren afrux, i wakken : « *Ad srifgey deg yigenni akken byiy* ».³

Asirem i yellan deg ungal *Aecciw n tmes*, yeqqen yer waffug n ufrux. Yaṣ Faḍma d Wezna, ur sawḍent ara ad beddent, ad krent ney ad alint. Asugen-sent ijuba-d tazmert, i wakken ad iqabel tilawt taberkant i deg ttidirent. D tagi i d tamlilt n tirga s tnekra deg tuklisleḍt.aya dayen yeskan-d i tikkelt nniḍen abeddel deg usugnan n tñagalt. Alluy s tigawt ney s usirem yeskan-d xersum afiqi n tmeṭṭut. Asirem-agi yaṣ d asugen maca yebda yettruḡu ineznawen i tesbedd tmetti tayebbat. Aya ad yeldi abrid i tlalit n tsuta ara iyelben amezziw n wakud d tyebbat taqbaylit. Tid i yettnayen mgal sallas i d-tesseyli tyebbat yef tmeṭṭut.

II.2.3. Tameṭṭut / Sallas :

Nwala yakan amek i d-tesken tñagalt iwudam untiyen i yeddren deg sallas n tensayit d temḥeqranit n tyebbat taqbaylit. Cabḥa deg ungal *Tamacahut taneggarut* tedder deg umaḍal imsulles s sebba n yemma-s i yuraren tamlilt n lweḥc d uyersi wessagaden amdan. Amecwar aferriyan n uwadem-agi ibeddel, akken i d-tjuba tazmert n walluy bac ad teyleb ayelluy, i tufa d ayen tazmert n tafat i tmerna sallas. Aya tesken-it-id tnalast s usemres n tzamulit tamshanit.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 144. « *L'outil ascensionnel par excellence, c'est bien l'aile.* »

² J. Chevalier, A. Gheerbrant, op. cit., p. 19. « *Les ailes exprimeront donc en générale une élévation vers le sublime, un élan pour transcender la condition humaine... les ailes indiquent, avec la sublimation, une libération et une victoire* ».

³ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 107.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

Izamulen imsahanayen, gebren imzenziyen yeqqnen yer yizri, meḥsub d ayen i nettwali, ttarran-d asirem deg wafra n umdan. D imzenziyen i yurzen yer tafat. D tafat n yiṭij ḥninen, ney d tiziri n yiḍ yersen. G. Durand yessegza-d aya, yeqqar : « *Akken i yemgel umzenziy n walluy, deg unarni-is azamulan, win n uyelluy, i meḡlen yizamulen n tafat wid n sallas, ladya azamul n yiṭij.* »¹ Asdukel n sin n yizamulen-agi deg yiwen n yixef, ur d-yusi ara kan akka, acku deg usugnan n umdan, ibeddi d tafat akken i teddun. Dya Leqbayel qqaren : « bedd ad twaliḍ ». S unamek win ibedden iḥerrek, yennuy, iqubel, ad yeyleb sallas d lweswas d lxuf. G. Bachelard yal tikkelt yetteqqen gar sin n yimzenziyen-agi, alluy d tafat, akken i yeqqen yakan, ayelluy d salas. S unamek, win yulin (ibedd) yettnadi tafat, win yeṭlin yezzer deg sallas. Yeqqar : « *D yiwet n temhilt n yiman alsan i ay-yettawin yer tafat, i ay-yettawin yer leeli* »².

Tanagalt seg usebtar amezwaru, tetteglamay-d Cabḥa, d tin i yeddren deg layas d lweswas. S tebrek n wussan-is d zzher-is. Deg yixef « Rrwaḥ yeffyen i tmara », awadem n Cabḥa ibeddel, tuyal seg tin yemlek sallas, yer tin yezzuzuren tafat.

Aḥebbas amezwaru, i yekksen sallas i Cabḥa, d tameddakelt-is tamaynut i tufa deg sbitar n yimeslab. Tajeḡḡigt, teglem-tt-id tnalast am uwadem yesεan tabyest. Yas tenḥaf deg tudert-is, maca d azamul n yibeddi, d azamul n uqabel n yir akud d usrebreb-is. Mi temlal Cabḥa, tayawsa tamezwarut i texdem, tbeddel-as isem : « *Seg wass-agi, ad am-semmiy Ccabaḥa !* »³ Tefka tayara n cabaḥa i Cabḥa, terra-tt seg uwadem yeddren deg sallas, yer uwadem amshanni. Si tama n teklisent, nezmer ad nessasten, ahat d tid yecban Tajeḡḡigt i yeḡḡan tayebbat ad tagi leqqraya n tullas ? Tajeḡḡigt tesken-itt-id tñagalt d awadem yeṭran yefhem yeffey. S tigzi-ines tessawed ad tbeddel abrid i Cabḥa, tesfaq-itt yef yizerfan-is.

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 162. « *De même que le schème de l'ascension s'oppose point par point, en ses développements symboliques, à celui de la chute, de même aux symboles ténébreux s'opposent ceux de la lumière et spécialement le symbole solaire.* »

² G. Bachelard cité par G. Durand, in *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 163. « *C'est la même opération de l'esprit humain qui nous porte vers la lumière et vers la hauteur.* »

³ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 216.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

D wagi i d aybel n tyebbat taqbaylit, tuggad ma teyra tewtemt ad terrez akk igdilen i tesbedd tensayit.

Seg-mi i d-teffey Cabḥa seg sbitar, terna teffey seg uxxam-nsen, tuyal tettawi-d icewwiqen. Medden uyalen sawalen-as « Tucbiḥt », s yisefra-s yezzuzuren tafat yef yimeyban. Tbut n waya, deg udiwenni, asugnan, i d-yellan gar-as d yiwen n yitri mi tt-yesseqsa : « *Kemm s timmad-im tekkid deg yitri. Yella wasmi i tseqsad iman-im yef sebba mi ttafen medden iman-nsen mi ara asen-d-ttawiḍ icewwiqen ? anect-agi yur-m mačči d tafat ? »¹ Ney anda i as-yenna yitri : « *Lamaena deg wul-im tumneḍ s tafat i tettcewwiqeḍ ! »*² Cabḥa tettwakenna yer yitri, aneggaru-agi d azamul iffaw « *Nettettef seg yitran tayara-is tifawt, d aybalu n tafat* »³. Tumnayt deg tugna-agi tella deg ukenni n tigawin n yitri i yezzuzuren tafat yettruḥu sallas, d yisefra i d-tettawi Cabḥa, tezzuzur yes-sen asirem, tyelleb layas. Dayen i tt-yeḡḡan ad terfed s timmad-is tazamulit tamsahanit.*

Awadem nniḍen i teḥseb tnalast, d azamul amshanni, d Nna Ḥḡila. Teqqar fell-as : « *Udem-is yettfeḡḡiḡ d tafat yekkan di tafat, i d-yettekken seg wul amellal.* »⁴

Iwudam i yettuneḥsaben d izamulen n tafat, d iwudam i d-yesrusuyen lehna deg tnefsit n Cabḥa yeskew sallas. D iwudam i iɛawnen Cabḥa, sufyen-tt-id seg layas yer usirem. Ama d Nna Ḥḡila i yellan d anemgal n yemma-s n Cabḥa, i yellan d azamul imsulles. Ney d Yidir i yeḡḡan Cabḥa ad tissin tayri xersum tikkelt deg tudert-is. Rnu yer waya, yesselmed-as ad tyer, ad taru. D iwudam i ibedlen tikli i teḥkayt n *Tamacahut taneggarut*. Asugen n tnaḡalt, yessumer-d iwudam-agi amzun d leslaḥat bac ad tqabel taweḥcit n tmetti tayebbat n Leqbayel. Aya yeskan-d dakken asugnan-is ur yelli ara d usbik, yettnerni, yettbeddil.

¹ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 216.

² Idem, p. 264.

³ J. Chevalier, A. Heerbrant, op. cit., p. 416. « *On retient surtout de l'étoile sa qualité de lumineaire, de source de lumière* ».

⁴ L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 270.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

L. Koudache ur d-teskin ara kan tameṭṭut am tin yettnayen tiweḥcit d sallas bac ad tbeddel azayer-is, maca tessebgen-itt-id amzun d tin i yetthaddan tiyiḍ d wiyiḍ bac ad ayent amkan yelhan.

I.2.4. Tamḥaddit :

Deg yizamulen i iɛeddan, deg « uqabel n wakud » i yellan d anemgal n « wudem n wakud », G. Durand yemgel « alluy » yer « uyelluy », « tafat » yer « ṭṭlam » d izamulen i yettaran awadem yettuḥeqren, yer wassaḍ yettqabalen tamḥeqranit s yibeddi.

I wakken ad iqabel, taweḥcit d tyersant, ilaq-as allalen i yettuneḥsaben d leslaḥat ara t-iɛawnen deg waya. Yef waya, nezmer ad d-nini, izamulen « imḥaddan » d inemgalen n yizamulen « iweḥciyen ». Deg-s, assaḍ yessemras leslaḥat qeṭṭiɛen. Imzenziyen i d-yeskanen tugniwin n wunbiḍ iffaw : « *D leslaḥat igezzmen ara naf deg wadeg amezwaru qqnen yer yineznawen n wunbiḍ iffaw* »¹.

Imzenziyen i d-yeskanen tugniwin-agi s wazal-nsent ufrir, ur ggitent ara deg ungal *Tamacahut taneggarut*. Deg waya tban-ay-d tugna, anda Cabḥa, i wakken ad thadd iman-is, tessexdem accaren-is, yef Lḥusin i yebyan ad yettɛeddi fell-as « *ssentay accaren-iw deg wudem-is, gezrey-as-t-id, rniy sfiy-as-d tiṭ-is.* »² Accaren n Cabḥa, uraren tamlilt n leslaḥ iqeḍɛen i tsemres, bac ad terr fell-as, ad teḥbes tiweḥcit n zzman s wudem n Lḥusin. D assay amawalan i yellan gar umzenziy umyigan « gezrey » d leslaḥ i igezzmen.

Tugna nniḍen i d-yettawin yef ugezzum tella-d s wudem n lebyi : « *Negzem iḥuran i ay-icerken d lweqt, nderref-it di tesga n tatut* »³ Deg tugna-agi, tanagalt, tessemres amzenziy umyigan « negzerm », i d-yeskanen lebyi d lḡehd, i sxedment tmeslab (i d-templal Cabḥa deg sbitar) i wakken ad ḥesent asrebreb d twaḥcit n wakud. D assay anamkan i d-yellan gar umzenziy n tugna-

¹ G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, op. cit., p. 179. « Ce sont les armes tranchantes que l'on va trouver en premier lieu reliées aux archétypes du Régime diurne »

² L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 194.

³ Idem, p. 216.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

agi, d uzamul amḥaddi. Asexdem n lweqt deg teskanit-agi, i tikkelt nniḍen, ur d-yeskan ara kan ussan i tesḥedda Cabḥa ney swayerε. Maca yeskan-d akk tudert, idles, tansayit, tayebbat, azalen, atg. I d-yesrusuyen rriba deg tnefsit n tmeṭṭut. Tametṭut deg tugniwin-agi tweekked turda i tsbedd tyebbat taqbaylit. Taqcict ma teḡra, teffey, txeddem, txuleḍ wiyiaḍ, ad tegzu timsal. Ad tuḡal d amihi ḡef tyebbat taqbaylit as-tekkes azal-is. ad d-tḥettem azref n tlelli d umsawi gar sin wuzufen.

Llan kra n yiwudam i d-yellan d imḥaddan ḡef Cabḥa, deg ubrid n uqabel n wakud-is. D iwudam i irefden tayara n leslaḥ ney n wallal, i ibedden sdat n tweḥcit n wussan i yettḥeddayen ḡef Cabḥa. Ama d « Nna lḡuher » i yesrusun laman deg wul n tnalast s tmucuha i as-d-tettawi. Dḡa ula d timucuha ttuneḥsabent am wallal amḥaddi. Cubant leslaḥ i s-yettqabal uwadem sallas d tweḥcit n zzman. Nenna-d yakan deg yixfawen imezwura, asugen ileddi abrid i umdan ad yekcem amaḍal yifen win i deg yettili deg tilawt. S tmucuha, amdan ikeččem deg umaḍal asugnan, deg-s itettu ayen yesḥedday deg tilawt, dayen yettsemmiḥ-as ad yelmed timusniwin timaynutin, i yezmer ad yessexdem deg tudert-is.

Awadem nniḍen i yettuneḥsaben d amḥaddi, d « Nna Sekkura » takna n Cabḥa i yettaran fell-as tamḥeqranit n takniwin nniḍen. Ney d « Tajeḡḡigt », i d-yessufḡen Cabḥa seg sallas i deg tettidir, imi d nettat i as-yeldin allay. Dḡa teqqar deg waya : « *Imeslayen n tjeḡḡigt sersen-d laman deg-i* »¹ Ney « *S yiles d azidan icuba yer yiles n Nna Sekkura d Nna Lḡuher* »² Ladya anda i as-tekkes tuggdi seg timeslab i as-d-yezzin, tenna-as : « *Ur ttagad a Ccabaḥa, ḍemney-kem ulac d acu ara am-xedment !* »³

Seg wakka, nezmer ad d-nini, « Tajeḡḡigt », d awadem amḥaddi, s wudem ubriz. D nettat i yellan d tamentilt n ubeddel i d-yeḍran ḡef tudert n Cabḥa. D

¹ L. koudache, *Tamacahut taneggarut*, op. cit., p. 219.

² Idem, p. 216.

³ Idem, p. 218.

Ixef II : Tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit.

nettāt i tt-id-yessufyēn seg sallas yer tafat, tesker-itt-id seg uyelluy n terwiḥt-is, tqubel asewḥec n wakud.

Deg ungal *Aecciw n tmes*, izamulen imḥaddan, llan s wudem n yiwudam i d-yezzin i Faḍma. D iwudam i yettharaben fell-as, sebeaden ddel srusuyen laman d teylist deg wul n Faḍma ney Wezna.

Faḍma yal mi ara truḥ yer uecciw n tmes, akken ad tettru, ney ad tceṭki i waḍu. Tsell i kra n leswat ttarran-as-d rruḥ. Deg waya tanalast teqqar :

« *Ṣṣut ḥninen yessawal-as-d, ṣṣut yettharab fell-as, yeqqar-as-d* :

- *Ur ttaggad aql-i yur-m* »¹

ṣṣut-agi i tsell Faḍma, teqqar tnalast, d ṣṣut n wid i tḥemmel, icuba yer ṣṣut n Ḡamila d Dda Saēid. Seg wakka ay-d-banen, sin n yiwudam-agi, d izamulen imḥaddiyen yef Faḍma. Tanalast tessemres awal « yettharab fell-as », i wakken ad d-tessebgen aya. D amzenziy umyig i d-yesseneaten izamulen-agi.

Tugna nniḍen i d-yeskan azamul-agi, d talalit n uqcic yer Faḍma. Taneggarut-agi, tettwali mmi-s Saēid, d leslah : « *swayes ara tettū lhif i tessedda, di tlalit n mmi-s i d-tlul nettāt i icukken deg yiman-is mazal ur d-tlul ara, talalit n mmi-s tessawed-as tudert-is, talalit n mmi-s d taduli i as-yettarran asemmiḍ i tasa-s* »² Talalit n uqcic deg ungal-agi, teskan-d laman d lferḥ. Nemgal talalit n teqcic, Saēid yessufey-d Faḍma seg umaḍal n lweswas d layas i deg tettidir. Yef waya i yettuneḥsab d azamul amḥaddi.

Askan n tmeṭṭut amzun d iwudam iqublen taweḥcit n wakud, yettwekkid-d lebyi n tḡalt ad tessereb asugnan amazday n leqbayel. Tamettut deg uḥric-agi wis sin, tessawed ad tbedd sdat lbaṭel, teyleb sallas i d-tessers fell-as tensayit, yerna tessawed tekker tuli i wakken ad tay amkan yifen win i teṭtef deg tilawt.

¹ L. Koudache, *Aecciw n tmes*, op. cit., p. 42.

² Idem, p. 85.

Taggrayt :

Deg yixef-agi, nesleḍ tugna n tmeṭṭut deg tira tangalant tuntit, s wallal n sin wungalen i tura L. Koudache *Aecciw n tmes*, d *Tamacahut taneggarut*. Tira n tnagalt-agi tettuneḥsab d tira tuntit tamezwarut deg tsekla taqbaylit tatrart. Deg teḃzi n sin wungalen-is, teereḍ aḃ-d-tesken tugna taḥeqqanit d tilawt i tettidir tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti n Leqbayel.

Tanagalt treṣṣa tiskaniyin-is s lekmal yeḥ wunbiḍ iffaw n tugna. Ur d-nufi ula d yiwet n tugna i nezmer ad nessismel deg unbiḍ imsulles. Seg waya aḃ-d-iban wazal ibaw n tudert n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Aya yeskan-d amecwar asnalsan i d-uyent teskaniyin-ines. Imi tettban-d tezzerrit n usugnan amazday deg usugnan-ines. Maca ula d tira-s, tban-aḃ-d amzun d tullsa n tidet i uzḃan n tmetti tayebbat i iḥeqren tameṭṭut.

Tugniwin i yettuqten deg ungal-agi, nezmer ad tent-nessismel deg wudmawen n wakud n wunbiḍ imsulles. Ggtent teskaniyin i d-yesseneaten taweḥcit n tensayit yeḥ tmeṭṭut taqbaylit. D ayeḥ i tt-yeḡḡan ad tidir deg umaḍal n sallas d layas, i d-yettbanen deg usemres yegḡten n yizamulen imsullas. Ula d izamulen alyiyelluyen ḡummen deg tira n L. Koudache. Tameṭṭut taqbaylit tezga teyli s sebba n tazayt n wakud, d wayen i tescedda.

Maca yeḥ taggara tbeddel tastratijit, imi tuyal teskan-d tameṭṭut am tin ur yeqbilen ara lbaṭel d temḥqranit i deg tettidir. Tessaweḍ tekker tbedd, yerna tennuy. Aya yusa-yas-d s uxaleḍ n tetrarit d tussna. Tameṭṭut tuyal d taxeddamt, teqqar tefhem. Terza igdilen n tyebbat, tbeddel axemmem.

Amgired ahat i yellan gar sin wungalen n L. Kouadache. Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, iwudam untiyen sawḍen ad bedden sdat miḃyaf d lbaṭel i tesbedd tyebbat taqbaylit. Aya yettban-d s useqdec n yizamulen imḥaddan, imshaniyen, d yizamulen n walluy. Maca, iwudam n wungal *Aecciw n tmes* ur sawḍen ara ad rzen azaglu n tensayit. Beqqu n tnekra yeqqim kan deg usirem d tirga n yiwudam.

Taggrayt tamatut.

Taggrayt tamatut :

Deg unadi-agi nessasten yef tugna n tmeṭṭut deg usugnan d tsekla d yidles aqbayli, s wallal n wungal. Aneggaru-agi, nufa-t d asnulfu aseklan i yesduklen sin n wannawen n teskaniyin. Amezwaru, imi ungal d asnulfu ayiwan, yeldi-ay tiwwura i uzraw n usugnan ayiwan aqbayli. S yes-s negza amek i d-yesken umdan aqbayli (argaz, tmeṭṭut), tmeṭṭut deg usnulfu-ines. D ayen dayen i ay-yeḡḡan nezra amek i yettwali d wamek i d-yeskan amaḍal, d wamek i yessers iman-is deg-s. Wis sin, imi anagal aqbayli d mmi-s n tmetti-ines, rnu yer waya ungal, am wakken i t-id-nenna, d lemri n tmetti, deg-s nufa tiskaniyin timazdayin i yezrerrin yef usugnan d uxemmem n uyiwen. Aya yefka-ay tagnit ad negzu timetti taqbaylit amek i tebna d wacu n umkan i tefka i tmeṭṭut deg-s.

Iwakken ad d-ner yef tmukrist i d-nessumer deg unadi-agi, nebḍa anadi-nney yef sin n yiḥricen, yal aḥric deg-s sin n yixfawen. Deg uḥric amezwaru i wumi nefka azwel « Asugnan, tamiḍrant d tezriwin-is», neereḍ ad d-nessegzi, ad d-nesbadu tamiḍrant n usugnan. Taneggarut-agi, nufa-tt d tagetyulant (nettaf-itt deg waṭas n taḡulin), aṭas n yifelsafiyen, imazyanen, imesnalsayen, uklislaḍen, d yimura eerden as-fken azayer i tuklal, gar-asen, nebder-d S. Freud, C.G. Jung, G. Bachelard d G. Durand. Wigi ttuneḥsaben gar yimesbeddiyen n tezriwin i izerwen asugnan, d tmiḍranin i yesḗan assay yer-s am tugna, asugen, azamul. Tabadut taneggarut i yettunefken i usugnan, d akufi ijemeen akk tugniwin d teskaniyin n umdan i d-yejmel deg tudert-is. I uslaḍ n usugnan-agi, inagmayen mgaraden deg tarrayin i d-ssumren.

Ma yella S. Freud yessers tugna gar war afra d wafra yefka-yas tawuri n uzamul, anelmad-is C. G. Jung yettmeslay yef yineznawen n war afra amazday. Di leḥsab n uselmad, tanefsit n umdan ur txeddem ara kan tasebḥit mi d-tettili tmuyli d uḥesses d umbibi n tektiwin, maca, txeddem ula deg id, teskan-d tugniwin yeqqnen yer tirga d war afra. Ihi amdan yettejmae tugniwin i d-yegmer si tilawt, d tid i d-yessugun deg umaḍal n wartilawt am tirga.

Taggrayt tamatut.

Si tama nniđen, S. Freud yessebgen-d dakken tawuri n tirga d askan n tektiwin timadwanin s tugniwin yeqqnen yer wafra. C. G. Jung yesnera tikti-agi, yefka azal ameqqran i tugna tazamulant. Tugniwin-agi di lewhi-is ttuyalent-d amek i llant deg *folklore* n talsa d tirga n yal yiwen, d anecta i d-yeslalen ayen i wumi isemma asnulfu amazday. S wakka i yessawed ad d-yesbadu tamidrart n war afra amazday d uneznaw, amzun d iger wessieen n tugniwin ur nkeffu, yerna ttalsent-d talalit, seččayent asugnan. Deg umedya, ma yella ullisen n yidelsan yemgaraden, i d-yettasen si rebea n tyemmar n ddunit, ttmeslayen-d akk yef wayzen, tisehharin, d lewhuc, ney xersum sawalen-d akk yef lxir d cceř, sebba n waya mačči d taywalt i yellan gar yigduden-agi, maca d tugniwin i ay-izedyen, i ay-yezdin s yimdanen, i d-yessentaqen tanefsit-nney. Aya yesdukel targit d wullis aferriyan, acku anagrau n yisbeddi-nsen d yiwen, imi i sin sean adeg d wakud yemgaraden yef win n tudert tilawayt. Ihi C. G. Jung, iwekked-d dakken amdan ur yelli ara d ilelli deg usugen, d ineznawen i t-yettwellihen. Ineggura-agi d tugniwin tinaşliyin, tetthettim-itent-id twennađt tadelsant yef uyiwen war ma yeħsa.

Sakkin tennulfa-d tuklisleđt n G. Bachelard i yemgaraden yef tin n Freud d Jung, ur terri ara lwelha-ines yer targit kan, ney yer twuri n warafra, tettnadi yef usugnan. Imahilen-is cudden yer usugen i yettuneħsaben d tazmert n usexreb d ubeddel n tugniwin i d-tettak tilawt. Yef waya tugniwin i d-yeslalay usugen, neqqar-asent d ayen tugniwin n wallay, sexrabent tugniwin n tilawt tteawanent di lebni n snat n twuriwin tinemgalin n tnefsit, tin n tilawt d war tilawt. Asugnan yerra asugen yeldi yerna yettbeddil, yettembiwil. G. Bachelard yeldi abrid i uslađ n usnulfu ayiwan, s uzraw n tugniwin tudiyizin.

Yer yidis n yimusnawen-agi, iban-d G. Durand. Aneggaru-agi yerra lwelha-is yer tezrawt n wullisen bac ad d-yesken s tallelt n tugniwin, ineznawen d yizamulen, tarrayt n usnulfu n usugnan. Di leħsab-is, axemmem n umdan dima yettili s teskaniyin, akken d ayen tiskaniyin-agi beddent yef yizamulen. S tewzel G. Durand yeeređ ad yesdukel kra n tezriwin d tsamiyin i d-sumren yimezwura, isbedd lqaleb usliđ ara t-yeğğen ad yegzu asnulfu aseklan s tallelt n usugnan, i

Taggrayt tamatut.

yehseb amzun d akufi i igebren akk tiskaniyin n umdan d tid i d-tettak twennađt n tilwat.

Seg umgired n tezriwin-agi tigejdanin i uzraw n usugnan yef d-nemmeslay, negza dakken azraw n tmiđrant-agi yennađ yerna yuđer. D annar i yettaken tilelli n usnulfu i umdan. S usugnan, amdan ikeččem deg umađal nniđen, i d-yettbanen s tmucuha, tumgisin, tiqsidin, ungalen, atg. Isnulfuyen-agi i yettaçar s teskaniyin yemgaraden, gebrent tugniwin d yizamulen. Deg-sen yettnadi ad d-yesken iman-is ney wiyadı akken ad yaf amkan-is. S unadi-agi nney, neeređ ula d nekkni ad nekcem deg wannar-agi wessiđen. Nefren ad nesbedd tasleđt n wungalen yef tsamit i d-yessumer G. Durand deg udlis « *les structures anthropologique de l'imaginaire* », i d-yefyen i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1969.

Tarrayt taurandit tegber azrar n usismel n tugniwin d yizamulen. Di lewhi-is, tayult n yizamulen n usugnan tebđa yef sin : unbiđ iffaw d wunbiđ imsulles. Amezwaru yettaleý s tenmegla gar sin yigrawen n yizamulen. Si tama izamulen yeqqnen yer « lweswas sdat wakud » (izamulen alyiwehçiyen, izamulen alyimsullas, d yizamulen n uyelluy) si tama nniđen, izamulen n « aylab n wakud » (izamulen uqliben, izamulen imshanniyen, d yizamulen n walluy). Unbiđ wis sin ibedd yef usized n umezwaru, ayen yellan deg unbiđ iffaw d ibaw, deg unbiđ imsulles yettwaqbal yerna yuyal d ufrir.

G. Durand yefka i yal agraw n yizamulen imzenziyen d yineznawen. Ma yella umzenziy yessenfalay-d tigawin tigmamin d thulfanin n umdan, ineznawen nitni d tugniwin tinaşliyin i d-tthettimen yimeskaren idelsanen d yinmettiyen i d-yezziin i umdan. Yef waya i bđant teskaniyin deg usugnan n umdan, gar tiyiwannin (d tugniwin d yinumak i d-yettak uyiwen deg usnulfu-ines), d tmazdayin (d tugniwin i d-yettak ugraw, timetti, d tudsiwin). S uđfar n tarrayt-agi, negza belli issefk fell-ay ad nexdem yef sin n yimuren-agi n usugnan. Mehsub ilaq ad nadi yef wamek i d-yeskan ugraw aqbayli tameđtut, sakin amek i tt-id-yesken unagal aqbayli s yiman-is deg tira-ines tanagalant.

Taggrayt tamatut.

Deg yixef wis sin n uħric-agi amezwaru i d-yellan s uzwel « asugnan amazday n leqbayel, tugna n tmeġtut deg-s d tecraġ-is deg ungal ». Neered ad nezrew asugnan amazday n leqbayel. Anda i nufa timetti taqbaylit tamensayt, tbedd yef tyebbat d leħkem n urgaz. Win ara inadin deg-s, s tallelt n tezrawin yettwaxedmen yakan, ama deg tayult n tesnemmetit ney n tesnalast, ad yaf inagmayen akk ddan deg yiwen n řray, tameġtut ur tessei ara azal d użayer i yesea urgaz. Aħas n yimeskaren i d-yeslalen tilawt-agi. Tamezwarut imi d řray n tyebbat taqbaylit i yettfen akk tisudwin n usuddes anmetti aqbayli. Asbeddi n yilugan d yisuġaf i yesselħayen timetti tamensayt, d argaz i ten-id-ixeddmen. Deg umedyā ur nettaf ara tameġtut yef yixef n leerac, ney deg tejmaet n tudrin n leqbayel. Tameġtut ur tessei ara azref ad tezweġ s lebyi-s ney xersum ad tefren win i tebya, tameġtut tamlilt-is tagejdant ad teqqim deg uxxam, atg. Tayebbat, s tallelt n tensayit, tessawed ad teršu addad-agi n tmeġtut am umdan aneddi seddaw n urgaz, s ueddi n yiseggasen ney ahat n leqrun. Ula d tatarrit ur tekkis ara akk iyebban i tettidir tmeġtut taqbaylit. Ma ndal deg yisuġaf i yellan di tmendawt n Lezzayer, aġ-d-iban dakken tameġtut uread ur tetġif amkan i yettfe urgaz deg tmetti. Ad d-nesmekti kan belli aybalu amezwaru n yisuġaf-agi d taceřeit n ddin n lislam. Ma ndal yef wungal aqbayli, xersum yer wammud i nefren i tesleġt (rebea n wungalen : *Iġ d wass* n A. Mezdad, *Askuti* n S. Sadi, *Aecciw n tmes* d *Tamacahut taneggarut* n L. Koudache), ad ten-naf ur ffiyen ara si tedmi-agi. Yas ma mgaraden deg talliyin n usizreg, mtawan akk dakken timetti taqbaylit terra tameġtut di tterf, ur as-tefki ara amkan i tuklal. I rebea n wungalen, skanen-d tugna tamazdayt d tilawt i deg tettidir tmeġtut taqbaylit. S wakka nessawed nwekked turda tagejdant i d-nessumer deg umahil-agi nney, ungal yefka-ay tagnit ad negzu s telqay tidmi d tigzi d usugnan aqbayli amazday.

Deg uzgen wis sin n yixef-agi, ndal yef tewsit n wungal d wamek i d-tlul deg unnar aseklan aqbayli. Sakin nefka-d kra n limarat d tecraġ i d-yeskanen asugnan amazday aqbayli deg ungal d wamek i nezmer ad tent-neeqel. Anda i nufa belli asugnan amazday yettban-d deg ungal s usemres n tesnisemt taqbaylit, d useqdec n tugniwin i d-yeskanen ansayen, tiflas, d tigawin tiyerfanin n leqbayel.

Taggrayt tamatut.

Nufa ungalen iqbayliyen i nefren i tesleđt, skanen-d tama seg usugnan amazday aqbayli s tfesniwin yemgaraden.

Aħric wis sin n unadi-nney nsemma-yas « Tugna n tmeđtut deg usugnan angalan aqbayli ». Deg-s nesleđ rebea n wungalen ilmend n sin n wannawen n tira yemgaraden deg uzuf n yinagalen. Annaw amezwaru d tira n tmeđtut« tugna n tmeđtut deg ungal aqbayli unti », nezrew sin wungalen i tura L. Koudache, *Aecciw n tmes d Tamacahut taneggarut*. Tira n L. Koudache, ur d-teskin ara kan tugna n tmeđtut deg usugnan n unagal d win n tmetti, meena tesken-d akkya asugnan unti aqbayli. Deg teyzi n sin wungalen-agi, nekcem deg umađal n tlawin, anda tanagalt tessebgen-d asugnan i seddayent tlawin si zzman aqdim. Ticrađ n waya, ttbanent-d deg tigawin d teflas tiyerfanin i teħrez tmeđtut. Nwala amek i tettamen s tzemmar tuffirin timħaddiyin am yiessasen d yimrabden. Aya yeskan-d di lewhi-nney sin wudmawen n tilawt. Tameđtut tettef s wařas deg wansayen d tmagit taqbaylit, d ayen i tt-yeđđan d ameskar amezwaru n udumu n teqbaylit (tutlayt, idles). Si tama nniđen, liman s yiessasen i yettħaraben fell-as yeskan-d anadi-ines yef tezmert tunnigt ara yerren lebla fell-as ney yef wid i tħemmel. D tazmert i tufa deg yiessasen, d řur ladya. Ineggura-agi tessawed yes-sen ad tekseb tazmert yessagaden tayebbat taqbaylit, tsemmeħ-as ad d-texleq amađal anda ala nettat i yettidiren deg-s, yerna s yilugan i tessers nettat.

Ma nuyal yer wamek i d-tesken tñagalt tameđtut taqbaylit deg sin wungalen-agi, nezmer ad d-nini si tama n teřtratijit ur txulef ara S. Sadi, imi ula d nettat tessemres kan unbiđ iffaw s sin wudmawen-is i uskan n tugna n tmeđtut taqbaylit. Tira-s nezmer ad tt-negzu amzun d afdah ney d tasummelt n kra n tigawin i tettidir tmeđtut taqbaylit deg tmetti taqbaylit. Si gar tigawin-agi, nezmer ad d-nebder tugna n tmeđtut i yettwasxesren, s uteeddi n wid i tt-iqerben am Qasi i yetteeddan yef yell-is n gma-s deg ungal *Aecciw n tmes*, ney Lħusin i yebyan ad yeteeddi yef Cabħa deg *Tamacahut taneggarut*. Sumata, L. Koudache temgel gar sin wudmawen n wunbiđ iffaw deg uskan-ines. Tessexdem izamulen n wudmawen n wakud, bac ad d-tesken liħala n tweħcit n tmetti d waddad anefsi n tmeđtut i yezzren di tħlam, yer yidis n waddad afekkawi i d-yeskanen yal tikkelt tameđtut teyli. Akken dayen i tessemres udem n « uylab n wakud » akken ad d-

Taggrayt tamatut.

tesken amek i tessawed tmeṭṭut taqbaylit ad teyleb akk iyeblan d leğruḥ i d-tedder.

S usemres n sin wannawen-agi n uskan, L. Koudache tessawed tessuney-d snat n tugniwin tinemgalin. Tugna n tmetti i yebyan ad teass tametṭut, as-ṭhettem ayen i tebya tyebbat ad t-texdem. Imi taneggarut-agi tettagad yef lherma-s d nnif-is i teqqen yer tmeṭṭut. D tugna n tmeṭṭut i yugin aya, tessawed terza agdal, tessebgen-d ṣṣut-is, texdem rray-is.

Deg yixef wis sin n uḥric wis sin, i wumi nsemma « Tugna n tmeṭṭut deg ungal aqbayli amalay » inagalen irgazen i nefren d A. Mezdad d S. Sadi. D ungalen i yemgaraden deg teḥkayt si tama n wakud. *Id d wass* n A. Mezdad, yewwi-ay-d tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamensayt, ma deg *Askuti* n S. Sadi, yewwi-d tugna n tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tatrart. Tansayit d tetrarit deg ungalen-agi ttbanent-d deg wakud d wadeg n teḥkayin. Akken d ayen i d-yettban deg waddad n yiwudam untiyen d wamek i ttqabalen uguren n teḥkayin n wungalen-agi.

Iwudam n *Id d wass* ttidirin deg tuddar d yidurar n tmurt n leqbayel, ttmagaren leğruḥ d twayiyin i d-yettawi wakud. Tilawin deg ungal-agi, jerḥent aṭas. Deg waya anagal yessemres izamulen n wunbiḍ iffaw, ladya amur n « udmawen n wakud ». Anda i d-yesken tansayit d tyebbat amzun d ineznawen iweḥciyen, i itetten tazmert d temzi n tlawin-agi. D nitenti i tent-iḥbesen deg uxxam yerna terra-tent d tiqeddacin yef wid i asent-d-yezzin. Anagal yesseqdec s tuget izamulen alyiweḥciyen i yerran tayebbat d tmetti amzun d lewḥuc. Iwakken ad d-yeglem addad n tnefsit n yiwudam untiyen deg ungal-is, A. Mezdad yessemres izamulen alyimsullas, i d-yeskanen tametṭut amek i teyli deg sallas si lweswasat i tesea yef tarwa-s ney yef liḥala i deg tettidir. Yessemres diy izamulen n uyelluy bac ad d-yeglem addad n tfekka n tlawin, ur yessawden ara ad qablent akud s yibeddi. Aneggaru-agi yeḡḡa-d deg-sent leeyub n temyer, d lehlakat yemgaraden. A. Mezdad, yessemres kan unbiḍ iffaw n tugna s uḥric-is amezwaru. Ya ma yella A. Mezdad yesken-d deg ungal-is, amek tayebbat terna tametṭut, maca iwehha-d dayen dakken deg umaḍal unti tella tmeṭṭut iyemren, i

Taggrayt tamatut.

yernan, tiyid. Taneggarut-agi tettban-d deg waṭas n tikal s tugna n tyemmat taweḥcit am temyart yer teslit-is.

Deg ungal *Iḍ d wass*, ur nufi ara ticraḍ ney izamulen i d-yeskanen unbiḍ imsulles deg uskan n tmeṭṭut taqbaylit. D ayen ara ay-yeḡḡen ad d-nini, belli angal-agi yessaweḍ-ay-d kan tugna n tmeṭṭut taqbaylit tamazdayt, war ma yefka-d tugna tanemgalt ara d-yesseknen asugnan-is ayiwan. Aya yettwekkid-d s nnuba-s yiwet si gar turdiwin tinaddayin i d-nessumer deg tazwara, d akken asugnan n unagal yeskan-d tugna ur ixulefen ara tin i d-teskan tmetti.

Deg ungal *Askuti*, anagal S. Sadi, iḍal yef tizi n tetrarit. Awadem unti i yesseqdec d Malḥa, i yellan d timinigt, d tameynast yef yizerfan n tmeṭṭut d tmagit. Snat n tyariwin-agi yesken-itent-id unagal s yizamulen imḥaddiyen imi, tametṭut, ur teqbil ara lbaṭel i tḥettem tyebbat taqbaylit fell-as si tama, si tayed, yesken-itt-id amzun d azamul n tafat i yeḍwan tṭlam i deg tezzer tametṭut taqbaylit d lweswasat i tettmagar. Izamulen n tafat akken i t-id-nessegza deg unadi-nney, ttawin s wudem awurman yer yizamulen n walluy. Malḥa deg ungal *Askuti* d azamul n walluy imi tetteeraḍ ad d-tesker tilawin tiqbayliyin asent-teseken abrid yer tafat. Addad n uwadem-agi ibeddel seg-mi i teyli deg yifassen n yimsulta n tmurt n Lezzayer. Anagal yeḍfer tarrayt nniḍen deg uglam n yinedruyen i d-tedder Malḥa sdat n yimsulta, d medden berṛa ladya wid n temdint. Deg tazwara yessexdem izamulen alyiweḥciyen ula d netta bac ad d-yeglem timetti tatrart i deg tettidir tmeṭṭut deg tmurt n Lezzayer. Argaz yettuṛayal amzun d lweḥc ihebbren deg tmeṭṭut-is. Taneggarut-agi ula ma tessaweḍ txeddem berṛa, ur tmennee ara seg tyersant n tmetti. Ula d imsulta i d-yesken unagal amzun d udem n tsudiwn tunṣibin, refden taṛara n lewḥuc d yiṛsiwen i yesxentiren deg tmeṭṭut, am nitni am wat iḥumar i yellan d udem n ddin n lislam deg ungal-agi. I uglam alqayan n waddad n tnefsit d tfekka n uwadem Malḥa, S. Sadi yesseqdec izamulen n uyelluy d yizamulen alyimsullas. Sebba n waya d tawennaḍt n tebrek d layas i d-xelqen yimsulta i tt-yetṭfen rzan leenaya-s. Sumata, S. Sadi yessexdem ula d netta unbiḍ iffaw n tugna s sin wudmawen-is, i uskan n tmeṭṭut taqbaylit.

Taggrayt tamatut.

Tira n S. Sadi nezmer ad tt-neḥseb tella-d s yiswi n uskan n tmeṭṭut deg tmetti tatrart. Yaṣ ibeddel zman, yaṣ tameṭṭut tennuy maca teyli deg tendayt n tetrarit taweḥcit i yettuneḥsaben d akemmel n tensayit s wudem nniḍen. Nezmer dayen ad nger tamawat, S. Sadi yessuney-d imsulta d wat ičumar amzun d udem n tetrarit-agi, i yettffen deg tidet, amkan n tyebbat tamensayt.

S umata, nessawed negza s tesleḍt n sin wungalen-agi, dakken deg tira tangalant tamalayt taqbaylit (ad d-nesmekti kan belli d irgazen i d imezwura i yuran deg tewsit-agi) inagalen byan ad d-alsen tilawt i deg tettidir tmeṭṭut. S. Sadi d A. Mezdad, eerden deg tira-nsen ad d-seknen lbaṭel i deg tella tmeṭṭut, deg tmetti tamensayt d tetrart, s usirem n uzrerri yef tedmi n yimeyri akken ad yeḥṣu leeyub n tmetti taqbaylit. Aya nezmer ad t-neḥseb d awekked n yiwet si gar turdiwin tinaddayin i d-nefka deg tezwert n unadi-nney. Tira tangalant tamalayt, tettuneḥsab d tamsiweḍt n tilawt i tettidir tmeṭṭut, iswi-ines agejdan d tasummelt.

S waya, nessawed yer ugemmuḍ, i d-yettwekkiden s nnuba-s turda i d-yeqqaren dakken tira tangalant tuntit, txulef tin n umalay deg yiwet n tyawsa. Tin n umalay nezmer ad tt-neḥseb i usfiqi ney i usaki n yimeyriyen yef miḥyaf i tettidir tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit. Tira n tmeṭṭut, teskan-d tilawt i tettidir deg tmetti d wamek i tugi liḥala-agi, d usuter n ubeddel.

Tira tangalant taqbaylit, tin n wunti ney tin n umalay, seknen-d tameṭṭut s yiwen n wunbiḍ kan, iffaw. Ulac akk win i yesxedmen unbiḍ imsulles deg uskan-is, xersum n tmeṭṭut. Deg tidet, unbiḍ iffaw d netta kan i iwulmen deg uskan n wasaḍ. Si tama yettmudu-ay-d amek i yettwayleb, si tayed yessenεat-d amek i yeyleb akud s umennuy-is aferriyan. S wakka nezmer ad d-nini dakken d tayessa tassadant i iḡehden deg usugnan anagalan aqbayli.

S uslaḍ n rebea n wungalen n wammud nessawed negza tilawt n tmetti taqbaylit, d wamek i tettwali tameṭṭut. Nger tamawt ladya deg ungal *Askuti* n S. Sadi d *Tamacahut taneggarut* n L. Koudache, tameṭṭut yaṣ ma deg tilawt tbeddel azayer d umkan deg tmetti. Imi tessawed ad tekcem deg kra n tayulin i yellan yakan n yirgazen, am uyerbaz d uxeddim berṛa n uxxam, ney akeččum-is deg tsudwin tunṣibin n tmurt n Lezzayer, d tsudwin timensayin am tejmaet (dayen i

Taggrayt tamatut.

d-yeđran i tikkelt tamezwarut deg umezruy n leqbayel, snat n tlawin deg taddert n Azru Uqellal kecment tajmeēt deg useggas n 2021). Deg tidet d abeddel i d-ṭhella tmeṭṭut s umennuḡ-is yef yizerfan-is. Maca tugna-is deg usugnan amazday aqbayli ur tbeddel ara. Aneggaru-agi i ibedden yef tyebbat tamensayt, mazal yeskan-d tamettut am umdan ur yemmiden ara. Yehṣa belli tilelli n tlawin tettuneḥsab d amihi yef tyebbat taqbaylit. Taneggarut-agi tumen belli abeddel n uzayer n tmeṭṭut ad yessenger tigzi tamensayt n leqbayel, i yebyan ad teḥbes tamettut deg temlilt tasnudrant dixel n uxxam.

Yer tagara, di lewhi-nney, neeređ ad nezrew ungal s tarrayt tamaynut, imi i tikkelt tamezwarut i tettwaxdem tezrawt n usugnan aqbayli yef ungal aqbayli, yerna s tutlayt taqbaylit. Rnu yer waya d tikkelt tamezwarut i yettwasleđ uđris aseklan s tsamit i d-nessumer. Si tama nniđen, azraw n usugnan deg tsekla taqbaylit yezmer aḡ-yeğğ ad negzu ugar amek i yettxemmim umdan aqbayli, aya s uslađ n yisnulfuyen-is yemgaraden. Aslađ n tyessiwin tsnalsanin n usugnan aqbayli, deg uskan n yisental yemgaraden, yezmer aḡ-iēawen ad neḥṣu s wuguren d leḡyub n tmetti, d lweswasat i yetgelden yef yiqbayliyen. Askan n waya aḡ-yeğğ ad naf tifat i useggem n wayen ixesren, yeffer. Nessaram ad tili tezrawt-agi teldi abrid i tid ara d-iđefren deg tayult-agi, ad tesmed ayen i nezel nekkni.

Tiybula.

Tiybula:

I. Idlisen :

1. A. Ameziane, *Les cahiers de Belaid AT-Ali, Regards sur une œuvre pionnière*, Tira, Algérie. 2013.
2. B. Pascal, *Pensées*, Rencontre, Lausanne, 1967.
3. C. Achour Chaullet, *Autobiographies d'algériennes sur l'autre rive*. Littérature autobiographique de la francophonie: Actes du colloque « *Se définir entre mémoire et rupture* (Bordeaux, 21,22 et 23 Mai 1994) », l'Harmattan, Paris.
4. C. Achour Chaullet, F. Medjahed, *Viols et filiations, incursions psychanalytiques et littéraires en Algérie*, Koukou, Alger, 2020.
5. C. Chelebourg, *L'imaginaire littéraire*, Nathan, Paris, 2000.
6. C. G. Jung, *Des archétypes de l'inconscient collectif*, Annales d'Eranos, 1934.
7. C. G. Jung, *Dialectique du moi et de l'inconscient*, Folio, Paris, 1986.
8. C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les Femmes*, Bouchene, Alger, 1991.
9. C. Lacoste-Dujardin, *traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, 2vol, Geuthner, 1965.
10. Ch. Baudouin, *L'Œuvre de Jung*, Payot, Paris, 1963.
11. E. Kant. *Critique de la raison pure*, Garnier-Flammarion, Paris, 1976.
12. F. M'rabet, *La femme algérienne suivi de: Les Algériennes*, Maspero, Paris, 1983.
13. F.FANON, *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution Algérienne)*, Maspero, Paris, 1972.
14. G. Bachelard, *L'air et les songes : essai sur l'imagination du mouvement*, José Corti, Paris, 1943.
15. G. Bachelard, *L'eau et les rêves*, essai sur l'imagination de la matière, José Corti, Paris, 1942.
16. G. Durand, « L'imagination symbolique », PUF, Paris, 1943.
17. G. Durand, *Figures mythiques et visages de l'œuvre*, Dunod, Malakoff, 1992.
18. G. Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Dunod, Paris, 1984.

19. G. Durand, *Sciences de l'homme et tradition : le nouvel esprit anthropologique*, Tête de feuilles, Paris, 1975.
20. G. González Dimas, *Entre le ciel et la terre*, Analyse narratologique et symbolique de La faute de l'abbé Mouret d'Émile Zola, 2016.
21. H. GENEVOIS, *éducation familiale en Kabylie*, FDB, Fort National, 1966.
22. H. Kherdouci, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, La pensée, Tizi Ouzou, 2017.
23. J. Lacan, *Ecrits*, Seuil, Paris, 1966.
24. J.P.Sartre, *l'imaginaire*, Folio, Paris, 2010.
25. K. Messaoudi, *Une algérienne debout*, entretiens avec Elizabeth Schemla, Flammarion, Paris, 1995.
26. L.Goldmann, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1995.
27. L. Mattiussi, et all, « Schème, type, archétype » Questions de mythocritique. Dictionnaire, Imago, hal, 2014.
28. M. A. Hadadou, *Recueil de prénoms amazighs*. Étude réalisée au compte du haut commissariat à l'Amazighité (HCA), Alger, 2003.
29. M. A. Lahbabi, *De L'être à la personne*, SNED, Alger, 1985.
30. M. A. Salhi, *Littérature kabyle, contexte, poétique et enseignement*, Achab, Tizi Ouzou, 2019.
31. M. Bouadarene, *La violence sociale en Algérie, comprendre son émergence et sa progression*, Koukou, Alger, 2017.
32. M. Meslem, *La Femme : La Valeur mystifiée*, Dar Kortoba, Alger, 2006.
33. M. Proust, *Contre sainte Beuve*, Paris, Folio, 1987.
34. M. Xeberras, *Pratique de l'imaginaire, lecture de Gilbert Durand*. Les Presses de l'Université Laval, 2002.
35. M. Harbi, *Contribution à l'histoire du populisme révolutionnaire en Algérie*, Christian Bourgeois, Paris, 1975.
36. N. Khedda, *Représentation de la féminité dans le roman algérien de la langue française*, OPU, Alger, 1991.
37. P. Bourdieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Librairie Droz, Genève, 1972.

38. P. Bourdieu, *La domination masculine*, Média Diffusion, 2016.
39. P. Bourdieu, *La reproduction: Éléments pour une théorie du système, d'enseignement*, Minuit, Paris, 1970.
40. P. Legros, F. Monneyron, et all, *Sociologie de l'imaginaire*, Armand Colin, Paris, 2006.
41. R. Alleau, *De la nature des symboles*, Payot, Paris, 2006.
42. S. Chaker, *Berbères aujourd'hui*, l'Harmattan, Paris, 1998.
43. S. Chemmakh, tullist « *εecrin duru* », HCA.
44. S. Freud, *L'Interprétation des rêves*, PUF, Paris, 1967.
45. S. Freud, *Psychopathologie de la vie quotidienne*, trad. Fr. Payot-Rivages, Paris, 2001.
46. S. Ghezali, *L'ambigüité de l'aventure démocratique des femmes algériennes*, IFRI, Paris, 2004,
47. S. MOSCOVICI The phenomenon of social representations 1984. In: R.M. Farr & S.Moscovici (eds), *Social representations*. Cambridge: Cambridge University Press.
48. T. Joël, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998.
49. T. Yacine, *Piège ou le combat d'une femme algérienne : Essai d'anthropologie de la souffrance*, Awal, Alger, 1995.
50. T. Yacine, *Recueil de poésies Kabyles*, Awal, Paris, 1990.
51. T. Yacine, *Les Kabyles: Éléments pour la compréhension de l'identité berbère*, Fayard, Paris, 1992.
52. U. Baumgardt, J. Derive, et all, *Littératures orales africaines : perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

I. Imgraden :

1. A. Ammouden, « *L'exile dans la chanson de l'immigration* », in « études et documents Berbères », 2012/1, N°31.
2. A. Lihi, « *De l'onomastique et de l'espace fictionnalisé : l'affirmation de l'identité dans l'œuvre de Mouha Souag* », in *Revue Expressions* N°88, Kentira-Maroc, 2019.

3. A. Taís Martins, P. Barros, « *Gilbert Durand, le montagnard qui a défié la rive gauche de la seine* », *Sociétés* 2014/1, n° 123.
4. A.Badia, *du coté de l'imaginaire*, 2010, p.26, in <http://www.lhgmontpellier.fr/downloads/Ressources/Francais/1er/1erIMAGReflexionsABadia.pdf>
5. B.Hachlouf, *La femme et le développement au maghreb : Une approche socio-culturelle*, Afrika Focus, Vol.7, Nr.4, 1991.
6. C. Lacoste-Dujardin, « *Des femmes au Maghreb : Regards d'une ethnologue sur cinquante ans d'études et de recherches* », la découverte, Hérodote, 2010/1 n°136.
7. C. Lacoste-Dujardin, « Grande Kabylie Du danger des traditions montagnardes », *Hérodote*, vol. 4, n° 107, 2002, p. 125. In www.cairn.info/revue-herodote-2002-4page-119.html. «Tajmaath, 'maison des hommes »
8. C. Lacoste-Dujardin. « *Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation* », In Hommes et Migrations, n°1179, septembre 1994.
9. C. Lacoste-Dujardin. « *Le statut ambigu des vielles femme en Kabylie* », In Hommes et Migrations, n° 1140, 1991.
10. D. Abrous, « *la littérature Kabyle* » in, <http://www.centrederechercheberbere.fr/litterature-kabyle.html>
11. D. Abrous, « 'Anaya », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 5 | mis en ligne le 01 décembre 2012, consulté le 15 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2496>.
12. E. M. Fatemeh Farsian, M. Reza, « La peur du temps chez Alfred de Musset », in *Revue des Études de la Langue Française* Volume 10, Issue 2, 2018 (N° de Série 19).
13. F. Gutiérrez. « Mythocritique, Mythanalyse, Mythodologie. *La théorie fondatrice de Gilbert Durand et ses parcours méthodologiques* » in *Esprit Critique. Revue internationale de sociologie et de sciences sociales*, 2014.
14. F. Mabel, "L'imaginaire: une approche de la pensée de Gilbert Durand" Trad. Marilyne Renard, in *Esprit critique*, 2003, Vol.05, No.03, consulté sur Internet:<http://www.espritcritique.org>.

15. G. BOUCHARD, *Sur la structure et l'évolution des imaginaires collectifs : quelques propositions*. In http://www.google.dz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEIQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.unilasalle.edu.br%2Findex.php%2Finterfaces%2Farticle%2Fdownload%2F804%2F629&ei=4PMmU5fFCcOn4gSPpIGoDg&usq=AFQjCNFv5OOVj10S6LbL67f6dhEPDtV3GQ&sig2=sw_Drbwb94zuWbrAtxb43g&bvm=bv.62922401,d.bGE .
16. G. Durand, « La liberté de l'esprit », In : *pensées hors du rond*, num. 12. Hachette, juin 1986, p. 70.
17. H. Camps-fabrer, « Génie », *Encyclopédie berbère* [En ligne], 20 | 1998, document mis en ligne le 01juin2011, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1865;DOI:https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1865>.,
18. K. Salhi, « Les jeunes filles de la localité d'Azazga : entre aspirations et contraintes sociales », In « *Les jeunes filles en Kabylie dans les années 2000, ces absentes omniprésentes* », Les cahiers du CRASC, Oran, 2014.
19. L. Addi, « Femme, Famille et lien social en Algérie », In *Famille et mutations socio politique: l'approche culturaliste à l'épreuve*, la Maison des sciences de l'homme, Paris, 2005.
20. M. Verneyre, « Dynamiques et interactions des pensées symboliques et logiques : Pour une table d'orientation des pratiques pédagogiques », la Feuille d'IF, n° 10, juin 2005.
21. M. Viroll. « Femmes et mots d'esprit : la pratique de la zyara à Tizi-Ouzou », In Cahiers de la Méditerranée, hors série n°7, 1983.
22. N. BERDOUS, in <http://www.depechedekabylie.com/contribution/26625-le-roman-kabyile-entre-hier-et-aujourd'hui.html#XkBX6ffgOUrSUwg8.99>
23. P. Galland Pernet, Acte du 1^{er} Congrès des cultures méditerranéennes d'influences arabo-berbère, SNED, Paris, 1973.
24. Philippe Cabin, « Une cartographie de l'imaginaire. Entretien avec Gilbert Durand », *Sciences Humaines*, n° 90, janvier 1999.

25. S. Kashefi, N. Hejazi, « L'Etude des figurations temporelles dans les œuvres romanesque de M/ Duras : le statut ontologique de la romancière analysé par l'approche Durandienne », *Recherches en Langue et Littérature Françaises* Vol. 13, No 23, 2019, Université de Tabriz, Iran.
26. T. Yacine, « Corps et vision du monde chez le Berbères de Kabylie : de l'unité à une possible fragmentation », *Ateliers d'anthropologie* [en ligne], 46, 2019, mis en ligne le 03 juillet 2019, consulté le 21 février 2021. <http://journals.openedition.org/ateliers/11356>. p 2.
27. T. Yacine, « corps et vision du monde chez les Berbères en Kabylie », *Ateliers d'anthropologie* [en ligne], 46/2019, mis en ligne le 03 juillet 2019, consulté le 21 février 2021. URL : <http://journals.openedition.org/ateliers/11356>
28. Z. Daoud, « l'Algérie: Régression dramatique », In *Féminisme et politique au Maghreb: Soixante ans de lutte*, Maisonneuve, Paris, 1993.

II. Tizrawin :

1. K. Bouazaza, *le statut des femmes kabyles autochtones de l'Algérie*, Mémoire de maîtrise en sociologie, Université du Québec, 2008.
2. H. Kherdouci, *La poésie féminine anonyme Kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*. Thèse de Doctorat, Grenoble 3, 2007.
3. H. Ghebalou, *littérature algérienne contemporaine et actualité des symboles culturels*, équipe de recherche IMPORCREAT dirigée par H. Ghebalou Yamilé, Alger, Hibr, 2010.
4. A. Sene, *les structures anthropologiques de l'imaginaire en Afrique noire traditionnelle*, thèse de doctorat, Université Pierre Mendès France, Grenoble, 2004.
5. S. Brehm, *Les lieux communs de l'imaginaire: le rôle de la lecture dans l'élaboration et l'appropriation d'un imaginaire partagé*, Thèse de doctorat, université du Québec, Juin 2008.
6. K. Aicha, *Imaginaire collectif et symbolique de l'être : L'image de la femme dans l'œuvre dibienne Un exemple d'étude : La Grande maison et Un Été africain*, Mémoire de Magistère, Université Kasdi Merbah Ouregla, 2010-2011,

7. C. Bourguignon, *Stratégies romanesques et construction des identités nationales: essai sur l'imaginaire post-colonial dans quatre fictions de la forêt*. Histoire. Université Stendhal, Grenoble III, 2010.
8. M.S. Montaner, au pays d'Henri Michaux, *La dialectique de l'espace et du temps dans son œuvre écrite*, Université de Barcelone, 1990.
9. A.Ameziane, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle :Du genre au procédé*, DEA.
10. A. Ameziane, *tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle*, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés, 2008.
11. N. Bellal, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère, Option Littérature, Université A. MIRA, Bejaïa, 2012.

III. Isegzawalen :

1. A. Berkai, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, L'Harmattan, Paris, 2007.
2. C. Lacoste-Dujardin, *dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La découverte, Paris, 2005.
3. J. Chevalier, A. Gheerbrant, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Robert leffont, Paris, 1982.
4. K. Bouamara. *Issin, asegzawal n teqbaylit*, Deuxième édition, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017.
5. M. A. Hadadou, *Dictionnaire des mots nouveaux, Amazighe, Français, Arabe*, Berti, Alger, 2018.
6. M. Chebel, *Dictionnaire des symboles musulmans. Rites, mystique et civilisation*, Albin Michel, Paris, 1995.
7. M. Mahrazi, *Lexique des sciences du langage, Amazighe, Français, Anglais*, Tira, Bejaia, 2013.
8. Ph. Forest et G. Conio, *Dictionnaire fondamental du français littéraire*, de la Seine, Paris, 2005.

VI. Iybula nniden :

1. Constitution 1976, chap I, Art 2.
2. Constitution, 1976, Chap. IV, art 42.
3. Déclaration des droits des peuples, 1976 art 15.
4. Encyclopédie Wikipedia, http://fr.wikipedia.org/wiki/Gilbert_Durand
5. <http://lesdefinitions.fr/texte-litteraire>.
6. La charte nationale 1964, chapitre III.
7. La constitution algérienne du 28 Novembre 1996 in <http://www.algeriawatch.org/farticle/docu/constit.htm>.

VII. Ammud:

1. A. Mezdad. *Iḍ d wass, tazriḡt tis snat, ayamun*, 2010.
2. L. Koudache, *Aecciw n tmes*, tasekla, Tizi-Ouzou, 2008.
3. L. Koudache, *Tamacahut taneggarut*, Routnahcom, Tizi-Ouzou, 2016.
4. S. Said. *Askuti*, Frantz Fanon, Alger, 2016.

Timerna.

Timerna I : Ammud.

I.1. Ungalen imalayen :

I. 1.1. *Iḍ d wass* n A. Mezdad :

Iḍ d wass, d ungal i yura A. Mezdad, yeffey-d i tikkelt tamezwarut yer tezrigin Ayamun, deg useggas n 1990, s tezwert i as-yura Said Sadi. Terna-d tezrigt tis snat deg useggas n 2010.

Mouhand Amezyan, am netta am kra seg tiziwin-is, d axeddam di luzin. D axeddim i ibedden aṭas seg udem aṣerfan n tuddar, imi axeddim n luzin isettu-
asen tafellaḥt, ḡḡan tamazirt-nnsen. D agujil, imi baba-s « Salem » yefka tudert-is
yef timument n tmurt n Lezzayer. Mouhand Amezyan yedder netta d yemma-s
« Malḥa ». Tasa-s tezga tezza yef mmi-s, terwa akessar d usawen i wakken ad t-
id-tesker d argaz, mi yella mezzi, ulac aṭṭan ur t-yettifen. Yaṣ ur tezri d acu i
ixeddem ney d acu i yettxemmim, teḥsa kra si baba-s yewwi-t-id, ur iqebbel
lbaṭel d leḥqara, yef waya tezga tuggad fell-as. Aṣbel-is agejdan, ilaq as-d-
tezweḡ i mmi-s, netta yef wakken i as-d-yettban ur d-yeclig ara di cyel-agi.

Lihala n tmurt ur teḡḡib yiwen, medden akk uysen, xaḡen, zeḡfen. Maca
uggaden, fren si lbaṭel n udabu. Ayen i sarmen qbel deg tallit n temharsa, tirga n
tlelli d lehna, mmutent deg timunnent. Yiwen ur yeḡlit, ula d wid yulin yer udrar
refden leslaḥ, kkin di traḍ mgal Fransa, am « Mouhand Ouali »d « dda Rabah », i
yuyalen ula d nitni d ixeddamen di lluzin.

Anezwi n tuggdi, d ugdal n tlelliyin, izerfan, d tmagit, snekren Mouhand
Amezian, yuyal d anzabay. Ur yessusum i ddel, yezga ineḡḡee deg yixeddamen i
wakken ad kkren mgal leḥqara. D ayen i yerran imeelmen-is ad t-rren di nican.
Sbedden-as wid i t-yetteassan, jemeen-d akk isallen fell-as, sawḍen-t yer tedbelt n
lluzin.

Mouhand Ameziane, yeḍḥa-d yesea iṣebban deg uxeddim-is, imeelmen
ḥebben-t, yaṣ imeddukalis, yef uqerru-nsen « Lxewni », ur qbilen, fyen-d suyen
mgal tamḥeqranit, maca lbaṭel yeḍra dayen. Iṣebban-agi akk kkan-d nniy uqerru-

is, ur yeclie deg-sen, dya din i yeldi tiwwura i wul-is i wakken ad ihemmel. Yefren « Taous » ula d nettat yid-s i txeddem.

Ungal *id d wass*, yas yettales-d i unezwi asertan, adelsan, anmetti n tmurt n lezzayer deg tallit n timunnent, maca ad naf deg-s assay yellan gar tyemmat d mmi-s, yef wafrayen n tyemmat i umemmit. Dya awal amezwru n ungal-agi, « Tasa » d tazamulit n lhenna d tayri i izedyen ul n tyemmat. Deg ungal-agi izri yettwasken-d s uwadem n Malha, Mouhand Ouali, d Dda rabah. D izri yeččuren d legruħ d yir aktayen. Ma d imir-a yettwasken-d s yiwudam am Mouhand Ameziane, d lxewni, d imir yeččuren d tirga d usirem n tlelli maca ttwagedlen.

I.1.2. Askuti n S. Sadi :

Ungal *Askuti*, yura-t Said Sadi. Di tazwara, yeffey-d d ixfawen deg tesyunt « Tafsut », deg yiseggasen n 1980, s uzwel asmi lliy d askuti. Tazrigt tamezwarut n wungal yejmel, teffey-d yer tezrigin Imedyazen, deg useggas 1983, di Lpari. Tazwert ixdem-as-tt Mouloud Mammeri. Tazrigt tis snat, teffey-d yer tezrigin Asalu di Lezzayer, deg useggas n 1991, s tmerna n tezwert tis snat n Amer Mezdad (« awal yef askuti »). Deg useggas n 2016, tella-d tezrigt tis krađ, yer tezrigin Frantz Fanon, di Tizi Ouzou.

Mezyan, awadem agejdan n wungal, iħekku-d amek i yerwel seg uyerbaz, netta d yimeddukalis, ddan d l'ALN. Asennawi i yuyalen d ameynas i tlelli n tmurt-is, yewwi-d amecwar n wasađ almi testaql tmurt. Seg timument yer da, yeamlal netta d yiwen n umeddakel, akken i ġġan ayerbaz, maca netta ifren ad iruħ ar Tunes ad ikemmel almud-ines. Aħsen AT Sadeq i yuyalen d axeddam di tedbelt di tmurt n Lezzayer, yella gar wid yeffren di berra deg wakud n trađ, uyalen ttfen imukan iġehden deg udabu, seld timument.

Mi yeamlal Mezyan d Ahsen At Sadeq, deg uxxam i d-yewret di *EL Biar*, iger-it deg temsulta. D abrid i t-yesbaeden yef wayen yettxemmim. Dya sya i ibeddel ubrid n wasađ, yer urgaz iħetren i txessarín yerna awal ur t-id-yettali, yas ula ma daxel-is ur yeqbil aya.

Asmi tekker di tmurt n Leqbayel, deg tefsut imaziyen, yugad ad t-ceggen yer din, ad yeḥḍer i txessar in i iderrun d tarwa n tmurt-is, i yessuteren tamagit-nnsen d yizerfan-nnsen. Yessuter seg wid i t-yetṭfen, ad as-beddlen amkan, nitni gguman-as.

D ayen ur yeqbil wallay-is ; yezmer ad d-yaf iman-is ikerreḍ ula di tarwa n taddart-is ney wid n twacult-is akkya, ma yetbee leryuy d wayen i as-d-tteḍlaben imeqqranen n temsulta. Ayen i t-yerḥan ugar, yerna-as leḥris, d tadyant i yexdem baba-s, mi yuli yur-s ar tmanayt, iseem-it belli ur as-yessuruf ara ma yella yeqbel yusa-d yer Tizi. Ya akken, yufa-d iman-is din, war lebyi-is.

Yer tggara, ya ma yeḡḡa axeddim yerwel, baba-s yewweḍ-it lexbar belli yedda-d yer tizi, d ayen i t-yeḡḡan ad yexser di snat n tamiwin, imi si tama baba-s yezzeef fell-as iyunza-t, di tama nniḍen, imsulta xetṭan-t ḥebesen-t seg uxeddim.

Gar waya akk, analas sya yer da ay-d-yessebgen belli Mezyan, am wakken yella wacu i d-yukin deg-s, ul-is d wallay-is yettsuḍu deg-sen waḍu n tmagit, ya yessaxser maca d isunaḍ n yimeqqran n temsulta i yeḍfer.

Akken yettwaxetṭa si temsulta, Mezyan ikemmel tufyiwin d kra n yemdukalis. Dya di kra n tmeddit akken, ylint-d wallen-is di Malḥa, tessheb-it cbaḥa-ines. Yewweḍ-it-id lexbar s leeḵlan, belli tilemzīt-agi tusa-d si Fransa, ad tekki di tikli d umennuy n tefsut imaziyen. Tezga tekkat deg temsulta i igedlen izerfan d tmagit n Leqbayel. Maca ula d nettat iḡḡeb-as Mezyan. Di sin sawḍen zḍan assay, tedda yid-s yer uxxam.

Mezyan yezra belli tteassan-t yemsulta, yezga yetṭhadar iman-is, maca ur yezri ara ula d Malḥa sbedden-as taessast. Dya azekka-nni tasebḥit mi d-teffey seg uxxam n Mezyan, refden-tt. Malḥa tettwaḥbes, seḍdan fell-as yal axessar, deg uxxam n yemsulta. Teyli-d deg ufus n « Popeye », yiwet n tderwict i d-yeseḍdan aḥal n wussan di sbiter imeḥbal, axeddim-is tetteawan imsulta, i wakken ad d-sentqen imeḥbas, ad d-inin tikwal ula d ayen ur xdimen ara. « Popeye » deg ungal-agi, d azamul n leḥqara, n tecmat, n lbaṭel i seḍdayen yemsulta yef yimeynasen n tugdut d tmagit.

Mezyan ur yerkid, seg-mi yezra Malħa wwin-tt yemsulta. S lemawna n Farouk, ameddakel-is deg uxeddin, ufan anda tella, sufeyn-tt-id.

Mi d-teffey Malħa, tejmeġ-itt xalti-is deg uxam-is, yell-is n xalti-s tella-d i lmendad-is, tettawi-as-d amejjay yer taddart, ula d netta d ameynas aqbayli. D netta i as-d-isumren ad temlil d yineymasen iberraniyen, i wakken ad asen-teħku ayen iġeddin fell-as deg uxam n yimsulta. Asmi tselem Farouk, yesmekta-tt-id belli yefka awal i wid i as-d-iserħen, ad tt-ieas ur tetteawad ad tekki deg yimussuyen-agi. Yerna ixebber-itt belli hat-an yettwahegga ttawil bac ad tuyal yer Fransa azekka-nni, Mezyan yella din yehder. Akken i d-fyen netta d Faruk ruħen, tekfa teħkayt. Ayen ara yeġġen ahat imeyri ad yessugen atas n turdiwin i ukemel n teħkayt-agi.

I.2. Ungalen untiyen :

I.2.1. *Aecciw n tmes* n L. Koudache :

Aecciw n tmes, d ungal amezwaru i tura L. Koudache. Yeffey-d deg useggas n 2009 yer tezrigin Tasekla. Yettuneħsab di tsekla taqbaylit d ungal amezwaru i tura tmettut.

Faħma d xalti-s Cabħa, tessemalal-itent lmut, d waħtan n tiffis i yewwin akk imawlan-nsent. Ttidirent akken, ta tettaeraħ ad tt-settu i tayed iyeblan-is, ddrent ussan berriken deg tuttra d umenter seg uxam yer wayed. Ttnadint ansi ara d-awint taleqqimt n uyrum ad rrent tiremt, ney acetted ad sħrent iman-nsent.

Yiwen n wass, sbaedent tikli, iħers-itent ugeffur d usemmid, rranter yer uxam n Dda Saeid, amerkanti n taddart. Teldi-asent Nna Lħuher, tamedtut n Dda Saeid tawwurt, tyad-itt liħala ideg llant, terra-tent yer uecciw n tmes. Akken i truħ ad asent-d-tnadi acu ara asent-tefk, d aewin ney d acetted, Tesla i Faħma tuywas, tetterdeq d imetti. Tuzzel yer-s ; d xalti-s Cabħa i yemmuten, yenya-tt usemmid. Nna Lħuher, yeffey-itt leeqel, teffey tettsuyu, Dda Saeid mi t-id-yewwed lexbar, yuyal-d s axxam, yufat-id yeħħur d lyaci, d tqicet tameybunt tettru yef xalti-s yemmuten; tyad-it. Yerra-as irebbi, yenna-as : «Ur ttaggad. Nna

Lǧuher xas akken tusem, maca ur yezmir ad tt-id-yali wawal, imi argaz-is d bab n wawal, yessnen taqbaylit.

Seg wass-nni, Nna Lǧuher tewwi-tt-id deffir n tgujilt meskint, ur as-tettaǧǧa ara ; rregmat d tiseylit n leqder, cwi kan Faḍma tufa Ğamila, tameṭṭut n Hemmic, mmi-s ameqqran n Dda Saëid yer yidis-is, tettiḥnin yer-s, tettekkes-as yef wul-is, tettyaḍ-itt : llant deg uxxam am tsetmatin.

Zrin wussan, liḥala n Faḍma d tin kan, almi d asmi d-uyalen warraw n Dda Saëid s axxam, nutni ixeddmn deg tezenzut mebeid yef uxxam. Faḍma d Ğamila llant deg tala ssirident icetṭiden. Akken i d-kecment s axxam, mlalent wallen d wulawen n Faḍma d Læربي, mmi-s wis sin n Dda Saëid, imi taqcict d tiziri, tecbeḥ dayen kan, nettat, tessers aqerru-is seg leḥya, teffey. Læربي yessuter ad tt-yay, yemma-s tugi, tebya ad as-d-tawi yelli-s n weltma-s Crifa, ma d baba-s yebya. Kra n wussan yuy-itt, gan tameyra. Assay gar teslit d temyart-is yeqqim akken kan, Nna Lǧuher tekreh Faḍma, Faḍma ur as-tettarra ara, ṭhemmel argaz-is aṭas. Iædda useggas, ilul-d Saëid amectuḥ yer Faḍma, ferḥen merra wat uxxam, ula d Nna Lǧuher xas akken tmenna lmut i Faḍma.

Rnan akken kra n wussan, almi d asmi i terzef Nna Lǧuher yer weltma-s yamina i tt-yewwin yer tgezzant, tefka-as-d iḥeckulen ara yesbeeden Faḍma seg uxxam, teyli-d yiwet n tyemmust seg sebea-nni i d-tewwi deg ufus n Saëid amectuḥ yečča-tt, yemmut sin n yiseggasen deg leæmer-is. Yeyli-d leḥzen deg uxxam, Faḍma tezza tassa-s, ma d Nna Lǧuher yaas akken tendem acu yiwen ur yezri acu d-teftel, teǧǧa-tt deg yiman-is.

Xemsa n yiseggasen zrin, tlul-d Wezna yer Faḍma, aseggas kan mbeed, Læربي nyan-t yimakaren deg ubrid, kksen-as idrimen. Tamettant-a, tessemal Nna Lǧuher d Faḍma, seg wass-nni Nna Lǧuher teedel d Faḍma. Kra n wussan, Qasi, mmi-s amazuz n Dda saëid yezweǧ d Faḍma, imi deg wansayen n zik n leqbayel, tameṭṭut ma teǧǧel, ladya ma tesæa dderya, d alwes-is ur nezwiǧ ara tt-yarren akken ad ḥerzen nnif n teslit.

Dda Saëid yettway, tezza tasa-s yef mmi-s d mmi-s n mmi-s yemmuten, yeyli-d deg waṭṭan yemmut. Qasi ur iḥemmel ara tameṭṭut-is, yuy-itt mebla lebyi,

yerra-tt i leqmar, ssekran d tullas ; yeffey idrimen d tħuna i as-d-yeğġa baba-s d gma-s Lærbi.

Tteeddin wussan gellun s temzi n Wezna, mi tuyal d tilemzit, tħemmel Kamal, anelmad deg tesdawit, gma-s n Sekkura, tameddakkelt-is. Ĕemmi-s Qasi, argaz n yemma-s s tmara, i tt-iħermen seg leqraya, yefka awal i Ĕmer amerkanti, akken ad as-tt-yefk yef takna. Wezna d yemma-s ugint, ula d Ĕemmi-s Ĥemmic, d Ĥamila d jida-s ddan-d s idis-nsent.

Kra n wussan temmut yemma-s n Sekkura, axxam yeggra-d d ilem, ruħen akk yer lġanaza, ala Wezna i d-yeggran deg uxxam. Qasi ifures tagnit, yedfer Wezna yer uæcciw n tmes, yerra-d tawwurt, yetædda yef lħerma-s, yessames nnif-is. Fađma d Nna Lġuher yečča-tent wurrif, ur zmirent i kra : taqciat tesruħ tudert-is, amek ara qablent medden, amek ara tt-ššrent ? Yuyal-d Qasi yer wawal-nni amezwaru, yessuter-as ad tezweġ d Ĕmer, tikkelt-a teqbel imi ur as d-yeggri usirem. Nna Lġuher yenya-tt wurrif, mi truħ ad temmet, tenna tidet i teslit-is yef tmettant n Saæid amectuħ.

Sin n wussan deffir tmettant n jida-s, Wezna tedda d tislit, d takna yef Ĥmama, ur yesæin dderya. Ĕmer yeššer Wezna, ma d Ĥmama teħseb-itt am yelli-s, teđmeæ ahat ad as-d-tawi dderya, imi nettat ur tent-tesei ara. Akken i ddrent, am tyestmatin, acu kan Wezna ur terfid ara s tadist imi d Ĕmer i d iæiqqer.

Gar waya d waya yennulfa-d wayen niđen imi yiwen n wass, Qasi yenya Ĕmer imi nnuyen deg leqmar, ihi Qasi yečča-tt-id deg lħebs, ma d Ĕmer mi yesselqaf, yenna tidet yeffer ačħal d aseggas i Fađma, d Ĥmama d Wezna, d netta i yenyan ameddakkel-is Lærbi, yebya ad yuyal d amerkanti akken ad yettuqader deg taddart.

Kra n wussan kan temmut Fađma, teggra-d Wezna iman-is. Teqqim deg uæcciw n tmes, truħ deg uxemm, gar targit d tidet, Yewwi-tt uxemm yer wayen yelhan ; Kamal d Sekkura kecmen-d fell-as, yessuter-itt Kamal i zzwaġ, teqbel. Teldi-d allen-is tufa-d deffir tewwurt ineymasen usan-d ad asen-teħku tudert-is, d wamek i d-tewweđ yer tizi n wass-a.

I.2.2. Tamacahut taneggarut n L. Koudache:

Tamacahut taneggarut, d ungal wis sin i tura L. Koudache, yeffey-d yer tezrigin Routnahcom, deg useggas n 216.

Cabħa Nat Banen, d tamɣart, d tamusnawt, i wumi tuɣal tejmilt, deg kra n tfaska i d-yellan fell-as. Qbel ad tawed yer wayen i deg tella, tesɛedda-d lhif d ameqqran. Tamacahut taneggarut, d taħkayt n Cabħa.

Cabħa d yell-is n Xelluġa Nat Banen, seg-mi i tella deg uɛebbuḍ n yemma-s, ala takriḍt d yir ussan i tedder. Mi d-tlul, din din tsemma-yas yemma-s Čawri. Ur tt-ṭhemmel ara, acku tesmektay-tt-id s temɣart-is, i yesɛeddan fell-as lhif d temħeqqranit. Ulac d acu ur as-texdim ara, tiyita, reggmat, asyli n leqder, atg. Tudert n Cabħa, tcuba arwayen n tsemhuɣt, yal tikkelt d acu n lmeħna i as-d-yettaġew zzman.

Cabħa, tedder kan yer yemma-s, nettat d ultma-s Ṭawes. Taneggarut-agi d taqcict n ccuq n yemma-s, ṭhemmel-itt aṭas, tettbuḍdu-tt, tsmenyif-itt yef Cabħa s waṭas. S tewzel, akken i ṭhemmel Xelluġa, Ṭawes, i tekreh Cabħa. Ula d ass-mi i tent-ger yer uyerbaz, tger kan Cabħa i wakken ad tili d taɛessast yef Ṭawes. Teggul fell-as amer i tt-yettayen d nettat ara ixelšen, akken i tegdel fell-as urar yid-s.

Deg zher-is, yedħa-d d Cabħa i iẓewren deg uyerbaz. Nemgal n Ṭawes i yellan d taneggarut, ula d aselmad-nsent, yezga yessenmar-itt, yettezzem deg Ṭawes. D tagi i d sebba i tent-id-teħbes Xelluġa, ur kemlent ara almuḍ. Ayerbaz yella d asirem n Cabħa, acku tebya ad tɣer ad tawed aswir ɛlayen, Xelluġa am yal tikkelt, terza asirem-is, terra-tt-id yer tudert n layas d lweswas.

Tifrat tekka-d seg temdakkelt i tessen deg uyerbaz Ḍawya. I temlal deg yiwet n lweɛda, i d-sufyen yimawlan-is, mi truħ ad teks lmal. Msefhament as d-tettawi, Ḍawya, izmamen d wayen i tlemmed, ad asen-teġġ deg lmqam-nni. Lmektab iftel-as-d taluft nniḍen, s yifassen n yemma-s Xelluġa. Mi d-tewweḍ yer uxxam, tendeh fell-as yemma-s, tenna-yas, heggi iman-im azekka ad tedduḍ d tislit.

Tezweġ Cabħa, yuy-itt Læerbi bu umendayer. Ҳas yelha yid-s, ifhem-itt. Ҳas tamyar-tis, tħemmel-itt, maca dderya ur nelli gar-asen, yessefqeæ tamyar-t. Akken yebyu, tesædda-tt, mi d-yedħer, Læerbi mačči d win i izemren ad yesæu dderya yer tmeħħut. Maca ussan n lehna, ggulen ur ætħlen deg tudert n Cabħa. Aħebbas, idħer-d, mi d-yuyal Læerbi yer uxxam, yenna-yasen, belli d win ara iruħen ur d-yettyal. Ҳas ħellent, runt, maca iruħ yeġġa-tent.

Tuyal-d Cabħa yer uxxam n yemma-s, yer uxxam n lmeħna d yir ussan. Ur ætħlen ara, almi d ass-mi i as-d-tenna yemma-s, hat-an fkiy-kem. Yeđħa-d, win yuyen Cabħa, d amyar bu xemsa n tlawin.

Lħaġ Saæid Nat Rriđa, yuy semmus n tlawin, Cabħa d tis setta. Yefti, d læerc i d-yurew. Cabħa, tekcem deg læerc-agi Ҳas war lebyi, tebra i rray-is, imi mačči deg ufus-is i d-tegra ad tefren. Tedder gar temyar-in d teslatin d warraw n Lħaġ. Nna Sekkura, tametħħut tamenzut n lħaġ, tezga tesseħbibir fell-as, ur teġġi win ara tt-inulen seg twacult-is.

Sæaya n lħaġ, iban-d ur d-telli ara s sħfa d leħlal. Aħas i yessexser, aħas i yeđlem, i yexdeæ. Ҳer taggara ikcef-it-id umeddakel-is, i wumi yessexser yell-is. Taluft-agi tesseyli lħaġ deg waħħan, tger tadfert-is deg tħad ameqqran.

Nna Sekkura seg-mi i tuggad yef Cabħa, tewwi-tt yer uxxam-nsen, terra-tt-id almi d anda i tella. Ҳer txibuqt n tħam, yer tudert n lweswas d tebrek.

Zrin wussan, iban-d, Cabħa tewwi-d æebbuđ si Lħaġ. D tadist i tt-yesferħen, i yernan seg leweara d tixxubta n yemma-s. Xelluġa, tezæef yef yell-is, teqqar-as, tuæwijt d tmeslubl i kem-icban, ala tuzligt ara d-tarew. Iædda wayen i æeddan, ilħeq-d wass i deg ara terbu Cabħa. D Nna Ĥlima, tameddakelt n yemma-s, i tt-iqublen. Xas ula d nettat ur telhi ara maca, texdem ayen i ilaqen. Terba-d Cabħa, tesæa-d taqcict tsemma-yas Cabħa. Maca, ur tt-yeġġi ara wakud ad tt-terwu, tejleq-as-tt yemma-s seg ufus. Tezzi-as-d s uæur, tenya-tt. Tenna i Cabħa, d ayen kan, yell-im ur tekml ara. Wwin-tt neħlen-tt wissen anda.

Lmut n yell-is n Cabħa, ikemmel ayen yeggran i tudert-is. Seg yimeṭṭi d leħzen, teffey ad tnadi yef yell-is. Imdanen ġġan-d fell-as tiselbi. Deg kra n wass, ttabaæen-tt warrac, kkatent-tt, nettat terwel. Tekcem yer uxxam n Lħusin yebya ad ifareş tagnit, ad yetteeddi fell-as. Cabħa ur teqbil ara axessar-nni, tewwet-it, s wacaren-is tesfi-as-d tiṭ-is. Dya icetka fell-as, am wakken d nettat i t-yewden, wwin-tt yer sbiṭar n yimehbal.

Deg sbiṭar n yimeslab, tessent-d Cabħa, Tajeġġigt. Yaş d tameslubt, maca d nettat i ifernen ad tekcem yer din, seg-mi i terwi twacult-is. Tajeġġigt, tessuter berru seg urgaz-is, tuyal-d yer tmurt. Tewwi-d yid-s rebaa n dderya ; tlata n warrac d yiwet n teqcict. Yran akk, ala yiwen i yeffyen i ubrid yuyal d arebrab, yessawed yenya weltma-s d gma-s, rna nyant wiyid s nnuba-s. Tajeġġigt, d tamusnawt n tmetti, teyra tefhem. Aṭas i tesselmed i Cabħa deg sbitar n yimeslab, yerna tbeddel-as isem, terra-tt d Tucbiḥt.

Yewwed-d wass, teffey-d Cabħa seg sbiṭar. Tuyal-d almi d axxam n yemma-s, i d-tufa tbeddel udem. Tewser d ccib ur d-ġġin deg-s cbaħa n temzi. Yaş iban-d deg udem-is nndama, maca ur tessawed ara as-t-id-tini. Tufa-d, diy, ultma-s Ṭawes, teffey akk i yiberdan, tezga d unnuy nettat d yemma-s, seg-mi i tegza belli d yell-is n leħram i tella.

Tikkelt-a Cabħa, ula d nettat ibeddel-itt zzman. Texdem-d tabyest, tekker teffey seg uxxam n yemma-s, war tuyalin. Tettcali deg yiberdan d tudrin, tezzuzur icewwiqen d yisefra, akken zuzuren yitran tafat deg yid aħninan. Medden akk ħemlen-tt, ttafen yef yicewwiqen-is, qqaren tettdawi yes-sen. Sawalen-as, Cbaħa.

Deg kra n wass, tewwed Cabħa yer yiwet n taddart tucbiḥt, taddart n « war isem ». deg-s temlal d temdakelt-is n sbiṭar n yimeslab, Tajeġġigt. Dya kemlent akken s tdukli-nsent. Ruħent yer yiwet n tmeqbert, qqaren-as « wid ur nuksan ». deg-s, anda yella win i wumi tekkes tyersant n zzman, allay, seaya... yella din.

Cabħa tufa iman-is din. Tuyal d Cbaħa n tucbiḥt, temlal d Nna Ĥeġġila d mmi-s Yidir. Yidir d Cabħa myeħmalen, yewwi-tt s axxam-nsen, yesselmed-as,

Timerna I : Ammud.

tayuri d tira. Maca lmektub, yezi-as-d i Cabħa s uerur, imi ula d Yidir, ur t-yeġġi ara wakud aweħci ad yidir akken i yebya. yef waya i yessawed yenya iman-is. yeġġa-d i Cabħa, aħas n yidlisen d yinadiyen, gar-asen ungal ur yekmilen ara, win i wumi isemma *Tamacahut taneggarut*.

Cabħa, Tucbiħt n Cbaħa, tessawed teffey seg Ćawri i rħan wussan. Tuyal ula d nettat d tamusnawt, d tanagalt, tessufey-d ungal *Tamacahut taneggarut*.

Timerna II : Amawal.

Timerna II : Amawal.

Timerna II : Amawal :

Awal s teqbaylit	Azal-is s tefransist
Adaxlani	Intime
Addad	État- Posture
Ađran	Subversion
Afaris	Produit
Afmedyez	Poétique
Afra	Conscient
Afray	Sens
Afrayan-imbiwlen	Sensori-moteurs
Ayella	Chef
Agetyulan	Interdisciplinaire
Aglawan	Horizontal
Agmam	Kinesthésique
Akmam	Concret
Alyiyelluy	Catamorphe
Alyimsulles	Nyctomorphe
Alyiwehçiyen	Thériomorphe
Alluy	Ascensionnels
Amadwan	Abstrait
Amazday	Collectif
Amazday	Collectif
Amecwar asnalsan	Trajet anthropologique
Amegdu	Synonyme
Amendu	Dynamique
Ammas	Centre
Amussu	Mouvement
Amzenziy	Schème
Aneznaw	Archétype
Anumas	Substantif
Anya	Rythme
Aratak	Vertical
Asalay	Musée
Asdukel	Connexion
Asyal	Signe
Asireg	Autorisation
Asmezray	Succession
Asnazun	Archètypologie
Asutel	Siege
Attal	Contexte
Ayiwan	Individuel
Azamul	Symbole
Azayer	Statut

Timerna II : Amawal.

Azenziy	Schéma
Ibaw	Négatif
Iffaw	Diurne
Ihri	Capital
Imḥaddan	Diurétiques
Imsefrek	Gestionnaire
Imshanniyen	Spectaculaires
Imsulles	Nocturne
Tafekkawit	Corporalité
Tayara	Qualité
Tagdulya	Isomorphe
Tayessa	Structure
Tayessa	Structure
Tayulet	Domaine
Tayzint	Logique
Takenzirart	Parabole
Taklisent	Psychologie
Tallit	Période- Phase
Tamegzant	Soumise
Tamgelurda	Antithèse
Tamiḍrant	Concept
Tamudemt	modèle
Tamugant	Dramatique
Tamyigawt	Interaction
Tanefkit	Donnée
Tanefsit	Psychisme
Tanfalit	Expression – Emblème
Tanga	Matière
Tararit	Reflexe
Tararit n tuččit	Reflexe digestif
Tararit taddadant	Reflexe postural
Tarekkizt	Base
Tasedmirt	Pulsion
Tasedmirt	Réaction
Tasemlalt	Synthétique
Taskanit	représentation
Tasnalast	Anthropologie
Tayebbat	Patriarcat
Tayemmust	Constellation
Tayyunt	Unité
Tazrerrit	Influence
Tazuri tazamulan	Allégorie
Tifugliwin	Rituels
Tigawt	Action
Tikunt	Icône

Timerna II : Amawal.

Tilawt	Réel
Timedregt	Mystique
Tissi	Couche
Tizzint	Cycle
Tuddsa	Organisation
Tugna	Image
Tuklisleḡt	Psychanalyse
Tumgist	Mythe
Turda	Hypothèse
Turnant	Perception
Ufir	Positif
Uymur	Dominant
Unbiḡ	Régime
Unbiḡ	Régime
Unniḡen	Cyclique
Uqliben	Inversion
Warafra	Inconscient
Wartilawt	Irréel

Agzul s teqbaylit

Tamsalt n liħala n tmeṭṭut d yibeddilen i d-yeḍran fell-as deg tmetti taqbaylit, tejbed-d lwelha n waṭas n yinagalen iqbayliyen. Awadem unti yella akk deg ungalen yettwarun s teqbaylit. Yettban-d amzun d asentel imezgi deg-s. Deg unadi-agi, ad neereḍ ad d-nessenḍet tugna i fkan yinagalen iqbayliyen i tmeṭṭut taqbaylit deg tira-nseḥ (S. Sadi deg ungal *Askuti*, d A. Mezdad deg ungal *Iḍ d wass*, d L. Koudache s sin wungalen i tura *Aecciw n tmesi d Tamacahut taneggarut*). Dayen nra ad nḍer d acu n waddad i tetṭef tmeṭṭut sdat n liħala n tudert-is deg tmetti taqbaylit, gar uyeḥlluy d walluy. Anadi-nney ibedd yeḥ tesleḍt n tzamulit n tugniwin i yellan deg usugnan n yimura, d umecwaṛ asnalsan i d-ṭṭfent. I wakken ad nessiweḍ yeḥ waya, nefren ad nesleḍ ungalen n wammud ilmend n tarrayt n uzyan n G. Durand, i d-isumren azenziy agraylan i usismel n tugniwin ilmend n wassayen yellan gar-asent, deg udlis *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, i d-yessazreg i tikkelt tamezwarut deg usegga n 1969.

Résumé en français :

La situation de la femme continue de solliciter le mouvement de la micro-société kabyle. Elle est le centre d'intérêt de la production romanesque masculine et féminine. Le personnage féminin est présent dans tous les romans écrit en kabyle, il apparaît comme un thème important et récurrent. Dans cette recherche nous avons voulu engager une réflexion sur l'image de la femme dans les romans masculins *Askuti* de s. Sadi et *Iḍ d wass* de A. Mezdad, et les romans féminins *Aecciw n tmes* et *Tamacahut taneggarut* de L. Koudache, dans le but de l'appréhender et de la cerner. Nous avons également tenté de discerner la posture de la femme vis-à-vis de sa situation de vie entre soumission et rébellion. Étant donné que nous nous intéressons à l'analyse symbolique des images dans l'imaginaire des romanciers et le trajet anthropologique qu'elles ont emprunté, nous avons opté pour l'application de l'approche et de la méthode élaborées et proposées par G. Durand dans son livre *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* apparue en 1969.